источники
история
человек

С.А. КУПРИЕНКО
В.Н. ТАЛАХ

КОДЕКС ТЕЛЛЕРИАНО-РЕМЕНСИС

УДК 94(399.7)(093) ISBN 978-617-7085-06-4

С. А. КУПРІЄНКО, В. М. ТАЛАХ
МЕКСИКАНСЬКИЙ РУКОПИС 385
«КОДЕКС ТЕЛЛЕРІАНО-РЕМЕНСІС»
(із доповненнями з "КОДЕКСУ РІОС")

(російською мовою)

За редакцією і в перекладах В. М. Талаха та С. А. Купрієнко



КОДЕКС ТЕЛЛЕРИАНО-РЕМЕНСИС

С. А. КУПРИЕНКО, В. Н. ТАЛАХ
МЕКСИКАНСКАЯ РУКОПИСЬ 385
«КОДЕКС ТЕЛЛЕРИАНО-РЕМЕНСИС»
(с дополнениями из "КОДЕКСА РИОС")

© В. М. Талах, редагування, переклад, передмова, коментарі, 2013
© С. А. Купрієнко, редагування, переклад, коментарі, 2013
© Видавець Купрієнко С. А., 2013

КИЇВ
ВИДАВЕЦЬ КУПРІЄНКО С. А.
2013

УДК 94(399.7)(093)
ББК Т63(7)213
ГРНТИ 03.09.25

Самостійне детерміноване мережне електронне
Наукове видання

Редактори та упорядники
С. А. Купрієнко, В. М. Талах

Переклад з іспанської та італійської мови
С. А. Купрієнко

Переклад з мов іспанської, французької, англійської та науа
В. М. Талах

Куприенко С. А., Талах В. Н. (редакторы).
Мексиканская рукопись 385 «Кодекс Теллериано-Ременсис» (с дополнениями из Кодекса Риос)/ Ред. С. А. Куприенко, В. Н. Талах. — К. : Видавець Купрієнко С. А., 2013. — 317 с. : ил.

ISBN 978-617-7085-06-4

Читателю предлагается впервые переведенный на русский язык интересный памятник XVI века — "Кодекс Теллериано-Ременсис", представляющий собой прокомментированные испанскими авторами индейские рисунки, восходящие, по крайней мере частично, к доиспанским пиктографическим текстам. Кодекс содержит ценные сведения по истории, политике, религии и этнографии индейцев Центральной Мексики накануне испанского завоевания.

Книга рассчитана на студентов, аспирантов и преподавателей исторических факультетов, а также всех тех, кто интересуется доколумбовыми цивилизациями, в частности ацтеками.

УДК 94(399.7)(093)
ББК Т63(7)213

Копіювання, розповсюдження та продаж даної книги або її частин без офіційного письмового дозволу авторів та видавництва заборонені.

ISBN 978-617-7085-06-4

© В. М. Талах, редагування, переклад, передмова, коментарі, 2013
© С. А. Купрієнко, редагування, переклад, коментарі, 2013
© Sam, коментарі, корегування, 2013
© Видавець Купрієнко С. А., 2013

Содержание

В.Н. Талах. Кодекс Теллериано-Ременсис. Предисловие к переводу 5
Кодекс Теллериано-Ременсис с дополнениями из Кодекса Риос. Перевод. 9
Восемнадцатимесячный календарь. Праздники. 9
Тоналаматль — «книга дней». 56
Исторические анналы 153
Цитированная литература 315

В.Н. Талах. Кодекс Теллериано-Ременсис. Предисловие к переводу

В завоеванной ацтекской Мексике испанцы встретились с достаточно развитой письменной культурой. Отношение к ней у новых властей было двояким. С одной стороны, древняя книжность служила поддержанию и сохранению представлений, идей и традиций, чуждых и враждебных европейцам, их мировоззрению и религии. Поэтому она подлежала вытеснению и искоренению: уже в ходе Конкисты погибли книгохранилища в Теночтитлане, Тескоко и Тлателолько; в дальнейшем первое поколение миссионеров последовательно уничтожало языческие рукописи; особенно упрекают в этом первого епископа Мехико Хуана де Сумаррагу. Но, с другой стороны, европейцы в Новом Свете в течение всего XVI в. оставались незначительным меньшинством: к 1550 г. в Мексике жило около 6,3 млн. индейцев и максимум 37–38 тыс. переселенцев из Европы (см.: Бродель Ф. Матеріальна цивілізація, економіка і капіталізм, XV–XVIII ст. К.,1995. С.18, 22). Для управления массой индейского населения необходимы были хотя бы минимальные знания о его обычаях, происхождении, событиях прошлого, наиболее надежными источниками которых были как раз памятники индейской письменности. Как ответ на возникшую потребность появляется любопытное явление: комментированные кодексы, представляющие собой скопированные со старых образцов или вновь составленные уцелевшими знатоками индейской письменности пиктографические записи, сопровождавшиеся комментариями латиницей на испанском языке и (реже) на науатль. Великолепным образцом такой литературы является знаменитый «Кодекс Мендоса», составленный в 1540-х гг., по всей видимости, для первого вице-короля Новой Испании Антонио де Мендосы. Подобными же памятниками являются или к ним восходят «Анналы Тлателолько» (1528 г.), «История мексиканцев по их рисункам» (1532 г.), «Мексиканский кодекс №23–24», «Анналы Куаутитлана», «Легенда о Солнцах».

Наряду с указанной, у испанских церковных кругов существовала еще одна, достаточно специфическая причина интереса к ацтекским кодексам. С конца XV в. в католической Европе обострился интерес к проблемам демонологии: в 1484 г. вышла в свет знаменитая антиведовская булла Иннокентия VIII «Summis desiderantis», в 1487 — не менее знаменитый труд Г.Институриса и Я.Шпренгера «Malleus maleficarum» («Молот ведьм»), за первые девять лет выдержавший девять изданий, с 1490 по 1540 г. в Западной Европе было напечатано 46 сочинений о дьявольских махинациях и состоялось 47 папских выступлений на эту тему (Лозинский С. Роковая книга Средневековья // Шпренгер Я., Институрис Г. Молот ведьм. М., 1992. С. 46–47). Встреченная испанцами в Мексике религия ацтеков с ее весьма специфическими чертами предоставила церковным авторитетам богатейший материал для рассуждений о формах дьявольских проявлений и пределах попущения Божия. В связи с этим начинают составляться комментированные кодексы, содержащие сведения не только об истории и административно-хозяйственной практике мексиканских индейцев, но и об их религиозных представлениях. Таковыми являются, например, «Кодекс Борбоникус», «Ватиканский кодекс B», «Первичные памятные записки» (“Primeros Memoriales”), «Кодекс Мальябекиано», «Флорентийский кодекс».

В 1550-х гг. в Мехико или Тлателолько был составлен еще один комментированный кодекс, содержавший сведения на обе темы: из дошедших до нас трех частей две посвящены религиозно-обрядовой практике мексиканских

индейцев, одна — их истории. При этом второй раздел — так называемый «гороскоп» или *тоналаматль* — близок к соответствующим частям трех других комментированных кодексов, «Мальябекиано», «Первичных памятных записок» и «Флорентийского», а также доколумбова «Кодекса Борджиа»; на основании этого Э.Зелер объединил их в так называемую «Группу Борджиа».

Уточнить время начала работы над рукописью позволяют водяные знаки на бумаге, известные на генуэзских документах 1549 г. (Hamy E.-T. Codex Telleriano-Remensis. Manuscrit mexicain du cabinet de Ch-M. Le-Tellier, Archèveque de Reims à la Bibliothèque Nationale (Ms. Mexicain №385). Paris, 1899. P.1, note 4), а дату окончания — завершающая первую редакцию исторической части и недописанная дата «11 Тростник, 1555». На этом основании Э. Киньонес Кебер относит составление первоначальной редакции кодекса к 1553–1555 гг. (Quiñones Keber E. Codex Telleriano-Remensis: ritual, divinations, and history in a pictorial Aztec manuscript. Austin, 1995. P.129). В работе участвовали четыре человека: два художника и два комментатора. Первым художником были нарисованы часть рисунков первого раздела кодекса (стр. 2r-4r, 5v-6r, 7r), все рисунки второго раздела (стр. 8r-24v) и большая часть рисунков третьего раздела (стр. 29r-48r). Это был талантливый мастер, несомненно понимавший ацтекскую письменность и по всей видимости прошедший обучение искусству составления кодексов еще до Конкисты (Quiñones Keber. Op. cit.P.124). Исходя из этого, можно сделать вывод, что в 1553–1555 гг. он был уже пожилым человеком. Остальные рисунки (стр. 1r-1v, 4v, 5r, 6v, 25r-28v) принадлежать второму, менее искусному художнику, вероятно, помощнику главного.

В первоначальном комментировании кодекса также участвовали два человека. Первый из них (Э. Киньонес Кебер называет его «Рука 1») красивыми готическими буквами выполнил глоссы, содержащие названия 20-дневных месяцев в первой части, имена божеств во второй и имена правителей в третьей, а также первичный комментарий ко второй части и к страницам 25r–39r третьей части. Второму («Рука 5») принадлежат комментарий к страницам 39v–47v в третьей части кодекса. Особенности языка и орфографии текстов позволяют предположить, что оба комментатора были индейцами или метисами, по крайней мере, двуязычными писцами (Quiñones Keber. Op. cit. P. 126).

Первоначальная редакция не была завершена — как уже указано, знак 1555 г. остался нераскрашенным; что прервало работу — неизвестно. Между 1555 и 1562 гг. кодекс побывал в руках, по меньшей мере, трех неизвестных нам комментаторов. Один из них, «Рука 2», написал комментарий к первой части и дополнил сделанные «Рукой 1» комментарии ко второй. Другой, «Рука 4», оставил небольшие пояснения к сценам второй части. Наконец, третьему, «Руке 6», принадлежит небольшая хронологическая заметка на стр. 48r.

Около 1562 г. рукопись попала к шестому комментатору («Рука 3»), о котором известен не только факт работы над рукописью, но также имя и некоторые биографические подробности. Еще в конце XIX в. Ф. дель Пасо-и-Тронкосо обратил внимание на то, что на стр. 15r рассматриваемого кодекса содержится фраза: «И я видел такой сорт короны на полководцах на войне в Оахаке». В то же время, на странице 23r «Ватиканского кодекса №3738» («Ватиканский кодекс А»), очень близкого по содержанию, указано, что божество Миктлантекутли «нарисовано в короне, и такой сорт короны использовался на войне даже после прихода христиан в эти страны, и её видел на войне в Коатлане тот, кто подобрал [recopilo] эти рисунки, каковым был брат из ордена Святого Доминика по имени Педро де лос Риос [Pedro de los Rios]». Из документов Доминиканского ордена известно, что в 1541 г. Педро де лос Риос находился в Мехико, в 1547–1548 — в Оахаке (где, вероятно, и находился на

войне), в 1550–1552 гг. — в Пуэбле, в 1553 г. — в Мехико, в 1553–1555 — опять в Пуэбле, и умер до 1565 г. (Quiñones Keber. Op. cit.P.131). Э. Киньонес Кебер полагает, что брат Риос с самого начала был руководителем работы над комментированным кодексом, однако, текст «Ватиканского кодекса А» говорит только, что он был составителем именно этой, второй рукописи, которая, хоть и близка к рассматриваемой, но все же отличается, в частности, наличием дополнительных разделов. Кроме того, широко разбросанные по всему тексту комментарии П. де лос Риоса, написанные размашистым неровным почерком, с исправлениями, сокращениями, зачеркиваниями, очевидно портят внешний вид манускрипта, да и по содержанию представляют собой скорее рабочие заметки, подготовительные материалы, чем законченный текст. Скорее всего, Педро де лос Риос использовал попавший к нему кодекс как основу для составления более пространного документа, в который был включен, как минимум, дополнительный раздел об обычаях мексиканских индейцев и, возможно, раздел о сотворении мира и предыдущих мировых эпохах (так как начало кодекса утрачено, неизвестно, содержался ли в нем соответствующий материал). Окончательным результатом этой работы и стал «Ватиканский кодекс №3738» (он же «Кодекс Риос»): выполненный на листах большого формата (46,5 на 29,5 см.), каллиграфическим почерком, без помарок и исправлений, и с текстом на итальянском языке он, по всей видимости, предназначался для высокого церковного начальства в Риме. Комментарий в нём гораздо более «литературен», обработан, расширен и изменен по сравнению с записями, сделанными рукой П. де лос Риоса. В связи с этим можно предположить существование промежуточного текста, написанного по-испански, а затем переведенного на итальянский (из приведенного отрывка ясно следует, что автором окончательного итальянского текста был не Риос). Так или иначе, «Ватиканский кодекс №3738» тоже остался незаконченным: комментарии к исторической части так и остались ненаписанными. Кроме того, качество изображений в нем значительно уступает предполагаемому прототипу.

Судьба последнего в течение последующих 137 лет неизвестна. Записи на страницах 24v и 50v указывают, что рукопись принадлежала двум лицам по фамилии Перес [Perez] из города или селения Вилья-де-Бенавенте [Villa de Venavente]: Антонио Пересу и Хуану Пересу, называющему себя «пресвитер», — кроме того, неким Херонимо де Спиноса (оставившему, помимо подписи, романтическую фразу «и этот тиран любовь»), Суаресу и де Романесу. Когда и в какой последовательности эти люди владели манускриптом — совершенно неясно. Обнаруженные во время реставрации 1966–1967 гг. в старой пергаментной обложке шесть страниц с текстом на латыни и португальском, кажется, свидетельствуют, что какую-то часть своего «темного периода» рукопись находилась в Португалии. Очевидно, впрочем, что именно в «тёмные» годы кодекс утратил начало и десяток листов в середине.

Определенные сведения о манускрипте вновь появляются только в 1700 г., когда в числе других 500 рукописей он был передан первым пэром Франции герцогом-архиепископом Реймсским Шарлем-Морисом Ле-Телье [Charles Maurice Le-Tellier] (сыном канцлера Мишеля Ле-Телье и братом военного министра Людовика XIV маркиза де Лувуа) в дар Королевской библиотеке. Где и при каких обстоятельствах рукопись оказалась у просвещенного прелата и страстного библиофила — неизвестно. Правда, после этого памятник вновь оказался забыт более, чем на столетие (авторы XVIII в. даже путали его с «Кодексом Мендоса»), пока между 1804 и 1810 гг. знаменитый немецкий географ, естествоиспытатель и путешественник Александр фон Гумбольдт не обнаружил его вновь в фондах

Императорской библиотеки в Париже и не описал в своей книге «Вид Кордильер и памятников народов Америки» (“Vue de Cordillères et monuments des peuples de l’Amérique”), изданной в 1810 г. Именно Гумбольдт дал рукописи звучное латинское название в честь лица, подарившего список библиотеке: «Кодекс Теллериано-Ременсис».



Рис. 1. Портрет герцога-архиепископа Шарля-Морися Ле-Телье.

Под номером «Мексиканская 385», присвоенном в 1899 г., он в настоящее время хранится в Национальной библиотеке Франции в Париже. Сейчас кодекс состоит из 50 листов размером 32 на 22 см в пергаментной обложке, заменённой после реставрации 1966–1967 гг.

Впервые «Кодекс Теллериано-Ременсис» был опубликован в 1830–1831 гг. в I, V и VI томах «Мексиканских древностей» лорда Кингсборо. В 1855 г. Х.Ф. Рамирес выполнил с оригинала первую транскрипцию комментария. Она осталась неопубликованной, но была использована Ф. дель Пасо-и-Тронкосо в глубоком, не утратившем своего значения исследовании кодекса, опубликованном в 1898 г. (Paso y Trocoso, Francisco del. Descripción, historia, y exposición del Códice Pictórico de los antigüos Nauas que se conserva en la Biblioteca de la Cámara de Diputados de paris (antigüo Palais Bourbon). Florence, 1898) Второе, литографированное издание с комментариями и транскрипцией Э.-Т. Ами [E.-T. Hamy] было предпринято в 1899 г. Ж. Флоримоном, герцогом де Лубат (Hamy. Op. cit.). Те же литографированные воспроизведения были переизданы в 1964 г. в Мехико в издании «Мексиканские древности» (“Antigüedades de Mexico”) с комментариями Х. Корона Нуньеса (Antigüedades de Mexico, basadas en la recopilación de Lord Kingsborough / Palabras preliminares: Antonio Ortiz Mena. Prólogo: Agustin Yanez. Estudio e interpretación: Jose Corona Nuñez. V. I. México, 1964). Наконец, снабженное английским переводом, детальными комментариями и анализом текста издание «Кодекса Теллериано-Ременсис» предпринято в 1995 г. Э.Киньонес Кебер (Quiñones Keber. Op. cit.). Кроме того, отличного качества электронное воспроизведение рукописи размещено недавно на сайте www.Amoxcalli.org.mx, создателям которого авторы настоящего перевода выражают глубокую признательность.

Хочется заметить, с печалью или с радостью, что это — первый кодекс, касающийся истории ацтеков, переведённый на русский язык. До 2010 года ни один другой так и не был переведён, откомментирован и издан.

Кодекс Теллериано-Ременсис с дополнениями из Кодекса Риос. Перевод.

Восемнадцатимесячный календарь. Праздники.

(статья В.Талаха)

Первый из сохранившихся разделов "Кодекса Теллериано-Ременсис" посвящен описанию ежемесячных праздников солнечного года науатль.

Народы науатль (как и майя) пользовались солнечным годом, продолжительность которого — 365 суток — максимально близка к числу целых суток в солнечном тропическом году (365,2422). Такой год назывался шиуитль (*xihuitl*), букв. "отравянение", т.е., "весна", а счет подобных лет — шиупоуалли (xiuhpohualli), т.е. "счёт вёсен". Впрочем, индейцы Месоамерики, по всей видимости, не знали и не использовали високоса (хотя некоторые авторы, в частности, Ф. де Альва Иштлильшочитль, Ф.Х. Клавихеро, М. Отон де Мендисабаль, А. Эскалона Рамос, предполагают его существование), вследствие чего шиупоуалли каждые четыре года отставал на сутки от счета юлианских лет. Внутреннее членение года шиуитль, в отличие от европейских систем, никоим образом не связано с лунными фазами и основано на использовании простой математической единицы — периода в 20 суток, число дней в которой соответствовало единице первого разряда в принятой у майя и науатль системе исчисления. Таким образом, структура месоамериканского солнечного года очень ясна и математически стройна: 20 x 18 + 5.

Тем не менее, как и во всех прочих архаичных календарных системах счет времени был тесно связан с магией и религией: считалось, что каждый месяц имеет особого бога-правителя, определявшего характер событий в нем. Автор испанского комментария к "Кодексу Теллериано-Ременсис", как и автор "Всеобщей истории Новой Испании" Б. де Саагун, указывает, что праздник соответствующего бога устраивался каждый первый день месяца, однако, как показал А.Касо, есть основания предполагать, что праздничным был предыдущий, последний день предшествующего месяца (Caso A. Los Calendarios Prehispánicos. México, UNAM,1967. Pág.57).

Хотя начало "Кодекса Теллериано-Ременсис" утрачено, из имеющихся в нем сведений несложно заключить, что описанный в первом разделе год начинался с месяца, называвшегося у ацтеков Атлькауало, и это начало соответствовало 24 февраля.

Согласно Б. де Саагуну (главы 1–6 книги II) в месяцы, сведений о которых в "Кодексе Теллериано-Ременсис" недостает, отмечались праздники следующих божеств:

1. Атлькауало [Atlcahualo], "Задержка вод" — Тлалоки и Чальчиутликуэ;
2. Тлакашипеуалистли [Tlacaxipehualiztli], "Сдирание кожи" — Шипе Тотек;
3. Тосостонтли [Tozoztontli], "Малое бдение" — Тлалок;
4. Уэй Тосостли [Huey Tozoztli], "Великое бдение" — Синтеотль;
5. Тошкатль [Toxcatl], "Засуха" — Тескатлипока Тлилакоа;
6. Эцалькуалистли [Etzalcualiztli], "Пища из фасоли и маиса" — Тлалоки.

На месяц Атлькауало как первый в году, кроме "Кодекса Теллериано-Ременсис", связанного с ним "Ватиканского кодекса 3738" ("Кодекс Риос"), и Саагуна указывают также Х. де Торкемада, А. Бетанкурт, Ф.Х. Клавихеро и другие колониальные авторы.

Между тем, наряду с 365-дневным годом в доколумбовой Мексике использовался 260-дневный цикл тональпоуалли (см. предисловие к разделу II), и название, которое имел в этом цикле последний, 20-й день последнего, 18-го месяца, служило названием соответствующего года шиуитль в целом. Так вот, произведенный в своё время А.Касо анализ соответствий ацтекских и европейских дат, а именно:

— первого вступления Кортеса в Теночтитлан 9 ноября 1519 г — 8 Ээкатль 9 Кечолли года 1-Акатль;

— "Ночи Печали" 1 июля 1520 г. — 9 Оллин 19 Текуильуитонтли года 2-Текпатль;

— падения Теночтитлана 13 августа 1521 г. — 1 Коатль 2 Шокотльуэци года 3-Калли,

— установил, что название года соответствует не 20 Искалли, как должно было бы быть в случае, если бы начальным месяцем был Атлькауало, а 20 Тititль, что предполагает начало года в месяц Искалли (Caso. Op. cit. P. 49–51). Наиболее правдоподобным объяснением кажется то, что в период, когда сложилась система наименования года по последнему дню последнего месяца, таким месяцем был Тititль; в дальнейшем начало года было перенесено на месяц вперед, но день, по которому называли год ("годоносец"), остался в том же месяце. Другое объяснение предполагает, что в разных городах год начинался в разные месяцы, и названия годам давались в соответствии с неким местным стилем, отличным от того, который указывают Саагун, "Кодекс Теллериано-Ременсис" и другие упомянутые авторы.

Другая проблема, возникающая при сопоставлении данных "Кодекса Теллериано-Ременсис" с приведенным выше соответствием ацтекских и европейских дат, состоит в том, что из последних следует: в 1521 г. 1 число месяца Атлькауало приходилось на 13 февраля. Если объяснять разницу с "Кодексом Теллериано-Ременсис" в —11 дней указанным выше расхождением между мексиканским и юлианским счетом лет, окажется, что приведенное в "Теллериано-Ременсис" число 1 Атлькауало имело место в: 1521 – (11 x 4) = 1477 г. (и в последующие три года). В таком случае совершенно непонятно — почему избран именно этот промежуток времени.

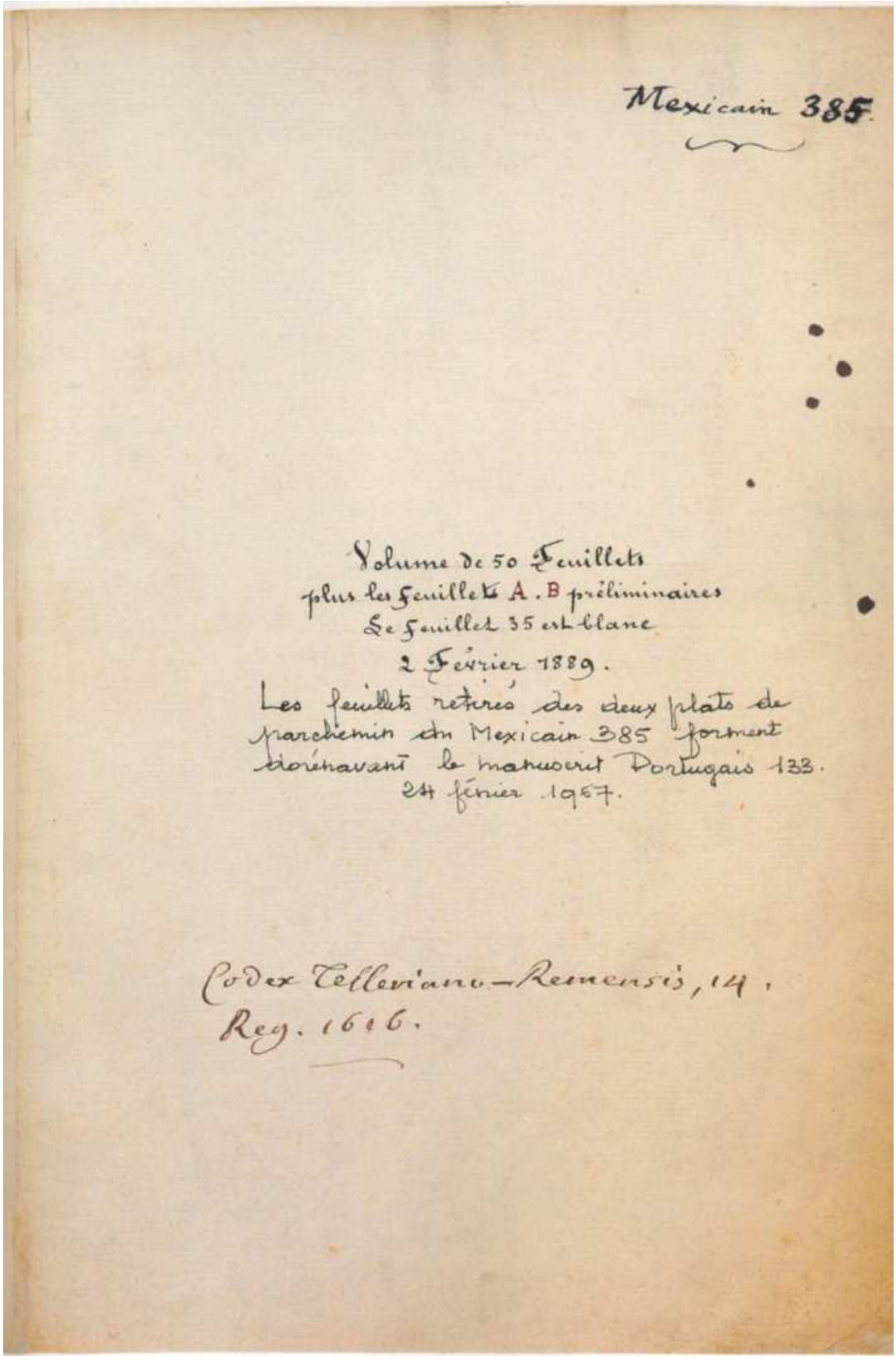
Более вероятным объяснением представляется, что в Кодексе указаны европейские даты праздников, приходившихся на самом деле не на первые, а на последние дни соответствующих месяцев. Другой вариант объяснения — европейское соответствие приведено для местного варианта календаря, в котором год начинался в 1 Тлакашипеуалистли (таким годом пользовались в Тескоко), а названия порядковые номера месяцев указаны в соответствии со стилем (Теночтитлана или Тлателолько), где первым месяцем был 1 Атлькауало. В обоих случаях 1 Атлькауало приходится на 4 февраля (именно такая дата начала года указано в "Кодексе Мальябекиани" и всего на 2 дня отличается от приведенной у Саагуна и Торкемады — 2 февраля), а разница с юлианской датой для 1521 г. составляет 9 дней, что приводит к: 1521 + (9 x 4) = 1557 г. По всей вероятности, в 1557–1560 гг., когда 1 Атлькауало соответствовал 4 февраля, и был составлен испанский комментарий к "Кодексу Теллериано-Ременсис" или, скорее, хронологический справочник, на который он опирался. Такое предположение хорошо согласуется с имеющимися в тексте европейскими датами, указывающими на 1562–1563 гг. как время составления комментария к кодексу.

Текст, посвященный первым шести месяцам года, утраченный в "Кодексе Теллериан-Ременсис" восполняется по "Кодексу Риос", для этого введённые страницы имеют следующую формулу нумерации в данном издании:

[00(-)x-x-CR-00x] — где:

- первые две цифры и, в некоторых случаях, буква за ними обозначают страницу Кодекса Теллериано-Ременсис, после которой должна следовать восполненная страница из «Кодекса Риос»;
- четвёртый символ — это буква из латинского алфавита по порядку, напр., «a», «b», «c» и т.д., передающая последовательность введённых страниц в данном издании;
- CR — это указание на то, что страница дополнена из «Кодекса Риос»;
- последние две цифры и буква за ними обозначают порядковый номер страницы в «Кодексе Риос».

[00-a]



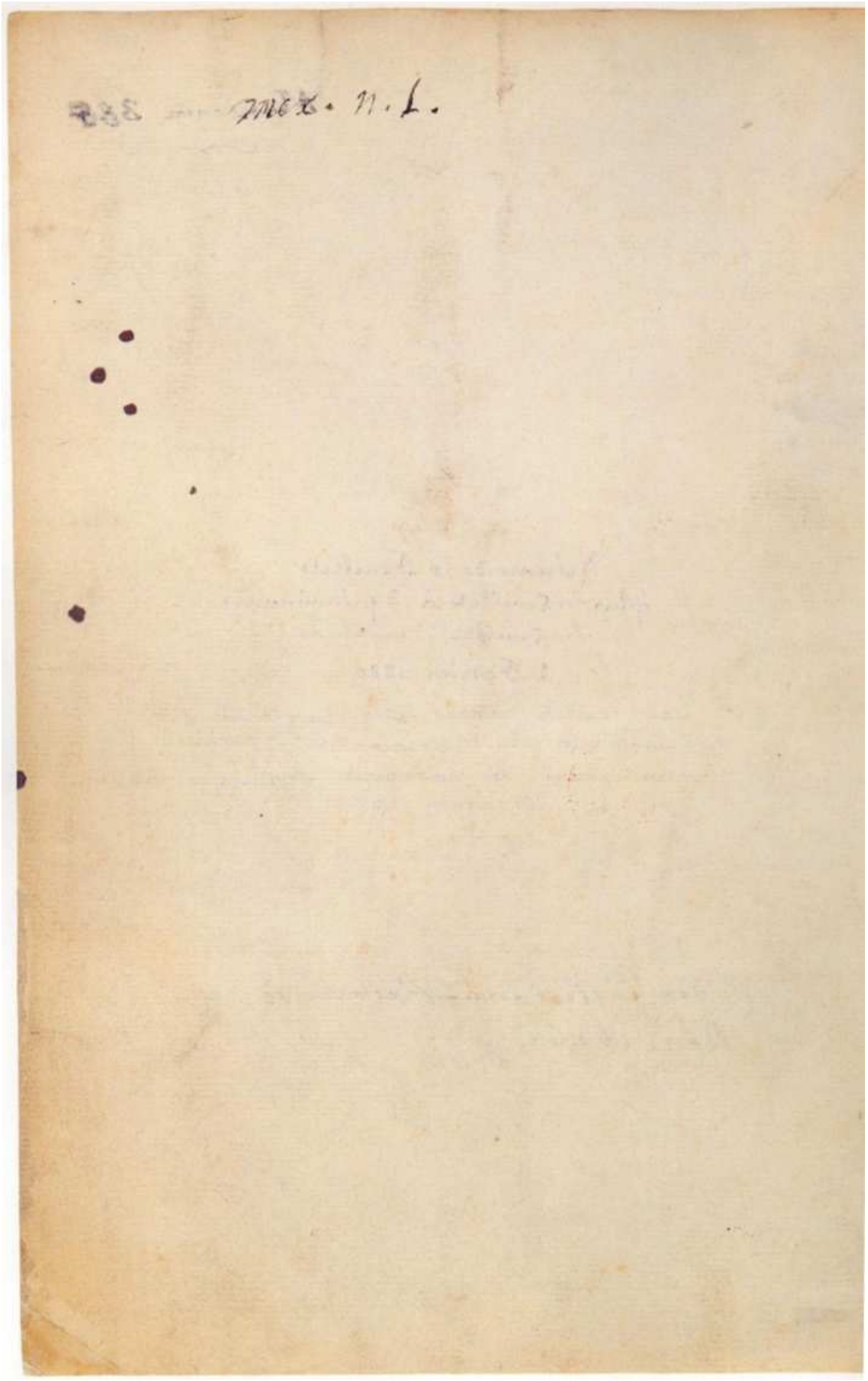
Мексиканская 385.

Том из 50 листов с дополнением предварительных листов A и B. Лист 35 чистый.
2 февраля 1889.

Листы, извлеченные из двух пергаментных пластин "Мексиканской 385" образуют отныне рукопись "Португальская 111".
24 февраля 1957.

Кодекс Теллериано-Ременсис.
Кор.(олевская) 1616

[00-b]



Мекс. №1

[00-c-CR-42v]

Alli 24 febraro

Atl cuauh



Questi 18 figure che seguitano sono quelli dij delli loro 18 meſi li nomi di quelli sono qui
Atlcuahl come noi diciamo febraro perche deguno come cenano l'anno adi xxuij de feb
la quella Nation mexicana, perche la capo beca e mexicana comenzauano alli 16 de
mazo e cosi narrauano la questi xx giorni che e il loro mese, nacorche aueuano
el medesmo anno de 365 e 18 meſi e le medesime xx lettere o segni adesi apropo
la questo Tlaloco uol dire come el Temporale o la pescara della Terra, perche pe
ordinario in questi giorni come e dapriti le arbori, herbe, herbe le depingono inforn
alo de Rami uerdi e che nede sopra l'agua, perche questo era il loro rito, proprio m
ente Tlaloco significa il uino della Terra uolendo per questa metafora intender o
con come e tutto il fundamento del uino sta asegno e contento, con la Terra Inundation
salla d'agua sta asegno e pesce, e produce li sui frutti e herbi, a questo dio sacri
ficauano in questi xx giorni fanciulli, fanciulle asai e monti, e per intender se Dauan
sarebbe buono apricauano un budello de quelli putti sacrificati e mescauano
dentro della semola de maiz e fagioli e lo mesticauano con la mano de
petto e passati quelli giorni uenendo a Cauoli e guardauano se la ser
la era fubricata, e se Dauano sfondato con segno de buon Anno e se non de cattiuo,

[слева вверху от фигуры]
Атлькауало

[над фигурой]
24 февраля

Эти 18 фигур, которые следуют, является |фигурами| богов их 18 месяцев, названия которых такие: Атлькауало, который мы называем Февралём, потому что с него начинался год XXIIII [24] февраля у этого мешикского народа, поскольку у Сапотеков и Миштеков |год| начинался 16 марта: и таким образом они производили смену |года| в эти 20 дней, составляющих их месяц, хотя у них был такой же год из 365 дней и 18 месяцев и таких же приспособленных |для этого| 20 знаков или символов. Этот Тлалоко означал «погоду или прохладу земли», потому что обычно в эти дни, как это бывает в апреле, |распускаются| деревья. Поэтому они рисуют его окружённым зелёными ветвями, и сидящим на воде, потому что этот был их богом. Собственно, Тлалоко означает «вино [соки] земли», понимая под этой метафорой, что он, как и насыщающийся вином человек — весел и доволен, так же и земля, хорошо напоенная водой, — весела и свежа, и творит свои плоды и |всё| съестное. Этому богу они приносили в жертву в эти 20 дней мальчиков [put|t|i] в горах и высоких местах; и чтобы узнать, выдастся ли год хорошим, они вскрывали живот тем мальчикам, что были принесены в жертву, и клали внутрь семена маиса и фасоли, и так помещали это в каменном доме, а спустя четыре дня приходили, чтобы забрать это, и смотрели: если семена сгнивали и прорастали [se haveva spontado], то это было знаком хорошего года, а если нет, то — плохого.

[00-d-CR-43r]

Atl 16 Marzo

Nacaxi penalbeli



A questo faceuano gran festa li sig.ri computan e gente de guerra e uestiendon de cori o pelle de huomeni che haueuano amazati in la guerra e che questo uol dir el suo nome Nacaxi penalbeli questo che haueua da celebrare la festa andaua con quella pelle e core di huomo uestito e andaua per le case del popolo come dimandando per dio elemosina e domandauali certi pani tondi che faceuano per questa festa con mele che diceuano ecolotopali e certali che sono spetie di maiz e quando li donauano usciua el patrone della casa e pigliaua alcuni rámi uerdi e ficaua con esse el suo corpo dando adintendere che li nettaua Et era un certo modo de santificatione o de mondatione e con ciò restaua molto contento e tutto questo che domandaua per elemosina portaua alla casa de Papa che haueuano dato li donauano ad alcuni Vecchi che seco haueua li quali li portauano al Tempio e li li compartiuano e mangiauano cominciaua questa festa alli 16 di Marzo e durana li sui giorni xx fin a 5 d'Aprile

<*Сцена:* Шипе Тотек идёт в куртке из человеческой кожи, с копьем в правой руке и щитом в левой>

[слева вверху от фигуры]
Тлакашипеуалистли

[над фигурой]
16 марта

[основной текст под фигурой]
Этому устраивали большой праздник уважаемые владыки [li signori computati] и воины, одеваясь в сердца [cori] или кожу людей, убитых на войне [che havevano amazati], так как это означает его имя — Тлакашипеуалистли. Тот, кто должен был отмечать праздник, ходил разодетым в ту кожу или человеческое сердце [core] по домам горожан [per le case del popolo], прося бога ради [per idio] милостыни, и выспрашивая о кое-какой буханке хлеба, готовившегося в тот праздник на меду, который они называли экологопале [ecologopale] и очуле [ochule], т.е. «початки маиса»; и когда они его давали, из дому выходил хозяин и хватал несколько зелёных веток, и втыкал их в его тело [e ficava con seszi il suo corpo], давая тем самым понять, что совершал очищение. И это был некий способ освящения или очищения, и с тем тот оставался очень довольным, и всё то, о чём он просил в качестве милостыни, то он и уносил; то, что ему дали, они раздавали это некоторым старикам, у них имевшимся, которые относили это в храм и там это делили и съедали. Начинался этот праздник 16 марта, и окончание его 20 дней приходилось на 5 апреля.

[00-e-CR-43v]

Tocozintly Alli 5 d'Aprile



A 5 d'Aprile celebrauano le feste di questa dea del Abondatia ò del mais e in gli giorni ornauano tutte l'immagini di loro dij, secondo la loro usanza e depoi mettenano dintorno a esse magiare e bevere in grande copia e ballauano e faceuano alte grandissime feste adornauano le chiese con Rami di fiori et Rose

<*Сцена:* Синтеотль идет с символами кукурузных початков в руках и кукурузой в заплечной сумке>

[над фигурой]
Токосинтли. 5 апреля.

[основной текст под фигурой]
5 Апреля отмечали праздник этого бога изобилия или маиса, и в тот день они украшали все образы своего бога, в соответствии с их обычаем, а потом вокруг этого в больших количествах размещали еду и напитки, и плясали, и устраивали другие многочисленнейшие веселия; они украшали храмы цветочными букетами и розами.

[00-f-CR-44r]

Veitoz coetly Ally x x v dAprile

44



In questo mese ribarrauano i orrare li Tempi e le imagine come nelo passato
e infine delli x x di sacrificauano con fuoco al dio delaque e lo metteuano
inpa el maiz a fine che non se guastasse la prouisione de Tutto lanno e
in questo mese pagauano tutte le prouincie ally loro dij donandola al Tem
pio e de ple se sustentauano li ministri peresse dicono che questo era el
dio che donaua loro la prouisione

3

<*Сцена:* Синтеотль идёт среди растений с символами кукурузных початков в руках>

[над фигурой]
Уэйтос костли. XXV [25] апреля.

[основной текст под фигурой]
В этот месяц снова украшали храмы и образы, как и в предыдущем, и по окончании 20 дней приносили в жертву мальчика богу воды, и его клали среди маиса, с целью, чтобы не испортились съестные припасы на весь год; и в этом месяце вознаграждали всеми первыми плодами своего бога, принося дары храму, и этим питались священнослужители, потому что говорят, что это был бог, даровавший им съестные припасы.

[00-g-CR-44v]

Toxcatl Alli 15. di Maggio



Alli 15. di Maggio Celebrauano la festa di questo Toxcatl e adornauano li Tempij con molta differenza de Rose e fiori perche in questo Tempo uengono le egue comunemente in questo paese e per tanto lo depingeuano con molta differen tie di Rose de diuersi colori fiori et Rose depingeuano ancora con una certa arma in una mano che se i Chiamaua xibalballiti e in l'altra mano una Rodela et uno Carcasso da frecie e come li esce del piede un fiume d'Agua e di gli un serpente a significacione di questa metafora che con per il mancamento dell'agua come per la soperabondantia lo Temeuano a que sto attribuiuano le dissencione e le guerre e per questa Causa le metteua no gli occhi in questo mese inceriuano le immagine de Toxcatl;

<*Сцена:* Тескатлипока в костюме полководца с копьеметалкой в левой руке и щитом в правой среди знаков дыма>

[над фигурой]
Тошкатль. 15 мая.

[основной текст под фигурой]
15 мая отмечали праздник этого Тошкатля и украшали храмы весьма разнообразными розами и цветами, потому что в это время обычно в этой стране приходят воды, и поэтому его рисовали вместе с разнообразными розами, различных раскрасок цветами и розами. Они рисовали его ещё и с неким оружием в руке, называвшимся шибатлатличе [xibatlatlice], а в другой руке круглый щит и колчан стрел [uno carcaso de freccie], в то время как из под его ног вытекает поток воды, а из него — змея. Значение этой метафоры: что равно как из-за нехватки воды, так и из-за её изобилия, они боялись его. Этому приписывали распри и войны, и по этой причине они ставили ему те знаки отличия в этом месяце, окуривая [inceravano] образы Тошкатли покатля.

[Комментатор пытается объяснить название месяца из имени бога, в честь которого в нём устраивался праздник, однако, такое объяснение, по всей вероятности, ложно: *toxcatl* означает "засуха", а *tezcatl* — "зеркало".]

[00-h-CR-45r]

Hetzal qualizcl, Alli 4 di Giunio,

50

[48]



Tlaloque

In questo mese di Giunio alli 4 celebrauano la festa del dio del agua che se chiamaua Tlaloc e chiamauasi la festa Hetzel qualizli- e era che pigliauano masa cotta senza altra cosa che agua e donauano nel Tempio con certe cerimonie acio che mangiase Tutto el popolo e questa chiamauano la festa dello Sepah: in essa sacrificauano alcuni huomini e l'offerieano a questo suo miserabil dio. dimandandoli buon ano perche in questo Tempo uengono gia l'ague a piu cami minar e con lo dejingeuano intorniato di goccie dagua e con una fiasca de mangiare in mano e in l'altra una Canna de masa per segno della abondan ad ancora dicono che sacrificauano quelli huomini e facemano questa festa a questo dio in memoria de quando desbrasse el mondo con agua,

<*Сцена:* Тлалок идёт в струях дождя с сосудом в правой руке и деревом в левой>

[над фигурой]
Эцаль куалистль. 4 июня.

[справа от фигуры]
Тлалоке.

[основной текст под фигурой]
В этом месяце июне 4 |числа| отмечали праздник бога воды, называвшегося Тлалоко; называли |этот| праздник эцаль куалистле [hetzal qualiztle], и дело в том, что они брали обваренный только в воде, и ни с чем другим, маис, и даровали его в храме, совершая какую-то церемонию, дабы накормить весь народ. И этот |праздник| называли праздником эцали, и во время него приносили в жертву нескольких человек и преподносили это этому их жалкому богу, испрашивая у него |наступления| хорошего года, потому что в это время уже прибывала вода, весьма затруднявшая передвижение, и поэтому они рисовали его окружённым каплями воды и со съедобным растением в руке, а вверху — стебель маиса в знак изобилия. Ещё говорят, что они приносили в жертву тех людей и устраивали этот праздник в этот день в память о том, когда водой был разрушен мир.

[01r]


Entra a [illegible] de junio.
En esta fiesta dauan de comer y beuer los señores a todo el pueblo. es fiesta menor

<*Сцена:* богиня Уиштосиуатль идет с веревкой для жертвенных самоистязаний в руках>

[Седьмой месяц]

[вверху слева от фигуры]
Текуиль Уитонтль.

[вверху справа от фигуры]
Наступает XXIIII [24] июня.

[слева от фигуры]
Незначительный праздник.

[вверху слева от фигуры]
Праздник всех владык, как если бы сказать: праздник всех владык, находящихся в их календаре.

[справа от фигуры]
В этот праздник говорили, что не бранились[1] *Плеяды [no reñían las cavrillas], потому что весь год они бранились [yvan riñiendo]; эти [слова] относились к созвездию Рынков*.*

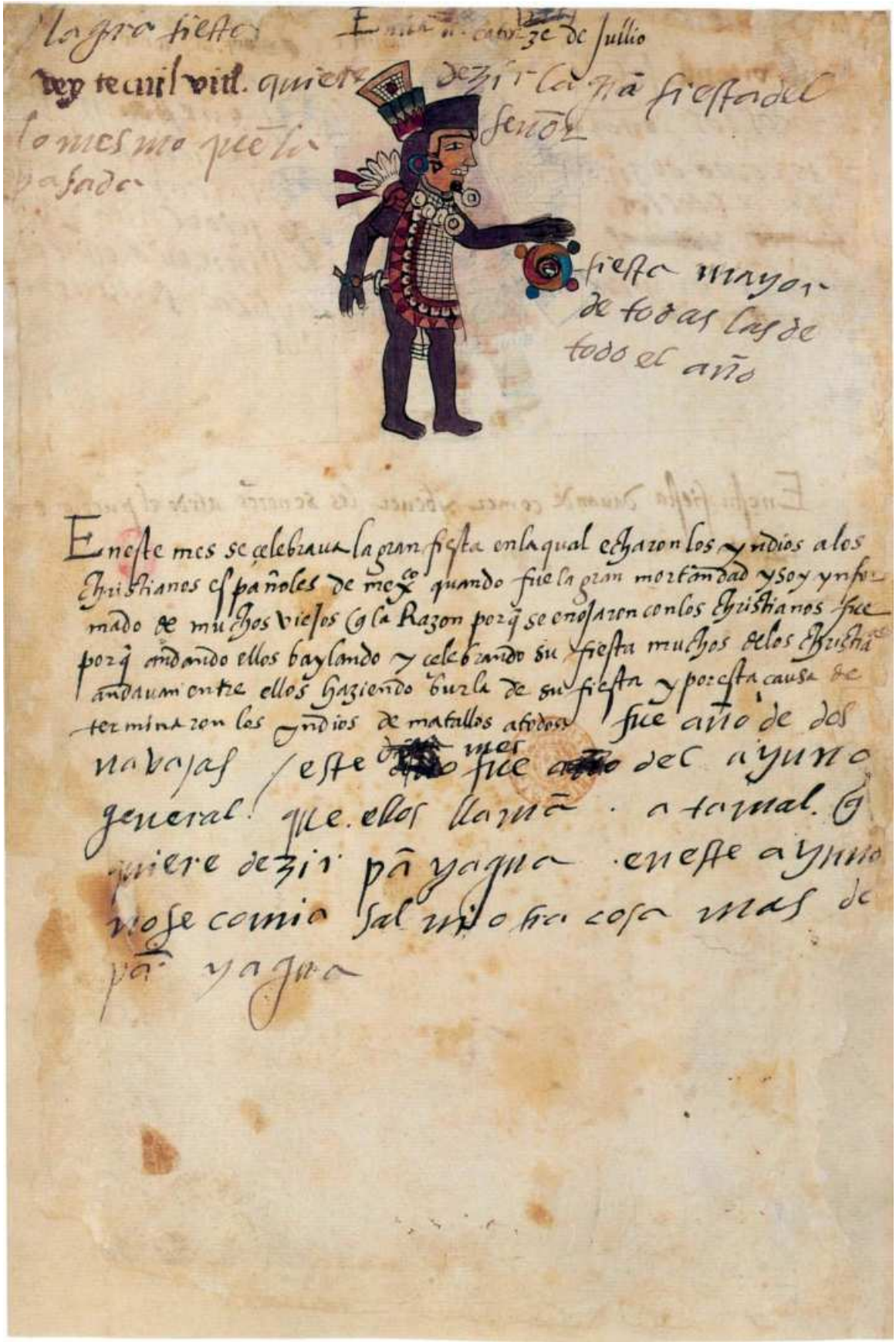
[*Согласно Д. Дурану ацтеки называли Плеяды *tianquiztli*, т.е., "рынок".]

[основной текст под фигурой]
В этот праздник владыки давали есть и пить всему народу. Это был незначительный праздник.

[по центру страницы печать]
BIBLIOTHECAE REGIAE

[1] Вариант: «*не соединялись/не сходились*», так как в оригинале, по-видимому, использовано не «*no reñían*», а сокращение от «*no re[u]ñían*», так как это больше соотвествеет астрономическому термину.

[01v]



<*Сцена:* персонаж с атрибутами правителя идёт, у левой руки идеограмма [*ILHUITL*], «праздник»>

[Восьмой месяц]

[вверху слева от фигуры]
Уэй Текуиль Уитль[2].

[над фигурой]
Наступает 14 июля.

[сверху слева и справа от фигуры]
Что значит «великий праздник владыки».

[слева от фигуры]
Великий праздник. То же, что и предыдущий.

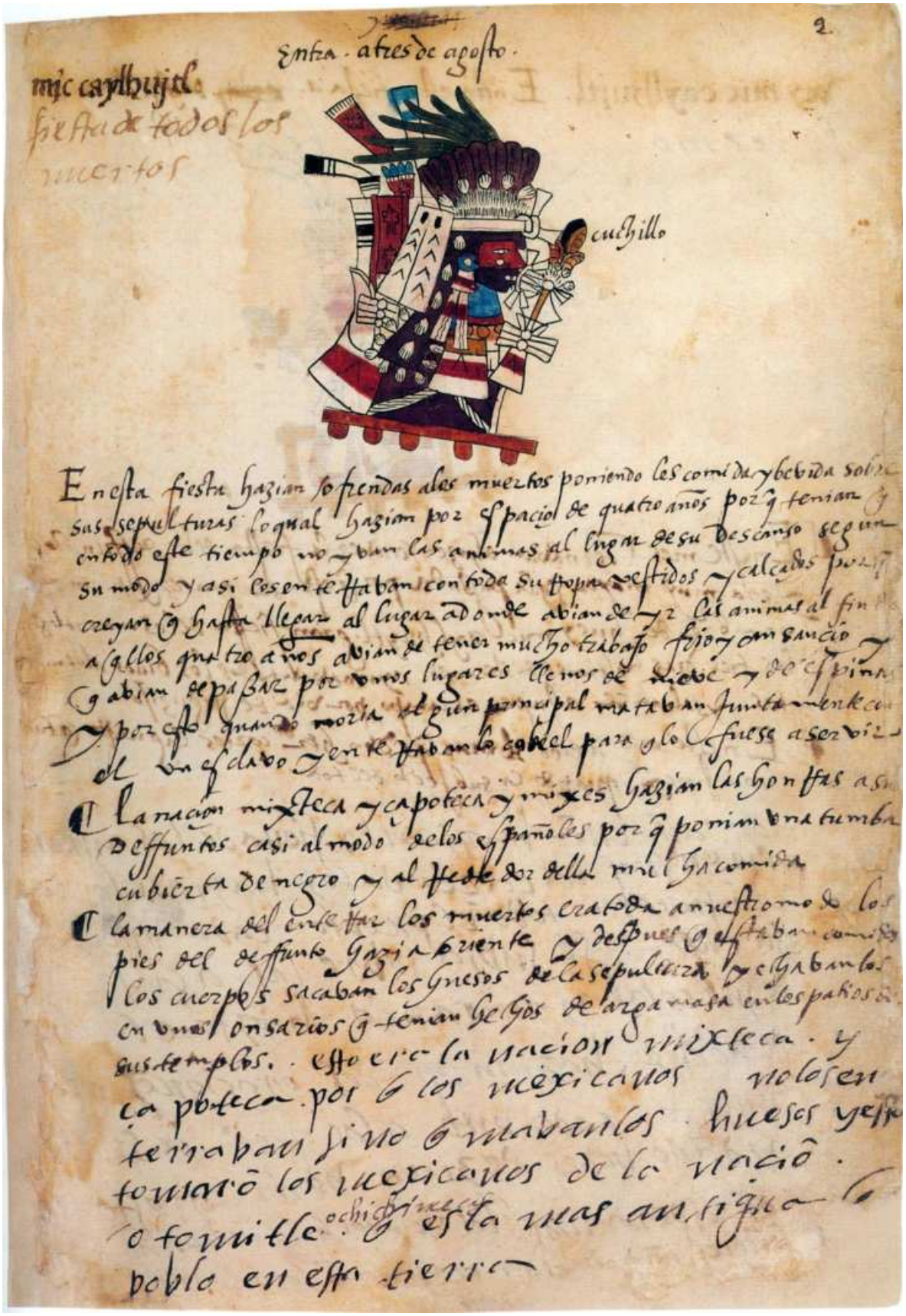
[справа от фигуры]
Самый главный праздник из всех за целый год.

[основной текст под фигурой]
В этот месяц отмечался большой праздник, в который индейцы набросились на христиан, испанцев из Мешико, когда была великая погибель, и мне рассказывали многие старики, что причина, по которой их рассердили христиане, была в том, что когда они шли танцуя и отмечая свой праздник, многие христиане шли среди них, насмехаясь над их праздником, и по этой причине индейцы решили убить их всех.

Был год 2 Ножа[3] | Этот месяц был главным постом, который они называют атамаль *[atamal]. Что значит «хлеб и вода». В этот пост не ели соль, и ничего другого, а только хлеб и воду.*

[2] «Уэй» означает «великий, большой».
[3] Возможно, имелось в виду год 2 Кремень/Кремневый нож (2 Текпатль).

[02r]



<*Сцена:* бог Тескатлипока Титласиуан сидит с кремневым ножом>

[Девятый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Мик каильуитль.

[вверху слева от фигуры]
Праздник всех умерших.

[над фигурой]
Наступает 3 августа.

[справа от фигуры]
Нож

[основной текст под фигурой]

В этот праздник совершали жертвоприношения умершим, ракладывая на их могилах еду и напитки, что они совершали с промежутком в четыре года, поскольку считали, что за всё это время души не уходили в место их отдохновения, согласно их обычаю, и потому они хоронили их со всею их одеждой, в нарядах и обуви, потому что они верили, что для того, чтобы добраться до места, куда должны были дойти души, к концу тех четырёх лет они должны были испытать большие страдания, холод и усталость, что должны были пройти через края, заполненные снегом и колючками, и по этой причине, когда умирал какой-либо знатный человек [principal], они убивали вместе с ним одного раба и хоронили его с ним, чтобы тот ему служил.

« Народ миштеков, и сапотеков, и мишес [mixteca y çapoteca y mixes] оказывали почести своим умершим, почти так же как испанцы, потому что ставили покрытый чёрным склеп и вокруг него много еды.

« Способ, каким хоронили умерших, был целиком такой же как и наш. Стопы умершего |располагали по направлению| к востоку, а после того, как тела было источены, они доставали кости из склепа и бросали их в некие оссуарии [хранилища костей], построенные из известкового раствора во дворах их храмов.

Это был народ миштеков, и сапотеков, потому что мешики, их не хоронили, если не сжигали кости, и это мешики получили от народа отомитле[4] [*otomitle*]*, который является самым древним, какой поселился в этом краю.*

[4] Чичимеки. Возможно, имелся в виду также народ отоми.

[02v]



<*Сцена:* бог Йакатекутли (?) сидит с цветком>

[Десятый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Уэй Мик кауитль.

[вверху слева от фигуры]
То же самое.

[над фигурой]
Наступает этот праздник XXIII [23] августа.

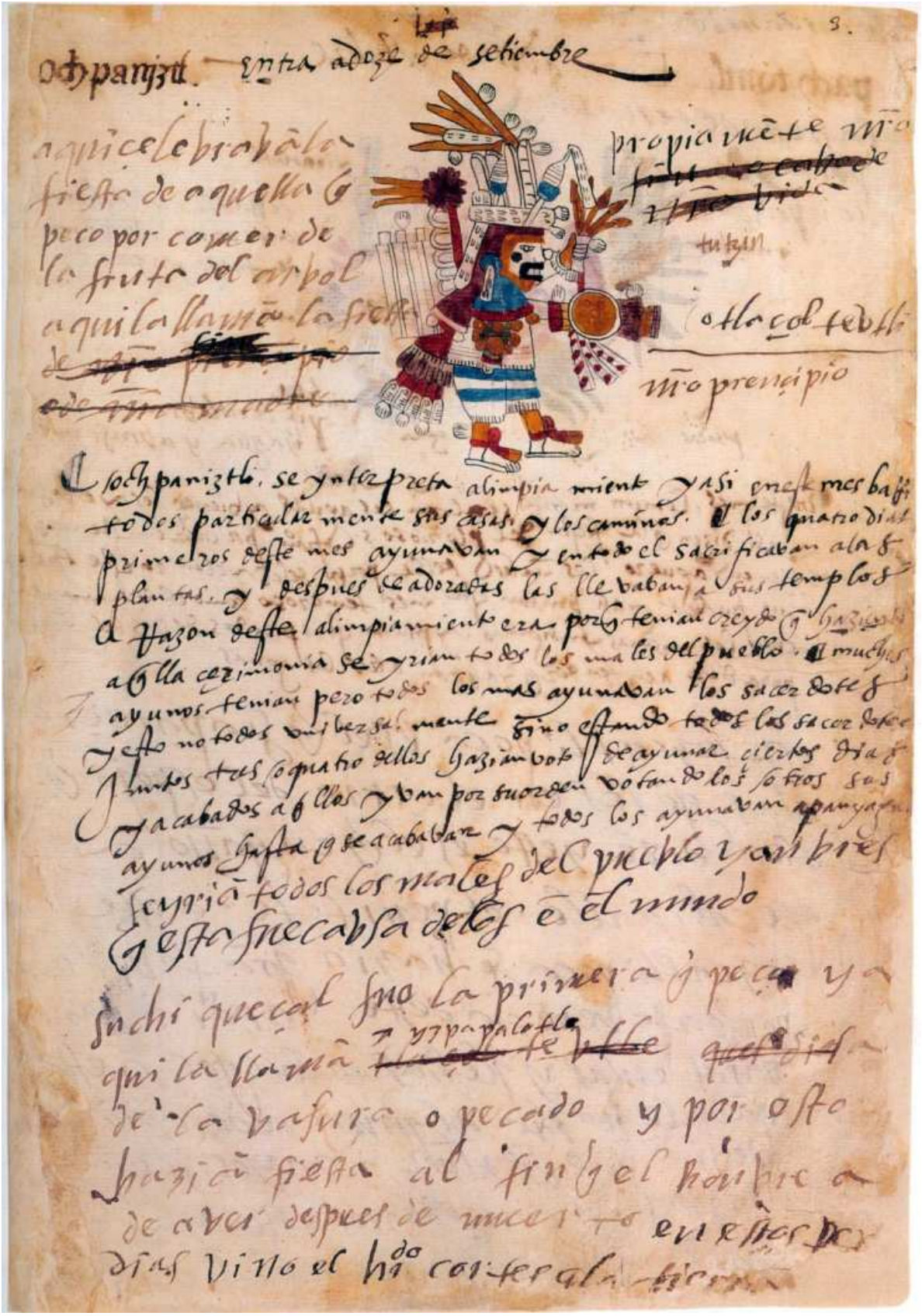
[основной текст под фигурой]
« В этот месяц вновь устраивают / ещё раз праздник умерших и он был намного больше, чем предыдущий, потому что это означает это имя уэй миккаильуитль. «Великий праздник умерших». Три последних дня этого месяца все живые говеют[5] по умершим и выходят играть в поле в знак веселия [por via de reguzijo].

« В этом месяце маркиз дон Эрнандо Кортес закончил войну, которая у него была с Мешико, когда он покорил её [страну] полностью.

Каждый год, когда устраивали праздник умерших, пока жрецы совершали жертвоприношения, весь народ, каждый по отдельности в своём доме поднимался на плоские крыши своих домов, и, глядя ночью на север, совершали великие молитвы к умершим, каждый к тем, кто был из его рода, и, выкрикивая, они говорили: «приди[те] поскорее, которых мы ожидаем». Рабы, убиваемые для владык, когда те умирали, были для того, чтобы они служили им там в трудах, какие они претерпевали.

[5] — значит предписать своему телу воздержаться, очиститься и ограничиться в пище.

[03r]



<*Сцена:* богиня Тласольтеотль идёт со щитом и дротиками (идеограмма “война”) >

[Одиннадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Очпанистль.

[вверху слева от фигуры]
Здесь отмечался праздник того, что грешно есть плод дерева, здесь они называют его ~~праздник нашего начала (конца) или нашей матери~~.

[над фигурой]
Наступает 12 сентября.

[справа от фигуры]
собственно, наш конец…. завершает нашу жизнь…

Туцин[6]

Или тласольтеутли.

наше начало.

[основной текст под фигурой]
« Очпанистли, переводится |как| «чистота» [alimpiamento], и потому в этот месяц подметали всё, особенно дома и дороги.

« Первых четыре дня этого месяца говели, в течение всего |месяца| они жертвовали растениям, и после совершения поклонения им их приносили в свои храмы. Причина этой чистки была в том, что они полагали, что совершая эту церемонию, из селения уходили все несчастья.

« У них было много постов, но большинство |из них| всех говели жрецы, и это не все повсеместно, а когда все жрецы собирались вместе, трое или четверо из них совершали обет говеть определённые дни, и по завершении тех шли в соотвествии со своим порядком другие, давая обет своим говениям, пока они не заканчивались, и все они говели на воде и хлебе.

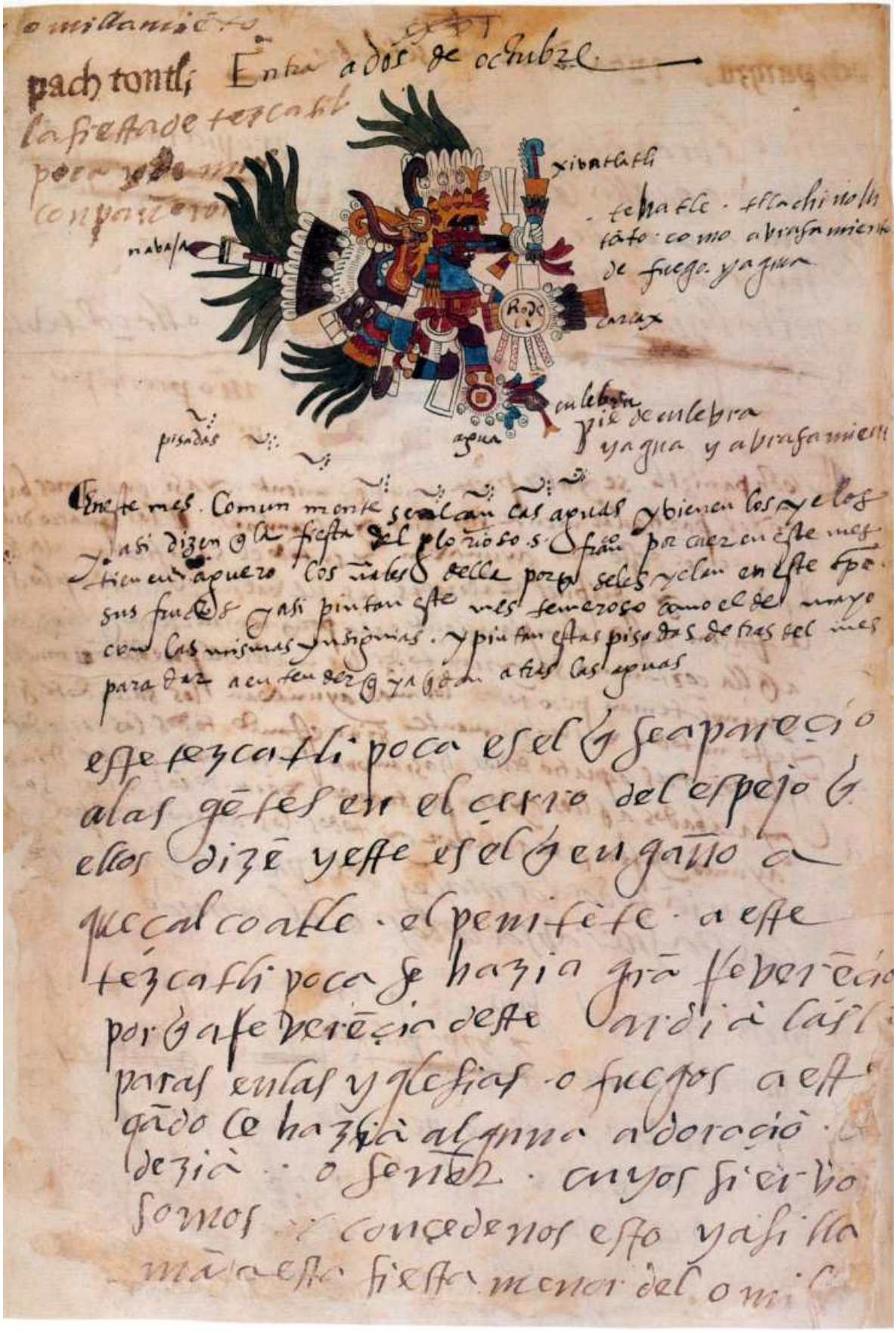
Уходили все несчастья из селения и голод [anbres], что это была причина их в мире.

Сочикесаль[7] [Suchiqueçal] была первой, которая согрешила и здесь её называют Испапалотле [yzpapalotle], богиня нечистот и порока. И поэтому они совершали праздник конца, который человек должен иметь после смерти. В эти XX [20] дней Эрнандо Кортес пришел в |эту| землю.

---

[6] «"Простое" "u" латинизированных записей передавало гласную заднего ряда среднего подъема, близкую к русскому <о>, а еще больше — к французскому <o> в слове "côte". В кириллической транскрипции переводчик всегда передает его как "о": "tultecas" — "тольтеки", "Tetzcuco" — "Тецкоко"». Таким образом д.б. Тоцин и лале также применимо к тласольтеотли.
[7] Шочикецаль.

[03v]



37

<*Сцена:* бог Тескатлипока идёт со щитом и дротиками (идеограмма “война”) в правой руке, скипетром *xiuatlali* — в левой и с украшением из перьев *quetzalcomitl* на спине>

[Двенадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Преклонение[8] *[omillamieto].*

[вверху слева от фигуры]
Пачтонтли.

[над фигурой]
Наступает 2 октября.

[слева от фигуры]
Праздник Тексатлипоки и остальных спутников.

[вокруг рисунка приписано по часовой стрелке, начиная слева от фигуры]:
Нож, шиватлали [скипетр], каркаш, вода, змея, нога-змей [*pie de culebra*], и вода, и сожжение, следы [от ноги].

[справа от фигуры]
Тенатле, тлачинолли, то же, что и «охватывание огнём и водой».

[на щите в руках персонажа надпись по-испански]:
Круглый щит [rodela].

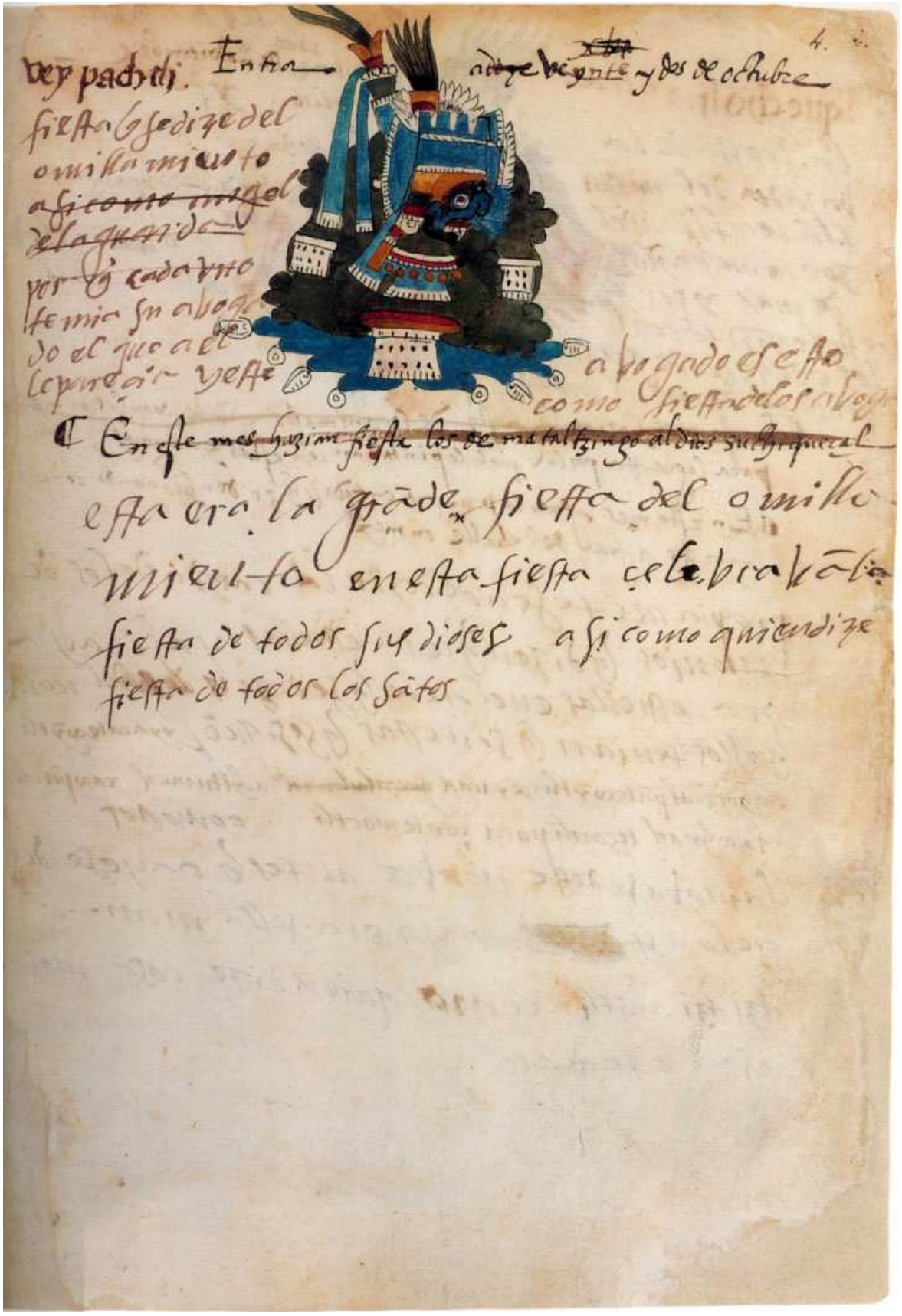
[основной текст под фигурой]
« В этом месяце обычно воды превращаются в лёд и приходят морозы, и потому говорят, что |это| праздник славного сеньора Франсиско*, поскольку в него он выпадает. У них есть недоброе предсказание о нём, потому что в это время у них вымерзают их плоды и поэтому они рисуют этот месяц, предвещающий беду, как и май — с теми же самыми знаками отличия. И они рисуют эти следы от ноги |идущие| через месяц, чтобы дать понять, что воды уже остались позади.

Этот Тескатлипока — тот, кто появлятеся людям на холме зеркала, как они говорят, и это тот, кто обманывает Кецалькоатля. Кающийся грешник; этому Тескатлипоке оказывалось большое почтение, потому в честь этого зажигали лампады в церквях или огни ему. Этому, когда совершали какое-либо поклонение, говорили: «О Владыка, чьими рабами мы являемся, предоставь [разреши] нам это». И потому они называют этот меньший праздник «преклонения»[9].

[* Память св. Франциска Католическая Церковь отмечает 4 октября.]

[8] Точнее «очищение», как видно из самого текста.
[9] Правильнее, «*очищения*».

[04r]



<*Сцена:* бог Тлалок сидит на холме среди трех курильниц>

[Тринадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Уэй пачтли.

[над фигурой]
Наступает он 22 октября.

[слева от фигуры]
Праздник, который называется «поклонение»[10] *[также, как ангел-хранитель], потому что каждый страшился своего заступника, того, который ему являлся. И этот*

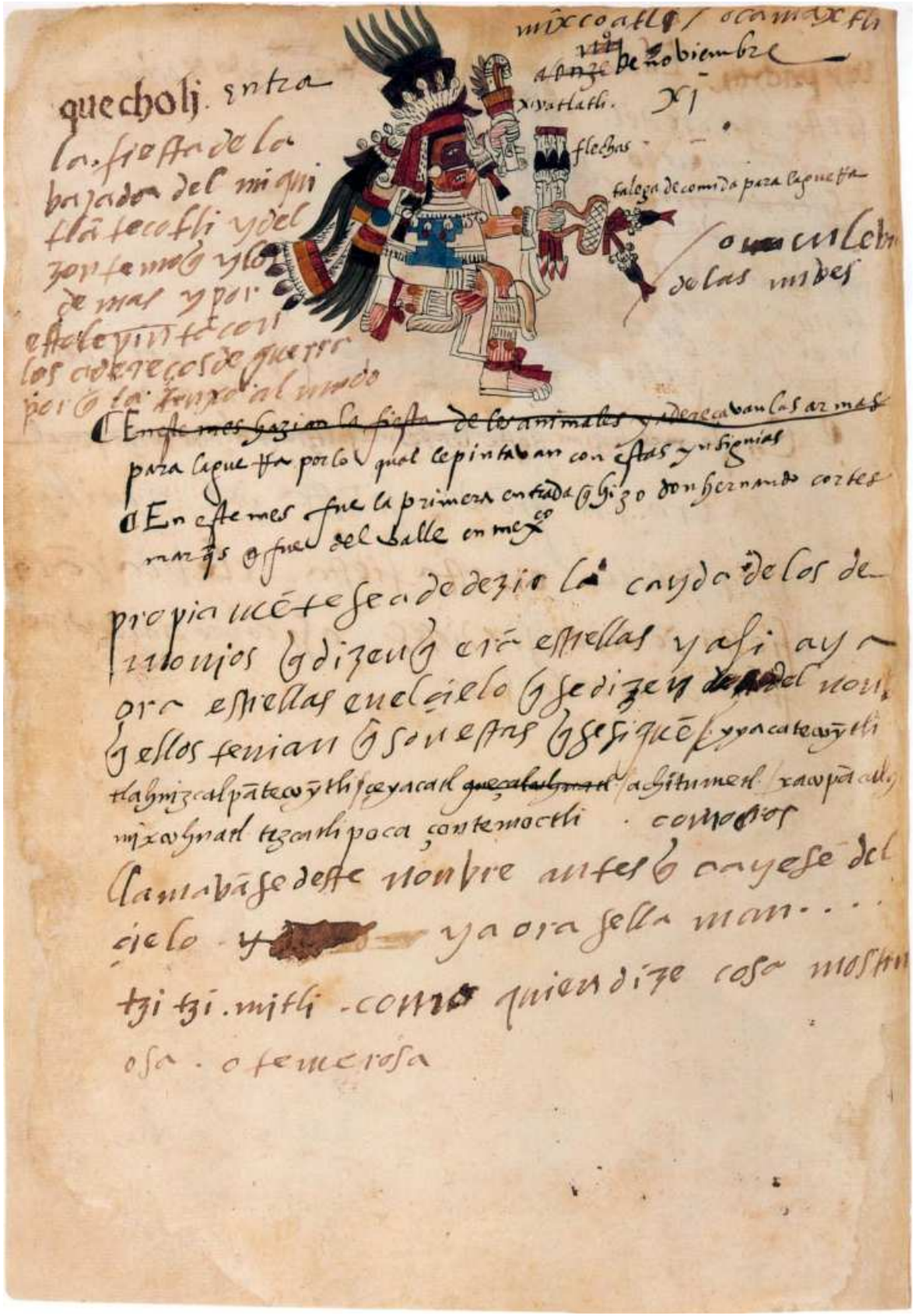
[текст продолжается справа внизу от фигуры]
заступник. Это — как праздник заступников.

[основной текст под фигурой]
« В этот месяц устраивали праздник те, что из Матальцинго, богу Сочикесаль.

Это был большой праздник очищения. В это празднество отмечали праздник всех их богов, как кто-либо |из наших| говорит: «праздник всех святых».

[10] В оригинале «преклонения». Возможный вариант «очищения».

[04v]



<*Сцена:* бог Мишкоатль идёт с дротиками и сетчатой сумкой в правой руке и скипетром *xiuatlali* — в левой>

[Четырнадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Куэчоли[11].

[слева и справа над фигурой]
Наступает 11 ноября.

[слева от фигуры]
Праздник нисхождения Микитла[н]текотли и Сонтемок[и] [miquitla~tecotli y del zontemoq~], и остальных, и потому его рисуют с военными украшениями, потому что она [война] приводит его [праздник] в мир [por esto le pinta con los adereços de guerra porq la truxo al mundo].

[справа от фигуры]
Мишкоатль, или Камаштли, [Mixcoatl o camaxtli] или змея туч.

[справа от фигуры отдельные надписи]
Шиуатлати [*Xivatlati*]

стрелы

котомка [матерчатая] с едой для военного похода [*talega de comida para la guerra*].

[основной текст под фигурой]
« ~~В этот месяц устраивали праздник животных и подготавливали оружие~~ для войны, поэтому его рисовали с этими знаками.
« В этот месяц был первый приход, который осуществил Эрнандо Кортес, маркиз, пришедший из Долины в Меш[и]ко.

Собственно, следует сказать, |что| падение демонов, о которых сказывают, что были они звёздами, и потому будто бы имело в то время небо звёзды, которые называли именами, которое у них есть, каковыми являются нижеследующие: Ийакатекоитли[12] / Тлауискалпа[н]текоитли / Сейакатль ~~Кесалатлькуатль~~ / Ачитуметль / Шакопа[н]кальки / Мишкоуатль / Тескатлипока / Сонтемоктли [yyacatecoytli / tlahuizcalpatecoytli[13] / ceyacatl[14] queçalatlquatl / achítumetl / xacopacalqui / mixcohuatl[15] / tezcatlipoca[16] / çontemoctli], как богов, называвшихся этим именем, до

[11] Кечолли.
[12] Якатекутли (исп. *Yacatecuhtli, Yiacatecuhtli*) — «Владыка, указующий пути» (либо «Тот, кто идёт впереди»), в ацтекской мифологии бог путешественников и торговцев, особенно страствующих торговцев (*почтека*). Считался одной из ипостасей Кетцалькоатля. Его символом был греческий крест, олицетворяющий место встречи или пересечение дорог; его изображали связанные крестом дорожные посохи. Иногда Якатекутли также называли Якаколиуки (*Yacacoliuhqui*), «Тот, у кого орлиный нос», или Якапитцауак (*Yacapitzahuac*), «Заострённый Нос», и изображали с удлинённым носом. Жертвоприношения в честь Якатекутли происходили в месяц *tititl* (30 декабря — 18 января).
[13] В религии ацтеков, Тлауискальпатекутли (науатль «Владыка Рассвета»; произносится [tɬa:wiskaɬpan'te:kʷtɬi]) — это бог планеты Венеры, утренней звезды. Этот бог считался опасным и недоброжелательным, и ассоциировался с Кецалькоатлем.
[14] Т.е. Один Тростник Кецалькоатль.

[15] Мишкоатль (исп. *Mixcoatl*) — «Облачный Змей», или Истак Мишкоатль «Белый облачный змей». В мифологии народов Месоамерики — божество Млечного пути, звёзд, особенно Полярной звезды,

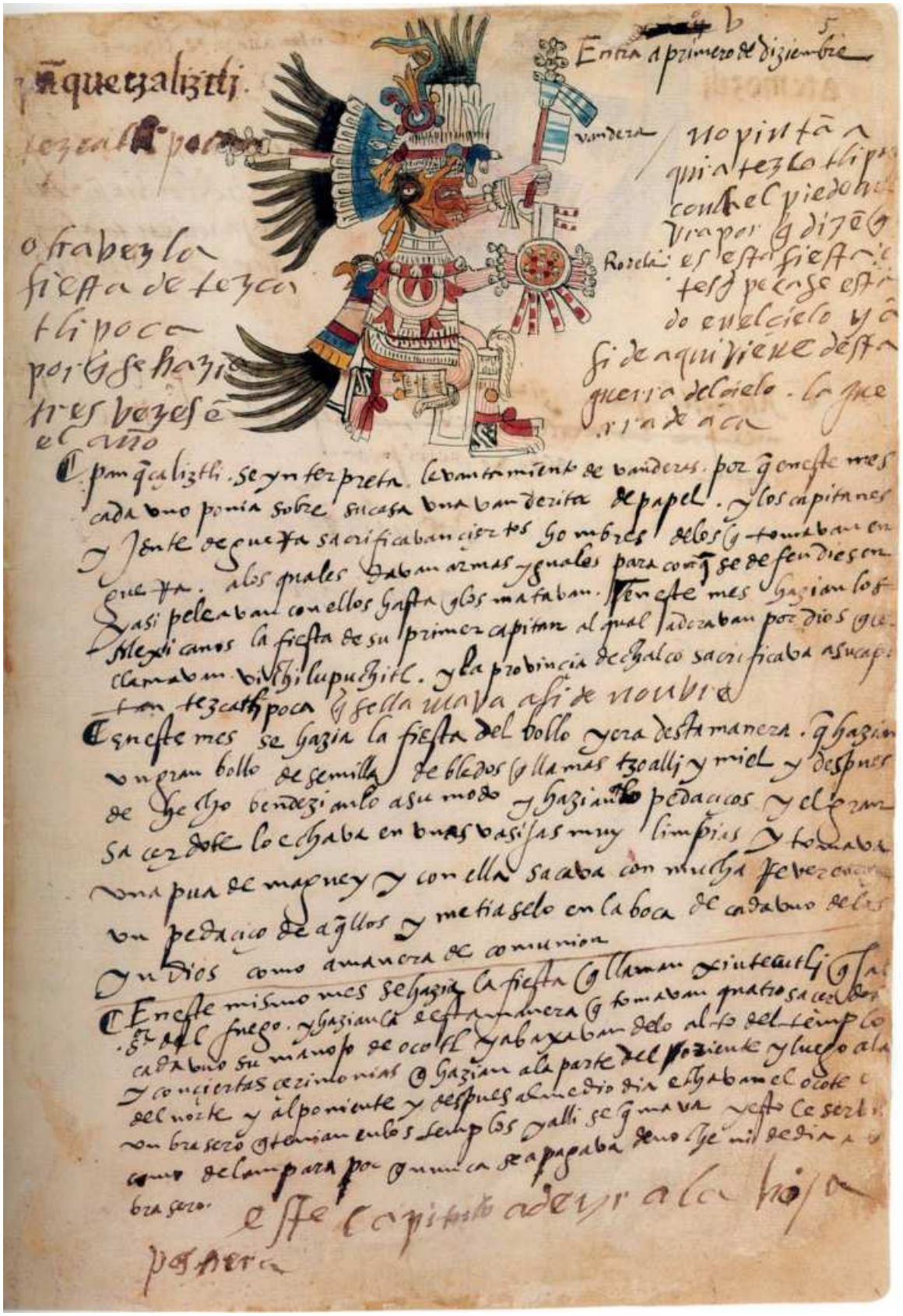
падения с неба ~~...~~[17] и сейчас называются... Цицимитли, что значит «вещь чудовищная или внушающая страх» [cosa mostrosa o temerosa].

персонификацией которой он являлся, и туч. Первоначально был божеством-хранителем племён отоми, чичимеков и некоторых групп, ведущих своё происхождение от последних. У чичимеков Мишкоатль являлся божеством охоты и почитался в виде оленя, либо кролика. Позднее у ацтеков его связывают с культами Уитцилопочтли и Кетцалькоатля и рассматривают как прародитель племён науа, выведший их из пещер Чикомосток, хотя значение Мишкоатля было заметно меньшим по сравнению с Уитцилопочтли. Также отожествлялся с богом Камаштли, которого почитали в Тлашкале и Уэхоцинго. Посвящённой ему стороной света был восток, где властвовал Тлалок.

[16] (*дымящееся зеркало*) — в мифологии ацтеков главное божество, повелевающее четырьмя сторонами света.

[17] Зачёркнутое слово.

[05r]



<*Сцена:* бог Тескатлипока идёт со щитом в правой руке и знаменем *pantli* — в левой>

[Пятнадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Па[н]кецалистли.

[слева от фигуры]
Тескатлипока.

Ещё раз праздник Тескатлипоки, потому что он устраивался три раза в год.

[вверху справа от фигуры]
Наступает 1 декабря.

[справа от фигуры отдельные надписи]
Флаг

Круглый щит

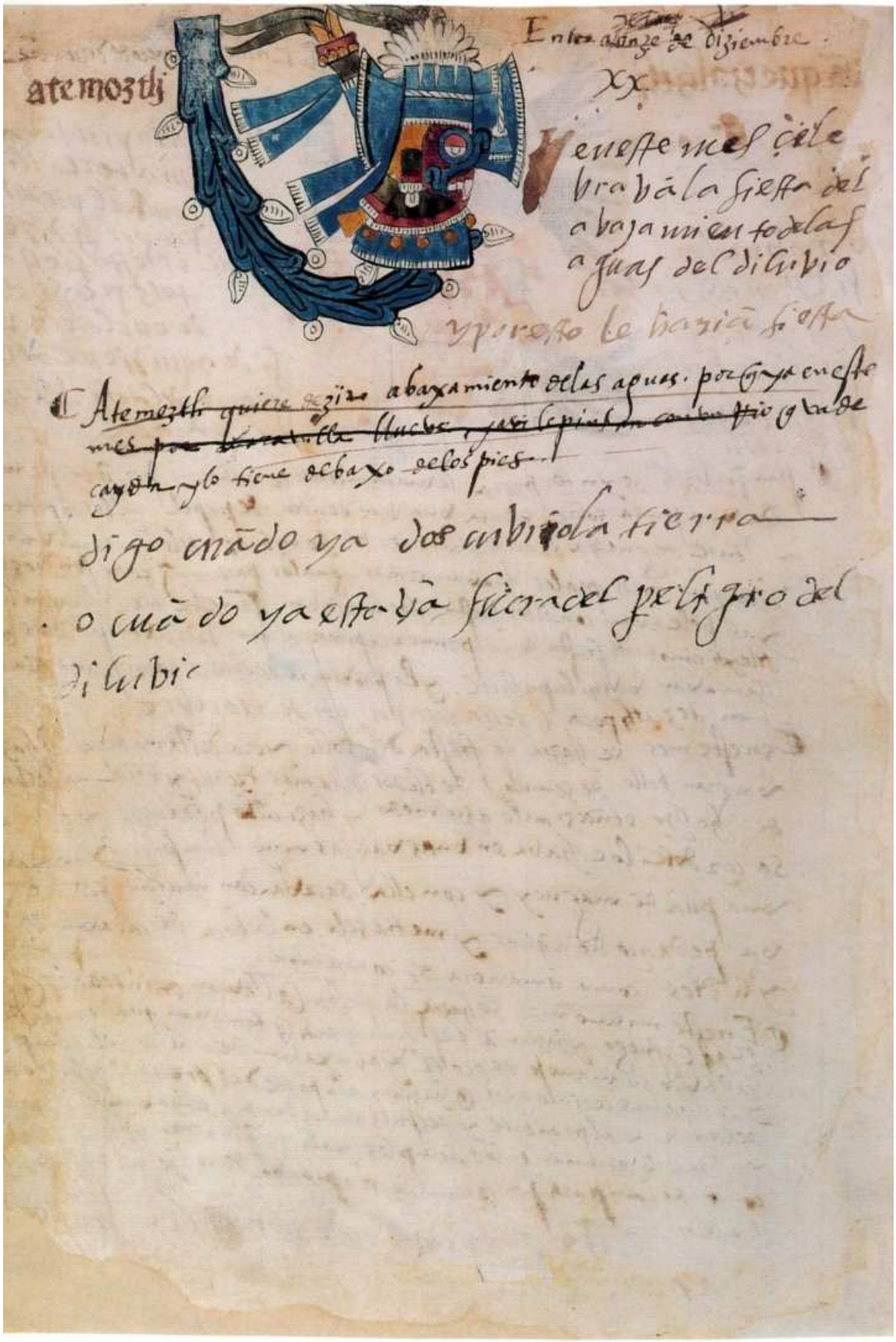
[справа от фигуры]
Здесь не рисуется Тескатлипока с ногой-змеем, потому что они говорят, что этот праздник — до согрешения, когда он находится на небе, и потому отсюда происходит из этой войны небесной война здешняя.

[основной текст под фигурой]
« Панк[е]салицтли переводится как «поднятие знамён», потому что в этом месяце каждый ставил над своим домом бумажный флажок, и полководцы и воины приносили в жертву некоторых людей, захваченных на войне, которым давали равноценное оружие, с помощью которого они бы защищались и так сражались с ними, пока их не убивали.

« В этом месяце Мешики устраивали праздник своего первого полководца, которому поклонялись как богу, коего называли Уитчилопочтль, а провинция Чалько приносила жертву своему полководцу Тескатлипоке, *называвшемуся таким именем*.

« В этот месяц устраивался праздник сдобы и было это таким образом, что они готовили большую сдобную булку из семян лебеды, называемую цоалли [tzoalli — сладости из маисового теста с сахаром и какао в виде шариков], и мёда, а затем освящали её на свой лад, и крошили [её], и главный жрец бросал её в несколько очень чистых сосудов и брал один шип магея и с его помощью с большим благоговением доставал одну крошку из тех, и клал её в рот каждому из индейцев, вкушавших наподобие причастия.

[05v]



<*Сцена:* бог Тлалок в струях дождя>

[Шестнадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Атемостли.

[вверху справа от фигуры]
Наступает 20 декабря.

[справа от фигуры]
В этом месяце отмечался праздник нисхождения вод потопа.
И потому устраивали ему праздник.

[основной текст под фигурой]
« ~~Атемостли означает «нисхождение вод», потому что уже в этом месяце чудным образом идёт дождь и потому его рисуют с рекой, текущей вниз, и она располагается под ногами~~.

« В этом месце устраивался праздник[18], называемый Шиутекутли, посвященный владыке огня, и устраивали его таким образом, что четыре жреца, каждый брал свой пучок окотля[19] и они спускались с вершины храма и с некими церемониями, которые совершали у восточной стороны, а затем у северной и у западной, и после полудня бросали окотль в очаг, имевшийся у них в храмах, и там он сжигался, и этот служил там в качестве лампады, потому что очаг никогда не гас ни днём, ни ночью.

Я говорю |о том|, когда уже была открыта |от вод потопа эта| земля или когда уже была вне опасности от потопа.

[18] Примечание в оригинале: «Эта глава должна идти на последнем листе».
[19] , или (лат. *Pínus montezúmae*) — дерево рода Сосна семейства Сосновые, известная своей очень длинной хвоей.

[06r]



<*Сцена:* богиня Сиуакоатль идёт со щитом в правой руке и полосой для выравнивания ниток при ткачестве — в левой>

[Семнадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Тититль.

[над фигурой]
Наступает 10 января.

[слева от фигуры]
Здесь устраивался праздник Мишкоатля, что значит змея туч.

[справа от фигуры]
~~Сочикесаль~~

[основной текст под фигурой]
В этом месяце устраивали праздник женщин-ткачих и рукодельниц в честь богини ~~Ичпучль, что значит богиня-дева. Суикесаль~~[20].

[20] Шочикецаль.

[06v]



<*Сцена:* бог Шиутекутли идёт со щитом и дротиками (идеограмма “война”) в правой руке и скипетром *xiuatlali* — в левой>

[Восемнадцатый месяц]

[вверху слева от фигуры]
Искалли.

[вверху слева от фигуры]
[Наступает] XXX [30] января.

[слева от фигуры]
Праздник огня, потому что в такое время согревались деревья, чтобы распустить почки.

[справа и вверху над фигурой отдельные надписи]
Венец

Шибатлатли

Акочитль кокаркаш.

[надпись на щите по-испански]
Круглый щит

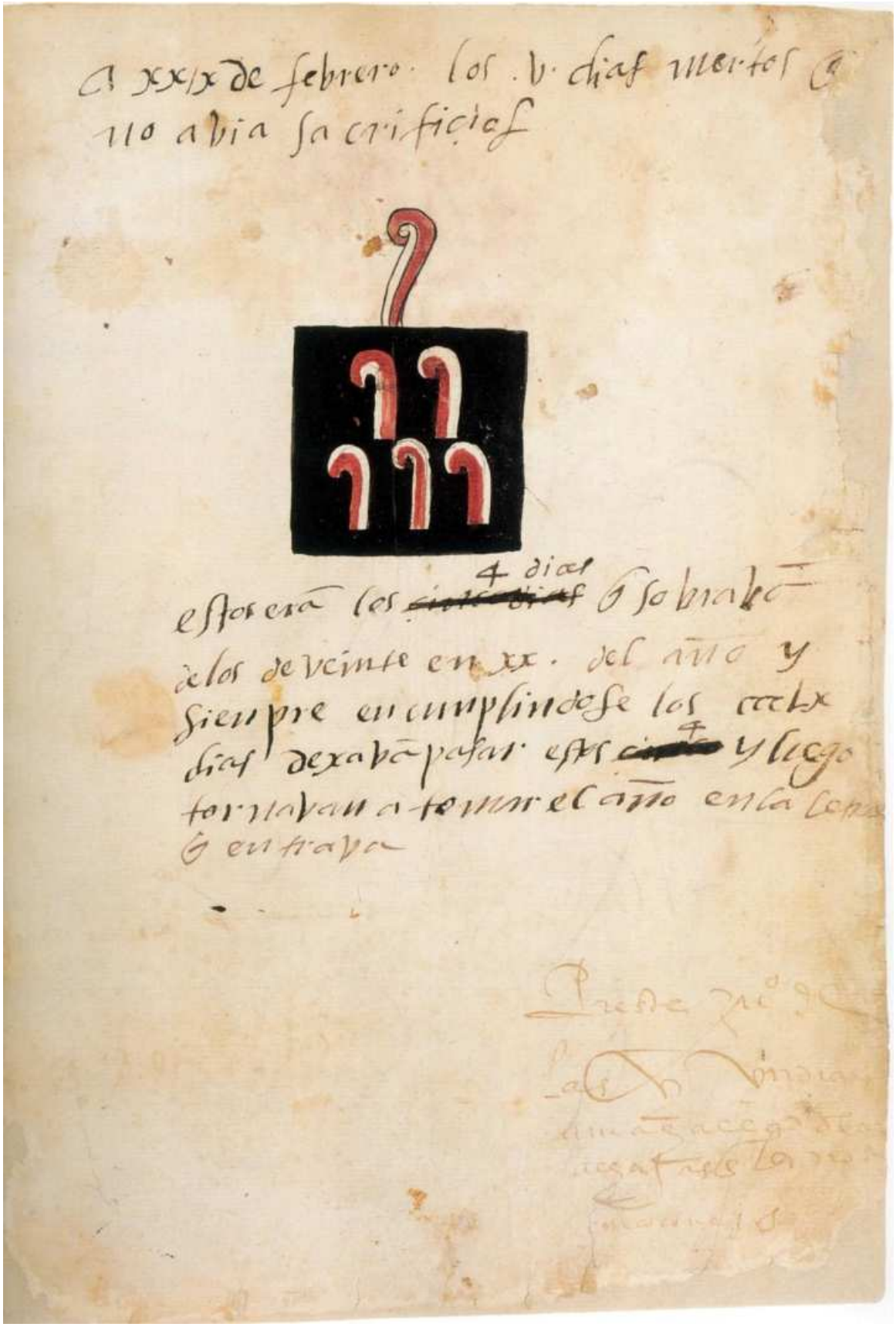
[справа от фигуры]
Праздник пилькиштиа [pilquixtia]. Человеческая природа, которая никогда не исчезала в те перемены |эпох|, когда исчезал мир.

[основной текст под фигурой]
« Это — месяц Ицкалли, что значит тоже, что резвость или ловкость, и потому в этом месяце все матери своих сыновей брали за голову и, поднимая их вверх, говорили им многократно: «ицкалли, ицкалли», как бы говорили «ободрись, ободрись», и поэтому они рисовали этот месяц только с ореолом, *поскольку |это| месяц творения или, более точно, благодарения природе [естеству], являющейся обителью [casura] этого творения*.

Здесь заканчивался год, потому что у них он |состоит| из 18 месяцев по 20 дней, как явствует из этих рисунков, а пять дней, превышающих это число, они называют мёртвыми, потому что в это время не устравивались никакие жертвоприношения и ничего примечательного.

[отделено от основного текста под ломаной линией внизу]
Каждые 4 года они постились ещё восемь дней в память о трёх переменах |эпох|, когда исчезал мир, и поэтому они называют этот |месяц| «Четырежды Владыка», потому что всегда, когда исчезал этот, он|-таки| не исчезал, и они говорят «праздник обновления», и потому говорят, что по завершении этого поста и праздника люди возвращались [в] тела как младенцы, и поэтому, чтобы представить этот праздник в танце, они водят нескольких детей за руки [trayan vnos niños de las manos].

[07r]



<*Сцена:* идеограмма периода Немонтеми>

[Дополнительные дни]

[вверху над фигурой]

XXIX [29] февраля[21] *[наступают] V [5] мёртвых дней, когда не было жертвоприношений.*

[под фигурой]

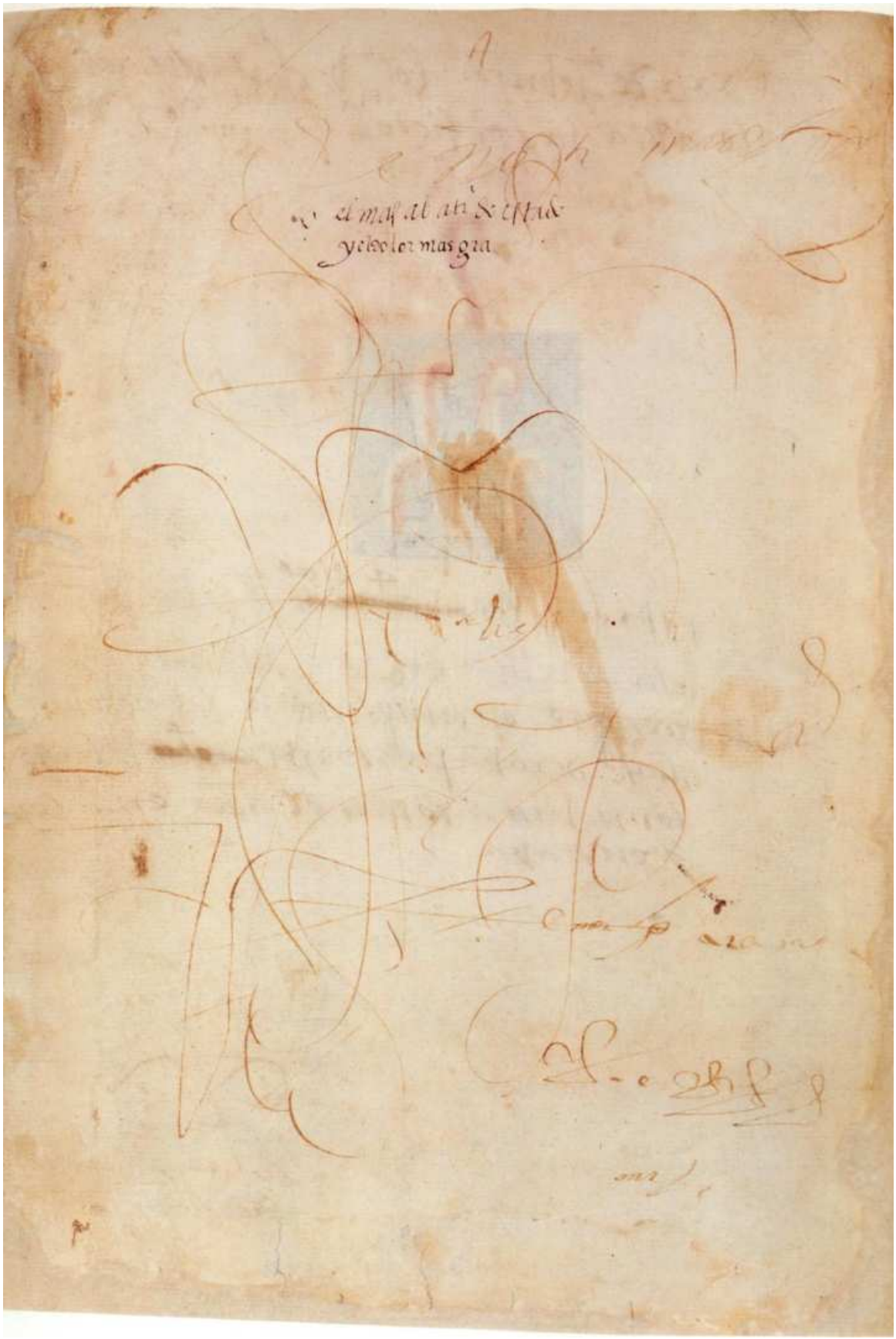
В году это было 4 дня[22]*, превышавших числом каждые 20 |дней|, и всегда, когда исполнялось CCCLX [360] дней, непременно проходили эти 4*[23]*, а затем вновь брали год, в том знаке, который наступал.*

[на листе внизу справа надпись]

Пресвитер Ху[ан] | де лас Индиас | обнаружил | величайшие ценности в году | ‘5 Кроликов’.

[21] Переписчик явно ошибся, так как должно быть XIX [19] февраля.
[22] «4 дня» написано поверх зачёркнутых «5 дней».
[23] В оригинале зачёркнуто «пять».

[07v]



[На листе имеется нерасшифрованные анаграммы]

[вверху посредине]

…..[24]
и боль величайшая

[подпись]
Перес [Perez].

[24] Сложно читаемые слова.

Тоналаматль — «книга дней».

Тональпоуалли (ацт. tōnalpōhualli — счёт дней) — ритуальный календарь ацтеков и 260-дневный период, часто называемый священным годом, использовавшийся в доколумбовой Месоамерике.

Этот ритуальный календарь был записан в «книге дней» тоналаматль, которая представляла собой кодекс на коже или бумаге из коры, на основе которого жрец тональпоуке составлял гороскопы и вычислял благоприятные и неблагоприятные дни.

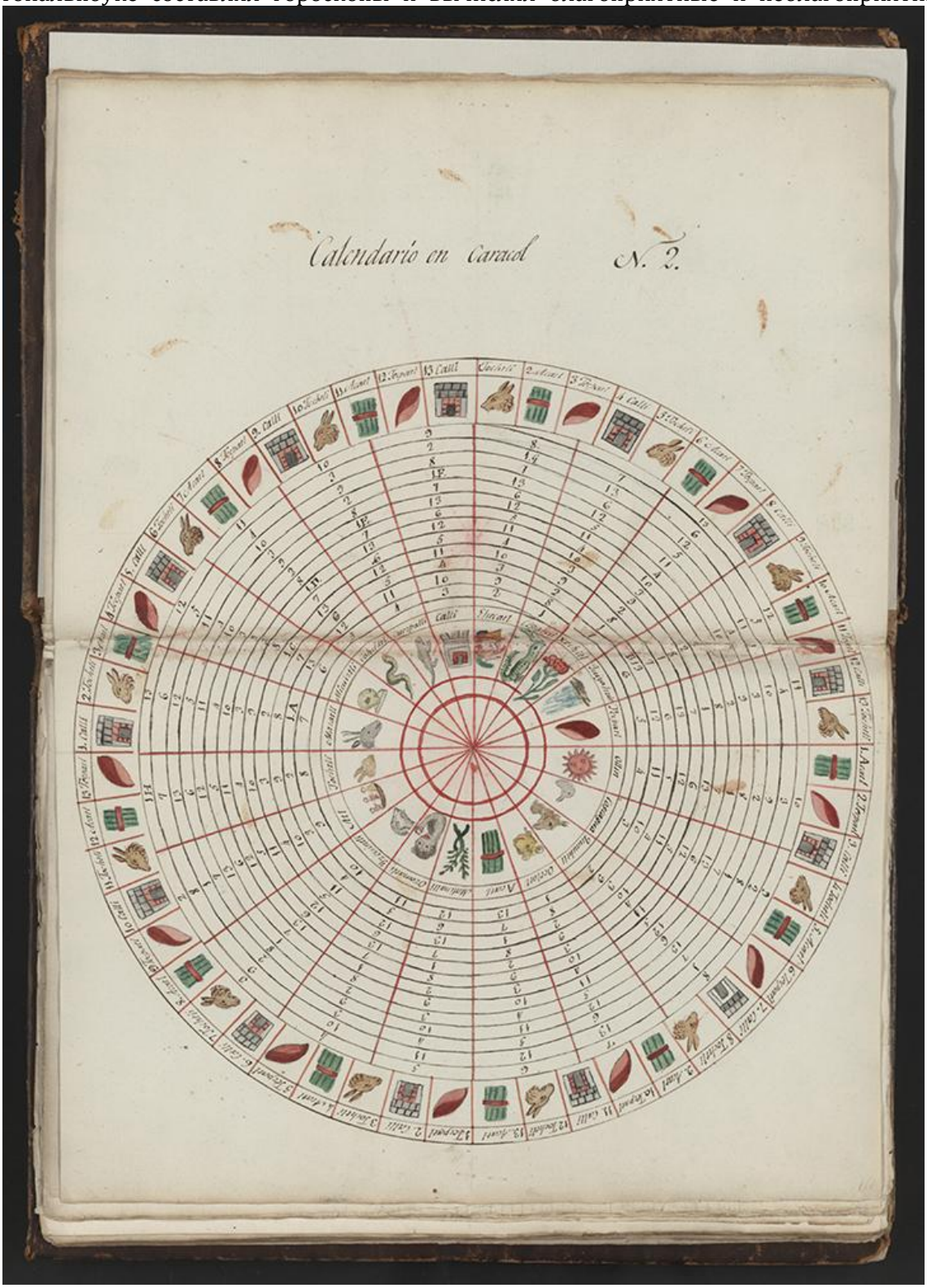


Рис. 1. Мариано Фернандес Эчеверрия-и-Вейтия (1718–1780). Колесо ацтекского календаря из книги *“Historia del origen de las gentes que poblaron la América septentrional”.*

Структура

Священный год по тональпоуалли состоял из двадцати 13-дневных «недель», так называемых тресен (trecena, от исп. trece — тринадцать). Каждая тресена имела своего покровителя среди божеств.

Каждому дню года назначалась комбинация из числа от 1 до 13 и одного из двадцати знаковых дней (см. ниже), таким образом у каждого дня было своё уникальное обозначение. Всего таких комбинаций 260, что и дало в итоге 260-дневный священный год. При наступлении нового дня к дате прибавлялась единица и новый знак. Так, первая неделя начиналась в день 1 Крокодил, дальше шёл 2 Ветер, 3 Дом, 4 Ящерица и далее до дня 13 Тростник. После этого числа повторялись, а знаки присваивались по порядку: вторая неделя начиналась в 1 Ягуар и заканчивалась в 13 Череп и так далее. Только по прошествии полных 260 дней (13×20) оба цикла чисел и знаков совпадали и снова повторялась комбинация 1 Крокодил.

Считалось, что каждым знаком управляет бог или богиня, также все они были связаны со сторонами света (против часовой стрелки, начиная с востока, откуда всходит солнце).

Происхождение тональпоуалли неизвестно, однако на этот счёт существует несколько теорий, например, что он представляет собой венерианский цикл или соответствует периоду беременности у человека. С другой стороны, некоторые учёные полагают, что тональпоуалли не имеет отношения к явлениям природы, но полностью основан на взаимосвязи чисел 13 и 20, которые в Месоамерике имели особое значение.

Другой ацтекский календарь шиупоуалли представляет собой солнечный календарь, в котором год состоит из 18 месяцев по 20 дней с прибавлением 5 пустых дней. Шиупоуалли получал название по знаку своего первого дня по тональпоуалли. Например, Эрнан Кортес встретился с Моктесумой II в день 8 Ветер в год 1 Тростник (или 8 ноября 1519 г.), в тринадцатый год тогдашнего цикла.

Шиупоуалли и тональпоуалли совпадали каждые 52 года. Ацтеки верили, что в конце каждого такого цикла миру угрожает опасность быть уничтоженным, поэтому начало нового цикла ознаменовывалось особыми торжествами.



Рис. 2. Антонио де Леон-и-Гама. Из книги «*Descripción histórica y cronológica de las dos piedras en la plaza principal de México»,* — Mexico: F. de Zúñiga y Ontiveros, 1792.

Знаки дней

Календарь тональпоуалли насчитывал 20 знаков дней. Существуют разные варианты их изображения. Знаки Ветер и Дождь соответствуют изображением бога ветра Ээкатля и бога дождя Тлалока.

Тресены

Каждой тресене 260-дневного цикла соответствовало своё божество:

Тресена	**Божество (по Саагуну)**	**Божество (Кодекс Борбоникус)**	**Божество (Кодекс Теллериано-Ременсис)**

1 Крокодил — 13 Тростник	Ометеотль	Тонакатекутли	Тонакасиуа
1 Ягуар — 13 Череп	Кецалькоатль	Кецалькоатль	Кецалькоатль
1 Олень — 13 Дождь	Тепейолотль	Тепейолотль	Тепеолотлек
1 Цветок — 13 Трава	Уэуэкойотль	Уэуэкойотль	Уэуэкойотль
1 Тростник — 13 Змея	Чальчиутликуэ	Чальчиутликуэ	Чальчиутликуэ
1 Череп — 13 Кремень	Тонатиу	Теккистекатль	Тонатиу
1 Дождь — 13 Обезьяна	Тлалок	Тлалок	Науэкатль
1 Трава — 13 Ящерица	Майяуэль	Майяуэль	…
1 Змея — 13 Землетрясение	Шиутекутли	Шиутекутли	Тлаиуцкальпантекутли
1 Кремень — 13 Собака	Миктлантекутли	Миктлантекутли	Миктлантекутли
1 Обезьяна — 13 Дом	Патекатль	Патекатль	Пантекатль
1 Ящерица — 13 Стервятник	Ицтлаколиуки	Ицтлаколиуки	Ицлаколиуки
1 Движение — 13 Вода	Тласольтеотль	Ишкуина	Ишкуина
1 Собака — 13 Ветер	Шипе-Тотек	Тлатлауки-Тескатль	…
1 Дом — 13 Орёл	Ицпапалотль	Ицпапалотль	Испапалотль
1 Стервятник — 13 Кролик	Шолотль	Шолотль	Шолотле
1 Вода — 13 Крокодил	Чальчиутотолин	Чальчиутотолин	Чальчиутотоли
1 Ветер — 13 Ягуар	Чантико	Чантико	Чантико
1 Орёл — 13 Олень	Шочикецаль	Шочикецаль	Шочикецаль
1 Кролик — 13 Цветок	Шиутекутли	Истапальтотек	Истпальтотек

Кроме того, для каждого из дней тресены указано божество-хозяин, которыми являются девять «владык ночи», следующих в своем обычном порядке:

1) Шиутекутли; 2) Ицтли, 3) Пильцинтекутли; 4) Синтеотль; 5) Миктлантекутли; 6) Чальчиутликуэ; 7) Тласольтеотль; 8) Тепеолотль; 9) Тлалок.

Тоналаматль из "Кодекса Теллериано-Ременсис" неполон: в этой части рукописи вырваны по меньшей мере три листа и отсутствует начало текста, вследствие не хватает предсказаний к:

первой половине 1-й тресены;
второй половине 7-й тресены;
первой половине 8-й тресены;
второй половине 9-й тресены;
первой половине 10-й тресены;
второй половине 13-й тресены;
первой половине 14-й тресены.

Эти тексты восполняются по "Кодексу Риос".

Европейские даты

Раздел о тресенах «Кодекса Теллериано-Ременсис» содержит соответствия между датами тональпоуалли и европейского календаря. Однако, они крайне запутанны. На странице 11r указано, что тресена с первым днем «1 Цветок» (1-Шочитль) начинается 23 июля 1562 г. (то же соответствие повторено на стр. 49r). Однако, на обороте того же листа

(11v) говорится, что следующая тресена, начинающаяся с дня «1 Тростник» (1-Акатль), наступает … в день Св. Марка или 25 апреля (!).

При этом, в соответствии с установленной корреляцией календаря науатль с европейским, в 1562 г. день 1-Шочитль приходился не на 23 июля, а на 22 сентября; 23 июля день 1-Шочитль был в 1528 г. Что касается дня 1-Акатль, то между 1521 и 1565 гг. он ни единого раза не приходился на юлианское 25 апреля (ближайшее соответствие — 28 апреля — имело место в 1524 г.).

Кроме того, если начало года, как следует из I раздела, приходилось на 24 февраля, то из соответствия 1-Шочитль = 23 июля вытекает, что первым днем года был день 8-Осоматли, хотя согласно принятому в долине Мехико календарю первыми днями месяца были дни Куэцпаллин-Атль-Оселотль-Киауитль.

Возможны разные объяснения указанного. В частности:

1) автор комментария применил ко времени его составления соответствие дня 1-Шочитль дате юлианского года, заимствованное из раннеколониального источника и на самом деле имевшее место в 1528 г.;

2) на стр. 11r и 49r «Кодекса Теллериано-Ременсис» представлен некий особый календарь, отличный от употреблявшихся в Теночтитлане, Тлателолько и Тескоко (такую точку зрения отстаивает, в частности, Г.Клайн, Cline H. F. The Chronology of the Conquest: synchronologies in Codex Telleriano-Remensis and Sahagun // Journal de la Société des Américanistes. Tome 62, 1973. P. 13–14, 31).

Что касается соответствия 1-Акатль = 25 апреля, оно, по всей видимости, является результатом неких не вполне ясных расчетов составителя комментария. Ему, в частности, могло быть известно, что 1563/1564 г. является годом 6-Акатль, и что интервал между днями 6-Акатль и 1-Акатль составляет 60 дней. При этом он полагал, что год «6-Тростник» начинается в день «6-Тростник», откуда делал вывод, что день «6-Тростник» соответствует 24 февраля (начало года согласно данным раздела I). Отсчитав от 24 февраля 60 дней вперед, он получил 25 апреля.

В целом проблема приводимых в «Кодексе Теллериано-Ременсис» соответствий дат индейского и юлианского календаря еще ожидает удовлетворительного разрешения. Нельзя не согласиться с мнением С. Иванишевского, сделанным на основании анализа указанных дат: «Очевидно, что хронисты и комментаторы испытывали большие трудности при установлении соответствия между индейским и юлианским годом. В обоих манускриптах («Кодексе Теллериано-Ременсис» и «Кодекса Риос» — В.Т.) смешаны две разные системы согласования с юлианским годом и проводится идея поместить шиутоналли («годоносец» — В.Т.) в начало года. В целом, сведения, касающиеся календаря, оказываются в совокупности испорченными и искаженными. Это указывает, что испанские хронисты имели огромные проблемы не только в понимании функционирования индейских календарей, но также и юлианского» (Iwaniszewski S. La breve historia del calendario del Códice Telleriano-Remensis// Estudios de Cultura Náhuatl, 35. México, 2004. Pàg.65).

[07v-a-CR-12v]



Questo sono le figure che haueuano detto, e g.to prima è più grande di Tonacatecotle, è quella del primo S.re che dicono hauer hauuto il mondo, et che quando li piacque stiffè, e diuise l'acque del cielo, e della terra, che per ocha tutto insieme e confuso, et lui l'hà disposto come adesso sono, et costi lo chiamauano S.re delli corpi celesti, e del cielo, e della terra, et che domina loro ogni cosa, e g.o lo dipingeuano con la Corona sola: chiamauanlo anco Stecateotle, per dicano che lui donaua li principati del mondo; g.o nò haueua Tempij ne li faceuano sacrificij, perche dicano che nò L'ha uisluto: quasi per maestà, acciò si uedi come anco in g.o e salui la superbia di quelli che si gattiuano dio già dal principio, che quello che grande ella hà detto sarebbe Giouanni che nò hauesse Tempio in quella sua brutezza: l'hanno uisluto pigliar per le g.te demonio. dicono che ocha g.te delli 13. giorni che qui son segnalati; quelli di sopra danno ad intendere 13. cieli: o influentie del cielo, che à lui seruono, e quelli di sotto sono li 13. regni delli loro superstitioni, e fattucchiaria: questo huomo e donna sono li due primi che furno al mondo, chiamauanli huehue. hanno in mezo di loro un coltello o rasoio, e faccie sopra sopra cadauno d'essi in figura della morte, che in loro hà hauuto principio. chiamauanlo Tonacatecotle, e per un altro nome Citallatonali; e dicono che era quel segno che appare di notte in Cielo, chiamato dal uulgo, uia di Santiago, o uia lactea. dipingeuano g.te figure, e tutte le altre che seguitano, diasch.o di suo modo, che sono in tutto uinti o uinti lotto.

[Первая тринадцатидневка]

<Сцена вверху:>

Небо. Хороший <Шиутекутли> Шиутутль <1 Крокодил> Тиспатли. Первый день или первый замысел, который имел их бог, когда сотворил мир. П(очти) с(казал): "Да будет свет".

Плохой <Ицтли> Ицтли <2 Ветер> Воздух

Хороший <Пильцинтекутли> Пильцинцинтеотль <3 Дом> Дом

Безразличный <Синтеотль> Цинтеотль <4 Ящерица> Ящерица

П(лохой) <Миктлантекутли> Миктлантеотль<5 Змея> Змея

<Сцена внизу:

[Налобная повязка правителя] Корона [Тонакатекутли сидит на циновке] Это изображение Тонакатекотле [Tonacatecotle], чье имя значит "Владыка нашей плоти", другие говорят, что оно значит "Первый человек" или, возможно, оно означает, что первого человека звали так. [Мужчина и женщина сидят, закрывшись юбкой] [Стрела над головой у женщины] Стрела [Каменный нож между мужчиной и женщиной] Кремень или нож [Стрела над головой у мужчины] Стрела или тростник>

[основной текст под сценой]

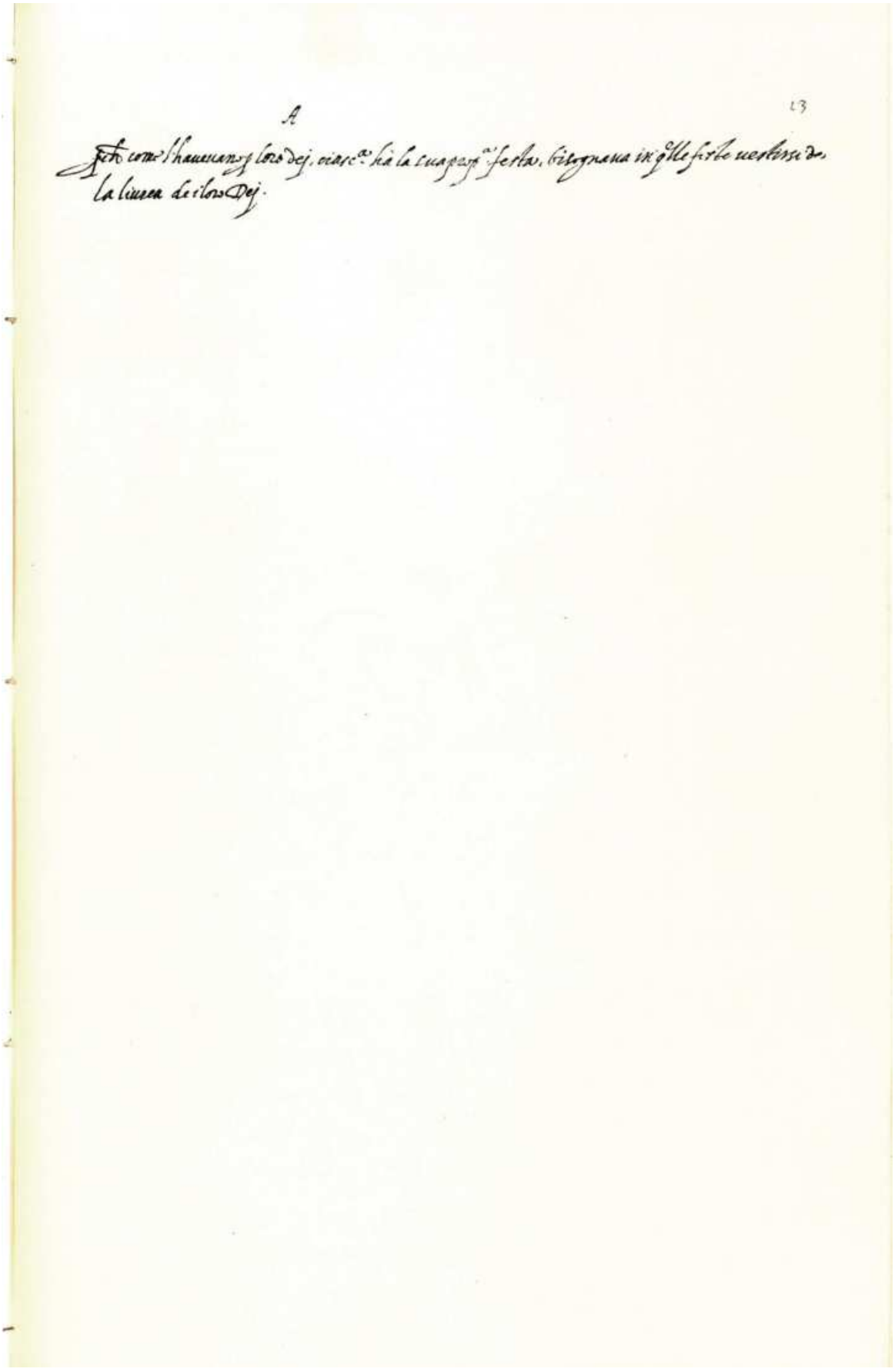
Это фигуры, которые упомянуты; и первая — их величайшего бога Тонакатекотле. Она представляет первого бога, у которого, как они утверждают, было владычество над миром, и от которого к ним являются блага, выдохнувшего и разделившего небесные и земные воды, которые сначала были смешаны вместе, и расположившего их так, как они сейчас есть, и в соответствии с этим они называют его Владыкой нашей плоти, а также |Владыкой| изобилия, который обеспечивает их всем; и вследствие этого они рисуют его одного с короной.

Они называют его, кроме того, "Семь Цветов", ибо они говорят, что он располагает главными началами мира [li principati del mondo]. У него нет храма, и они не приносят ему жертвы, так как они говорят, что он не требует их вследствие своего высшего величия, — так что даже в этом мы видим, какова гордыня того, кто презрел Господа с начальных времен, и то было по высокомерию, как говорит Святой Иоанн — так и потому, что невидан храм, которым наша благодарность могла бы удовлетворить этого демона. Говорят, что он был владыкой тринадцати дней, которые здесь указаны. Эти вверху обозначают тринадцать причин или воздействий небес, которые у него в подчинении, и другие внизу являются тринадцатью знаками их суеверий и колдовства.

Эти мужчина и женщина изображают первую пару, которая существовала в мире, их имена были "Уэуэ". Между ними помещен нож или лезвие и по стреле над головой каждого из них, олицетворяя смерть, так как с них началась смерть.

Они называют этого бога Тонакатекотле, или другим именем — Ситаллатонали [Citallatonali]; и они говорят, что это созвездие, появляющееся ночью в небесах, называемое по-простонародному "Дорога святого Иакова" или Млечный Путь. Они рисуют эти фигуры и все остальные следующие, каждую на свой манер,

[07v-a-CR-13r]



ибо так как они почитают их божествами, каждая имеет свой особенный праздник. Было необходимо одеваться на этом празднике в одеяние того бога.

[08r]



<*Сцена вверху:*>

[Над знаками дней в таблице чередующиеся надписи]

Безразличный [indiferente] <Чальиутликуэ> Чальчиутликуэ <6 Череп> Микистли

Плохой [malo] <Тласольтеотль> Тласольтеотль <7 Олень> Масатль

Хороший [bueno] <Тепейолотль> Тепейолотль <8 Кролик> Точтли

Безразличный [indiferente] <Тлалок> Тлалок <9 Вода> Атль

Хороший [bueno] <Шиутекутли> Шиутеоктли <10 Собака> Искуинтли

П|лохой| [m|alo|] <Ицтли> Истли <11 Обезьяна> Осоматли

Хо|роший| [bu|eno|] <Пильцинтекутли> Пилантеоктли <12 Трава> Малинантли

Без|различный| [in|diferente|][25] <Синтеотль> Синтеотль <13 Тростник> Акатль

<*Сцена внизу:* богиня Тонакасиуатль сидит на знаке небес>

[над основной фигурой]
[Се сипактли] Тонакасигуа.

[надпись слева от фигуры]

~~Сучи~~[26]
Сочиксаль

[надпись сразу над фигурой]
роза

[надпись справа от фигуры]
шумилько

[надпись под фигурой]
Чикомекоатль, это была та, что порождала голод. Эту называли 7 Змей.

[основной текст под фигурой]
Бог, господь, создатель, управитель всего
Тлоке, науак, тлалтикпаке, теотлале, матлауа, тепеуа.

Все эти имена присваивают этому богу Тонакатеоктле, являвшемуся богом, который, говорят, сотворил мир, и этого единственного рисуют с ореолом, как владыку над всеми. *Этому богу никогда не совершали жертвоприношения, потому что говорят, что он не желает этого, все остальные, которым они приносили жертвы, были людьми… или бурям [эпохам][27], или демонами.*

[08v]

[25] В последующем все эти сокращения будут повторяться.
[26] Чернила смазаны вверх
[27] Вариант, «погодой».



[Вторая тринадцатидневка]

[Надпись над таблицей знаков]
Земля.

<*Сцена вверху:*>
П(лохой) <Миктлантекутли> <1 Ягуар>
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <2 Орел>
П(лохой) <Тласольтеотль> <3 Стервятник>
Хо(роший) <Тепейолотль> <4 Землетрясение>
Без(различный) <Тлалок> <5 Кремень>

[т.е. над знаками таблицы стоят сокращения]
in m bue in

[в левом верхнем знаке таблицы]
M|alo|

<*Сцена внизу:* бог Кецалькоатль сидит на знаке земли>

[над основной фигурой]
[Се оселотль] Кесалькоатле.

[слева вверху от фигуры]
Те, кто рождались в эти 4 дня[28], были воинственными.

[слева от фигуры]
Родился он в Чиуэнауиекатль, то есть, где «он назван».

Говение владык длилось четыре дня от Первого Оселотль до 4 Землетрясения. Этот пост был как бы подготовкой к завладению концом света, что значит, что он должен наступить в день 4 Землетрясения, потому что так они ожидали его каждый день.

[справа вверху от фигуры]
Это тот, кто породил ~~деву, называющуюся Чимальма, в небе~~.

[справа от фигуры]
Чальчиуистли
что значит «драгоценный камень покаяния или жертвоприношения».

Он спас себя во время потопа.

[внизу справа от фигуры]
Он был бы кающимся.

[основной текст под фигурой]
Этот Кескалькоатле был тем, кто, сказывают, сотворил мир, и потому его называют владыкой ветра, потому что говорят, что этот Тонакатекотль, когда задумал, подул и зачал этого Кесалькоатле. Этому строили круглые без единого угла церкви[29]. Этот, сказывают,

[28] Начиная с 1 ослелотль по 4 оллин.
[29] Саагун о домах Кецалькоатля пишет (Глава VIII): «Когда начинал править этот знак, сеньоры и принципалы делали приношения в доме Кетцалькоатля, называвшемся Кальмекак, где была статуя

был тем, кто создал первого человека. Владыке этих тринадцати дней, здесь размещённых, устраивали праздник в этот 4 Землетрясение — |в честь| разрушения, которое в будущем должно было бы состояться с миром.

~~И он единственный имел человеческое тело, и как у людей, а остальные боги не имели тела [este solo tenia cuerpo vmano y como los honbres y los demas dioses no tenian cuerpo~~][30].

потому что говорят, что он исчезал 4 раза и должен бы исчезнуть снова.

Кетцалькоатля, наряжавшаяся в эти дни богатыми украшениями, и перед ней клали цветы и тростник для воскуривания, фимиам, снадобья и напитки; говорили, что это было знаком Кетцалькоатля.»

[30] Зачёркнутый текст, с трудом читаемый.

[09r]



<*Сцена вверху:*>

Хо(роший) <Шиутекутли> <6 Дождь>
П(лохой) <Ицтли> <7 Цветок> [во второй ячейке слева вверху нижний ряд] Хороший
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <8 Крокодил>
Без(различный) <Синтеотль> <9 Ветер>
П(лохой) <Миктлантекутли> <10 Дом>
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <11 Ящерица>
П(лохой) <Тласольтеотль> <12 Змея>
Х(ороший) <Тепейолотль> <13 Череп>

[т.е. над знаками таблицы сверху и справа стоят сокращения]

Bu m bu in m i m b

[справа вверху от фигуры надпись, относящаяся к знаку на который показывает рука с вытянутым указательным пальцем]

Тот, кто родился в этот 9 Воздух[31], был бы свободным, удачливым, что пусть он даже низкого происхождения, он непременно занял бы высокие должности в государстве.

<*Сцена внизу:* человек с дротиками совершает кровопускание из языка>

[текст под фигурой]

После потопа долгое время приносились жертвы этим способом и не убивали людей.

[31] 9 Ээкатль.

[09v]



[Третья тринадцатидневка]

[Надпись над таблицей знаков]
Небо.

<*Сцена вверху:*>

Без(различный) <Тлалок> <1 Олень>
Хо(роший) <Шиутекутли> <2 Ягуар>
П(лохой) <Ицтли> <3 Вода>
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <4 Собака>
<Синтеотль> <5 Обезьяна>

[т.е. над знаками таблицы стоят сокращения]

I b m b i

[в первой и второй ячейке слева, нижний ряд]
Плохой [malo] Плохой [malo]

<*Сцена внизу:* Тепейолотль сидит на символе небес>
Тепеолотлек.

[над основной фигурой]
Тепеолотлек.

[слева вверху от фигуры]
Плохой. Причинял параличи и плохое настроение. — | День пьяниц[32].

[слева от фигуры]
Об этом имени говорят с благоговением, о том, когда земля |была?| после потопа.

[справа от фигуры]
Кальчиуитли.

Жертвоприношения этих дней не были хорошими и на испанском языке |это| означает «приношение нечистот». — Он ест из подношений.

[сразу под фигурой]
Земля

[основной текст под фигурой]
Этот Тепеолоте — владыка этих тринадцати дней. Праздник устраивали в |день| ~~8 Тигр~~[33] и постились четыре последующих дня, где обозначены руки. Тепеолоте означает «владыка животных». Четыре дня поста — в честь Сочикесаль, т.е. человека, оставшегося на земле, по которой мы сейчас ходим.

Этот Тепеолотле — то же самое, что и эхо от голоса, когда он отражается в долине от одной горы к другой.

[32] С 1 Масатль по 2 Точтли.
[33] На науатль это 8 Оселотль.

[10r]



<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Миктлантекутли> <6 Трава>

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <7 Тростник> [во второй слева ячейке в нижнем ряду] Хороший

П(лохой) <Тласольтеотль> <8 Ягуар> ~~<Зачёркнутая рука с указательным пальцем>~~

Х(ороший) <Тепейолотль> <9 Орел>

Без(различный) <Тлалок> <10 Стервятник>

Хо(роший) <Шиутекутли> <11 Землетрясение>

П(лохой) <Ицтли> <12 Кремень>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <13 Дождь>

[слева и вверху от фигуры]

Та, что родилась в этот день 7 Тростники, если она была женщиной, то была домовитой.

<*Сцена внизу:* божество Тетлькоитлатль держит за волосы мальчика>

[справа от фигуры]

Тетль

Коитлатль.

Ксалькоатле.

[сразу под фигурой]

Как после прекращения потопа начали приносить жерты.

[основной текст под фигурой]

Топильсин Кесалькоатле родился в день VII [7] Тростники и в день этих VII Тростников устраивался большой праздник в Чолуле. И приходили со всего края и селений на этот праздник и приносили большие подарки владыкам и папам [старшим жрецам] храма, и то же самое совершали в день, когда он ушёл или умер, что случилось в день Один Тростник. Эти праздники происходят каждые 52 года.

[текст, отделённый слева косой линией от предыдущего]

Они дают это имя земле тигров, потому что тигр — самое свирепое животное. И об эхе, которое создают голоса в горах, говорят, что он остался от пот[опа].

[10v]



[Четвёртая тринадцатидневка]

[Надпись над таблицей знаков]
Преисподняя.

<*Сцена вверху:*>

Без(различный) <Синтеотль> <1 Цветок>
П(лохой) <Миктлантекутли> <2 Крокодил>
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <3 Ветер>
П(лохой) <Тласольтеотль> <4 Дом>
Х(ороший) <Тепейолотль> <5 Ящерица>

<*Сцена внизу:* божество Уэуэкойотль идет со скипетром в левой руке и отрубленной человеческой рукой — в правой>

[над основной фигурой]
Гуэгуэ Койотль или *клеветник*.

[слева вверху от фигуры]
Это как Адам.

[справа вверху от фигуры]
Коварный или тот, кто заставляет обманывать.

[слева от фигуры, у левого края листа]
Бог [народа] отоми.

[слева от фигуры перечёркнутый текст]
Его собственное имя Омо [homo], что значит «клеветник», потому что так он сеял вражду, когда устраивал раздоры между людьми, и так он посеял их между тепанеками и … окружающими людьми [los onbres cerrados], и они начали войны в свете.

[справа от фигуры частично перечёркнутый текст]
Здесь отмечался праздник разногласия или, лучше сказать, объясняли этой фигурой разногласие, существующее среди людей.

Он спасся от потопа.

[сразу под фигурой]
Одно предсказание гласит, что в год 1 Кролик, в день, который был этот |1| Цветок[34], если на земле выростал цветок, и что целина высыхала.

[основной текст под фигурой]
~~Этот Уэуэкойотль~~ — владыка этих тринадцати дней. Уэуэкойотль означает «старая лиса». Здесь постились четыре последующих дня |из-за| Кесалькатля из Тулы, т.е. того, кто взял имя первого Кесалькоатли, и сейчас его называют 1 Тростник, что значит звезда [планета] Венера, о которой говорят сказки, у сих имеющиеся.

Те, что рождались в это [время] были бы певцами, и врачами, и ткачами, и лицами знатными. Здесь, в эту неделю 1 Цветок, когда выпадает год Кролика, постились |из-

[34] В оригинале испанское слово «роза».

за| падения первого человека, и потому он называется гуэгуэкойотле, это то же, что и «старый волк».

[11r]



[Надпись над таблицей знаков]
Преисподняя

<*Сцена вверху:*>

Без(различный) <Тлалок> <6 Змея>
Хо(роший) <Шиутекутли> <7 Череп >
П(лохой) <Ицтли> <8 Олень>
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <9 Кролик>
Без(различный) <Синтеотль> <10 Вода>
П(лохой) <Миктлантекутли> <11 Собака>
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <12 Обезьяна> <Рука с указательным пальцем>
П(лохой) <Тласольтеотль> <13 Трава>

<*Сцена внизу:* Шочикецаль сидит на знаке небес со знаком воды в правой руке и сосудом в левой, в сосуде — кал>

[справа от фигуры]
Сочикесаль

<Надпись вверху справа над сосудом> Дерьмо.

[над основной фигурой]
То же что и Ева.

[слева вверху от фигуры]
Её рисовали как Иснештли, как ту, что всегда плачет и смотрит за своим мужем Адамом.

[справа внизу от фигуры]
~~*Этот 1562 год, 23 июля, когда [состоялся] этот праздник |в честь| той, что согрешила*~~.

[основной текст под фигурой]
Она называется Иснештли, что значит «ослеплённые золой глаза», и это после того, как она согрешила собирая цветы и потому говорят, что они не могут сомотреть на небо, и в память об этом веселье, когда они были потеряны, они постятся каждые восемь лет из-за этого падения[35]*, и их пост был только на хлебе и воде, и они постились восемь дней, до наступления этого |дня| 1 Цветок, а при наступлении подготавливали себя для того, чтобы отпраздновать его. Сказывают, что все дни из пяти в этом календаре посвящены этому падению, поскольку в такой день она согрешила. Существовала заповедь, чтобы они мылись ночью, дабы не заб[олеть].*

[35] Т.е. это должно было быть в годах: 1554, 1546, 1538, 1530, 1522, 1514, 1506, 1498 и т.д.

[11v]



[Пятая тринадцатидневка]

[Надпись над таблицей знаков]
Небо.

<*Сцена вверху:*>

Х(ороший) <Тепейолотль> <1 Тростник> [слева от крайней левой ячейки нижнего ряда] *Тростник* [в крайней левой ячейке нижнего ряда] Один день … пос[ле]… [36]

Без(различный) <Тлалок> <2 Ягуар>

Хо(роший) <Шиутекутли> <3 Орел >

П(лохой) <Ицтли> <4 Гриф>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <5 Землетрясение> [в правой ячейке нижнего ряда] *Землетрясение.* [под правой ячейкой нижнего ряда] *Наступает в день Святого Марка, XXXIIIII [35] апрл*[37]*.*

<*Сцена внизу:* Чальчиутликуэ идет по потоку воды с прялкой в левой руке и полосой для выравнивания пряжи в правой; в потоке воды тонут женщина, вооруженный мужчина и короб с драгоценностями>

[над основной фигурой]
~~Чальчиутликуе~~.

[справа вверху от фигуры]
Чальчоитликуе.

[слева от фигуры]
В этот 1 Тростник в Чолуле устраивали другой великий праздник Кесалькоатлю или первому Папе [старшему жрецу], или жрецу.

[слева внизу от фигуры]
Спасся от потопа

Вода

[Справа от основной фигурой]
Прялка

[Над потоком воды основной фигуры]
Был бы продан
Умер бы на войне
Теряют [утрачивают всё] имущество.

[основной текст под фигурой]
Эта Чальчиутликуе — госпожа этих XIII дней. Она та, кто осталась после ~~потопа. Чальчиутликуе означает «женщина, у которой наряды~~ из драгоценных камней», здесь постились четыре дня из-за умершей.

Они рисуют её с прялкой в руке, а в другой — некая палка, с помощью которой они ткали, и чтобы объяснить, что из детей, рождённых женщинами, одни являются рабами, а другие умирают во время войн, а ещё одни [живут] в бедности, — они

[36] Нечитаемое место в оригинале. День 1 Акатль.
[37] Описка. Должно быть 25 апреля.

рисуют тех, кого уносит водой таким образом, что будь он то ли богачом, то ли тружеником, он [так или иначе] должен будет потерять всё.

[12r]



Без(различный) <Синтеотль> <6 Нож>

П(лохой) <Миктлантекутли> <7 Дождь> <под второй слева ячейкой второго ряда сверху, куда указывает палец руки> Чтобы были бы богатыми.

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <8 Цветок>
П(лохой) <Тласольтеотль> <9 Крокодил>
Х(ороший) <Тепейолотль> <10 Ветер>
Без(различный) <Тлалок> <11 Дом>
Хо(роший) <Шиутекутли> <12 Ящерица>
П(лохой) <Ицтли> <11 Змей>

<*Сцена внизу:* Голова Тласольтеотль>

[сразу под фигурой]
Тласольтеутле.

[ниже под фигурой]
Сразу же, как началось время, начался грех и последующие дела [las cosas q |h|a caecen-des|pues|].

[основной текст под фигурой]
В этот 1 Тростник постились, когда выпадал год Тростник, вспоминая о тех переменах, при которых мир исчезал.

[12v]



[Шестая тринадцатидневка]

[Надпись над таблицей знаков]
Земля.

<*Сцена вверху:*>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <1 Череп> [под крайней левой ячейкой нижнего ряда; слева вверху от фигуры] Плохой. День дьявола и зла; те, кто тогда родился бы, были бы людьми дел колдовских, *потому что они часто пользуются пребражением себя в фигуры различных животных и* [продолжение текста, размещённого слева вверху от фигуры] *другие фигуры, такие, словно сделали, чтобы человек показался разорванным на куски, и показалось бы, что у него каждая нога и рука отдельно.*

Без(различный) <Синтеотль> <2 Олень>

П(лохой) <Миктлантекутли> <3 Кролик>

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <4 Вода>

П(лохой) <Тласольтеотль> <5 Собака> [в крайней правой и крайней левой ячейках нижнего ряда] Плохой. В этот день судили прелюбодеев и воров *или судили*.

<*Сцена внизу:* Тонатиу идёт со знаменем и птицей в левой руке и щитом в правой>

[слева от фигуры; текст обведён линией]

Наолин. ~~Солнце~~

Означает «четыре движения солнца».

[под второй ячейкой справа в нижнем ряду — ручка с указательным пальцем; над основной фигурой]

Солнце

[под крайней правой ячейкой нижнего ряда]

В этот день[38] судили прелюбодеев и воров.

или судили

[над основной фигурой]

Тонатиу.

[справа от фигуры]

Сказывают, что в его день, а именно в 4 Землетрясение, случилось бы землетрясение и затмилось бы солнце, что в этот день закончился бы мир, так как это уже четвёртый раз, когда мир должен исчезнуть.

[основной текст под фигурой]

Этот Тонатиу означает «солнце». Этот был владыкой этих XIII дней, вот почему я хочу, чтобы здесь или во всём этом ~~календаре было бы две ручки, помечающие то, что справляется праздник~~, а |там|, где находилась бы одна |ручка|, то это |означает| пост.

Все вещи, говорят, производит солнце, ~~и потому говорят Альтлауте Тонакайотль, что значит «последствие солнца»~~[39].

[38] 5 Ицкуинтли.

[39] Вариант: «соединение солнца».

Те, кто рождался в эти дни, были бы главными в селении.

[13r]



[Надпись над таблицей знаков]

<*Сцена вверху:*>

Х(ороший) <Тепейолотль> <6 Обезьяна> <под крайней левой ячейкой нижнего ряда — ручка с указательным пальцем>.
Без(различный) <Тлалок> <7 Трава>
Хо(роший) <Шиутекутли> <8 Тростник>
П(лохой) <Ицтли> <9 Ягуар>
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <10 Орел>
Без(различный) <Синтеотль> <11 Гриф>
П(лохой) <Миктлантекутли> <12 Землетрясение>.
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <13 Нож>

<*Сцена внизу:* Теккистекатль идёт>

[над основной фигурой]
Местли

[слева вверху от фигуры]
Луна

[справа от фигуры]
Текцистекатль
раковина
морская

[основной текст под фигурой]
Текцистека[тль] называли её так, потому как она выходит из ~~раковины~~ панцыря улитки, как человек выходит из лона своей матери, и поэтому её размещают против солнца, потому что она ходит и уходит с солнцем. Эта, говорят, дала начало роду люд[ей].

[13v]



[Седьмая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Тласольтеотль> <1 Дождь> [слева от крайней левой ячейки нижнего ряда] *Киауитле* [под крайней левой ячейкой нижнего ряда — ручка с указательным пальцем; слева вверху от фигуры] *После потопа.*

Х(ороший) <Тепейолотль> <2 Цветок> [внутри крайней левой ячейки нижнего ряда] Хо[ороший]

Без(различный) <Тлалок> <3 Крокодил> Хо[ороший]

Хо(роший) <Шиутекутли> <4 Ветер> <Рука с указательным пальцем под второй справа ячейкой нижнего ряда>.

П(лохой) <Ицтли> <5 Дом > Плохой

<*Сцена внизу:* Тлалок Науи-Ээкатль стоит на знаке земли; в руках — голубая змея (символ дождевых потоков)>

[над основной фигурой]
~~Навекатль~~

[слева вверху над основной фигурой]
Науи ээкатль.

[слева от фигуры]
Означает «четыре ветра».

Сказал: “День «Четыре Ветра»”.

[слева от фигуры под чертой]
Этот 4 Ветра считали нехорошим днём и потому при наступлении этого дня все торговцы закрывались дома, потому что говорили, что он был причиной того, что они потеряли бы своё имущество.

[слева внизу от фигуры]
Он спасся во время потопа.

[справа от фигуры]
В эти четыре дня не должны были танцевать и не иметь дел с играми, потому что в такой день это было дело очень опасное. Несчастье, которое случилось бы с любым человеком. *И потому, пусть даже бы шли, они останавливались, и запирались в доме.*

[основной текст под фигурой]
Этот Навекатль — это владыка этих XIII дней. Постились они IIII [4] последующих дня. Перед этим убивали тех, кого схватили за прелюбодение. Этому |богу| торговцы устраивали большой праздник.

[13v-a-CR-20r]



A questo Malinalli non danno altra etimologia, se non che dicono che significa il buono tempo per esser compagno alli 4 venti e alli 4 tempi dell'anno et un'incontro il segno più cattivo segno in questo mese quando arriva al giorno della detta segnata lo tengono buono per tutte le cose et particolarmente per li matrimonij

<*Сцена вверху:*>
Хороший <Пильцинтекутли> <6 Ящерица>
Безразличный <Синтеотль> <7 Змей>
Плохой <Миктлантекутли> Смерть <8 Череп>
Безразличный <Чальчиутликуэ> <9 Олень>
Плохой <Тласольтеотль> <10 Кролик>
Хороший <Тепейолотль> <11 Вода>
Безразличный <Тлалок> <12 Собака>
Хороший <Шиутекутли> <13 Обезьяна>

<*Сцена внизу:* Тлалок с копьеметалкой в правой руке и сумкой в левой идет на фоне холма>
Тлалоке

[основной текст под сценой]
Не знаю, какое объяснение дать этому |слову| Тлалоке, но могу только сказать, что он обозначает «хорошую погоду» [buon tempo] как спутник 4 ветров или 4 времён года; и соответственно, хотя Змея является несчастливым знаком, в этом месяце, когда наступал день Семь Змей, его считали хорошим для всяких дел, но особенно для браков.

[13v-b-CR-20v]



Maiagual



questa Maiagual fingeano ch'ecc una donna che haueua 400. dei, et che per esser tanto forte, [illegible] combattendo le dei un giorno, che è la uita di quattro paesi, delle quali habbiamo il uino, con [illegible] di quali ogni giorno, ma quelli, che nacquero in questa hora prima ecc cattiuo, furono per questo che questo ecc il giorno delli tlamatzincatzin, che ecc una generatione di demonij, che erano per loro, che non uiuono ordinariamente ecc et di qui piglieuano il nome li ministri delle chiese, in questo giorno uno [illegible] le faceuano le loro feste, et che non andauano a [illegible] che loro non intendeuano quella disgratia, e cattiuo accidente, ma quelli che nacquero in due canne, che ecc il 2° giorno, credendo che nascendo hauessero da longa uita per [illegible] quel giorno erano applicati al Cielo. In questa [illegible] delle mercatanzie [illegible] et [illegible] fanno che di qui pigliano il nome, e per [illegible] che ecc [illegible] et [illegible] facendo [illegible]

[Восьмая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>
Плохой <Ицтли> <1 Трава> Некая трава
Хороший <Пильцинтекутли> <2 Тростник> Тростник
Безразличный <Синтеотль> <3 Ягуар> Тигр
Плохой <Миктлантекутли> <4 Орел> Орёл
Безразличный <Чальчиутликуэ> <5 Гриф> Орёл с большим клювом [с ростром/тараном; гриф, аур]

<*Сцена внизу:* Майауэль сидит на знаке земли с цветком в правой руке>
Майагуель

[основной текст под сценой]

Об этой Майагуэль они измышляют, что это была женщина с четырьмя сотнями сосков, и что боги, так как она была настолько плодовита, превратили ее в магей, являющийся виноградом [виноградной лозой] этой страны, из которого они делают вино. Она была владычицей этих 13 дней, и для всякого, кому довелось |бы| родиться в первый знак Травы, он оказывается несчастливым, так как они говорят, что это день Тламацацкеш [Tlamatzatzquex], которые были поколением демонов, обитавших среди них, каковые, в соответствии с их представлениями, блуждали по воздуху, и от них получили свое обозначение служители храма. В этот день родители приказывали своим детям не выходить из дому, дабы с ними не приключилось какого-либо несчастья или несчастного случая. Они считали, что тот, кто родился в Два Тростника, который является вторым знаком, должен был долго жить, ибо они говорили, что этот знак относится к небесам. Они изготавливают так много вещей из этого растения магей, и оно было так полезно в их стране, что демон имел случай внушить им веру, что это некий бог, и служить, и приносить ему жертвы.

[14r]



<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Тласольтеотль> <6 Землетрясение>
Х(ороший) <Тепейолотль> <7 Нож>
Без(различный) <Тлалок> <8 Дождь>
Хо(роший) <Шиутекутли> <9 Цветок>
П(лохой) <Ицтли> <10 Крокодил>
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <11 Ветер>
Без(различный) <Синтеотль> <12 Дом>
П(лохой) <Миктлантекутли> <13 Ящерица>.

<*Сцена внизу:* Синтеотль сидит на знаке земли со знаменем в левой руке и заплечным мешком с початками маиса>

[над основной фигурой]
Синтеотли, начало богов.

[сразу под фигурой]
Означает “изобилие”

[14v]



[Девятая тринадцатидневка]

<Сцена вверху:>

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <1 Змея> [в крайней левой ячейки нижнего ряда] Плохой. [под крайней левой ячейки нижнего ряда] Этот день 1 Змея считали плохим, и

если в такой день кто-либо шёл и ломал палку, или камень, или другое, |то это была| причина, что он бы в будущем потерял ногу или умер от этого.

П(лохой) <Тласольтеотль> <2 Череп>
Х(ороший) <Тепейолотль> <3 Олень>
Без(различный) <Тлалок> <4 Кролик>
Хо(роший) <Шиутекутли> <5 Вода>

<*Сцена внизу:* Тлауицкальпантекутли идет по знаку земли>

[над основной фигурой]
Патекатле.

[слева вверху над основной фигурой]
Тлауискалпантекутли или звезда Венера.

[сразу над фигурой изображен знак ‘1 Тростник’ и надпись]
Один Тростник.

[слева от фигуры]
Первое сияние, в котором был создан Сиуак[…]тельтона[40]

до потопа

Говорят, что этот светоч или звезда была создана до |сотворения| солнца.

[справа от фигуры]
Этот Тлауискалпантеуктли или звезда Венера — это Кесалькоуатль. Говорят, что это та звезда, которую мы называем утренней звездой [Венерой], и потому её рисуют с 1 Тростник, являвшимся её днём.

Когда тот ушёл или исчез, он взял его имя.

[основной текст под фигурой]
Этот Тлауис кальпантекутли означает «владыка рассветающего утра», и то же самое — «владыка того сияния, когда смеркается». Этот — владыка этих тринадцати дней; они постились четыре последующих дня.

Собственно: «Первое сияние, появившееся в мире». Тогда был пост владыки, ~~сотворившего небо~~ и остальных.

Собственно: «Та, что покрывает дома или поверхность земли».

[40] В испанской записи использована тильда, говорщая о пропущенной букве или ряда букв.

[14v-a-CR-22r]



<*Сцена вверху:*>
<Ицтли> <6 Собака> Собака
<Пильцинтекутли> <7 Обезьяна> Обезьяна
<Синтеотль> <8 Трава> Некая трава
<Миктлантекутли> <9 Тростник> Тростник
<Чальчиутликуэ> <10 Ягуар> Тигр
<Тласольтеотль> <11 Орел> Орёл
<Тепейолотль> <12 Гриф> Орёл с большим клювом [с ростром]
<Тлалок> <13 Землетрясение> Дрожь

<*Сцена внизу:* Шиутекутли с копьеметалкой в правой руке сидит на знаке земли> Шиуатлатль.

[основной текст под сценой, начинается на стр.21v Кодекса Риос]

Второй знак они имели весьма знаменательным в своих гороскопах, и они отмечали в него величайший праздник, который имел отношение и сходство с обрядами Ветхого Завета. По этому случаю некоторые старые люди присутствовали в храмах подобно жрецам, чья обязанность состояла в том, чтобы, исполнив некоторые обряды, крестить детей [battezzare li putti]. Они брали немного пикотле [picotle], и, имея большой сосуд с водой возле себя, делали пучки из листьев пикотле, и, обмакнув их в воду, ими они обрызгивали ребенка; и, окурив их воскурением, они давали ему имя, взяв его от дня, в который он родился; и они клали ему в руку щит и стрелу, если это был мальчик, что является тем, что изображает фигура Шиуатлатля [Xiuatlaltl], которая здесь

[основной текст под сценой, начинается на стр.21v Кодекса Риос]

нарисована, каковой был покровителем войны [advocato della guerra], они также произносили над ребенком некоторые молитвы на манер просьбы о предотвращении бед [deprecatorie], чтобы он стал храбрым, отважным и доблестным. И подношение, которое его родители приносили в храм, старший жрец брал и делил между другими детьми, которые были в храме, и они шли с ним через весь город. Говорили, что то приношение напоминало очищению матери и её ребёнка, упомянутое в Книге Левит [левит — священнослужитель низшего духовного сана у древних евреев]. Этот обряд имел место на четвертый день после рождения ребенка, если он был благоприятным, ибо если это было не так, или в него правил какой-либо несчастливый знак, они ждали, чтобы он прошёл, и совершали обряд на следующий. В то время, пока осуществлялось это пожертвование или очищение, один из стариков держал ребенка на руках, откуда ясно, что то ли этот народ происходит от евреев, то ли что Демон дал им эти обряды и церемонии, чтобы подделать [contrafare] те, которыми Господь отметил свой народ; очевидно однако, сколь велика была победа проклятого Демона, который из того же народа приобрел людей, приносивших ему жертвы. Это — короткое отступление от нашего рассказа, повод для которого дает это изображение, относительно которого ничего больше не остается заметить.

[14v-b-CR-22v]



Tonatiuh



Certe guerre d'amore con arte.

Freccie

Coi dipingevano le solennità del dì dopoi che di sopra hanno dipinti i mesi suoi dipingono ella che ha le ali sotto i piedi suoi, la quale illuminava con questo segno alli Peggi suoi, questo dinotano altro questo, che ma a le anime in cielo a suoi, soliano dinotare il colore, et mostrano in le guerre, et per questo le dipingono con quelle armi in mano. Ha d'intorno a questa corona quest'altro che è per mezzo suo che è il segno dell'Inferno Buono che dinota questo il tempo dell'Inverno altro con festività per causa della vendetta del sole, et l'altro tanto d'estate per causa della presenza del sole et con ritornare il sole sopra il nostro Zenit, non era altro, che buono questo loro dio a fare grandi. Che sopra di questi 13 giorni, questi che nascevano in la prima Ragione è predestinato, sarebbono huomini cacciatori, et persone molto Marziali, ma quel che nascesse nel quinto giorno dell'anno, sarebbe perfettissimo giocatore.

[Десятая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>
Хороший <Шиутекутли> <1 Кремень> Кремень или лезвие
Плохой <Ицтли> <2 Дождь> Дождь
Хороший <Пильцинтекутли> <3 Цветок> Роза
Безразличный <Синтеотль> <4 Крокодил> Первый день
Плохой <Миктлантекутли> <5 Ветер> Воздух

<*Сцена внизу:* Тонатиу с копьеметалкой в левой руке и щитом в правой сидит на знаке земли>
Тонатио

[Надпись на щите]
Круглый щит

[Надпись возле копьеметалки]
Некое оружие, похожее на лук

[основной текст под сценой]
Они рисуют таким образом сущность Солнца, после того, как ранее нарисованы его движения. Фигура представлена с землей под её ногами, которую оно освещает этим изображением своих лучей. Это был Тонатиу, как они утверждают, которого сопровождали в небесах с возгласами души только тех, кто пал на войне; и вследствие этого они рисовали его с этим оружием в его руках. Он сидит как победитель как раз напротив другого [размещённого на следующей странице], который возле него, и который является богом преисподней. Они полагают, что причина, по которой зима так неприятна — это отсутствие Солнца, и по которой лето так восхитительно — это его присутствие, и что возвращение Солнца из нашего зенита является не более, чем приближением их бога, чтобы оказать им свою милость. Он является владыкой этих тринадцати дней. Они верили, что тот, кто родился в этот первый день Кремня, должен быть искусным охотником и весьма выдающимся лицом, и что тот, кто родился бы в пятый день Воздуха, должен был бы быть замечательным шутником.

[15r]



<*Сцена вверху:*>

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <6 Дом> [Рука с указательным пальцем под крайней слева ячейкой нижнего ряда]

П(лохой) <Тласольтеотль> <7 Ящерица>

Х(ороший) <Тепейолотль> <8 Змея> [в средней ячейке нижнего ряда] Хороший
Без(различный) <Тлалок> <9 Дом>
Хо(роший) <Шиутекутли> <10 Ящерица>
П(лохой) <Ицтли> <11 Гриф>
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <12 Землетрясение>
Без(различный)<Синтеотль> <13 Нож>

<*Сцена внизу:* Миктлантекутли идёт по побелевшему черепу>

[над основной фигурой]
Мичитлантекотле.

[справа внизу от фигуры]
Размещают его против солнца [размещённого на предыдущей страницы], чтобы увидеть, смог ли бы он перенести что-то из тех, что…[41]

[основной текст под фигурой]
Владыка мёртвых, потому что «микуитла» означает «м[ё]ртвые снизу»

И только двоих своих богов эти люди рисовали с венцом, который был у Тонакатекотле, являвшегося «владыкой ~~неба~~» (изобилия)[42] [и] у этого владыки мёртвых. И это подобие венцов я видел у полководцев на войне в Коатла[н]е.

[41] Незавершённа фраза.
[42] Это слово написано слева от текста отдельно другими чорнилами.

[15v]



[Одинадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Миктлантекутли> <1 Обезьяна>.

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <2 Трава>

П(лохой) <Тласольтеотль> <3 Тростник> [Рука с указательным пальцем под средней ячейкой нижнего ряда].

Х(ороший) <Тепейолотль> <4 Ягуар>

Без(различный) <Тлалок> <5 Орел>

<*Сцена внизу:* Патекатль идёт с копьеметалкой в левой руке>

[слева вверху от фигуры]
~~Ишкимиль истлаколлиуки~~.

Все эти тринадцать дней считались хорошими, потому что правил владыка вина.

[слева от фигуры]
~~Большая лопатка~~ [avaquetona][43]

Он спасся от потопа, муж Майагель

[справа вверху от фигуры]
Патекатле.

[справа от фигуры]
Муж Майагель, которого по-иному называют Сипактона. Он тот, кто вышел из потопа. Ему дают орла и льва в знак того, чтобы их дети были отважными людьми.

[основной текст под фигурой]
Этот Патекатле — владыка этих тринадцати дней и некоторых корней, которые они бросали в вино, потому что без этих корней они не могли опьянеть, хоть бы и выпивали больше.

И этот Патекатле подарил искусство приготовления вина, потому как этот заставил ненавидеть порядок, подобно тому, как делается от вина, и выпившие люди весьма отважны, потому те, кто тогда родился бы, были бы смелыми.

[43] Перевод слова сомнительный. В испанском такого слова как “avaqueton” нет. Из похожих:
- baquetona — толстый хлыст
- raqueta (raqueton) — из итал. «rachetta» — большая лопатка, ракетка, лапта (для игры в пелоту, лапту, вилорту).
Судя по рисунку, скорее всего можно выбрать второе значение.

[16r]



<*Сцена вверху:*>

Хо(роший) <Шиутекутли> <6 Гриф >
П(лохой) <Ицтли> <7 Землетрясение >
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <8 Нож >
Без(различный) <Синтеотль> <9 Дождь >
П(лохой) <Миктлантекутли> <10 Цветок >.
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <11 Крокодил >
П(лохой) <Тласольтеотль> <12 Ветер>
Х(ороший) <Тепейолотль> <13 Дом> [в крайней правой колонке в ячейкой нижнего ряда, а также под ней неразборчива надпись]

<*Сцена внизу:* Верхняя фигура — воин в одеянии орла со знаменем>

[слева от верхней фигуры]
Орёл, катле

[в руках верхней фигуры флаг с надписью]
Флаг

[слева от нижней фигуры]
Оселотле, тигр

[основной текст под нижней фигурой]
Те, у кого были эти доспехи орла и тигра, были наиболее почитаемыми и отважными полководцами.

[16v]



[Двенадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

Без(различный) <Тлалок> <1 Ящерица >

Хо(роший) <Шиутекутли> <2 Змея >

П(лохой) <Ицтли> <3 Череп>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <4 Олень > [рука с указательным пальцем под второй справа ячейкой нижнего ряда]

Без(различный) <Синтеотль> <5 Кролик>

<*Сцена внизу:* Истлаколиуки идёт>

[над основной фигурой]
Сипа[н]ктона

[слева вверху от фигуры]
~~Ишкайуатль~~

[слева от фигуры; сверху и снизу текст отделён линиями]

Все эти тринадцать дней были плохими, потому что если в эти 13 дней давалось какое-либо свидетельское показание, то говорили, что невозможно установить правду, поскольку казалось, что у них помутился рассудок, из-за чего они могли бы быть осуждены за то, чего они не делали в эти дни, и когда давалось свидетельское показание, выявлялась истина.

[слева внизу от фигуры]

Это был тот, кто согрешил в раю, и потому его рисуют с закутанными глазами, и поэтому его день был мелкая ящерица, и как ящерица, он ходил обнажённым.

[сразу под фигурой текст, помещённый в неком подножии]
Адам, после совершения греха.

[справа вверху от фигуры]
Истлаколиуки

[справа от фигуры]
Владыка греха или слепоты, и потому его рисуют с закутанными глазами.

Те, кто родился в дни этого, были бы грешниками и прелюбодеями.

[справа внизу от фигуры]
Находится в полуденной стороне
что значит «труд».

[основной текст под фигурой]

Этот Истлаколиуки был владыкой этих XIII дней. Говорят, что этот был владыкой ~~льда~~.

Перед этим образом убивали тех, кого поймали за прелюбодеяние. В эти тринадцать дней это касалось состоявших в браке, как мужчин, так и женщин, потому что, если они не состояли в браке, то мужчина мог завладеть теми, кого захотел бы.

[текст ниже, отделённый горизонтальной линией]

Эта — некая звезда, расположенная на небе, которая, измышляют, идёт наоборот. А закрытые глаза они делали ей из-за великого предсказания относительно войн, и рождений, и потому под этим знаком убивали прелюбодеев. Этот образ звезды находится в южной части, согласно показанному.

[17r]



<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Миктлантекутли> <6 Вода>.

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <7 Собака>
П(лохой) <Тласольтеотль> <8 Обезьяна>
Х(ороший) <Тепейолотль> <9 Трава>
Без(различный) <Тлалок> <10 Тростник>
Хо(роший) <Шиутекутли> <11 Ягуар>
П(лохой) <Ицтли> <12 Орел>
Хо(роший) <Пильцинтекутли> <13 Гриф>

<*Сцена внизу:* верхняя фигура — мёртвый мужчина, побитый камнями>

[над верхней фигурой]
Камень

[справа от верхней фигуры]
мужчина

<нижняя фигура — мёртвая женщина, удушенная верёвкой>

[справа от нижней фигуры]
женщина

[основной текст под нижней фигурой]
Женщины, пойманные на супружеской неверности, умирали побитые камнями, как явствует из этого рисунка, и прежде чем их забросали бы камнями, их душили, а потом их выбрасывали на площадях, где бы все их видели.

[17v]



[Тринадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

Без(различный) <Синтеотль> <1 Землетрясение>

П(лохой) <Миктлантекутли> <2 Нож>

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <3 Дождь>

П(лохой) <Тласольтеотль> <4 Цветок>

Х(ороший) <Тепейолотль> <6* Крокодил> [рука с указательным пальцем под крайней справа ячейкой нижнего ряда; в самой ячейке надпись] Плохой

*[*Ошибочно, должно быть "5"]*

<*Сцена внизу:* Ишкуина ид`т в одеянии из содранной человеческой кожи; в правой руке — сосуд, в котором находятся ребенок, нечистоты, змеиный хвост и ожерелье>

[над основной фигурой]

~~…. Шолотль~~[44]

[слева от фигуры]

Жена Микитлантекотле.

[слева внизу от фигуры]

Тласольтеотль — богиня непристойности и бесстыдства.

Женщина, согрешившая, и поэтому па|ла| [са]…[45]

[справа вверху от фигуры]

Ишкуина.

Что значит «распутная богиня» и двуличная

[справа от фигуры]

Тот, кто рождался в 5 Сипактли, был бы вором, а если бы это была женщина, она была бы порочна телом

[ниже идёт продолжение текста, находщегося справа вверху от фигуры]

До потопа, положила начало всем бедам и обманам.

~~*Избежала потопа*~~

[основной текст под фигурой]

Эта Ишкуина была владычицей этих XIII дней. Эта была богиней, которая, сказывают, защищала прелюбодеев. Эта была владычицей соли.

Или богиня развратных, и потому они рисуют ей двухцветное лицо, и перед этим образом убивали тех, кого поймали на супружеской неверности. Также она была богиней дурных [порочных] женщин.

Те, кто рождался в эти дни, были бы развратными.

[44] Зачёркнутое слово. Прочитать невозможно.

[45] Вероятно, это не испанский артикль “la”, а сокращенное «сауо» — «пала», в том смысле, что она совершила грехопадение.

[17v-a-CR-26r]


Indifferente
Huomo
Cattivo
Huomo
Indifferente
Acqua
Casa
Lucerta
Serpente
Morte
Tezcatlipoca
Cattivo
Cervo
Indifferente
Coniglio
Cattivo
Acqua

<*Сцена вверху*>
Безразличный <Тлалок> <6 Ветер> Воздух
Хороший <Шиутекутли> <7 Дом> Дом
Плохой <Ицтли> <8 Ящерица> Ящерица
Хороший <Пильцинтекутли> <9 Змей> Змея
Безразличный <Синтеотль> <10 Череп> Смерть
Плохой <Миктлантекутли> <11 Олень> Олень
Безразличный <Чальчиутликуэ> <12 Кролик> Кролик
Плохой <Тласольтеотль> <13 Вода> Вода

<*Сцена внизу:* Тескатлипока идёт>

[над фигурой]
Тескатлипока

[основной текст под сценой]

Этого Тескатлипоку рисовали с человеческими и петушиными ногами, так как они говорят, что его имя содержит намёк на это обстоятельство. Он одет в [убор] индюка, который, как кажется, кричит взрывами хохота, и когда он издаёт: «оа, ка, оа» [«O’, O’, O’»] — они говорят, что он выдал первую женщину, которая совершила грех; и соответственно они рисуют его возле богини нечистоты, чтобы обозначить, что тот же путь, как и Сатану, ожидает всех грешников, ведь нечистота есть причина их.

[17v-b-CR-26v]



Thipe totec



Questo Chipetotec era quello che di sopra habbiamo detto, che faceua le penitentie quell'altro quetzalcoal in le montagne delle spine, chiamando il guerriero atriuolato, faceuano una grande festa che diceuano Tlacaxipehualiztli, cioe uno dilli Dei delli tlapalecas, nellaquale in la sua festa di pelli d'huomini che hauueano amazzati in la guerra, perche diceuano che questo fu il primo che cosi s'e uestito, digiunauano, ~~uccidendo~~ li 3 primi giorni della sua festa, il loro mangiare era mezzo giorno, il giorno che digiunauano uniuan li sacerdoti e domandauano elemosina per il popolo, et non mangiauano saluo quello che poteuano hauere, o altri fusse li giorni che faceuano li loro digiuni non toccauano l'huomo la sua donna. Il giorno de quelle 4 Canne adunauano le dignità delli Principi del popolo, ma li 3 giorni auanti che eccno un Can, due Simie, et 3 herbe haueuano per certe prouintie, tutto il resto delli 13. erano huomini.

[Четырнадцатая тринадцатидневка]

Хороший <Тепейолотль> <1 Собака> Собака
Безразличный <Тлалок> <2 Обезьяна> Обезьяна
Хороший <Шиутекутли> <3 Трава> Некая трава
Плохой <Ицтли> <4 Тростник> Тростник
Хороший <Пильцинтекутли> <5 Ягуар> Тигр

<*Сцена внизу:* Шипе Тотек идет в куртке из человеческой кожи, со знаменем за спиной, щитом в правой руке и птицей в левой>

[слева вверху от фигуры]
Типе.тотек

[основной текст под сценой]
Типетотек [Thipetotec] — это тот, кого мы упомянули выше как совершившего покаяние подобно другому Кецалькоатле, на куче колючек. Они называли его «Скорбный Боец». Они устраивали ему большой праздник, называвшийся Тлашипеуалистли. Он был одним из богов цапотеков [сапотеков]. Они облачались на этом празднестве в человеческую кожу, снятую с тех, кого они убили на войне, ибо говорили, что он был первым, кто оделся таким образом. Они постились первые три дня его праздника, |в течение которых| ели только в полдень. Жрецы в дни, когда они соблюдали пост, проходили по городу, выпрашивая подаяние, и не ели ничего, кроме того, что получили, будь то малость или ничего. Во всякий день, посвященный посту, мужчины не касались своих жен. В этот день Четыре Тростника они вводили в сан владык народа, но они считали три предшествующих дня, которыми являются Одна Собака, Две Обезьяны и Три Травы, несчастливыми знамениями; все остальные из тринадцати |дней| были хорошими.

[18r]



<*Сцена вверху:*>
Без(различный) <Синтеотль> <6 Орел>

П(лохой) <Миктлантекутли> <7 Гриф>.
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <8 Землетрясение>
П(лохой) <Тласольтеотль> <9 Нож>
Х(ороший) <Тепейолотль> <10 Дождь>
Без(различный) <Тлалок> <11 Цветок>
Хо(роший) <Шиутекутли> <12 Крокодил>
П(лохой) <Ицтли> <13 Ветер>

<*Сцена внизу:* Змей с зелёными перьями и кремневым ножом на хвосте, пожирает человека>

[над основной фигурой]
Эта была змеёй Кесалькоатле.

[основной текст под фигурой]
Чтобы объяснить, что это — праздник страха, они рисуют этого дракона, поедающего человека.

[18v]



[Пятнадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <1 Дом> [в крайней левой ячейке нижнего ряда] Плохой. [слева вверху от фигуры] Этот день 1 Дом они считали плохим, потому что говорили, что в такой день приходили из воздуха сверху демоны в женских обличиях, нами называемые колдуньи, и об этих обычно говорили, что они ходили на перекрёстках дорог, и в уединённых и потайных местах, и потому те, кто были дурными женщинами и прелюбодейками, когда хотели избавиться от греха, уходили ночью в одиночестве, раздетые и с непокрытой головой к пересечениям дорог, где, говорили, что ходили те колдуньи, и там приносились в жертву нижние юбки, и даруя свои набедренные повязки [navas] и платья, они оставляли их там, и это было знаком того, что грех оставлен.

Без(различный) <Синтеотль> <2 Ящерица>

П(лохой) <Миктлантекутли> <3 Змея>.

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <4 Череп>

П(лохой) <Тласольтеотль> <5 Олень>

[над верхней сценой]

Назывался Шомуко. А после совершения греха называется Испапалоте или «Нож Бабочек».

<*Сцена внизу:* Ицпапалотль идёт>

[справа от фигуры]

Испапалотль. *Означает «Нож Бабочек», и поэтому он закрыт ножами и крыльями бабочки. Его рисуют с ногами орла, потому что говорят, что иногда он является им, но они видят только ноги, как у орла.*

[слева от фигуры; линия от текста ведёт к голове или черепу, расположенной у талии на спине фигуры]

Смерть привела эту. ~~Эта та же самая, что Ишкуина~~

[слева внизу от фигуры]

Праздник владыки мёртвых.

То же, что и Сочикесаль.

[сразу под фигурой; текст в неком подножии или прямоугольнике без нижней стороны]

Ева после совершения греха.

[основной текст под фигурой]

Этот Испапалотль был владыкой этих XIII дней. Говорят, что этот всегда носит в руках несколько ножей.

Эта Испапалоте — один[46] *из тех, кто пал с неба с остальными, упавшими оттуда; а те, что оттуда упали, следующие: и ~~Кесальковатле, и Очулувучете, и Тескатлипока, и Тонакатекутли, и Йоалотекотле, и Тлауисканпантекотли, — эти являются сыновьми Ситлаликуе и Ситлилатона~~.*

[46] Путаница мужского и женского рода в самом оригинале.

Эта, измышлют, находясь в том саду, ела те розы, и что это длилось недолго, так как вскоре дерево сломалось.

[19r]



<*Сцена вверху:*>

Х(ороший) <Тепейолотль> <6 Кролик>

Без(различный) <Тлалок> <7 Вода>

Хо(роший) <Шиутекутли> <8 Собака>

П(лохой) <Ицтли> <9 Обезьяна> [под средней ячейкой второго ряда сверху — ручка с указательным пальцем, направленная на соседнюю справа ячейку]

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <10 Трава>

Без(различный) <Синтеотль> <11 Тростник>

П(лохой) <Миктлантекутли> <12 Ягуар>.

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <13 Орел>

<*Сцена внизу:* сломанное дерево, усыпанное цветами>

[над основной фигурой]

Тамоанча Ошочитликакан, что значит по-испански «Там его дом, где они спустились и где взошли их розы».

[справа от фигуры]

Дерево, с[ломанное][47]*.*

[основной текст под фигурой]

Чтобы объяснить, что этот праздник не был хорошим, и то, что они делали, было из страха, они рисуют это дерево окровавленным и сломанным посредине, как если кто говорит «праздник страданий за тот гре[х]».

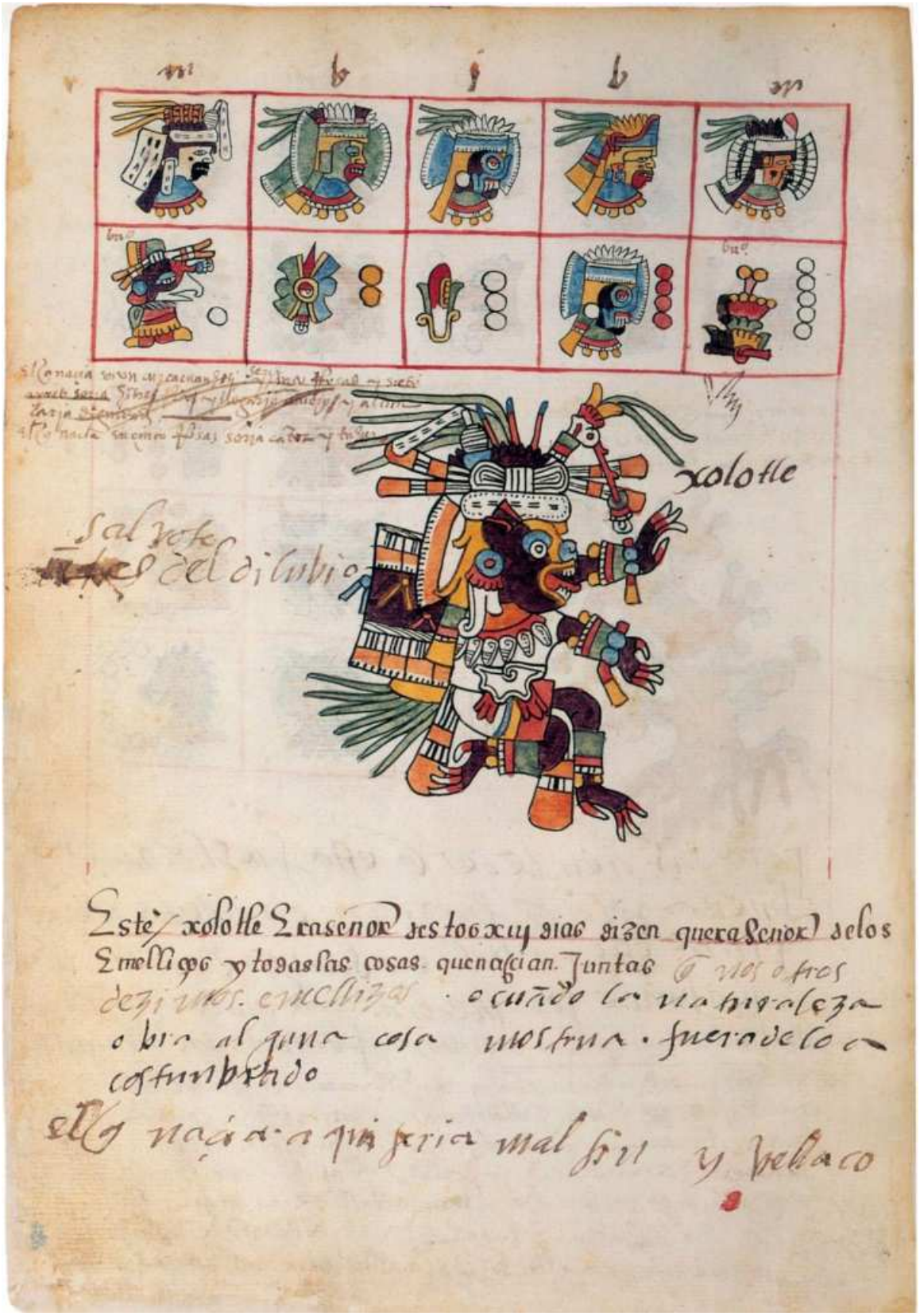
« Те, кто родился в 13 Орёл, были смелыми мужчинами.

[ниже; текст отделённый горизонтальной линией от предыдущего]

« Это место, называющееся Тамоанча и Шочитликакан, — это место, где были созданы боги, считавшееся у них как бы Земным Раем, потому они говорят, что когда боги находились в том месте, то они вели себя грубо, обрывая розы и ветви деревьев, и что поэтому сильно разгневался Тонасетеуктли и |его| жена Тонакасиуатль, и что он сбросил их с того места, и так одни пришли на землю, а другие — в преисподнюю, и это те, что наводят на них страх.

[47] В оригинале «el arbol q», где «q», скорее всего сокращенное от «quebrado», т.е. «сломанное». Как явствует из текста ниже.

[19v]



[Шестнадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Тласольтеотль> <1 Гриф> [внутри крайней слева ячейки нижнего ряда] Хо[роши]й

[под крайней слева ячейкой нижнего ряда перечёркнутый текст]
Тот, кто рождался в 1 Коскакуаутли, [был бы], и в Пять Розы, и Семь Ветры, были бы богатыми людьми, и приходили бы порочными, и уязвляли бы достоинство [seria~ ls o~bres rricos y llegaria~ auieços y alanzaria~ dignidad]*.

Тот, кто родился в 5 Цветы[48], был бы певцом и шулером.

Х(ороший) <Тепейолотль> <2 Землетрясение>

Без(различный) <Тлалок> <3 Нож>

Хо(роший) <Шиутекутли> <4 Дождь>

П(лохой) <Ицтли> <5 Цветок> [Под крайней справа ячейкой нижнего ряда — рука с указательным пальцем; внутри ячейки надпись] Хо[роши]й

<*Сцена внизу:* Шолотль идёт>

[справа вверху от фигуры]
Шолотле.

[слева от фигуры]
Спасся
перед потопом.

[основной текст под фигурой]
Этот Шолотле был владыкой этих XIII дней. Говорят, что он был владыкой близнецов и всех вещей, появляющихся на свет вместе, к*оторые мы называем близнецами, или, когда природа творит какую-либо чудовищную вещь, вопреки привычному.*

Тот, кто родился тогда, имел бы плохой конец и [был бы] негодяем.

[* Согласно "Кодексу Риос" (29v) "они говорят, что тот, кто родился в седьмой день Ветра был бы богачом, но те, кто родились бы в другие дни, были бы шпионами и самозванцами".]

[48] В оригинале «Розы».

[20r]



<*Сцена вверху:*>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <6 Крокодил>
Без(различный) <Синтеотль> <7 Ветер>. [внутри второй слева ячейки во втором ряду]
Хо[роши]й.

[под двумя левыми ячейками второго сверху ряда; над основной фигурой]
« Тот, кто родился в 7 Ветры, был бы богачом и наставником.
П(лохой) <Миктлантекутли> <8 Дом>
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <9 Ящерица>
П(лохой) <Тласольтеотль> <10 Змея>.
Х(ороший) <Тепейолотль> <11 Череп>
Без(различный) <Тлалок> <12 Олень>
Хо(роший) <Шиутекутли> <13 Кролик>

<*Сцена внизу:* Тлалок с солнцем за спиной, пожираемый Тлальтекутли>

[слева вверху от фигуры]
Собственно: «Мир».

[справа вверху от фигуры]
Солнце

[справа от фигуры]
Земля

[справа внизу от фигуры]
Тьма.

[основной текст под фигурой]
Тлачитоатио[49]*, собственно, «между светом и тьмой», и потому ему рисуют солнце над плечами и смерть под ногами, как здесь видно.*

Говорят, что это нагревание или жар, передаваемый солнцем земле. Говорят, что когда садиться солнце, то оно идёт освещать мёртвых.

[49] Тлальчитонатиу.

[20v]



[Семнадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Ицтли> <1 Вода>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <2 Собака>
Без(различный) <Синтеотль> <3 Обезьяна>
П(лохой) <Миктлантекутли> <4 Трава>.
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <5 Тростник> [в крайней справа ячейке нижнего ряда] Хороший. [Под крайней справа ячейкой нижнего ряда — рука с указательным пальцем; а также надпись] Тот, кто родился в |день| 5 Тростник, был бы земледельцем.

<*Сцена внизу:* Чальчиутотоли стоит>

[над основной фигурой]
Чальчиутотоли.

[слева от фигуры]
То же самое, что и дьявол.

До потопа.

[справа от фигуры]
Чальчиутотоли или Тескатлипока, что значит «дымящееся зеркало», или «[тот], кто испускает дым».

[основной текст под фигурой]
Этот Чальчиутотоли был владыкой этих XIII дней.
Этот был изображением Тескатлипоки. Его рисуют так, потому что говорят, что они не видели дьявола, а только ноги петуха и орла.

[21r]



<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Тласольтеотль> <6 Ягуар>

Х(ороший) <Тепейолотль> <7 Орел> [Внутри второй слева ячейки во втором ряду] Плохой. [Под тремя левыми ячейками второго сверху ряда; над основной фигурой]

В 7 Орёл был день, относящийся к луне, и плохой день из-за того, что в этот день причинялась боль сердцу, о котором говорили, чтобы не служили тому, кто в такой день давал бы, и потому женщины, страдавшие от тягот по своему обычаю, приносили жертвы луне в этот день, чтобы избавиться от тягот.

Без(различный) <Тлалок> <8 Гриф>

Хо(роший) <Шиутекутли> <9 Землетрясение>

П(лохой) <Ицтли> <10 Нож>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <11Дождь>

Без(различный) <Синтеотль> <12 Цветок>

П(лохой) <Миктлантекутли> <13 Крокодил>.

<*Сцена внизу:* человек идёт с сумкой в правой руке, протыкая себе мочку уха левой>

[основной текст под фигурой]

Это было, чтобы показать, как приносили жертвы |в виде крови| из ушей, и что он несёт котомку, в которой носил ладан для жертвоприношения дьяволу, согласно жертвоприношению, которое ему совершали.

[21v]



[Восемнадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <1 Ветер> [слева от крайней слева ячейки нижнего ряда] Ветер. [под крайней слева ячейкой нижнего ряда] Тот, кто родился в 1 Ветер, был бы от рождения здоровым, но если заболевал, испытывал бы большие боли в боку, и |имел бы| опухоль, потому что эти две болезни относятся к этому дню.

П(лохой) <Тласольтеотль> <2 Дом>

Х(ороший) <Тепейолотль> <3 Ящерица>

Без(различный) <Тлалок> <4 Змея>

Хо(роший) <Шиутекутли> <5 Череп>

<*Сцена внизу:* Чантико идёт по знаку земли>

[над основной фигурой]
Чантико./Или/ Каушолотль,
что то же самое, потому что на своей голове он носил украшения Шолотля.

[сразу слева от фигуры слова, к которым от неё тянутся линии]
Огонь

Вода

[слева от фигуры]
~~Спасся после потопа~~

Первый, кто принёс жертву и от этой дерзости пришли разрушения в мир.

[справа от фигуры]
Он назывался IX Собака от своего рождения.

[основной текст под фигурой]
Этот Чантико был владыкой этих XIII дней. ~~*Этот был владыкой чиле*~~.
~~*Что значит, «жёлтая женщина»*~~.

Этот был первым, кто принёс жертву после того, как съел жареную рыбу и тот дым, что поднялся к небу и от этого разгневавший Тонакатеотле, и проклял его, так что тот превратился в собаку, и так случилось. И призывают этого Чантико настолько же, как и ~~*Микитлятекотле*~~.

[22r]



<*Сцена вверху:*>

П(лохой) <Ицтли> <6 Олень>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <7 Кролик>
Без(различный) <Синтеотль> <8 Вода>
П(лохой) <Миктлантекутли> <9 Собака>.
Без(различный) <Чальчиутликуэ> <10 Обезьяна>
П(лохой) <Тласольтеотль> <11 Трава>
Х(ороший) <Тепейолотль> <12 Тростник>
Без(различный) <Тлалок> <13 Ягуар>

<*Сцена внизу:* Кецалькоатль с деревом в правой руке и котомкой в левой идёт по знаку "Дворец-Золото">

[над основной фигурой]
Ксалькоатле.

[сразу под основной фигурой]
Дом золота

[справа внизу от фигуры]
поэтому касается это подношение Кесалькоатля, того перв[ог]о.

[основной текст под фигурой]
« Этот день 9 Собаки относился к колдунам, являвшимися теми, кто превращался в другие вещи, таких как животные или змеи, и другие подобные вещи; и потому этого дня очень боялись, и поэтому запирались в домах, чтобы не видеть этих событий.

Это|т рисунок| показывает, как люди в образе этого |бога| шествуют по селению.

[22v]



[Девятнадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

Хо(роший) <Шиутекутли> <1 Орёл> [в крайней слева ячейке нижнего ряда] Хо[роши]й [под крайней слева ячейкой нижнего ряда — ручка с указательным пальцем]

П(лохой) <Ицтли> <2 Гриф>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <3 Землетрясение>

Без(различный) <Синтеотль> <4 Нож>

П(лохой) <Миктлантекутли> <5 Дождь> [слева вверху от основной фигуры]

Этот день 1 Орёл относился к воинам, потому что говорили, что в такой день с ветрами прибывало много орлов, а потом они превращались в тела младенцев.

Это было для того, чтобы придать им силу: и для |подготовки к| войне, и к |ней самой|, и умереть на ней, а было это тем, чего они очень желали, потому что благодаря этому они уходили на небо, и говорили, что продолжалось |это| в течение этих тринадцати дней.

<*Сцена внизу:* Шочикецаль сидит на знаке небес с лентой для выравнивания пряжи в правой руке; слева на троне — оцелот (?), справа — змей>.

[над основной фигурой]
Шочикесаль.

[слева от фигуры]
До потопа.

[справа от фигуры]
Жена Синтеотля.

Грех первой женщины.

[основной текст под фигурой]

Эта Шочикесаль была владыкой этих XIII дней. Женщины, умевшие рукодельничать, прясть и ткать, устраивали этой |богине| праздник. *Эта была первой, которая ткала и пряла.*

В этот 1 Орёл, сказывают, пали или спустились с неба демоны.
Те, кто родился тогда, были бы дурными женщинами.

[23r]



Без(различный) <Чальчиутликуэ> <6 Цветок>

П(лохой) <Тласольтеотль> <7 Крокодил> [внутри второй слева ячейки во втором ряду] Хо[роши]й. [под тремя левыми ячейками второго сверху ряда; над основной фигурой] Также в этот 7 Сипактли устраивали такой же праздник этого прилёта орлов.

Х(ороший) <Тепейолотль> <8 Ветер>

Без(различный) <Тлалок> <9 Дом>

Хо(роший) <Шиутекутли> <10 Ящерица>

П(лохой) <Ицтли> <11 Змея>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <12 Череп>

Без(различный) <Синтеотль> <13 Кролик>

<*Сцена внизу:* Тескатлипока Йоуалли сидит>

[справа от фигуры]
Дымящееся зеркало.

[основной текст под фигурой]
Дьявол, как и тот, кто обманул Еву ~~когда~~ до грехопадения.

[23v]



[Двадцатая тринадцатидневка]

<*Сцена вверху:*>

[слева от крайней слева ячейки нижнего ряда] *Здесь* П(лохой) <Миктлантекутли> <1 Кролик>. [в крайней слева ячейке нижнего ряда] Хо[роши]й

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <2 Вода>

П(лохой) <Тласольтеотль> <3 Собака> [под средней ячейкой нижнего ряда — рука с указательным пальцем]

Х(ороший) <Тепейолотль> <4 Обезьяна>

Без(различный) <Тлалок> <5 Трава> [в крайней справа ячейке нижнего ряда] Хо[роши]й

<*Сцена внизу:* Ицпапалотль идёт со знаменем в левой руке и раковиной в правой>

[над основной фигурой и справа]
Истапалтотек.

[слева от фигуры]
Они рисуют эти образы, позади оставшиеся, коих есть двадцать, каждого отличающегося от другого, потому что тогда, в каждый из этих праздников, были пляски и жертвоприношения. Они должны были выходить одетыми как на изображении.

[слева внизу от фигуры]
Йистипали, собственно, это «каменная плита» *или ~~камень, из которого изготавливали ножи для жертвоприношений~~ или эта местность в стране.*

[справа вверху от фигуры]
Кремневый ~~Нож~~ [pederanal navaja] или Нож ~~воителя~~ [cuchillo del guerreador]
или несчастливый или безутешный

[справа внизу от фигуры]
Собственно, лучше сказать
окровавленный ~~нож~~ кремень[50] *безутешного*

[основной текст под фигурой]
Этот Истапальтотек[51] / ~~был владыкой этих XIII дней~~.

Это тот же самый, что оставляет их [ellas]. Они рисуют его здесь окружённым ножами или внутри большого ножа, что то же самое, что и «меч» или «страх».

Тот, кто родился в 1 Кролик, был бы долгожителем, а тот, кто родился в 5 Малинал|л|и, был бы торговцем и богачом.

Каменная плита тягот [losa del trabajo]. И, следовательно, соответствует огню или очищению. Тогда был пост |из-за| падения первых людей.

[слева внизу страницы приписано]

[50] В оригинале слово «нож» зачёркнуто и над ним написано «кремень».
[51] Точнее: Ицтапальтотек, ипостась плодородия Шипе Тотека (Xipe-totec). Также возможно, связан с Ицли (буквально *Itzli* — «Нож») В мифологии ацтеков бог каменного ножа для жертвоприношений. Прислужник или ипостась Тескатлипоки; был связан с богинями Тласольтеотль и Чальчиутликуэ.

Открытый рот, чтобы проглотить его.

[24r]



<*Сцена вверху:*>

[слева от крайней слева ячейки нижнего ряда] *Год 1563.* [под крайней слева ячейкой нижнего ряда] *XXIIII [24] февраля наступил (год) VI Тростники.* Хо(роший) <Шиутекутли>

<6 Тростник> [*На самом деле 23 февраля 1563 г. было 1 число месяца Тлакашипеуалистли]

П(лохой) <Ицтли> <7 Ягуар>

Хо(роший) <Пильцинтекутли> <8 Орел>

Без(различный) <Синтеотль> <9 Гриф>

П(лохой) <Миктлантекутли> <10 Землетрясение>.

Без(различный) <Чальчиутликуэ> <11 Нож>

П(лохой) <Тласольтеотль> <12 Дождь >

Х(ороший) <Тепейолотль> <13 Цветок >

[слева внизу у второй справа ячейки нижнего ряда нарисована ломаная линия в виде молнии; возможно, это указатель]

<*Сцена внизу:* Шиутекутли сидит на знаке небес, в правой руке копьеметалка, в левой — изогнутый жезл с навершием в виде собачьей головы>

[непосредственно под основной фигурой]

Огонь.

[основной текст под фигурой]

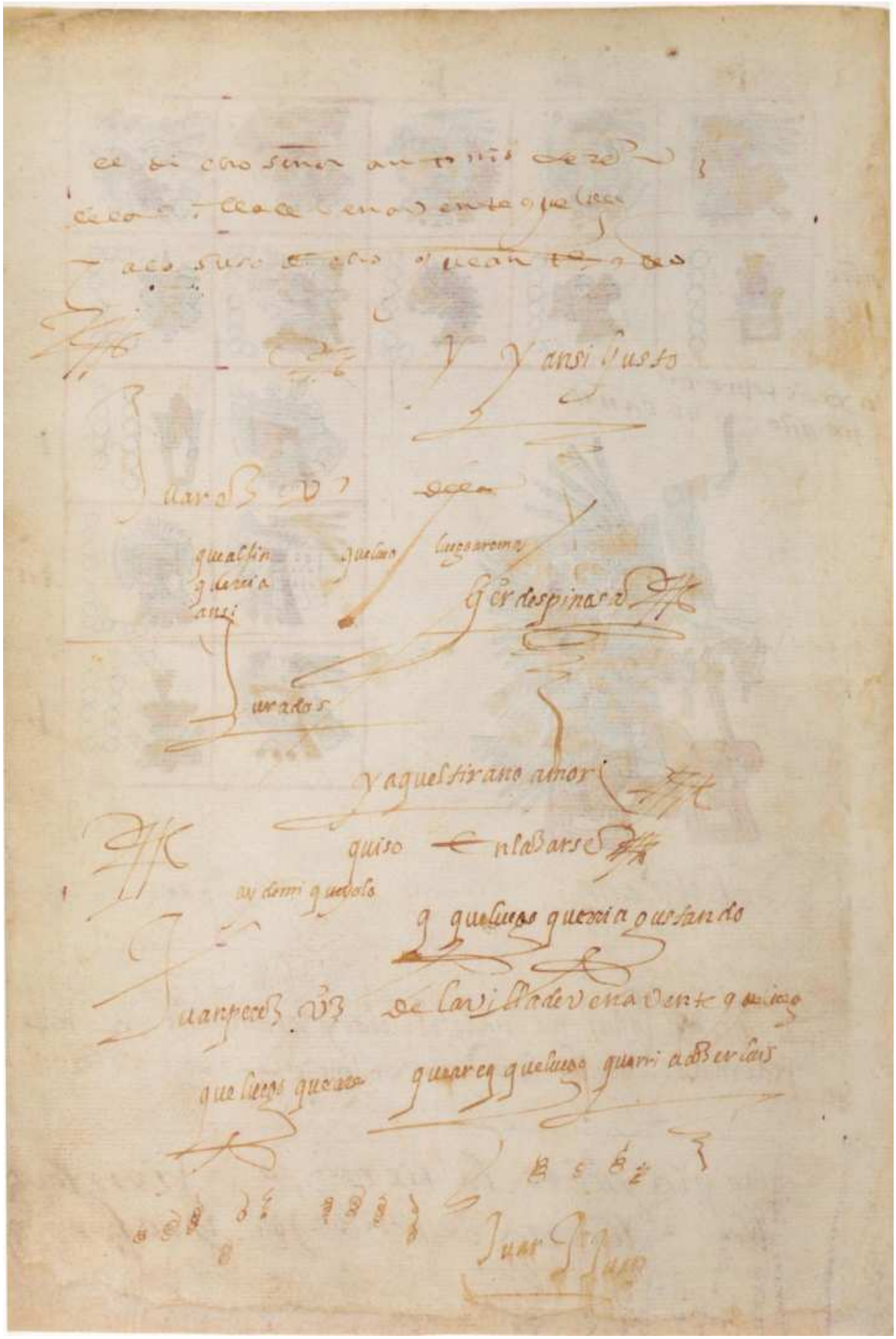
В |день| ~~Два~~ Один Тростники было создано небо, и животные — в 1 Кремень, и земля — в 1 Кролик.

[текст под горизонтальной чертой]

Собственно, земля или место в ней.

полное тягот и боли.

[24v]



[Страница содержит различные анаграммы и надписи]

<*Вверху:*>

el dicho señor Antonio Perez
de la villa de Venavente que lueg(o)
a lo suso[52] a ello que antes les

названный господин Антонио Перес
из Вилья де Бенавенте, который затем
этому, кто выше (назван), тому, который ранее их[53]

[*дважды виньетка*]

<*Ниже, другим почерком:*>
y y ansi gusto

И и так мне нравится

Juan de vc^{o} veen

Хуан де, ж(ите)ль видят

que alg(u)i(e)n querria que lue(g)o luego aremos
ansi Ger(onim)^{o} despinosa [*виньетка*]

Jurados

Пусть кто-нибудь бы который затем затем мы сделаем любил
так Херонимо де Эспиноса

Поклявшиеся

Y aquel tirano amor
И этот тиран — любовь

[*виньетка*] quiso enlabarse [*виньетка*]
Захотел похвастаться

Hay de mi que yo solo
Горе мне, ибо я один.

q que luego querria gustando
ч(тобы) чтобы затем я любил, понравившись

[52] Подчернуто слово В.Н.Талахом для обозначения сомнительной транскрипции.
[53] Некто очевидно решил использовать чистую страницу Кодекса для снятия копии с фрагмента некоего делового документа, но остановился на третьей строчке (возможно, он нашел другой лист бумаги и решил писать на нем, а не вырывать лист из Кодекса).

Juan Perez vz^{o} de la Villa de Venavente que dice

Хуан Перес, ж(ите)ль Вилья де Бенавенте, который говорит

que luego que are que are q que luego querria aberlais

которую затем, которую я сделаю которую я сделаю, к которую затем, я хотел бы, чтобы вы имели ее

Juan Pre(sbiter)
Juan

Хуан, свя[щенник]
Хуан[54].

[54] Хуан Перес, которому принадлежат записи в центральной и нижней частях листа, является, по всей вероятности, родственником и наследником Антонио Переса. Хотя он называет себя священником, перед читателем предстает как оболтус и лоботряс, испакостивший бесценный манускрипт своими эротическими фантазиями.

Исторические анналы

Третья часть «Кодекса Теллериано-Ременсис» представляет собой текст исторического содержания: погодные записи важнейших событий, охватывающие в общей сложности период с 1197 (в Кодексе Риос с 1194 года) по 1562 год.

О таких пиктографических записях, анналах или хрониках, сообщают многие авторы, называя их шиутлакуитолли [xiuhtlacuitolli], «рисунки лет» (А. де Молина) или [xiuhtlapohualamatl], «книги счета лет» (Чимальпаин Куаутлеуаницин).

В «Кодексе Теллериано-Ременсис» каждый ацтекский год обозначен своим «годоносцем» — названием последнего дня месяца Тититль в 260-дневном цикле тональпоуалли, возле которого помещено европейское соответствие от Рождества Христова. Некоторые годы особо отмечены знаком руки с вытянутым указательным пальцем, но что это означает в данном контексте не вполне ясно.

Ацтекские «годоносцы» приведены в правильном непрерывном порядке; окончательная редакция европейских дат также регулярно (за исключением одного сбоя на стр. 25r) соответствует счету «годоносцев» по теночтитланскому стилю. Однако, предыдущие редакции европейских соответствий (в тексте рукописи они зачеркнуты) представляют весьма странную и неожиданную последовательность. Первые два года первоначальной редакции (стр. 25r) предшествуют датам окончательной редакции (назовем ее основным счетом) на 8 лет; затем следуют 17 первоначальных дат на страницах 25r–26r, остающих от основного счета на 9 лет. На страницах 26v–28v имеются только даты основного счета, а вновь появляющиеся со страницы 29r европейские даты первоначальной редакции оказываются более поздними, чем даты основного счета, сначала на 8 лет (стр. 29r–32r), затем на 7 лет (стр. 32v–36r), и, наконец, на 17 лет (стр. 36v–45r); со страницы 45v следуют только даты основного счета. При этом на странице 33v указаны не по два (основной и зачеркнутый первоначальный) а по три европейских соответствия ацтекской дате, причем третье соответствие оказывается на 168 лет более ранним, чем основной счет. Если первоначальные даты, приходящиеся на 8 лет позже основного счета, можно объяснить использованием стиля «годоносцев», принятого у тотомиуаке, то разница в 7 и 17 лет (не говоря уже о 168) остается необъясненной.

Собственно летопись можно разделить на три части.

Первая, повествующая о странствиях племен-предков (она занимает страницы 25r–28r) была скопирована с некоего большого рисунка, превоначально не привязанного к отдельным годам (Quiñones Keber. Op. cit. P.202); помещенные в ней названия лет достаточно условно связаны с изображенными событиями. В этой части практически отсутствует испанский комментарий, за исключением глосс, поясняющих названия местностей.

Вторая часть, собственно ежегодные записи, занимает страницы с 29r по 47r. Э. Киньонес Кебер подразделяет их на «династическую хронику» (стр. 29r–43r) и «колониальную хронику» (стр. 44r–47r), но на самом деле они ни стилистически, ни содержательно существенно не отличаются. В большинстве случаев погодные пиктографические записи снабжены испанскими комментариями, хотя к некоторым годам они не приведены. Наконец, в третьей части (стр. 47v–49r) пиктографических записей о событиях нет, имеется только испанский текст.

Помимо этого, на страницах 49v–50r содержатся краткие записи по-испански о событиях колониальной поры (так называемые «Дополнительные памятные записки»). Основной текст, касающийся событий 1519–1554 гг. (приведенных вразброс), дополнен двумя краткими припискими о событиях 1528 и 1555–1557 гг.

Предметом достаточно долгой дискуссии является выяснение обстоятельства, чью именно традицию отображает историческая часть «Кодекса Теллериано-Ременсис». М. Ороско-и-Берра в достаточно категоричной форме высказал мнение (в разное время поддерживавшееся Э.-Т. Ами, Р. Барлоу, Д. Робертсоном, Дж. Каблером), что это была историческая традиция Тескоко, Ф. дель Пасо-и-Тронкосо связывал происхождение рукописи (правда, основываясь на данных не исторической, а календарно-обрядовых частей) — с регионом Пуэбла-Тлашкала, Г. Клайн (также относительно части, касающейся ежемесячных празднеств) — с Чолулой, Л. Абрамс — с Кольуаканом. Однако, Э. Киньонес Кебер справедливо указывает, что «названия разных центров относятся к их взаимоотношениям с ацтекской столицей, и ни одно из других упомянутых мест не присваивает себе центральной роли в исторической части» (Quiñones Keber. Op. cit. P. 127–128). В то же время, поскольку содержательно представленная в «Теллериано-Ременсис» версия исторических событий отличается от официальной ацтекской, исследовательница выдвигает гипотезу, что прототип летописи (точнее, «династической» и «колониальной» хроник) происходил из некоего тесно связанного с Теночтитланом, но отличного от него города, скорее всего, из Тлателолько (Quiñones Keber. Op. cit. P.128).

Историческая часть «Кодекса Теллериано-Ременсис» сохранилась не полностью. По всей вероятности не сохранилась начальная страница, содержавшая описание легендарной прародины Чикомосток. Утрачены три первых листа, содержавших начало «династической хроники» (между нынешними листами 28 и 29), лист, содержавший описание событий 1497–1501 гг. (между листами 40 и 41), и два листа, посвященных событиям 1519–1528 гг (между листами 43 и 44). Содержание этих листов воспроизводится по «Ватиканскому кодексу №3738» («Кодекс Риос»).

[24v-a-CR-66v]


chichimeci.
nezaoalca.
michuacan.
cratascas.
chromaca.
culuacan.
alaucaz tlahuica.
matlatzinca.
cacatzontzel.
ilig4
ilig5
ilig6.

<*Сцена слева:*

Семь воинов, одетых в шкуры, с луками и стрелами стоят в семи проёмах, образованных кроной большого дерева>

Чичимеши
Ноноалька
Мичиуакка
Коуишка
Тотонака
Куэштека
Ольмекашикаланга

[слева основной текст над сценой]

Это происхождение индейцев, как говорят мешики. И следует знать, что господство этой страны поначалу было в Кулуакане, и Тенаика, и Шалькотане, а затем в Ацкапутцалько, в Куатлинка и Джакульма, и оттуда было перемещено в Мешико и Тлакуба [Тлакопан], и Тецкоко, где его застали испанцы, когда пришли в эту страну. И следует заметить, что это имя Мешико, от которого происходит «мексикано», испорчено, потому что нужно говорить Мечитли, что значит «одеяние из заячей шкуры»: и это — происхождение этого Города, и всех этих людей, там нарисованных. И вдобавок говорят, что это был какой-то народ, вышедший из семи пещер, где, сказывают, были заточены все те из этого рода, когда с западной стороны или края они прибыли в эту страну и покорили её, как будет видно |из дальнейшего изложения|. Они прибыли в эту |страну| в год 2 Тростник, согласно их счёту это было в 1194 году: и пришедшими они были, как сказывают, одетыми в заячьи шкуры, согласно имен[ам] и фигур[ам] с луками и стрелами [frezze] в руке.

<*Сцена справа (снизу вверх):*

1194 2 Тростник [Новый огонь] Это означало каждые 52 года, что было их веком. 1195 3 Кремень | 1196 4 Дом [*ma-TEPETL*] Матепетль [*CAC(TLI)-TEPETL*] Кактепетль [Двое индейцев, израненных стрелами]>

<*Толкование сцены*: «В год 2 Тростник (1194) праздник Нового огня. Это означало каждые 52 года, что было их веком. В годы 3 Кремень — 4 Дом (1195–1196 гг.) они были в Матепетле и Кактепетле, там они были изранены стрелами».>

[25r]



<*Сцена вверху:*

[*TEZO-ACATL-TEPETL*] (Те)соактепетль [*ATL-YAHUAL-CO*] Айауалолько [«Путь»] [Уицилопочтли с копьем и щитом] Вичилопочитль [четверо вождей с носовыми вставками в шкурах сидят] [*TONAN-ICAC*] Тонаникака [«Путь»]

[*COLHUA*] Кольуакан [*POCHOTL*] Почотла [*TOTOTL-TEPETL*] Тототепетль>

<*Сцена внизу:*
1197 ~~1189~~ 5 Кролик | 1198 ~~1190~~ 6 Тростник | 1290 7 Кремень | 1291 8 Дом | 1292 9 Кролик | 1293 ~~1194~~ | 10 Тростник | 1294 11 Кремень>

[основной текст под нижней сценой]
Семеро вышли: чичимеки [chichimeca], ноноальки [nonoalca], мичуаки [michuaca], ковишки [covixca], тотонаки [totonaca], куэштеки [cuexteca], ольмеки шикаланки [olmeca xicalanca].

[25v]



< *Сцена вверху*:

[«Путь»] [*MICHOA*] Мечоака [стычка человека в шкуре с человеком в белой тунике] [«Острога и сеть»] [*TOZ-PANTLI*] [«Путь»] [*TLACA-HUAZ-TEPETL*] Тлакаусальтепетль [*ma-xo-*

XOCO?-*TEPETL*-*XIKAL*-*co*] Машокотепетль [*TEN*-*TOTOTL*-*TEPETL*] Тентотепетль [*PANTLI*-*TEPETL*] Пантепетль [*tla*-*TOLLA*-*TEPETL*] Тлатольтепетль>

<*Сцена внизу*:

1295 ~~1196~~ 12 Дом | 1296 ~~1197~~ 13 Кролик | 1297 ~~1198~~ 1 Тростник | 1298 ~~1199~~ 2 Кремень | 1209 ~~1200~~ 3 Дом | 1210 1201 4 Кролик | 1211 ~~1202~~ 5 Тростник | 1212 ~~1203~~ 6 Кремень | 1213 ~~1203~~ 7 Дом | 1214 8 Кролик>

[26r]



<*Сцена вверху*:

[*TLACA-хо-PANTLI-TEPETL*] Тлакашопантепетль [*HUEHUETL-TEPETL*] Уэуэтепетль [*XILOTL-TEPETL*] Шилотепетль [*TZOMPATNTLI-CO*] Сомпанко [«Путь»] [Человек в шкуре с индюком за спиной охотится с луком на кролика] [«Путь»] [*COATL-CALLI-CO*]Коакалько

[Человек в шкуре с индюком за спиной охотится с луком на кролика][*EECATL-TEPETL*] Ээкатепетль [«Путь»]>

<*Сцена внизу*:

1215 ~~1205~~ 9 Тростник | 1216 ~~1206~~ 10 Кремень | 1217 11 Дом | 1218 12 Кролик | 1219 13 Тростник | 1220 1 Кремень | 1221 2 Дом | 1222 3 Кролик | 1223 4 Тростник | 1224 5 Кремень>

[26v]



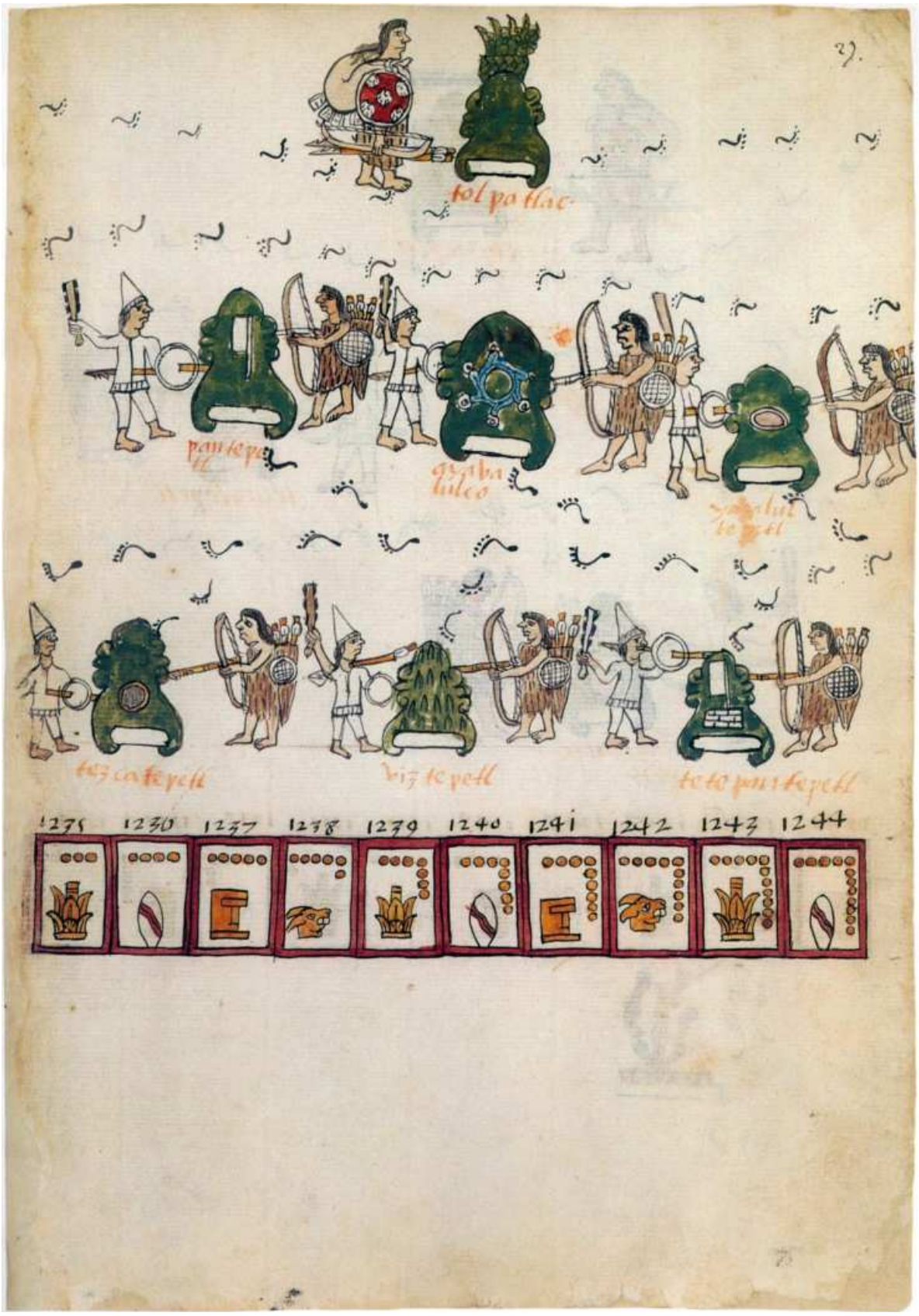
<*Сцена вверху*:

[«Путь»] [*COATL-TEPETL*] Коатепетль [Человек в шкуре стреляет из лука] [«Путь»] [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*XOCHITL-TEPETL*] Сочитепетль [«Путь»] [*TEZCO-CO*] Тескоко>

<*Сцена внизу*:

1225 6 Дом | 1226 7 Кролик | 1227 8 Тростник | 1228 9 Кремень | 1229 10 Дом | 1230 11 Кролик | 1231 12 Тростник | 1232 13 Кремень | 1233 1 Дом | 1234 2 Кролик>

[27r]



<Сцена вверху:

[«Путь»] [Человек в шкуре с луком и щитом][*TOLLA-PETLATL*] Тольпатлак [«Путь»] [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*YACAL-TEPETL*] Йакалольтепетль [«Путь»] [Человек в шкуре поражает копьем

человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [«Путь»] [*ATL-YAHUAL-CO*] Айалолько [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*PANTLI-TEPETL*] Пантепетль [«Путь»] [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [«Путь»] [*TETETL-PANTLI-TEPETL*] Тетепантепетль [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [«Путь»] [*HUIZTLI-TEPETL*] Вистепетль [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*TEZCATLI-TEPETL*] Тескатепетль>

<Сцена внизу:

1235 3 Тростник | 1236 4 Кремень | 1237 5 Дом | 1238 6 Кролик | 1239 7 Тростник | 1240 8 Кремень | 1241 9 Дом | 1242 10 Кролик | 1243 11 Тростник | 1244 12 Кремень>

[27v]



< Сцена вверху:

[«Путь»] [Человек в шкуре с луком и щитом][*COATL-TEPETL*] Коатепетль [«Путь»] [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*TETL-CON-TEPETL*] Теконтепетль [«Путь»] [Человек в шкуре поражает копьем

человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*PIAZ-co-TEPETL*] Пиасконтепетль [«Путь»]>

< *Сцена внизу*:

1245 13 Дом | 1246 1 Кролик [«Новый огонь»] | 1247 2 Тростник | 1248 3 Кремень | 1249 4 Дом | 1250 5 Кролик | 1251 6 Тростник | 1252 7 Кремень | 1253 8 Дом | 1254 9 Кролик>

[Палец руки указывает на год 1246 (1 Кролик) — в этот год по мировоззрению составителей рукописи окончился 52-летний календарный цикл, по завершении которого был проведен ритуал зажжения Нового огня, о чем символизирует знак под годом.]

[28r]



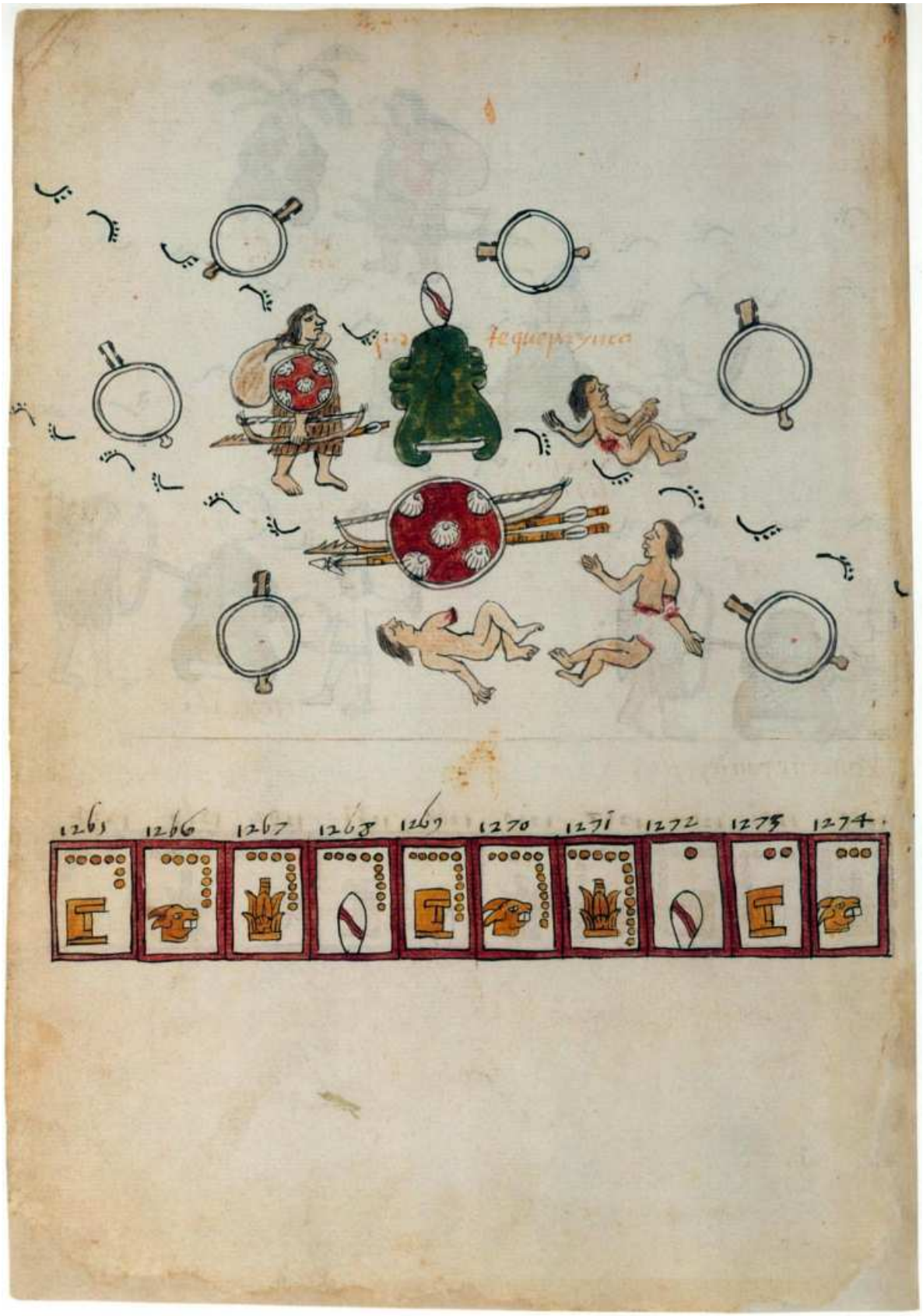
<Сцена *вверху*:

[«Путь»] [Человек в шкуре с луком и щитом] [«Путь»] [*HUEXOTL*] Вишатитлан [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и

маканой] [«Путь»] [*IXCUIN-TEPETL*] Ишкуэпалистепетль [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*TEZCATL*] Тешкала [«Путь»] [Человек в шкуре поражает копьем человека в белом доспехе и колпаке со щитом и маканой] [*QUAUH-ne-TEPETL*] Коаонепантепетль>

<*Сцена внизу*: 1255 10 Тростник | 1256 11 Кремень | 1257 12 Дом | 1258 13 Кролик | 1259 1 Тростник | 1260 2 Кремень | 1261 3 Дом | 1262 4 Кролик | 1263 5 Тростник | 1264 6 Кремень>

[28v]



<*Сцена вверху*:

[«Путь»] [Человек в шкуре с луком и щитом] [«Лук, щит и дротики»] [*TECPATL*] Текепайука [Три изрубленных нагих трупа и шесть брошенных щитов] [«Путь»]>

<*Сцена внизу*:

1265 7 Дом | 1266 8 Кролик | 1267 9 Тростник | 1268 10 Кремень | 1269 11 Дом | 1270 12 Кролик | 1271 13 Тростник | 1272 1 Кремень | 1273 2 Дом | 1274 3 Кролик>

[Направление движения в сценах на страницах 25r–28v указывает, что они скопированы с некоего вытянутого в длину изображения, при копировании оказавшегося разбитым на семь отдельных сцен. При этом, можно предположить, что события следовали одно за одним не в пределах отдельной нынешней страницы, а в пределах всей сцены следующим образом: 25r–25v–26r–26v (верхний ряд)–27r (верхний ряд)–27v (верхний ряд)–28r (верхний ряд)–28v (верхний ряд)–28v (нижний ряд)–28r (средний и нижний ряд)–27v (средний и нижний ряд)–27r (средний и нижний ряд)–26v (нижний ряд).

<Годы 1197–1274. В 1246 г. Новый огонь.

(25r) Семеро вышли: чичимеки, ноноальки, мичоаки, ковишки, тотонаки, куэштеки, ольмеки шикаланки. Тесоактепетль, Айаулолько. С Уицилопочтли, военным вождем они прошли Тонаникаку. Там были четверо вождей. Они прошли Кольуакан, Почотлу, Тототепетль.

(25v) Они прошли Мечуаку. Там они сражались с Тоспантли, рыболовом. Они прошли Тлакавасальтепетль, Машокотепетль, где Шикалько, Тентотепетль, Тлатольтепетль.

(26r) Тлакашопантепетль, Уэуэтепетль, Шилотепетль, Сомпанко они прошли, они ловили индюков и охотились на кроликов. Они прошли Коакалько, они ловили индюков и охотились на кроликов. Они прошли Экатепек.

(26v, верхний ряд) Они прошли Коатепетль. Там они охотились.

(27r, верхний ряд) Они прошли Тольпатлак.

(27v, верхний ряд) Они прошли Коатепетль.

(28r, верхний ряд) Они прошли Вишатитлан.

(28v) Они прошли в Текпайуку, где состоялась битва с шестью (?) племенами, которые были истреблены.

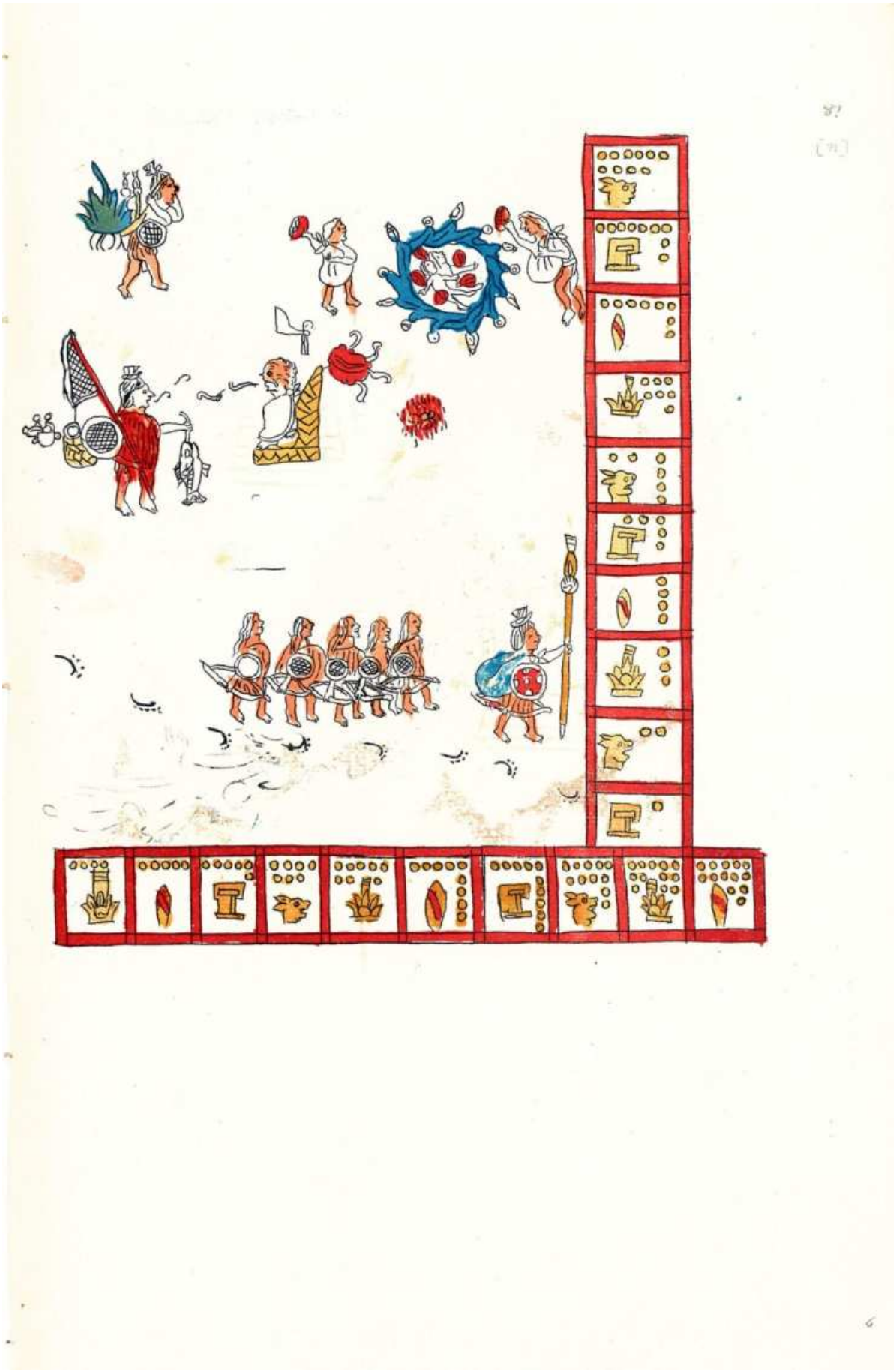
(28r, средний и нижний ряд) Они прошли Ишкуэпалистепетль, где сражались с тольтеками, они прошли Тескалу, где сражались с тольтеками, они прошли Каунепантепетль, где сражались с тольтеками.

(27v, средний и нижний ряд) Они прошли Пиасконтепетль, где сражались с тольтеками, они прошли Теконтепетль, где сражались с тольтеками.

(27r, средний и нижний ряд) Они прошли Йауалольтепетль, где сражались с тольтеками, они прошли Айауалолько, где сражались с тольтеками, они прошли Пантепетль, где сражались с тольтеками, они прошли Тескатепетль, где сражались с тольтеками, они прошли Вистепетль, где сражались с тольтеками, они прошли Тетепантепетль, где сражались с тольтеками.

(26v, нижний ряд) Они прошли Сочитепетль, где сражались с тольтеками, они прошли Тескоко.>]

[28v-a-CR-71r]



<*Сцена вверху*:

[Человек со щитом несет в заплечной сумке тростник] [Мужчина слева и женщина справа побивают камнями мужчину и женщину, находящихся на острове] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Мужчина с сетью, щитом и плетеной сумкой протягивает рыбу] [Разговор] [Старик на троне] [*TEQUH(TLI)*] [*TE(TL)-ZOZOM(ATL)*] [*AZCA(TL)-POTZAL(LI)*] [Пятеро мужчин с луками и щитами идут] [Мужчина с прической военачальника, красным расписным щитом и копьем идёт] [Путь]>

<*Сцена внизу*:

4 Тростник | 5 Кремень | 6 Дом | 7 Кролик | 8 Тростник | 9 Кремень | 10 Дом | 11 Кролик | 12 Тростник | 13 Кремень | 1 Дом | 2 Кролик | 3 Тростник | 4 Кремень | 5 Дом | 6 Кролик | 7 Тростник | 8 Кремень | 9 Дом | 10 Кролик>

<*Толкование сцены*: «Годы 4-Тростник — 10-Кролик (1275–1294 гг.). Они заготавливали тростник. Были побиты камнями укрывшиеся на острове.

Теноч принес в качестве дани рыбу старому правителю владыке Тесосомоку в Аскапоцалько.

Они выступили в поход»>.

[28v-b-CR-71v]



<*Сцена вверху*:

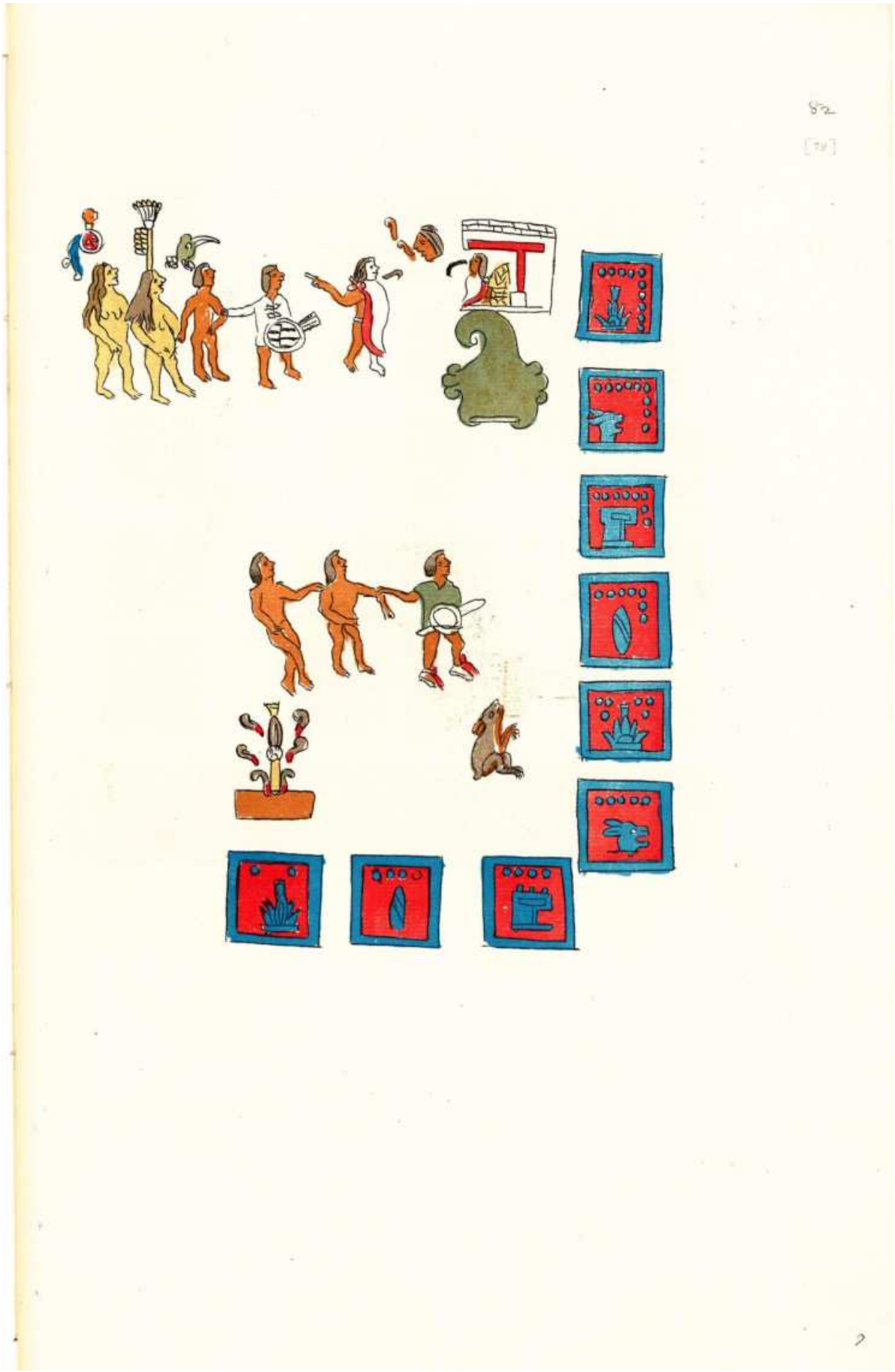
[Путь] [*CHAPOL(LI)-TEPE(TL)*] [Каменный дом] [Правитель на троне] [*TLIL(?)-COATL*] [Пирамида с храмом] [Воин в белой тунике хватает за волосы женщину][Воин в белой тунике хватает за волосы ребенка, другой ребенок убегает от него] [Поток воды, в котором тонут две человеческие фигуры] […] [to?-…] >

<*Сцена внизу*:

11 Тростник | 12 Кремень | 13 Дом | 1 Кролик>

<*Толкование сцены*: «Годы 11-Тростник — 1-Кролик (1295–1298 гг.) Они пришли в Чапольтепек. Там был каменный дом правителя Тлиль(?)коатля и храм. Там были захвачены кольуа женщины и дети. Там было наводнение, в котором утонули … и … То(?)-…».>

[28v-c-CR-72r]



<*Сцена вверху, снизу вверх*:

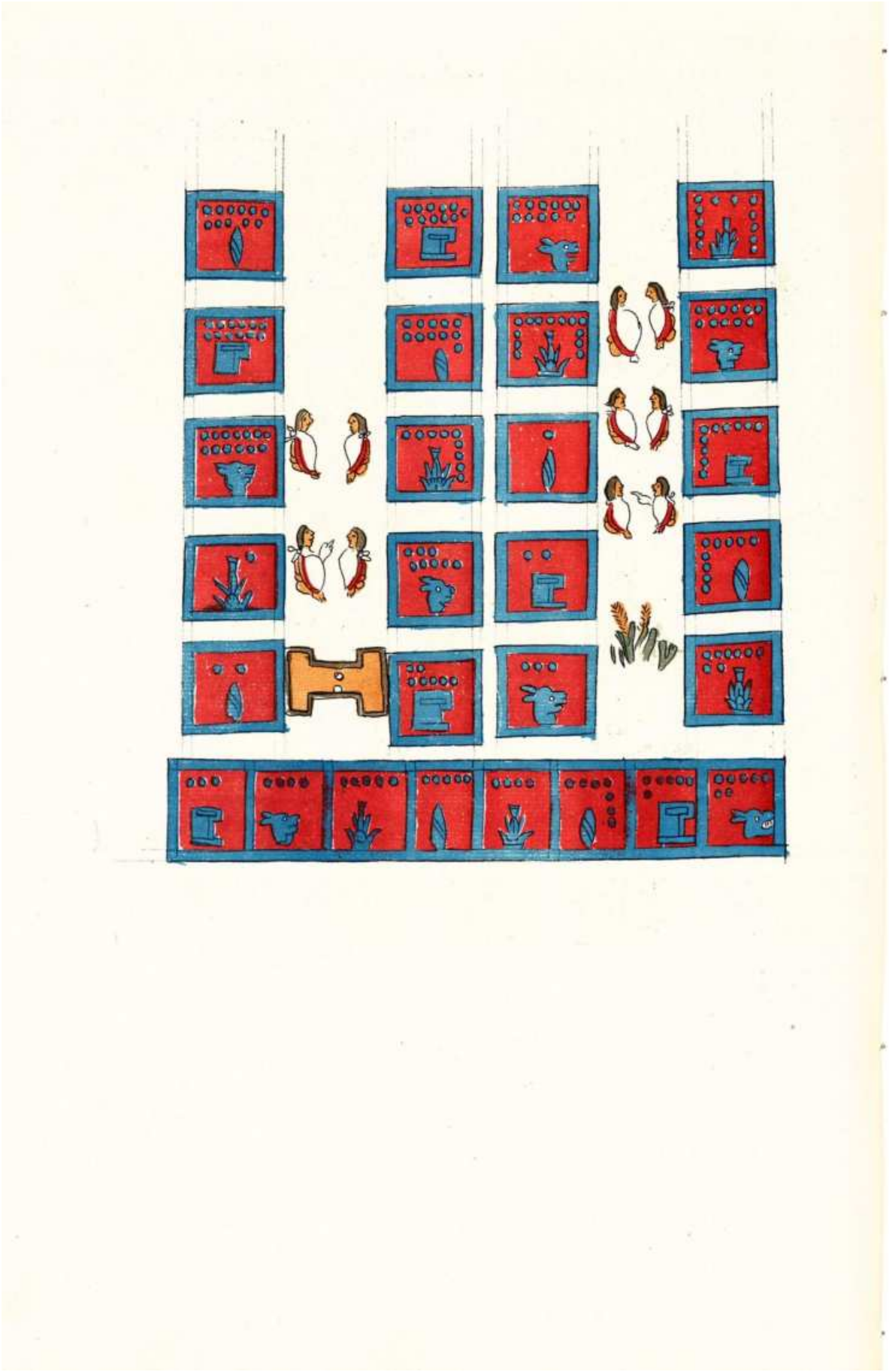
[Кролик или агути] [Воин в зеленой тунике ведёт за руку двух обнаженных мужчин] [Воин в белой тунике ведёт за руку] [Обнаженный мужчина] [*HUITZILI(TL)-HUITL*] [Обнаженная женщина] [*TOZ-PAN(TLI)-XOCHITL*] [Обнаженная женщина] [*A(TL)-CHIMAL(LI)-XOCHITL*][Человек в белом плаще] [Разговор] [*TLATOA*] [Правитель во дворце] [*COLHUA*]>

<*Сцена внизу*:

2 Тростник [Новый огонь] | 3 Кремень | 4 Дом | 5 Кролик | 6 Тростник | 7 Кремень | 8 Дом | 9 Кролик | 10 Тростник >

<*Толкование сцены*: «Год 2-Тростник (1299). Новый огонь. Годы 3 Кремень — 10-Тростник (1300–1307 гг.). Захвачены пленники другим народом. Захвачены и приведены Уицилиуитль, Тоспаншочитль и Ачимальшочитль, об этом сказано правителю Кольуакана».>

[28v-d-CR-72v]



<*Сцена*:

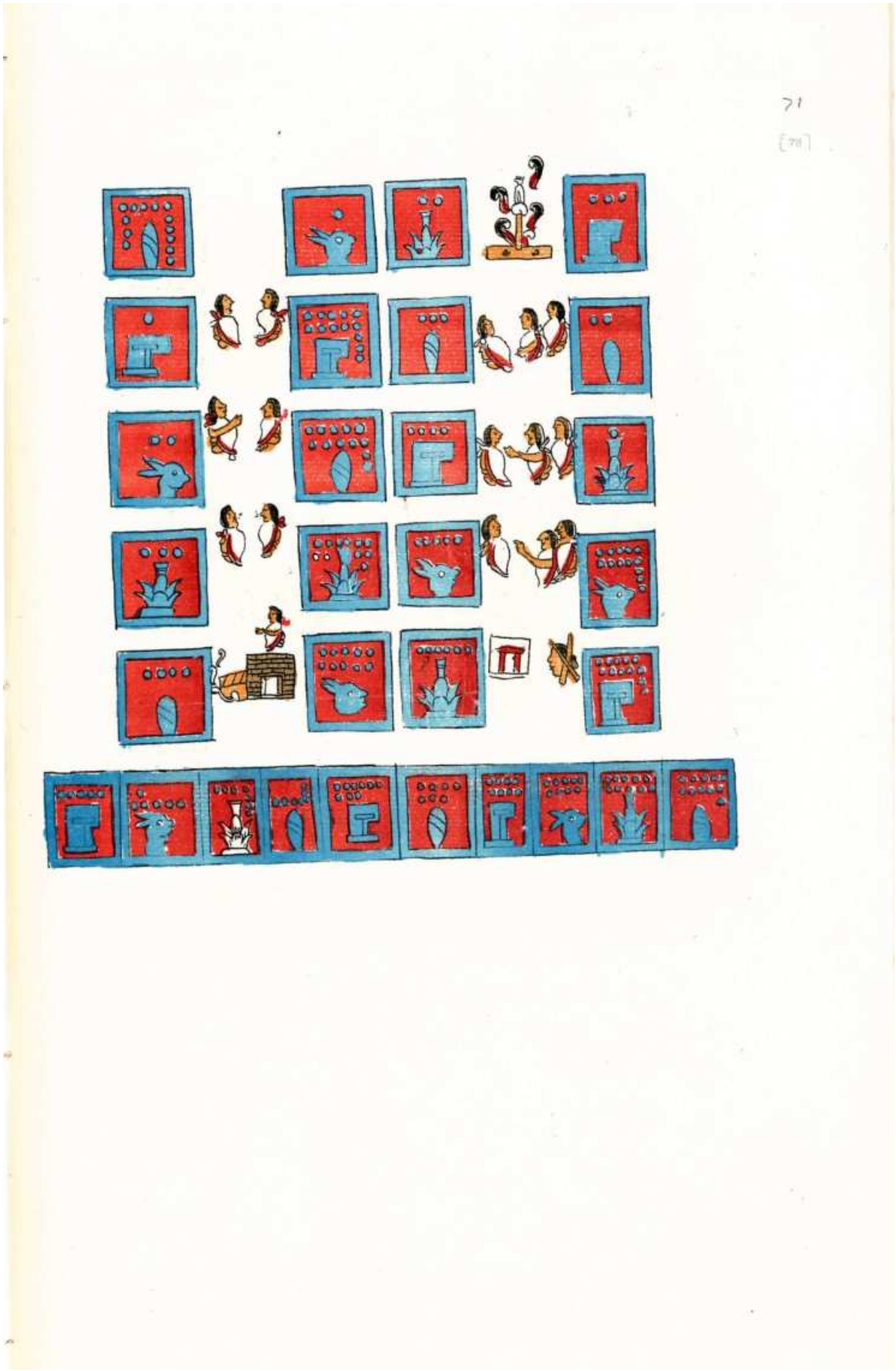
11 Кремень | 12 Дом | 13 Кролик | 1 Тростник | 2 Кремень | 3 Дом | 4 Кролик | 5 Тростник | 6 Кремень | 7 Дом | 8 Кролик | 9 Тростник | 10 Кремень | 11 Дом | 12 Кролик | 13 Тростник | 1 Кремень | 2 Дом | 3 Кролик | 4 Тростник | 5 Кремень | 6 Дом | 7 Кролик | 8 Тростник | 9 Кремень | 10 Дом | 11 Кролик | 12 Тростник

В левом промежутке между символами лет: [Двое сидят друг напротив друга] [Двое сидят друг напротив друга] [*TLACH(TLI)*]

В правом промежутке между символами лет: [Двое сидят друг напротив друга] [Двое сидят друг напротив друга] [Двое сидят друг напротив друга] [*ZACA(TL*)]>

<*Толкование сцены*: «Годы 11 Кремень — 12 Тростник (1308–1335 гг.). Они имели сношения (?) в Тлачко, они имели сношения (?) в Сакатлане».>

[28v-e-CR-73r]



<*Сцена*:

13 Кремень | 1 Дом | 2 Кролик | 3 Тростник | 4 Кремень | 5 Дом | 6 Кролик | 7 Тростник | 8 Кремень | 9 Дом | 10 Кролик | 11 Тростник | 12 Кремень | 13 Дом | 1 Кролик | 2 Тростник [Новый огонь] | 3 Кремень | 4 Дом | 5 Кролик | 6 Тростник | 7 Кремень | 8 Дом | 9 Кролик | 10 Тростник | 11 Кремень | 12 Дом | 13 Кролик | 1 Тростник | 2 Кремень | 3 Дом

В левом промежутке между символами лет: [Двое сидят друг напротив друга] [Двое сидят друг напротив друга] [Двое сидят друг напротив друга] [Человек сидит] [*TLATO-…-…*]

В правом промежутке между символами лет: [Трое сидят друг напротив друга] [Трое сидят друг напротив друга] [Трое сидят друг напротив друга] […] […]>

<*Толкование сцены*: «Годы 13 Кремень — 3 Дом (1326–1365 гг.). Они имели сношения (?) в Тлато…, они имели сношения (?) в …».>

[28v-f-CR-73v]



<*Сцена*:

[Правитель на троне] [*COLHUA*] [Озеро с камышом] [Три человеческие фигуры на озере] [Мужчина с веслом на острове, на котором змея, грызун и ящерица] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Правитель на троне] [*ACA(TL)-MAPICH*] Место, где основан город мексиканцев [мешиков] (лат.)

4 Кролик | 5 Тростник | 6 Кремень | 7 Дом | 8 Кролик | 9 Тростник | 10 Кремень | 11 Дом | 12 Кролик | 13 Тростник | 1 Кремень | 2 Дом | 3 Кролик | 4 Тростник | 5 Кремень | 6 Дом | 7 Кролик | 8 Тростник | 9 Кремень>

<*Толкование сцены*: «Годы 4 Кролик — 9 Кремень (1366–1384). Во владениях правителя Кольуакана они прибыли на остров, заселенный змеями, грызунами и ящерицами. Это Теночтитлан — место, где основан город мешиков. Их правителем был Акамапичтли.»>

[29r]



<*Сцена вверху*:

(вверху справа налево) [«Спеленутый труп на троне»] [*TLIL(?)-COATL*] [«Правитель на троне»] [*ITZTLI-COATL*]

(в центре) [связь с датой 11-Тростник] [Воин поджигает храм] [Воин со щитом и маканой] [*COLHUA*] Кольуакан>

<*Сцена внизу*:

1385 10 Дом ~~1393~~ | 1386 11 Кролик ~~1394~~ | 1387 12 Тростник ~~1395~~ | 1388 13 Кремень ~~1396~~ | 1389 1 Дом ~~1397~~ | 1390 2 Кролик ~~1398~~ | 1391 3 Тростник ~~1399~~ | 1392 4 Кремень ~~1400~~ | 1393 5 Дом ~~1401~~ | 1394 6 Кролик ~~1402~~ | 1395 7 Тростник ~~1403~~ | 1396 8 Кремень ~~1404~~ | 1397 9 Дом ~~1405~~ | 1398 10 Кролик ~~1406~~ | 1399 11 Тростник ~~1407~~>

[руки с вытянутым пальцем указывают на годы 1388 и 1396]

<*Толкование сцены*: «Правитель Тлиль(?)коатль умер, Ицкоатль — правитель. В год 11-Тростник, 1399 год, разорен Кольуакан».>

[основной текст под нижней Сценой]

Год ‘Одиннадцать Тростников’ согласно их счету и 1399 по нашему, и так как ранее избрали мешики Аакамапичитли [ahacamapichitli], а со времен войны в Чапольтепеке были подчинены Кольуакану, от чего прошло почти сто лет, решили обосноваться, что они сделали и ушли с ним, и так изображают поджигающими.

храм в Кольуакане, и это была первая война, которую они имели с другими.

[29v]



<*Сцена вверху*:

(*справа снизу вверх*) [Женщина с «речевым завитком» и ребенок] [*ACATL-MAPICH*] [«Путь»] [Правитель на троне] [*ACATL-MAPICH*] [Перец и томаты]

(*в центре снизу вверх*) [связь с датой 5-Кролик] [Спеленутый труп на троне] [*ACATL-MAPICH*] [связь] [«Женщина»] [*tla-CUEITL*] [*COLHUA*] [«Путь»] [Правитель на троне]

[*OZOMATLI*] Вицилиуицин [связь от спеленутого трупа] [*ATL-TOCl*] [*COATL-CHANTLI*] [Правитель на троне] [*ACHI*?]

(слева внизу) [*XIQUIPIL*] [Пленный враг] >

<*Сцена внизу*:

1400 12 Кремень ~~1408~~ | 1401 13 Дом ~~1409~~ | 1402 1 Кролик ~~1410~~ | 1403 2 Тростник ~~1411~~ [Новый огонь] | 1404 3 Кремень ~~1412~~ [рука с вытянутым пальцем указывает на год 1404] | 1405 4 Дом ~~1413~~ | 1406 5 Кролик ~~1414~~>

<*Толкование сцены*: «Кормилица/мать воспитывала Акамапичтли. Акамапичтли пришел и стал правителем. Стали выращивать перец и томаты. В год 5-Кролик Акамапичтли умер. Его дочь — Тлакуэйе/Тлакуэитль. Она пришла в Кольуакан к правителю Осоматли Вицилиуицину. Его дочь — Атотостли. Ее дом в Коатличане, где правитель Ачитометль (?).

Захвачено восемь тысяч пленников»>.

[основной текст под нижней сценой]

Год ‘Пять Кроликов’ согласно их счету и 1406 согласно нашему; умер Акамапичитли, и был избран владыкой Вичиливитли. Этот Акамапичитли ранее отдал двух своих дочерей в жены одну владыке Коатличана, а другую — владыке Кольуакана, и после того, как умер Акамапичитли, они решили идти просить в Аскапоцалько, который был одной из столиц, владыку, который ими правил бы, и когда они шли, определились вернуться с дороги и избрать между собой владыку, и так сделали, и избрали одного, которого звали Вичиливитли [Vichilivitli] в качестве первого владыки.

[*Комментарий:* По мнению Э.Киньонес Кебер (Op.cit. P. 213) комментатор кодекса ошибочно принял изображенных Иланкуэитль и Атотостли, которые, согласно другим источникам, были женами Акамапичтли, соответственно из Коатличана и Кольуакана, за его дочерей, выданных за правителей этих городов. Однако, направление пути Илланкуэитль, указанное в сцене, указывает, что автор пиктографической части также считал ее пришедшей от Акамапичтли в Кольуакан, а не наоборот.]

[30r]



<Сцена:

(*слева*) [«Путь»] [Правитель на троне] [*ACATL-MAPICH*] [связь] [*TETL-NOCHTLI*] [связь] [*ATL-TOCI*]

(*вверху*) [*COATL-ICHAN*] [Правитель на троне со знаменем] [*COXOLITLI-TLECO*] [Пятеро мужчин идут] Изображено, что идут [*YOHUAL*] [*ATL-HUEXOTL*] [*OCELOTL-PANTLI*] [*ATL-XAYACA*] [*TETL-CINACAN*] [«Путь»] [*MAZATL-CHOCHOLLI*] [«Путь»] [Четверо мужчин идут] возвращаются [*ACATL-CITLATL*] [*xo-COYOL*] [*TETL-NOCHTLI*] [*TLAHUITL*?] [Правитель на троне] [*HUITZIL*] *Вичилоуитли* Уцилиуитль [Женщина с кистью рисует] Художница [Женщина с метелкой]>

<Толкование сцены: «Пришел Акамапичтли в Теночтитлан. От него происходит Атотостли.

Правитель Тесакоатль пришел Куаукечоллан*.

Изображено, что идут Аскаоллин (?), Ауэшотль, Оселопан, Ашайака, Тенсакатетль. Они прошли Чололан и возвратились. Возвращаются Акаситлатль, Шокойоль, Теноч, Тлауиль (?). Правитель Уцилиуитль. Его наложницы — художница и подметальщица, носительница опахала»>

[основной текст под сценой]

Этот Вичиливитли женился на одной внучке Акамапичитли, дочери владычицы Коатличан, от которой не имел сыновей, но они были от наложниц. Одна из них, говорят, была художницей, а другая — носительницей опахала [mosqueadora], и от них были сыновья.

[*Э.Киньонес Кебер указывает, что эта фигура может изображать Тесакоацина [Tezacoatzin], правителя Каунауака (современная Куэрнавака), отца главной жены Акамапичтли по имени Миауашочитль (Op.cit. P. 213), однако, приведенный возле него топоним — очевидно не Каунауак. Возможно, авторы кодекса смешали два сходно звучавших названия, либо существовала версия о переселении Тесакоацина из Каунауака в Куаукечоллан]

[30v]



<*Сцена вверху*:

(*снизу вверх*) [связь от года 13 Кролик] [*HUITZILI(TL)-HUITL*] [Спеленутый труп на троне] Вицилиуитль [Правитель на троне] [*CHIMAL(LI)-POPOCA(TL)*] Чимальпопока. "Дымный круглый щит". *Означает "Дымный круглый щит".* >

<*Сцена внизу*:

1407 6 Тростник ~~1415~~ | 1408 7 Кремень ~~1416~~ | 1409 8 Дом ~~1417~~ | 1410 9 Кролик ~~1418~~ | 1411 10 Тростник ~~1419~~ | 1412 11 Кремень ~~1420~~ [рука с вытянутым пальцем]| 1413 12 Дом ~~1421~~ | 1414 13 Кролик ~~1422~~ | 1415 1 Тростник ~~1423~~ | 1416 2 Кремень ~~1424~~ | 1417 3 Дом ~~1425~~ | 1418 4 Кролик ~~1426~~ | 1419 5 Тростник ~~1427~~ | 1420 6 Кремень ~~1428~~ [рука с вытянутым пальцем]| 1421 7 Дом ~~1429~~ | 1422 8 Кролик ~~1430~~ | 1423 9 Тростник ~~1431~~>

<*Толкование сцены*: «Годы 6 Тростник — 9 Тростник (1407–1423) (~~1415–1431~~). В год 13 Кролик умер правитель Вицилиуитль, правитель — Чимальпопока, что означает "Дымный щит"»>

[основной текст под сценой]

В год Тринадцать Кроликов и тысяча четыреста четырнадцатый по нашему счету умер Уицилиуитль, и был избран Чимальпопока, *его сын*.

[31r]



<*Сцена вверху*:

[связь от года 12 Кролик] [Щит и дротики] [Спеленутый труп на троне] Чимальпопока [связь] [Правитель на троне] [*ITZ(LI)-COATL*] Искоуатль. Означает змея с ножами. [Каменный храм на пирамиде] [Воин в зеленом доспехе со щитом и маканой]

[*MAXTLA(TL)*] Маштла [Воин в синем доспехе со щитом, дротиками и маканой] [*TLACATEOTL*] Затмение Солнца [*TLATEL*] Земля под затмением.>

<*Сцена внизу*:

1424 10 Кремень ~~1432~~ | 1425 11 Дом ~~1433~~ | 1426 12 Кролик ~~1434~~ | 1427 13 Тростник ~~1435~~ | 1428 1 Кремень ~~1436~~ [рука с вытянутым пальцем] | 1429 2 Дом ~~1437~~ | 1430 3 Кролик ~~1438~~ | 1431 4 Тростник ~~1439~~ | 1432 5 Кремень ~~1440~~ | 1433 6 Дом ~~1441~~ | 1434 7 Кролик ~~1442~~ | 1435 8 Тростник ~~1443~~ | 1436 9 Кремень ~~1444~~ [рука с вытянутым пальцем] | 1437 10 Дом ~~1445~~ | 1438 11 Кролик ~~1446~~ | 1439 12 Тростник ~~1447~~>

<*Толкование сцены*: «Годы 10 Кремень — 12 Тростник (1424–1439) (~~1432–1447~~). В год 12 Кролик убит оружием правитель Чимальпопока, правитель — Искоуатль. Захватили столицу Маштла и Тлакатеотль из Тлателолько. *Затмение Солнца, земля под затмением*»>.

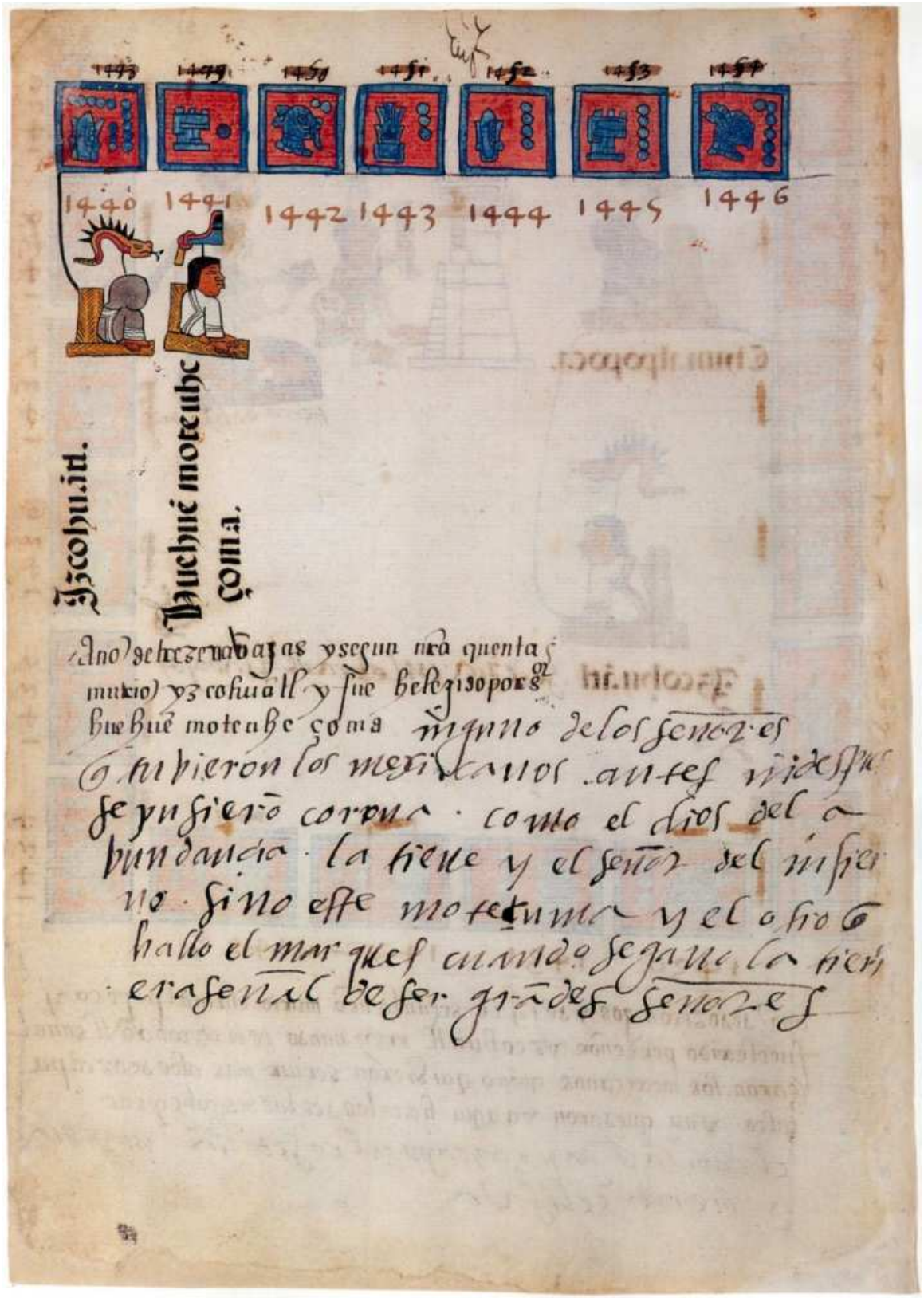
[основной текст под сценой]

Год Двенадцать Кроликов и 1426 по-нашему, умер Чимальпопока и был избран владыкой Ицкоуатль; когда царствовал этот Ицкоуатль, нашли мешики, что не пожелали больше служить людям из Аскапоцалько, и так остались там свободными [hesentos] от этих двух столиц.

Капитана, который овладел Аскапоцалько, звали Маштла, и земля под затмением.

[Э.Киньонес Кебер указывает, что комментатор неправильно прочитал записанное символом "Сияющее Солнце" имя "Тлакатеотль" как "затмение Солнца", а топоним "Тлателоль(ко)" как "земля под затмением" (Op.cit. P. 215). По её мнению сцена с воинами изображает мятеж Маштлы, сына правителя Аскапоцалько Тесосомока, который в союзе с правителем Тлателолько Тлакатеоцином овладел столицей (Ibidem. P. 216).]

[31v]



<*Сцена вверху*:

1440 13 Кремень ~~1448~~ | 1441 1 Дом ~~1449~~ | 1442 2 Кролик ~~1450~~ | 1443 3 Тростник ~~1451~~ | 1444 4 Кремень ~~1452~~ | 1445 5 Дом ~~1453~~ | 1446 6 Кролик ~~1454~~>.

<*Сцена внизу*:

[связь от года 13 Кремень] [Спеленутый труп на троне] [*ITZ(LI)-COATL*] Искоуатль [Правитель на троне] [*TECUH(TLI)-ZOMA*] Уэуэ Мотеуксома>.

<*Толкование сцены*: «Годы 13 Кремень — 6 Кролик (1440–1446) (~~1448–1454~~). В год 13 Кремень умер правитель Искоуатль, правитель — старший Мотекусома.»>

[основной текст под сценой]

Год Тринадцать Кремень и (1440) по нашему счету, умер Ицкоуатль и был избран владыкой Уэуэ Мотекусома. *Никто из владык, которые имелись у мешиков, ни ранее, ни позже не носили корону, как её имеет бог изобилия и владыка преисподней, кроме этого Мотесумы и другого, которого встретил Маркиз, когда овладел страной, это был знак того, что они великие владыки**.

[*Замечание П. де лос Риоса указывает, что он не понимал, что этот знак — запись имени *(|mo-|TEQUH(TLI)-ZOMA*).]

[32r]



<*Сцена слева*:

~~1455~~ 7 Тростник 1447 [Снег падает на сломанное зеленое дерево, у храма с каменой крышей лежат мертвыми двое мужчин, птица улетает] | ~~1456~~ 8 Кремень 1448 | ~~1457~~ 9 Дом 1449>

<*Толкование сцены*: «Год 7 Тростник (1447 ~~1455~~). Губительные снегопады, ломавшие деревья, от которых улетали птицы. Годы 8 Тростник — 9 Дом (1448–1449) (~~1456–1457~~.»>

[основной текст под сценой]

В год Семь Тростников и 1447 согласно нашему были такие снегопады, что умирали люди.

<*Сцена справа:*

~~1458~~ 10 Кролик 1450| ~~1459~~ 11 Тростник 1451 | ~~1460~~ 12 Кремень 1452 [рука с вытянутым пальцем] | ~~1461~~ 13 Дом 1453 | ~~1461~~ 1 Кролик 1454

[*NEZAHUAL(LI)-COYOTL*] [Правитель на троне] Несавалькойотли [Двое мужчин и женщина лежат мертвыми среди кровавой рвоты]>

<*Толкование сцены*: «Годы 10 Кролик — 1 Кролик (1450–1454) (~~1458–1461~~). В год 1 Кролик правитель — Несавалькойотли. Эпидемия кровавой рвоты и смертность». >

[основной текст под сценой]

Год Один Кролик и 1454 по-нашему. В этом году восстал Тескоко, который был кварталом, подчиненным Коатличану. Это восстание было по почину мешиков. И также в этом году мешики привлекли людей из Тлакобы [Тлакопана], и с этого года они остались владыками всех селений у озера, и Тескоко, и Тлакоба, и Мешико, которые ранее были подчиненными, остались владыками всей этой страны, которых нашел Маркиз, сделавшимися столицами, когда он пришел в эту страну.

[Большинство источников связывают восстание в Тескоко против тепанеков и создание Тройственного союза Теночтитлана, Тескоко и Тлакопана к 1429–1431 гг.]

[32v]



<*Сцена слева*:

~~1462~~ 2 Дом 1455 [Новый огонь] Этим изображением они дают знать о связывании лет по пятьдесят и два. [Пленный враг] [*ILHUITL*] [Зеленые растения]>

<*Толкование сцены*: «В год 2 Тростник (1455 ~~1462~~) праздник нового огня. Этим изображением они дают знать о связывании лет по пятьдесят два. Пленники приведены на праздник для жертвоприношения. Плодородный год».>.

[основной текст под сценой]
Год Два Тростника и 1455 был плодородным, и потому рисуют зеленые ветви.

<*Сцена в центре*:
~~1463~~ 3 Кремень 1456 >

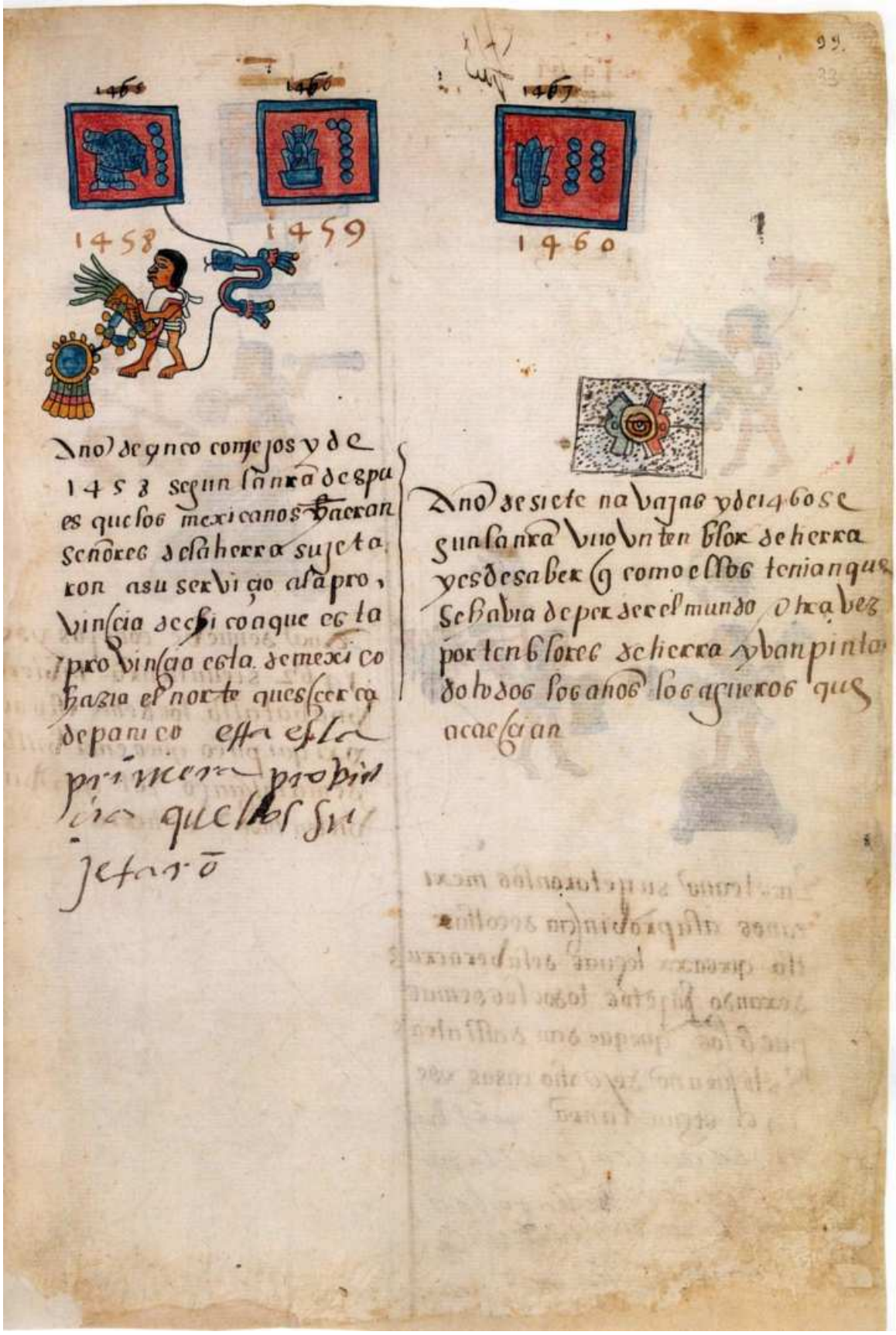
<*Толкование сцены*: «Год 3 Кремень (1456 ~~1463~~)».>

[основной текст под сценой]
В этом году завладели люди из Уэшоцинко этими землями Атлишко, и изгнали из них людей Уакачолы [Guacachula], которые были их, и это было их селение.

<*Сцена справа*:
~~1464~~ 4 Кремень 1457 >

<*Толкование сцены*: «Год 4 Дом (1457 ~~1464~~)».>

[33r]



<*Сцена слева*:

~~1465~~ 5 Кролик 1458 | ~~1466~~ 6 Тростник 1459 [*XIHU[ITL]-COA(TL)*] [Человек, несущий зеленые перья, ожерелье и щит]>

<*Толкование сцены*: «Годы 5 Кролик — 6 Тростник (1458–1459) (~~1465–1466~~). В год 5 Кролик (1458 ~~1465~~) из Шиукоака принесена дань».>

[основной текст под сценой]

Год Пять Кроликов и 1458 по-нашему; после того, как мешики уже были владыками этой земли, они подчинили для службы себе область Чикоаке [Chicoaque]. Эта область находится к северу от Мешико возле Пануко.

Это первая область, которую они подчинили.

<*Сцена справа*:
~~1467~~ 7 Кремень 1460 [*TLAL-OLLIN*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 7 Кремень (1460 ~~1467~~) землетрясение».>

[основной текст под сценой]

Год Семь Ножей и 1460 по-нашему; было землетрясение, и следует знать, что так как они считали, что мир должен погибнуть в следующий раз от землетрясений, то рисовали во всякий год знамения, какие случались.

[33v]



<*Сцена слева*:

1461 ~~1468~~ 8 Дом 1293 [*COTLAXTLA*] [Человек, несущий зеленые перья, ожерелье и щит] [Воин с маканой и щитом] [*CUAUH-TLAT(OA)*] [*TLATEL*] [Воин с маканой, щитом и знаменем за спиной] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*]>

<*Толкование сцены*: «Год 8 Дом (1461 ~~1468~~ 1293) из Котлаштлы принесена дань. Совместно воевали Куаутлат из Тлателолько и полководец в ранге уицнауатля из Теночтитлана».>

[основной текст под сценой]

В этом году подчинили мешики область Котлаштла [Cotlaxtla], что в двадцати лигах от Веракруса, оставив подчиненными также все прочие народы, какие бы ни лежали оттуда дальше. Это был год Восемь Домов и 1461 по-нашему.

И это было вплоть до Коасакоалько [Guaçacualco], что в той области, где встретили испанцы индеанку Малинале [Malinale], которую обычно зовут Мариной.

[Э. Киньонес Кебер (Op.cit. P.219), исходя из данных "Анналов Тлателолько", указывает, что сцена по всей вероятности указывает не на военный конфликт между Теночтитланом и Тлателолько, а на их совместное участи в войне с Котлаштлой.]

<*Сцена справа*:

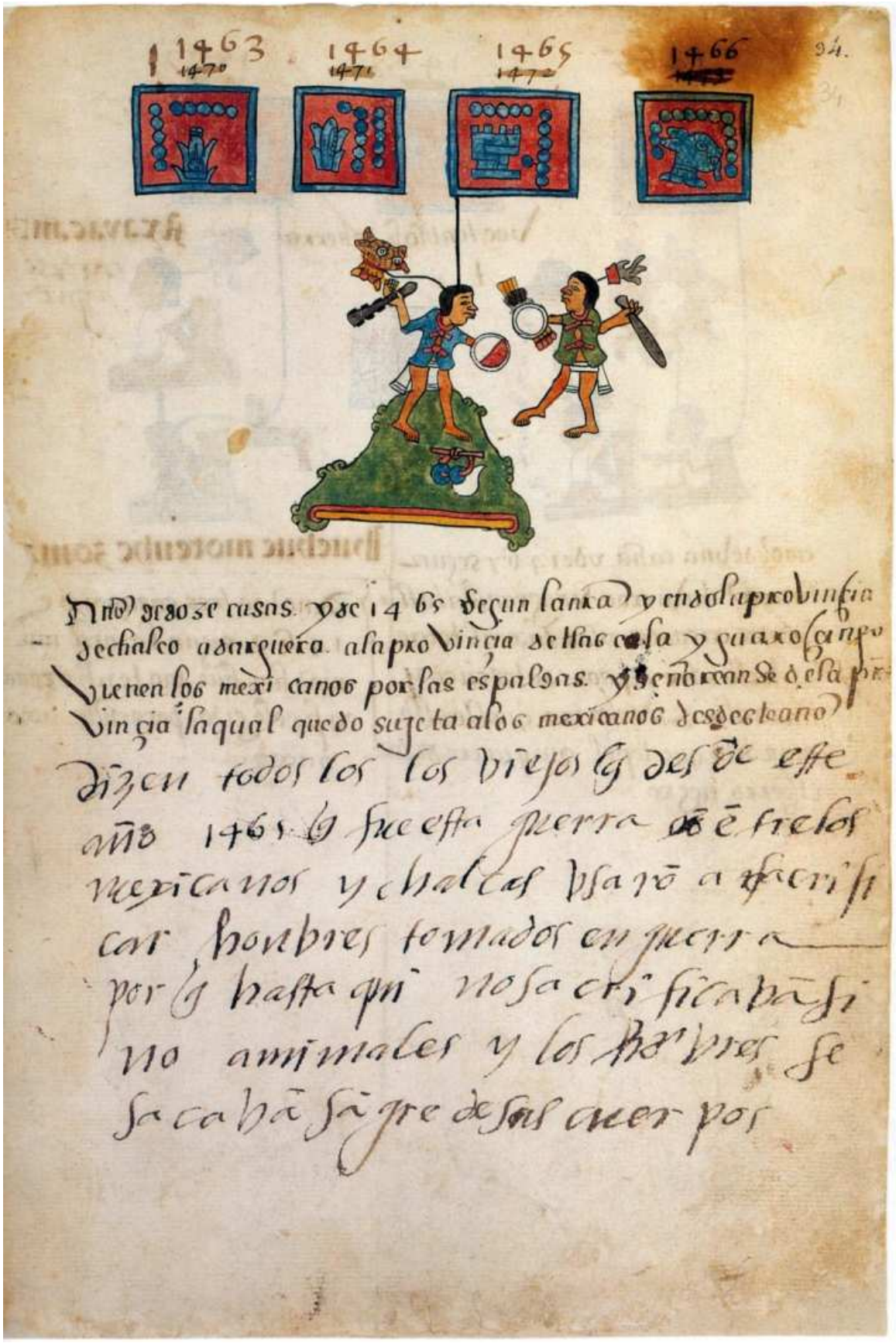
1462 ~~1469~~ 9 Кролик 1294 [*TLAL-OLLIN*] [Воин со щитом и маканой в синем доспехе сражается против воина в белой тунике с дротиком и знаменем из перьев] [*XIQUIPIL-CO*] [*MECHOA*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 9 Кролик (1462 ~~1469~~ 1294) землетрясение. Шикипилько воевало с Мечоаканом».>

[основной текст под сценой]

Год Девять Кроликов и 1462 по-нашему; имели битву люди из Мечоакана и Шикипилько, которое находится в долине Матальсинко. В этом году было землетрясение.

[34r]



<*Сцена*:

1463 ~~1470~~ 10 Тростник | 1464 ~~1471~~ 11 Кремень | 1465 ~~1472~~ 12 Дом [*NEZAHUAL(LI)*?-*COYOTL*] [*CHAL?-CO*] [Воин со щитом и маканой в синем доспехе сражается против воина со щитом и маканой в зеленом доспехе] [*TLAXCALLAN*] | 1466 ~~1473~~ 13 Кролик>.

<*Толкование сцены*: «Годы 10 Тростник — 11 Кремень (1463–1464) (~~1470–1471~~). В год 12 Дом (1465 ~~1472~~) Несауаль(?)койотль в Чалько(?) сражался с тлашкальтеками».>

[основной текст под сценой]

Год Двенадцать Домов и 1465 по-нашему, когда, пройдя область Чалько, чтобы воевать с областью Тлашкалы и Уэшоцинко, зашли мешики с тыла и стали владычествоать в той области, которая осталась подчинённой мешикам с этого года.

Говорят все старики, что с этого 1465 года, когда была эта война между мешиками и чальками, стали приносить в жертву людей, захваченных на войне, потому что до того жертвовали только животных, а люди извлекали кровь из своих тел.

[Э. Киньонес Кебер (Op.cit. P.219–220) полагает, что противник тлашкальтеков — не правитель Тескоко Несауалькойотль, а правитель Чалько, чтение для имени которого она не указывает.]

[34v]



<*Сцена слева*:

1467 ~~1474~~ 10 Тростник | [Персонаж на троне] [Двое борцов] [Правитель на троне] […] [*TLAXCALLAN*] [Путь] [*TLIL(LI)-TEPETL*] >.

<*Толкование сцены*: «В год 1 Тростник (1467 ~~1474~~) советник предложил померяться силами … в Тлашкаллане; они пришли в Тлильтепек».>

[основной текст под сценой]
Год Один Тростник и 1467 по-нашему, имели большое сражение мешики и тлашкальтеки на границах Тескоко и Тлашкалы на холме, который они называют Тилокетепетль [tiluquetepel], что означает "Черный Холм".

[Э. Киньонес Кебер (Op.cit. P.220) полагает, что именной знак над фигурой правителя может быт изображением когтистой лапы (*ACOLMIZTLI*), т.е. записью словосочетания "Лапа Пумы", второго имени Несауалькойотля.]

<*Сцена в центре*:
1468 ~~1475~~ 2 Кремень [рука с вытянутым пальцем] [*OLLIN-TLAL*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 2 Кремень (1468 ~~1475~~) землетрясение».>

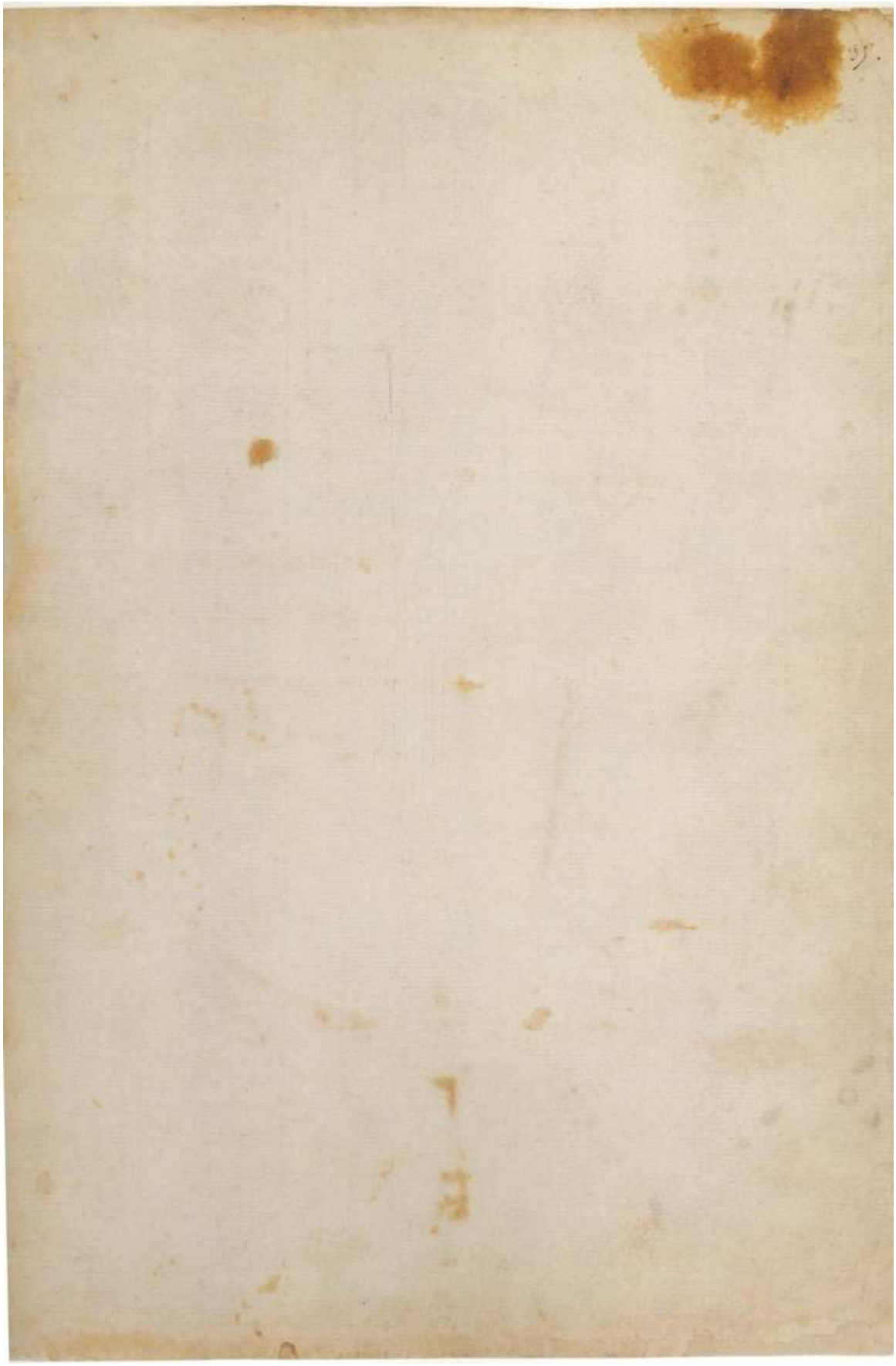
[основной текст под сценой]
Было сотрясение земли.

<*Сцена справа (снизу вверх)*:
1469 ~~1476~~ 3 Дом [Спеленутый труп на троне] [*TECUH(TLI)-ZOMA*] Уэуэ Мотеуксома [Правитель на троне] [*A(TL)-XAYACA(TL)*] Ашайаканцин. [приписано] *Лицо воды.*>.

<*Толкование сцены*: «В год 3 Дом (1469 ~~1476~~) умер правитель старший Мотекусома, правитель — Ашайаканцин, "Лицо воды"».>

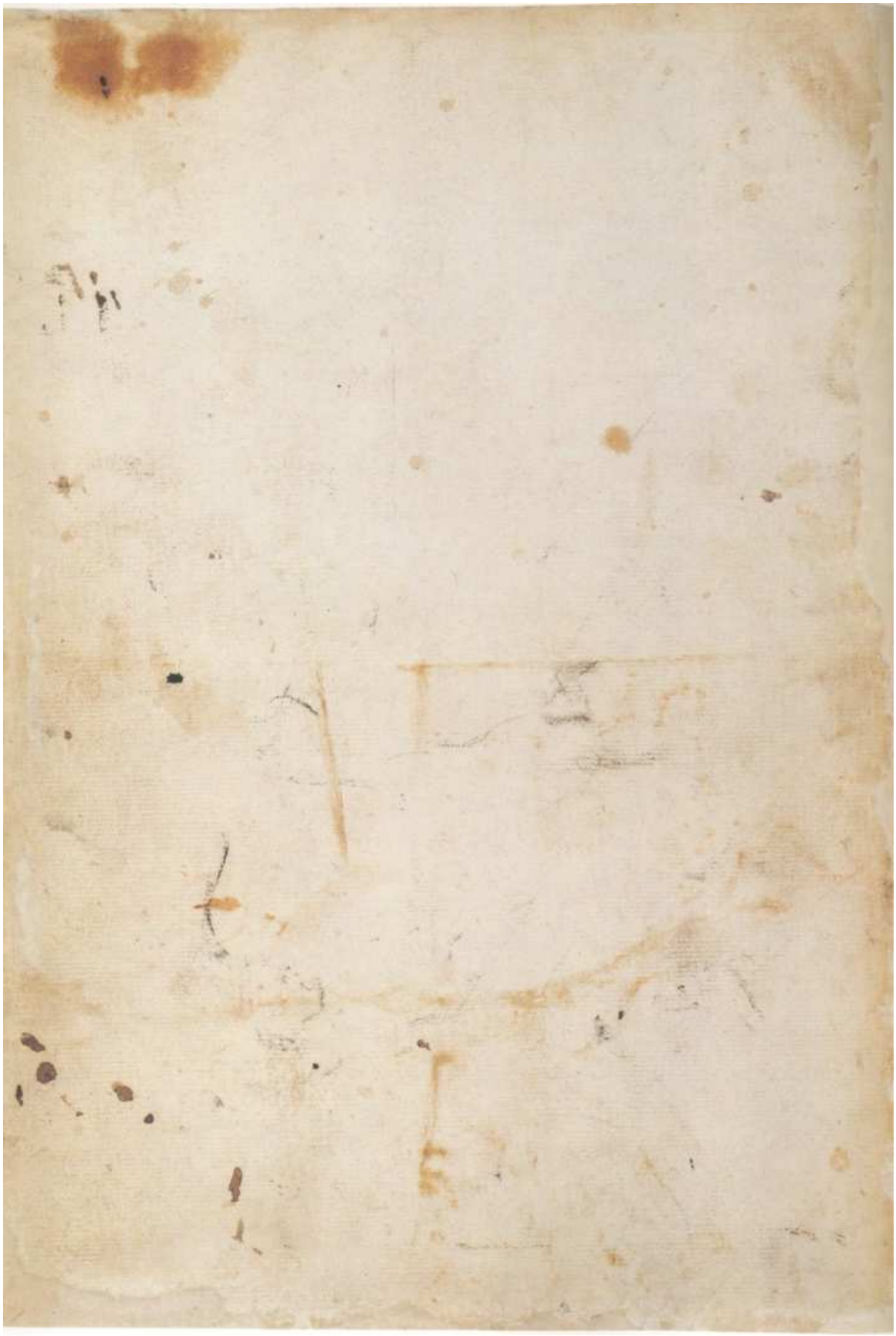
[основной текст под сценой]
Год Три Дома и 1469 по-нашему; умер Уэуэ Мотеуксома и был избран владыкой Ашайакацин.

[35r]



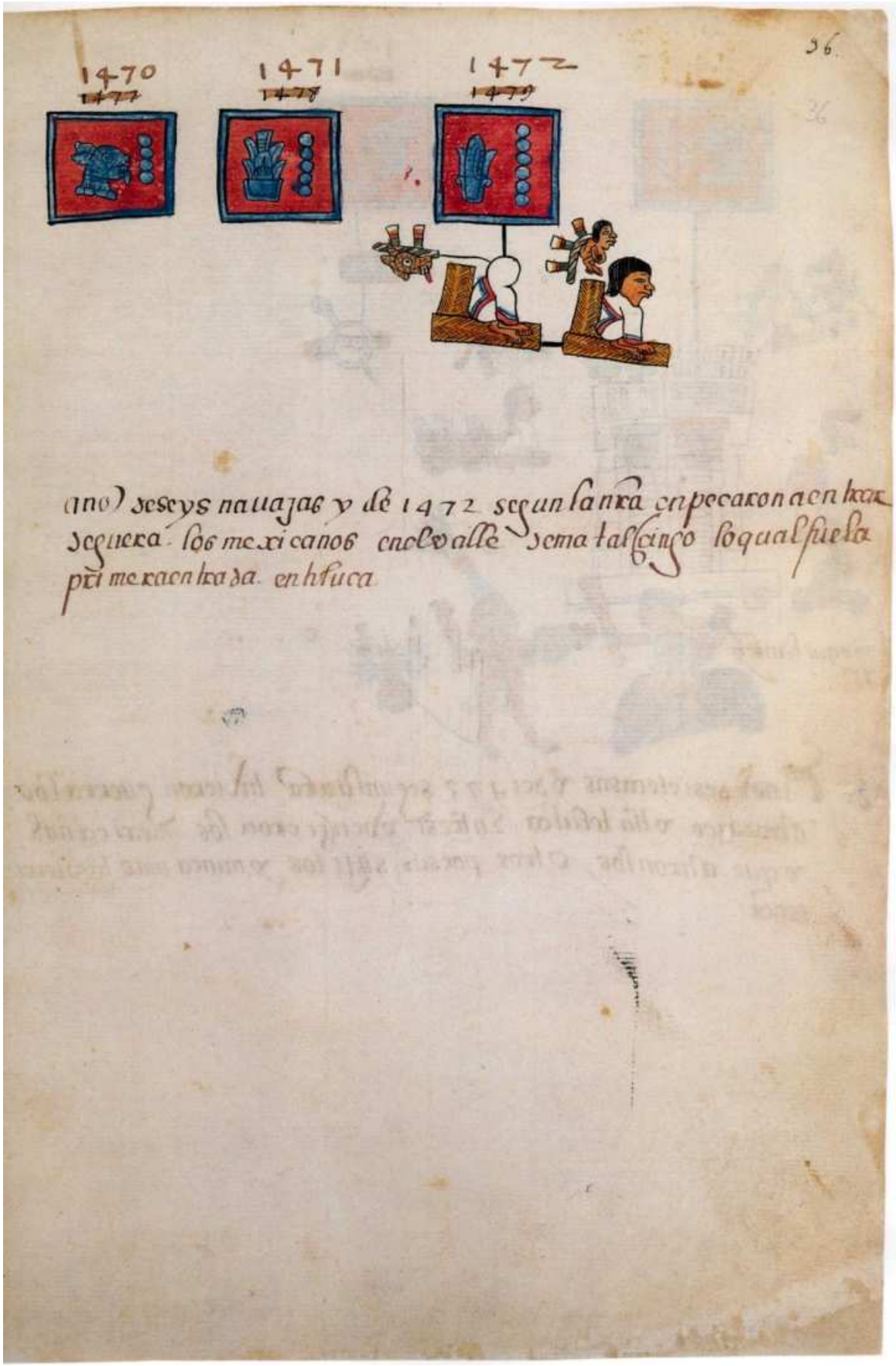
[Пустая страница]

[35v]



[Пустая страница]

[36r]


1470
1477
1471
1477
1472
1479
36.
(ano) seseys nauajas y de 1472 segun la ntra cupecaron a cntar
segnera. los mexicanos encl valle sema tallcingo loqual fue la
pri mera entrada. en hfuca

<*Сцена*:

1470 ~~1477~~ 4 Кролик| 1471 ~~1478~~ 5 Тростник |1472 ~~1479~~ 6 Кремень [Спеленутый труп на троне] [*NEZAHUAL(LI)-COYOTL*] [Правитель на троне] [*NEZAHUAL(LI)-PILLI*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 6 Кремень (1472 ~~1479~~) умер правитель Несауалькойотль, правитель — Несауальпилли».>

[основной текст под сценой]

Год Шесть Ножей и 1472 по-нашему; начали ходить войной мешики в долину Матальсинко, что было первым походом в Толоку.

[36v]



<*Сцена слева (снизу вверх)*:

1473 ~~1490~~ 7 Дом [Храм на пирамиде] [*TLATEL*] [Воин с маканой и щитом] Мокиуичтли [Воин в высоком колпаке со щитом и маканой] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Правитель на троне]

[*XILO(TL)-ma*] [*COLHUA*] [Правитель на троне] [*A(TL)*] [*COYOTL*] [Правитель на троне] [*CHIMAL(LI)-PAN(TLI)]* [*TE(TL)-TE(TL)-TENAN*] >.

<*Толкование сцены*: «В год 7 Дом (1473 ~~1490~~) в столичном городе война между воинами из Теночтитлана и Мокиуичтли из Тлателолько, Шиломанцином из Кольуакана, Айацином из Кольуакана и Чимальпанцином из Тетенанко».>

[основной текст под сценой]

Год Семь Домов и 1473 по-нашему; имели войну между собой люди из Мешико и Тлателолько, и победили мешики, и оставило других подчиненными, и те никогда больше не имели владыки.

<*Сцена справа*:
1474 ~~1491~~ 8 Кролик [*MATLA(TL)*] [Щит и булава]>.

<*Толкование сцены*: «В год 8 Кролик (1474 ~~1491~~) война в Матлацинко».>

[37r]



<*Сцена слева*:

1475 ~~1492~~ 9 Тростник [Воин в синем доспехе с дубинкой, щитом и копьем] [Холм] [*COTLAXTLA*] [Щит и палица] [Воин в зеленом доспехе и высоком пятнистом колпаке *copilli* со щитом и маканой] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*]>

<*Толкование сцены*: «В год 9 Тростник (1475 ~~1492~~) война Котлаштлы с воинами из Теночтитлана».>

[основной текст под сценой]

Год Десять* Тростников и 1475 по-нашему; область Котлаштла, которую мешики некогда подчинили в прошлые времена, восстала, и они вернулись подчинить ее вновь.

[*Описка комментатора, должно быть "Девять".]

<*Сцена справа*:

1476 ~~1493~~ 10 Кремень [Рука с вытянутым пальцем] [Воин в желтом доспехе с дубинкой, щитом, луком и стрелой] [*XOCHITL*] [*OCUIL(LA)-CO*] [Воин в синем доспехе со щитом и маканой, со знаменем за спиной] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Затмение Солнца]>.

<*Толкование сцены*: «В год 10 Кремень (1476 ~~1493~~) война Шочитля из Окуилько с людьми из Теночтитлана. Солнечное затмение».>

[основной текст под сценой]

Год Одиннадцать* Ножей и 1476 по-нашему; подчинили мешики область Окуила [Oquila]. В этом году было затмение Солнца**.

[*Описка комментатора, должно быть "Десять".]

[** Речь идет о солнечном затмении 25 февраля 1476 г.]

[37v]



<*Сцена слева*:

1477 ~~1494~~ 11 Дом | 1478 ~~1495~~ 12 Кролик [*MATLA(TL)*] [Щит и палица] [Воин в синем доспехе с дубинкой, щитом и знаменем за спиной] [*XIQUIPIL-CO*] [Воин в зеленом доспехе со щитом, маканой и знаменем за спиной] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*]>

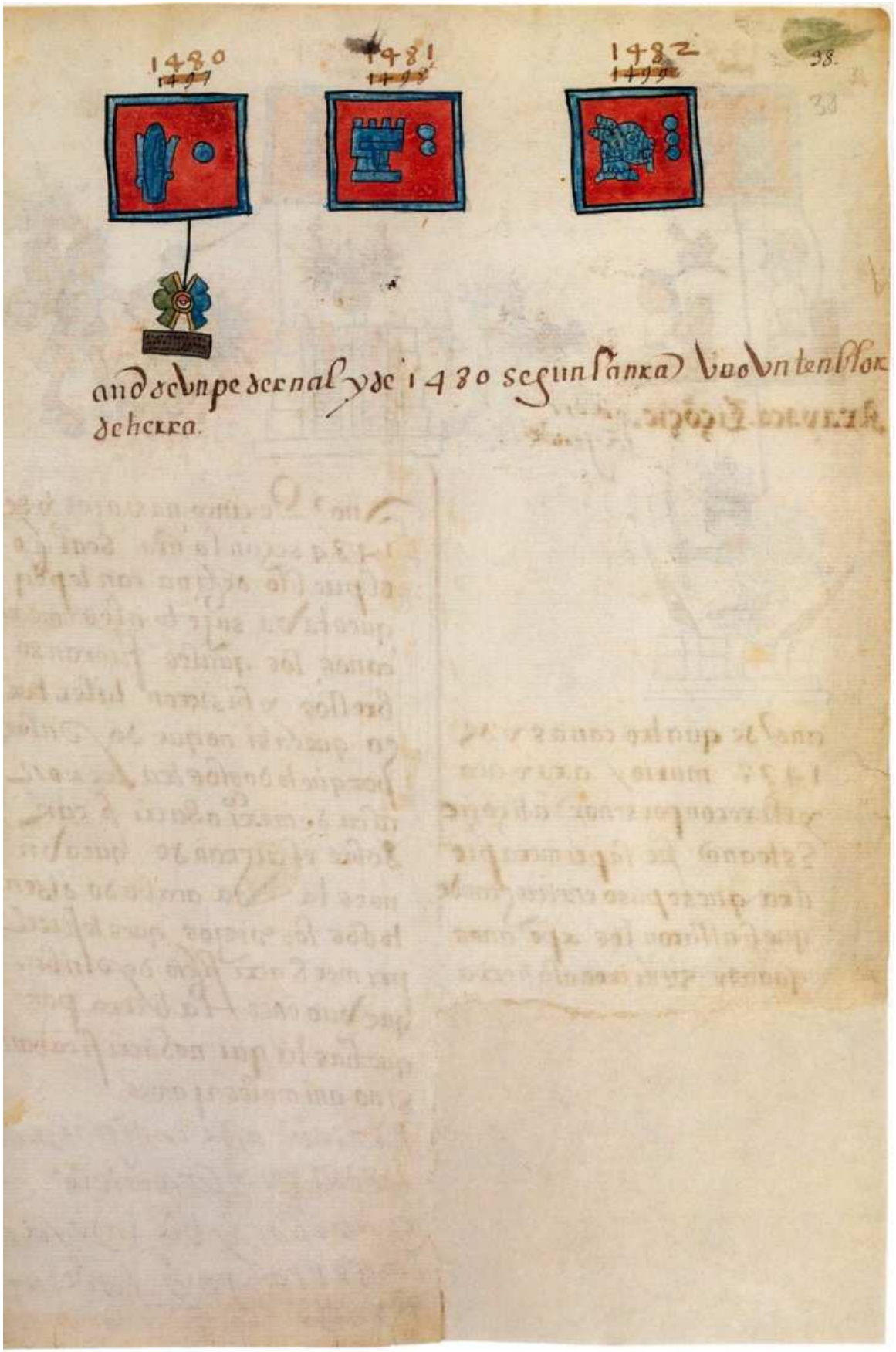
<*Толкование сцены*: «В год 11 Дом (1477 ~~1495~~) война в Матлацинко между Шикипилько и воинами из Теночтитлана».>

[основной текст под сценой]
В год Двенадцать Кроликов и 1478 по-нашему мешики подчинили Шикипилько

<*Сцена справа*:
1479 ~~1496~~ 13 Тростник [Щит и знамя] [*CIN(TLI)?-TLAL*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 13 Тростник (1476 ~~1493~~) победа в Син(?)тлалько».>

[38r]



<*Сцена*:
1480 ~~1497~~ 1 Кремень [*OLLIN-TLAL*] 1481 ~~1496~~ 2 Дом | 1482 ~~1497~~ 3 Кролик >

<*Толкование сцены*: «В год 1 Кремень (1480 ~~1497~~) землетрясение. Годы 2 Дом — 3 Кролик (1481–1482) (~~1470–1471~~).».>

[основной текст под сценой]
В год Один Нож и 1480 по-нашему было землетрясение.

[38v]



<*Сцена слева*:

1483 ~~1500~~ 4 Тростник [Спеленутый труп на троне] [*A(TL)-XAYACA(TL)*] Ашайака [Правитель на троне] [*TIZOZI*] Тисосик, *"Окровавленный камень"* [Пленный враг] [Каменный алтарь]>.

<*Толкование сцены*: «В год 4 Тростник (1483 ~~1500~~) умер правитель Ашайака, правитель — Тисосик, "Окровавленный Камень". Приведены пленники для жертвоприношения на освящение каменного алтаря».>

[основной текст под сценой]

Год Четыре Тростника и 1483; умер Ашайака и избрали владыкой Тисосика. В этом году был первый камень, который положили в большое святилище, которое нашли христиане, когда пришли в эту страну.

<*Сцена справа (снизу вверх)*:

1484 ~~1501~~ 5 Кремень [рука с вытянутым пальцем] [Пленный враг] [Пирамида без храма] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Воин в синем доспехе с булавой, щитом и знаменем с плюмажем за спиной убивает женщину в луже крови]>.

<*Толкование сцены*: «В год 5 Кремень (1484 ~~1501~~) приведены пленники для жертвоприношения на строительство пирамиды в Теночтитлане. Избиение мирных жителей воинами».>

[основной текст под сценой]

Год Пять Ножей и 1484 по-нашему; восстало селение Синантепек, которое было подчиненным мешикам, каковые выступили против них и причинили такой ущерб, что почти не осталось людей, потому что всех их увели в святилище Мешико, чтобы принести в жертву на большой пирамиде, которая еще не была завершена. Говорят все старики, что это было первое жертвоприношение людей, которое было в этой стране, потому что до того жертвовали только животных и птиц.

Совершили это наказание и бойню для того, чтобы их боялись, с тем, чтобы, когда они шли покорять землю, остальные их от этого боялись бы.

[39r]



<*Сцена слева*:

1485 ~~1502~~ 6 Дом | 1486 ~~1503~~ 7 Кролик [Спеленутый труп на троне] [*TIZOZI*] Тисосик [Правитель на троне] [*A(TL)-AHUITZOTL*] Ауицотль, *"Некое водное животное"*>.

<*Толкование сцены*: «Год 6 Дом (1485 ~~1502~~). В год 7 Кролик (1486 ~~1503~~) умер правитель Тисосик, правитель — Ауицотль. Приведены пленники для жертвоприношения на освящение каменного алтаря».>

[основной текст под сценой]
Год Семь Кроликов и 1486; умер Тисосик, и избрали владыкой Ауицотля.

<*Сцена справа*:
1487 ~~1504~~ 8 Тростник [Правитель на троне] [*A(TL)-AHUITZOTL*] [Пирамида с двумя храмами] [Новый огонь] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Пленный враг] [*MAZA(TL)-TEQUHTLI*] [*XIUH-COA(TL)*] [Пленный враг] [*CUETLAX*] [Пленный враг] [*TZAPOTE*] [8000] [8000] [400 x 10]>.

<*Толкование сцены*: «В год 8 Тростник (1487 ~~1504~~), когда правитель — Ауицотль, освящена пирамида с храмами в Теночтитлане, приведены пленники для жертвоприношения — Масатекутли из Шиукоака, приведены пленники для жертвоприношения из Коташтлы, приведены пленники для жертвоприношения из Цапотеки, всего 20 тысяч человек».>

[основной текст под сценой]
Год Восемь Тростников и 1487 согласно нашему счету; закончили делать и совершенстовать большую пирамиду в Мешико. Говорят старики, что принесли в жертву в этом году четыре тысячи человек, приведенных из областей, которые были подчинены войной.

Для каждой веточки из этих черненьких, которые считают вверху, полагают четыреста, потому что это число "четыреста"

[39v]



<*Сцена слева*:

1488 ~~1505~~ 9 Кремень [Воин в синем доспехе со щитом и маканой] [*CHI(TL)-A(TL)-PAN(TLI)-CO*] [Воин в зеленом доспехе, со щитом, маканой, шлемом в виде черепа и двумя знаменами за плечами] [*COZCAQUAUH(TLI)-TENAN-CO*] >.

<*Толкование сцены*: «В год 9 Кремень (1488 ~~1505~~) война в Чиапанко и Коскакуаутенанко».>

[основной текст под сценой]

В год Девять Ножей и тысяча четыреста восемьдесят восьмой подчинили мешики селение Чиапа [Chiapa], которое возле Силотепека [Silotepec], и селение Коскакуатенанко [cuscaquatenango].

<*Сцена справа*:

1489 ~~1506~~ 10 Дом [Спеленутый труп на троне] [*CHIMAL(LI)-POPOCA(TL)*] [*TLACOP(ILLI)-(TL)AN*] [Небесный змей] *Комета*

1490 ~~1507~~ 11 Кролик [Снег падает на агаву]>.

<*Толкование сцены*: «В год 10 Дом (1489 ~~1506~~) умер правитель Чимальпопока в земле Тлакопана. Комета. В год 11 Кролик (1490 ~~1507~~) были снегопады».>

[основной текст под сценой]

Год Десять Домов и 1489; прошла очень большая комета, которую они называют шиуитли [xihuitli].

[Э. Киньонес Кебер (Op.cit. P.225) полагает, что правый символ является записью топонима "Атокпан" (*A(TL)-TOCPAN*), однако, в таком случае неясен смысл сообщения.]

[40r]



<*Сцена слева*:

1491 ~~1508~~ 12 Тростник [Храм на пирамиде с двумя входами под соломенной крышей] [*TLACOP(ILLI)-(TL)AN*] [Пленный враг] [*TOTOLLI*]

1492 ~~1509~~ 13 Кремень [рука с вытянутым пальцем] >.

<*Толкование сцены*: «В год 12 Тростник (1491 ~~1508~~) приведен в Тлакопан в качестве пленника Тотолли. Год 13 Кремень (1492 ~~1509~~)».>

[основной текст под сценой]

В год Двенадцать Тростников и 1491 принесли в жертву люди из Тлакобы одного владыку из Уэшоцинко, захваченного на войне, которого звали Тотольакаке [Totol Acaque].

<*Сцена справа*:

1493 ~~1510~~ 1 Дом [Пленный враг] [*XICO(TLI)-CHIMAL(LI)*] >.

<*Толкование сцены*: «В год 1 Дом (1493 ~~1510~~) пленники из Шикочималько».>

[основной текст под сценой]

В год Один Дом и 1493 подчинили мешики область Атлисапа [Atliçapa] и Шикочималько [Xicochimalco].

[40v]



<*Сцена слева*:
1494 ~~1511~~ 2 Кролик [*HUAXYACA*] [Пленный враг]>.

<*Толкование сцены*: «В год 2 Кролик (1494 ~~1511~~) пленники из Уашйакака».>

[основной текст под сценой]

Год Два Кролика и 1494; подчинили мешики селение Миктла [Mictla], которое находится в области Оашака [Huaxaca].

<*Сцена в центре*:
1495 ~~1512~~ 3 Тростник [*TZAPOTE*] [Пленный враг] [*OLLIN-TLAL*]>.

[основной текст под сценой]

Год Три Тростника и 1495; подчинили мешики селение Теоцапотлан [Tevtzapotlan], которое было столицей области Оашака. В этом году было землетрясение.

<*Толкование сцены*: «В год 3 Тростник (1495 ~~1512~~) пленники из Цапотлана. Землетрясение».>

<*Сцена справа*:
1496 ~~1513~~ 4 Кремень [Пленный враг] [*ZOL(OTLI)-TEPE(TL)*] [Затмение Солнца] >.

<*Толкование сцены*: «В год 4 Кремень (1496 ~~1513~~) Пленники из Сольтепека. Затмение Солнца» >.

[основной текст под сценой]

Год Четыре Ножа и 1496; подчинили мешики селение Сольтепек [Çultepec], где сейчас шахты [las minas]. В этом году было большое затмение Солнца*.

[*Речь идет о солнечном затмении 8 августа 1496 г.]

[40v-a-CR-85r]



<*Сцена слева*: [5-Дом] [Поток воды] [*A(TL)-CUEX(OTL)*] [Пленный враг] [*XOCHI(TL)-ma?*] [Воин со щитом, маканой и знаменем за спиной] [*A(TL)-MAXTLA(TL)-TLAN*] [Воин в высоком колпаке со щитом и маканой]>

<*Толкование*: «В год 5-Дом (1497 г.) раскопан источник Акуэшкуэшатль. Пленники из Шочималько (?). Война в Амаштлане»>

<[*Сцена справа*:] [6-Кролик] [Храм с соломенной крышей] […] [Снегопад и сломанные деревья] [Пленник] [*CHIL(LI)-TEPE(TL)*] >

<Толкование: «В год 6-Крол*(*ик (1498 г.) В подчиненном селении … снегопады сломали деревья. Пленники из Чильтепека.»>

[40v-b-CR-85v]



<*Сцена слева*: [7-Тростник] [Пленный враг] [*HUEX(OTL)-TZIN*] [Поток воды, по которому плывут змея, снесённый дом, знамя, неясный объект, растение, мужчина с ребенком на лодке] [*MIZ-CO*] [Правитель на троне] [*A(TL)-AHUITZOTL*] [Человек в одеянии правителя, удушенный веревкой, сидит на знаке воды] [*TZOM-TZOM*][>

<*Толкование*: «В год 7-Тростник (1499) в правление Ауицотля казнён Цоцомацин из-за воды. Наводнение в Мешико. Пленники из Уэшоцинко»>

<*Сцена слева*: [8-Кремень] [*TOTOL(LI)-TEPE(TL)*] [Пленный враг] [Храм]>

<Толкование: «В год 8-Кремень (1500) из Тототепека пленники (приведены) в храм»>.

<*Сцена справа*: <

[9-Дом] [Щит и булава] [*TOLOCA-(TL)AN*] [Спеленутый труп на троне] [Полководец в одеянии тлакочкалькатля] [*TEQUH(TLI)-ZOMA*] [*XAL-TEPE(TL)*] [Пленный враг] [Собака пожирает кровь, текущую от изрубленного на куски трупа]>

<*Толкование*: «В год 9-Дом (1501) на войне умер правитель Толокана. Мотекусома в качестве тлакочкалькатля привел из Шальтепека пленников.

[41r]



<*Сцена слева*:
[Пленный враг на каменной платформе] [*TEQUAN(TLI)-TEPE(TL)*] >

<*Толкование сцены*: «В год 10 Кролик (1502 ~~1519~~) приведены для жертвоприношения на каменном алтаре пленники из Текуантепека».>

[основной текст под сценой]

Эта дочь Монтесомы после того, как имела детей от владыки Текуантепека, предупредила свого мужа, что её отец отдал её только, чтобы иметь дружбу с ним и предлог, чтобы войти в его страну и подчинить её, и тот, когда узнал это, позаботился, чтобы не вошёл больше мешик в его страну вплоть до того, как пришли христиане и подчинили её.

<*Сцена в центре*:
1502 ~~1519~~ 10 Кролик [Спелёнутый труп на троне] [*A(TL)-AHUITZOTL*] Ауицотль [Правитель на троне] [*TEQUH(TLI)-ZOMA*] Мотеуксома [Связь от спелёнутого трупа на троне] [Женщина на троне] [*MATLALLI*] [*TECPAN*?]>.

<*Толкование сцены*: «В год 10 Кролик (1502 ~~1519~~) умер правитель Ауицотль, правитель — Мотекусома. Дочь Ауицотля — правительница Матлальцин в Текпане(?)».>

[основной текст под сценой]

В год Десять Кроликов и тисяча пятьсот второй умер Ауицоль [Ahuitzol (sic!)], и избрали владыкой Монтесому [Monteçuma], которого встретил Маркиз, когда пришел в эту страну.

<*Сцена справа*:
1503 ~~1520~~ 11 Тростник [Грозовая туча] [*TLACH(TLI)-QUIAHUITL*] [*MIAHUA(TL)-TLA(L)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 11 Тростник (1503 ~~1520~~) Ливни в Тлачкиауко и Миауатлане».>

[основной текст под сценой]

Год Одиннадцать Тростников и 1503; были большие снегопады в Тл(а)чкиако [Tlchquiaco] в области Миш(*теки*).

[По мнению Э. Киньонес Кебер (Op.cit. P.228) в сцене справа речь идет об ацтекских завоеваниях в Оахаке: захвате Тлачкиууако (современный Тлашиако) и Миауатлана.]

[41v]



<*Сцена слева*:

1504 ~~1521~~ 12 Кремень [Храм с одним входом под соломенной крышей на пирамиде] [*ITZ(TLI)-COATL*] [Спеленутый труп на троне] [Связь] [правитель на троне] [*TETL-xo-yo-PAN(TLI)*] [Связь] [Правитель на троне] [*COYOTL/MIZTLI*] [*COLHUA*] >.

<*Толкование сцены*: «В год 12 Кремень (1504 ~~1521~~) в храме правитель Кольуакана Койотль/Мистли, сын Тешойопантли (?), сына Ицкоатля».>

[Э.Зелер предлагал для имени второго персонажа чтение Теуэуэльцин [Tehuehueltzin] (Keber. Op.cit. P.229).]

<*Сцена в центре*:
1505 ~~1522~~ 13 Дом [Человек с ношей за спиной] [Спеленутый детский труп] [Плачущий мальчик] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Путь] [*PANUCO*?] [Хранилище для маиса]>.

<*Толкование сцены*: «В год 13 Дом (1505 ~~1522~~) умирали дети, страдали дети. Купцы доставили из Пануко (?) запасы маиса».>

[основной текст под сценой]
Год Тринадцать Домов и 1505; был большой голод в области Мешико; ходили за хлебом в область Пан(у)ко [Pango].

<*Сцена справа*:
1506 ~~1523~~ 1 Кролик [Распятый человек, в которого возились три стрелы] [Человек с факелом, напротив которого черный грызун на поле]>.

<*Толкование сцены*: «В год 1 Кролик (1506 ~~1523~~) жертвоприношение путем расстрела распятого из луков. Нашествие грызунов на поля, против которых выходили с факелами»>.

[основной текст под сценой]
Год Один Кролик и 1506; было столько грызунов [rraton] в области Мешико, что они сожрали все посевы, и потому выходили по ночам с факелами охранять посевы.
В этом году расстрелял из лука Монтесома одного человека таким образом. Говорят старики, что это было, чтобы смягчить богов, так как видели, что в течение двухсот лет всякий раз у них был голод в год Один Кролик.
и в этом году они имели обычай связывать годы согласно своему счету, и так как он всегда был для них тяжелым годом, Монтесума заменил его на Два Тростника.

[42r]



<*Сцена слева*:

1507 ~~1524~~ 2 Тростник [*HUIXACH(E)-TEPE(TL)*] [Храм на пирамиде] [Новый огонь] [Затмение Солнца] [*TEQUH(TLI)-TEPE(TL)*] [*OLLIN-TLAL*] [*TOZACA(TL)*] [Тонущие воины] [400 х 5]>.

<*Толкование сцены*: «В год 2 Тростник (1507 ~~1524~~) в Уишачтепеке в храме праздник Нового огня. Затмение Солнца. В Текутепеке землетрясение. Затмение Солнца. В реке Тосак потонули воины, 2000».>

[основной текст под сценой]

Год Два Тростника и 1507, было затмение Солнца*, и затряслась земля, и потонули 1800 воинов ~~в реке~~ Тосак [Tuçac], которая перед Ицокой [Ytzuca], по пути из Миштеки, когда шли после того, как ходили подчинять области.

В этом году закончили храм Нового огня, так как всегда каждые пятьдесят или пятьдесят два года зажигали новый огонь. Этот храм находился на холме Висачль [Visachl], в четырех лигах от Мешико, возле Коль(уакана) [cul], откуда приносили новый огонь для всей страны, так как говорили, что тому, кто получил бы в этот день огонь в свой дом, должна была бы удасться тысяча дел.

[*Речь идет о солнечном затмении 13 января 1507 г.]

<*Сцена в центре*:

1508 ~~1525~~ 3 Кремень [рука с вытянутым пальцем] [Храм на пирамиде с соломенной крышей и одним входом] [Спеленутый труп на троне] [*TE(TL)-ZOZOMA*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 3 Кремень (1508 ~~1525~~) в подчиненном селении умер правитель Тесосомок».>

<*Сцена справа*:

1509 ~~1526~~ 4 Дом [Воин в зеленом доспехе со щитом и маканой] [*ZOL(OTLI)-TEPE(TL)*] [Воин в синем доспехе со щитом и маканой] [Сияние поднимается в звездное небо] *Мешпанистли*>.

<*Толкование сцены*: «В год 3 Дом (1508 ~~1523~~) Война в Сольтепеке. Сияние в ночном небе, называемое мешпанистли».>

[основной текст под сценой]

Год Четыре Дома и 1509; увидели сияние ночью, которое длилось более сорока дней. Говорят те, кто его видел, что оно было по всей этой Новой Испании, что оно было очень большим и очень ярким, и что располагалось с восточной стороны, и что выходило из земли и достигало небес.

В этом году восстало селение Сосола [Çoçola], которое находится в шести лигах от Оашаки, против мешиков, которые оправились против него и не оставили живой души, как говорять старики, которые там находились.

Это было одно из чудес, которые они увидели перед тем, как пришли христиане, и думали, что это был Кецалькоатль [Queçalcoatle], которого они ожидали.

[42v]



<*Сцена слева*:

1510 ~~1527~~ 5 Кролик [Затмение Солнца] [Спеленутый труп на троне с веревкой на шее] [*YOHUA(LLI)-YAOTL*?] >.

<*Толкование сцены*: «В год 5 Кролик (1510 ~~1527~~) затмение Солнца. Удушен правитель Йоуайаотль (?)».>

[основной текст под сценой]

В этом году Пять Кроликов и 1510 было затмение Солнца*.

Они никогда не вели счет лунных затмений, но только солнечных, так как говорили, что Солнце кормится Луной.

<u>Когда это происходило, было затмение Луны.</u>

[*Речь идет о затмении Солнца 8 мая 1510 г.]

<*Сцена в центре*:

1511 ~~1528~~ 6 Тростник [Пленный враг] [*TLACH(TLI)-QUIAHUI(TL)*] [Снегопад] [Воин со щитом] [Воин со щитом в высоком пятнистом колпаке *copilli* взбирается по лестнице на холм] [*ICPA(TL)-TEPE(TL)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 6 Тростник (1511 ~~1528~~) пленники из Тлачкиуауко. Снегопады. Во время войны в Икпатепеке взбирались по лестницам».>

[основной текст под сценой]

Год Шесть Тростников и 1511; подчинили мешики селение Икпатепек [Ycpatepec], взобрались в него по лестницам, так как оно было на неприступной скале.

В этом году были большие снегопады и трижды затряслась земля.

<*Сцена справа*:

1512 ~~1529~~ 7 Кремень [Снегопад] [Дым поднимается от камня в небо] [Пленный враг] [*NOCH(TLI)-TLA(L)*] [Воин в зеленом доспехе с прической полководца, со знаменем за спиной, щитом и маканой] [Воин в желтом доспехе со щитом и копьем] [*QUIMICH(TLI)-TEPE(TL)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 7 Кремень (1512 ~~1529~~) снегопады, и дым от камней поднимался в небо. Пленники из Ночистлана. Война в Кимичинтепеке».>

[основной текст под сценой]

Год Семь Ножей и 1512. В этом году подчинили мешики селение Кимичинтепек [Quimichintepec] и Нопала [Nopala], которые находятся у области Тототепек [Tototepec].

В этом году им показалось, что задымились камни, настолько, что дым достигал небес.

[43r]



<*Сцена слева*:

1513 ~~1530~~ 8 Дом [Воин в красном доспехе с луком и стрелами] [*TOTO(LLI)-TEPE(TL)*] [Воин в синем доспехе со щитом и маканой] [Ливень] [*ETZAL-CUAL(LI)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 8 Дом (1513 ~~1530~~) война в Тототепеке. Ливни в месяце Эцалькуалистли».>

[основной текст под сценой]

В этом году Восемь Домов и 1513 подчинили мешики Тототепек, область в восьмидесяти лигах от Мешико возле Южного моря [Тихого океана]. В этом году было землетрясение. Говорят старики, что в него пролетало столько птиц, которые двигались с востока на запад, что они закрывали сонце, и что поймали некоторых из них и не нашли у них внутренностей, но сплошную кость в теле, полном палочек и мусора.

<*Сцена в центре*:

1514 ~~1531~~ 9 Кролик [*HUEXO(TL)-TZIN(TLI)*] [Человек в головном уборе из перьев, с татуировкой в виде полумесяца на подбородке несёт ожерелье] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 9 Кролик (1515 ~~1532~~) из Уэшоцинко принесены дары в Теночтитлан».>

[основной текст под сценой]

Год Девяти Кроликов и 1514. В этом году подчинили мешики область Ахосинко [Hajocingo], та самая, что столько времени должна была обороняться от них, и так изображают, что они идут служить с золотыми ожерельями к мешикам.

<*Сцена справа*:

1515 ~~1532~~ 10 Тростник [Воин в желтом доспехе, с перьями кецаля на голове, со щитом и маканой] [*IZTAC-TLALOC-(TL)AN*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 10 Тростник (1515 ~~1532~~) война в Истактлалокане».>

[основной текст под сценой]

Год Десять Тростников и 1515; подчинили мешики селение Истактлалока [Yztaqtlaloca].

[43v]



<*Сцена слева*:

1516 ~~1533~~ 11 Кремень [Рука с вытянутым пальцем] [Спеленутый труп на троне] [*NEZAHUAL(LI)-PILLI*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 11 Кремень (1516 ~~1533~~) умер Несауальпилли».>

[основной текст под сценой]

Год …

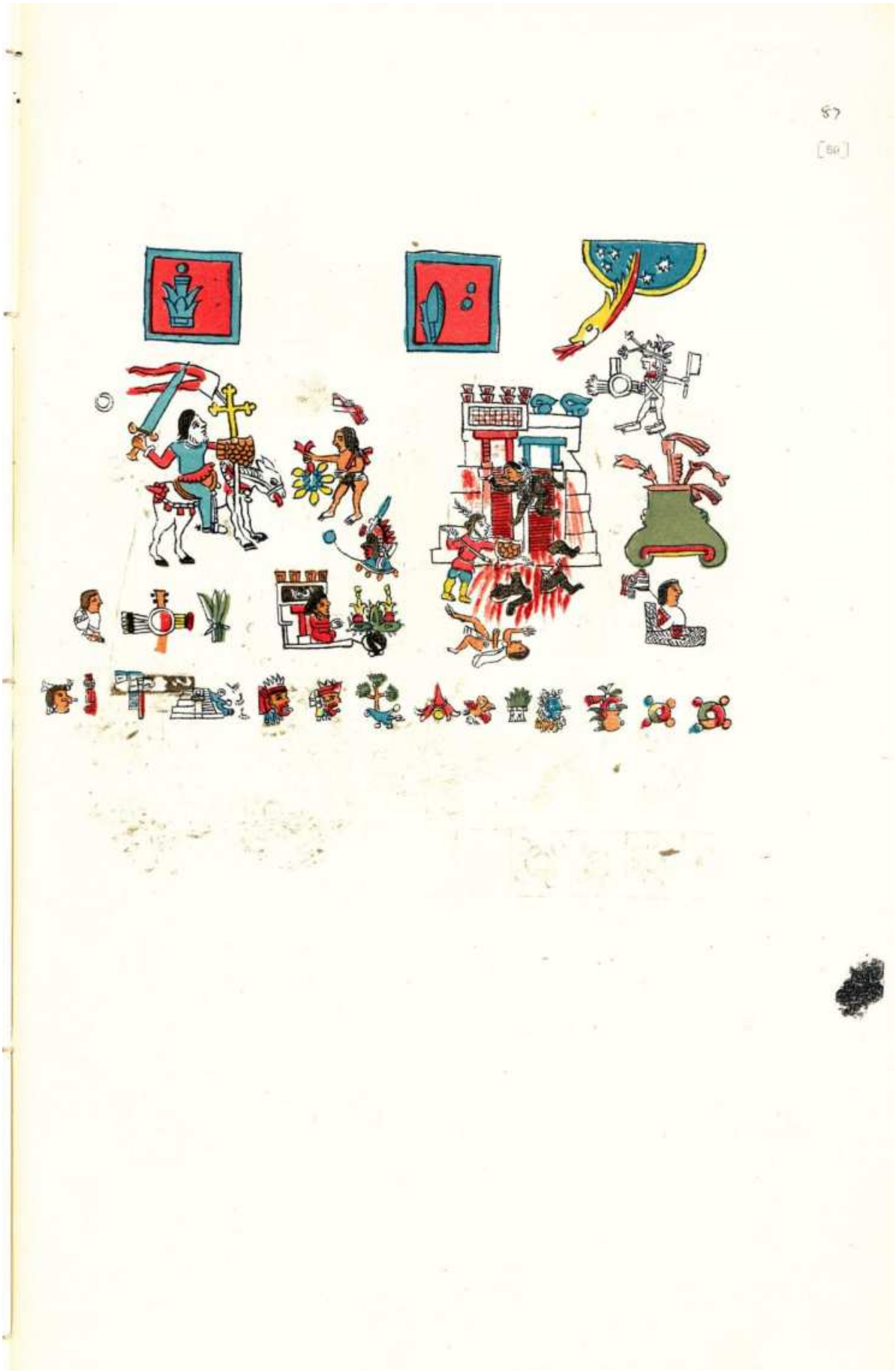
<*Сцена в центре*:
1517 ~~1534~~ 12 Дом [Воин в головном уборе из перьев, с татуировкой в виде полумесяца на подбородке со щитом и маканой]>.

<*Толкование сцены*: «В год 12 Дом (1517 ~~1534~~) уэшоцинки в походе».>

<*Сцена справа*:
1518 ~~1535~~ 13 Кролик [*HUEXO(TL)-TZIN(TLI)*] [Щит и дротики] [Мертвый человек в наберенной повязке с татуировкой в виде полумесяца на подбородке] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 13 Кролик (1518 ~~1535~~) война Уэшоцинко с Теночтитланом, погибли уэшоцинки».>

[43v-a-CR-89r]



<*Сцена слева*: [1 Тростник] [*YAOTL*] [Испанский всадник с мечом в правой руке, знаменем, крестом и щитом в левой] [Индеец, вручающий ожерелье] [*TEQUH(TLI)-ZOMA*] [*CE-EHECATL*] [Индеец в плаще сидит] [Щит и дротики] [*CACAMA(TL)*?] [Испанец в красной одежде во дворце] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [*QUECHOLLI-pi*] [*PAN(TLI)-QUETZAL(LI)*] [*A(TL)-TEMO*] [*TITITL*] [*IZCALLI*] [*ATL-CAHUALO*]>

<*Толкование сцены*: «В год 1 Тростник (1519 г.) враги. Встретил испанцев Мотекусома в день 1 Ээкатль*. Война с Какамацином (?). Испанцы расположились во дворце в Теночтитлане. Это происходило в месяцы Кечолли, Панкецалистли, Атемостли, Тититль, Искалли и Атлькауало»>

[*Дата встречи Мотекусомы и Кортеса приведена по стилю, использованному также Саагуном (гл. 27 кн. XIII) и Чимальпаином (7-е сообщение); согласно более известному стилю, принятому в гл.47 той же книги Саагуна, «Анналах Тлателолько», 3-м и 7-м «Сообщениях» Чимальпаина событие произошло в день 8 Ветер (Cline H.F. The Chronology of the Conquest; Synchronologies in Codex Telleriano-Remensis and Sahagun P.31).]

<[*Сцена справа*:] [2 Кремень] [Змея в небесах] [Испанец с мечом и копьем поражает разрубленного пополам индейца у главного храма Теночтитлана, еще один индеец лежит мертвым у его ног, другой убегает верх по лестнице] [Пленный враг] [*HUEX(OTL)-TEPE(TL)*] [Правитель на троне] [*CUITLAHUA*] [*XIPE*] [*TOZOZ(TLI)-TON(TLI)*] [*TOXCATL*] [*TOZOZTLI*] [*ETZAL-CUALIZTLI*] [*ILHUITL*] [*ILHUITL*]>

<*Толкование сцены:* «В год 2 Кремень (1520 г.) бедствия. Избиение индейцев испанцами в главном храме Теночтитлана. Пленники из Уаштепека. Правитель Куитлауак. Это происходило в месяцы Тлакашипеуалистли, Тосостонтли, Тошкатль, Уэй Тосостли, Эцалькуалистли, Ильутльуитонтли, Уэй Ильуитль»>.

[Порядок месяцев Тошкатль и Уэй Тосостли в источнике перепутан. Месяцы, обозначенные здесь как Ильутльуитонтли и Уэй Ильуитль, в других источниках обычно называются Текуильуитонтли и Уэй Текуильуитль.]

[43v-b-CR-89v]



<*Сцена слева*: [3 Дом] [Змея в небесах] [Мёртвая голова, знамя, щит и дротики] [Испанский всадник с мечом в правой руке, знаменем, крестом и щитом в левой] [Воин со щитом, маканой и тремя знаменами за плечами] [Мёртвый обнаженный светловолосый мужчина] [20 x 5] [Мёртвая голова с татуировкой в виде полумесяца на подбородке] [400] [Правитель на троне] [*CUAUH(TLI)-TEMO*] [Гребец, мужчина, женщина и ребенок в лодке на озере] [Воин в жёлтом доспехе со щитом и маканой] [*TLAXCALLAN*?] [Испанец с копьем и щитом] [Испанец в красной куртке, шляпе с пером, с мечом и щитом] [Воин в желтом доспехе со щитом и маканой] [*me-CO*] [*TOZOZTLI*] [*ETZAL-CUALIZTLI*] [*ILHUITL*] [*ILHUITL*] [*MICAITL*]>

<*Толкование сцены*: «В год 3 Дом (1521 г.) бедствия. Война между испанцами и ацтеками. Убиты 100 испанцев и 400 уэшоцинков. Правитель Куаутемок. Простолюдины спасались на лодках по озеру. Испанцы и тлашкальтеки (?) вошли с оружием в Мешико. Сражались и гибли ацтеки. Это происходило в месяцы Уэй Тосостли, Эцалькуалистли, Ильутльуитонтли, Уэй Ильуитль и Микаильуитонтли»>

<[*Сцена справа*:] [4 Кролик] [Мертвый индеец лежит] [Испанцы во дворце] [*COYO(TL)*]>

<*Толкование сцены:* «В год 4 Кролик (1522 г.) смертность. Испанцы поселились в Койоакане»>.

[43v-c-CR-90r]



<*Сцена слева*: [5 Тростник] [6 Кремень] [*ACALLA*] [Монах с крестом в руках, повешенный на виселице] [*co-…*] [Двое индейцев, повешенных на дереве с колючим стволом] [*CUAUH(TLI)-TEMO*] [*tle-PAN(TLI)-QUETZAL(LI)*] [Правитель на троне] [*TLACA*] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [Гусеницы пожирают растение кукурузы] [4] [Испанец в красном одеянии с жезлом сидит в кресле] [Монах в коричневой сутане в каменном доме]>

<*Толкование сцены*: «Год 5 Тростник (1523). В год 6 Кремень (1524) в Акаллане повешены на дереве сейбы Куаутемок и Тетлепанкецаль; вместе с ними повешен монах Текто. Тлакакоцин — индейский правитель в Теночтитлане. Гусеницы побили кукурузу. Назначено четыре испанских правителя. Францисканцы поселились в Теночтитлане.»>

<[*Сцена справа*:] [7 Дом] [В потоке воды двое индейцев и испанец] [Испанец в кресле] […][Испанец в кресле] […]>

<*Толкование сцены:* «В год 7 Дом (1525) наводнение, погибли индейцы и испанцы. испанские правители … и … »>.

[Указанными здесь испанскими правителями могут быть Алонсо де Эстрада и Родриго де Альборнос, управлявшие Новой Испанией в отсутствие Кортеса в октябре 1524 — мае 1526 гг. (с перерывами, вызванными междоусобной борьбой).]

[43v-d-CR-90v]



<*Сцена слева*:

8 Кролик [Европеец в красном одеянии сидит в кресле, вытянув левую руку] [*PAPA(LOTL)*] [Дождь льется на цветущую кукурузу] [Гусеницы пожирают два растения кукурузы]>.

<*Толкование сцены*: «В год 8 Кролик (1526) приказ от Папы. Ливни. Гусеницы побили кукурузу».>

<*Сцена в центре*:

9 Тростник [Католический храм] [Монах в белой сутане льёт воду на голову индейца] [Испанец в красной куртке затягивает петлю на шее индейца] [Поток воды] [Две лопаты] [*CHAPOL(LI)-TEPE(TL)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 9 Тростник (1527) началось строительство собора. Монахи крестили индейцев, испанцы казнили индейцев. Выкопан канал в Чапольтепеке».>

<*Сцена справа*:

10 Кремень [Сияние поднимается от горы в небеса] [Дождь и град]>.

<*Толкование сцены*: «В год 10 Кремень (1527) было сияние в небесах и снегопад».>

[44r]



<*Сцена слева*:

~~1546~~ 1529 11 Дом [Всадник на коне с крестом в левой руке] [Змея в небесах] [Правитель на троне] [*TE(TL)-CHI(LLI)*] [Испанец в кресле с жезлом в руке] [*TETL-HUIPIL(LI)-e*] [Испанец в кресле с жезлом в руке] [*ma-TENTZON*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 11 Дом (1529 ~~1529~~) испанцы отправились на войну. Бедствия. Индейский правитель — Мотечи(ль). Оидоры Дельгадильо и Матьенсо».>

[У Саагуна и Чимальпаина индейский правитель Теночтитлана в 1524–1531 гг. имеет имя Андрес Мотельчиуицин [Andrés Motelchihuitzin].]

[основной текст под сценой]
Год 11 Домов и 1529: отправился Нуньо де Гусман [ñuño de guzman] в Халиско, намереваясь покорить ту землю. Они измышляют, что с неба выходит змея, говоря, что к туземцам пришли страдания с приходом туда христиан.

<*Сцена в центре*:

~~1547~~ 1530 12 Кролик [*ETZAL-CUAL(LI)*] [*OLLIN-TLAL*] [*OLLIN-TLAL*] [Спеленутый труп на троне] [*AZTATL*?]>.

<*Толкование сцены*: «В год 12 Кролик (1530 ~~1547~~) в месяце Эцалькуалистли землетрясение, и еще одно землетрясение. Умер правитель в Астатлане (?)».>

[основной текст под сценой]
В этом году 12 Кроликов и 1530-м три раза было землетрясение.

<*Сцена справа*:

~~1548~~ 1531 13 Тростник [Затмение Солнца] [*ZITLAL-POPOCATL*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 13 Тростник (1515 ~~1532~~) затмение Солнца и дымящаяся звезда».>

[основной текст под сценой]
В этом году 13 Тростники и 1531-м было затмение Солнца.

[44v]



<*Сцена слева*:

~~1549~~ 1532 1 Кремень [рука с вытянутым пальцем] [Путь] [Человек в белом одеянии, епископской митре и с жезлом] [Испанец в доспехах передает другому испанцу четыре жезла] [*VELA*] [*TETL-HUIPIL(LI)-e*] [Путь]>.

<*Толкование сцены*: «В год 1 Кремень (1532 ~~1549~~) прибыл епископ. Дельгадильо передал знаки власти Веласко и отбыл».>

[основной текст под сценой]
Год 1 Кремень и 1532: прибыл первый епископ Мешико дон Фрай Хуан Сумарага.

<*Сцена в центре*:

~~1550~~ 1533 2 Дом [*ZITLAL-POPOCATL*] [*OLLIN-TLAL*] *Этим способом они изображают землетрясение*>.

<*Толкование сцены*: «В год 2 Дом (1533 ~~1550~~) дымная звезда и землетрясение. *Этим способом они изображают землетрясение*».>

[основной текст под сценой]
Год 2 Дома и 1533: дважды было землетрясение и измышляют, что дымилась звезда [humeavan la estrella], которую они называют Ситлаль Чолола, это та, которую мы называем Венера, а это Звезда, на которую они обращали большое внимание [Es vna Estrella con quien ellos tenian gran cuenta].

[Э. Киньонес Кебер полагает, что "дымная звезда" — это комета, видимая в 1533 и 1534 гг. (Op.cit. P. 235).]

<*Сцена справа*:

~~1551~~ 1534 3 Кролик [Всадник с мечом] [*ma-TEN(TIA)*?] [*ZITLAL-POPOCATL*] [Испанец в красном камзоле сидит в кресле с жезлом] [*MITL*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 3 Кролик (1534 ~~1551~~) выступил в поход Мартин (?). Дымящаяся звезда. Испанский правитель — Ме(ндоса) ».>

[основной текст под сценой]
Год 3 Кролика и 1534: вступил дон Антоньо де Мендоса [don antoño de mendoça] в должность вице-короля Новой Испании. Говорят, что дымилась Звезда [humeava la Estrella].

[45r]



<*Сцена слева*:
~~1552~~ 1535 4 Тростник [*ZITLAL-POPOCATL*] [Спеленутый труп на троне] [*QUEN(TLI)*?]>.

<*Толкование сцены*: «В год 4 Тростник (1535 ~~1552~~) дымилась звезда. Умер правитель Шочикенцин (?)».>

[основной текст под сценой]
В этом году 4 Тростники и 1535-м дымилась Звезда.

<*Сцена в центре*:
~~1553~~ 1536 5 Кремень [Правитель на троне] [*ATL-TZIN(TLI)*] [Связь] [Правитель на троне] [*A(TL)-TOL(LIN)*] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 5 Кремень (1536 ~~1553~~) правитель Аль(варадо Уани)цин, сын Атольцина в Теночтитлане».>

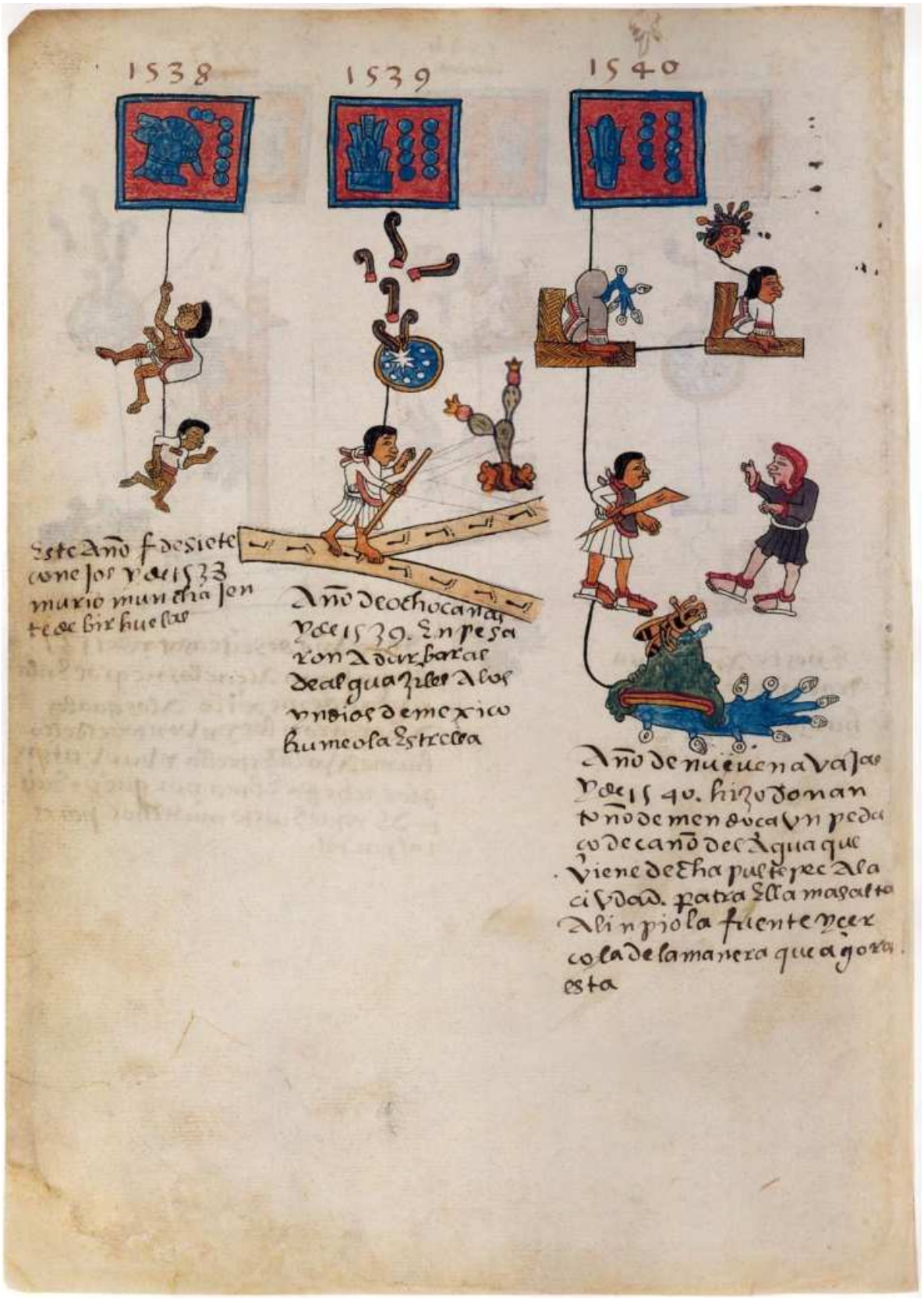
[Саагун и Чимальпаин указывают, что в 1536–1540 гг. индейским правителем Теночтитлана был Диего де Альварадо Паницин (или Уаницин) [Diego de Alvarado Panitzin/ Huanitzan].]

<*Сцена справа*:
~~1554~~ 1537 6 Дом [Повешенный чернокожий с крестом в связанных руках] [*ZITLAL-POPOCATL*] [*OLLIN-TLAL*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 6 Дом (1537 ~~1554~~) повешен африканец-христианин. Дымная звезда и землетрясение».>

[основной текст под сценой]
Этот год 6 Домов и 1537: захотели восстать негры в городе Мешико, коих повесили, задумавших сие. Дымилась Звезда и было одно землетрясение, сильнейшее какое я [только] видел, а видел я многие в этих краях.

[45v]



<*Сцена слева*:
1538 7 Кролик [Мёртвые индеец и индеанка, покрытые черной сыпью]>.

<*Толкование сцены*: «В год 7 Кролик (1538) смертность от оспы».>

[основной текст под сценой]
В этом году 7 Кроликов и 1538 погибло много людей от оспы.

<*Сцена в центре*:
1539 8 Тростник [*ZITLAL-POPOCATL*] [Индеец с жезлом идет] [Развилка дорог] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*]>.

[Развилка дорог была намечена несколько выше того, что окончательно оказалось разрисовано красками]

<*Толкование сцены*: «В год 8 Тростник (1539) дымящаяся звезда. Индейцы-альгвасилы пришли в Теночтитлан и другие селения».>

[основной текст под сценой]
Год 8 Тростников и 1539: начали вручать жезлы альгвасилов индейцам Мешико. Задымилась Звезда.

<*Сцена справа*:
1540 9 Кремень [Рука с вытянутым пальцем] [Спеленутый труп на троне] [*ATL*] [Правитель на троне] [*TEHUETZ*] [Индеец с деревянной лопатой] [Испанец говорит, стоя] [Поток воды] [*CHAPOL(LI)-TEPE(TL)*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 9 Кремень (1540) Умер индейский правитель Аль(варадо Паницин), правитель — Теуэцки. По приказу испанцев раскопан канал в Чапольтепеке».>

[Согласно Саагуну и Чимальпаину индейский правитель Теночтитлана Диего де Сан-Франсиско Теуэцкитицин [Diego de San Francisco Tehuetzquititzin] правил в 1541–1554 гг.]

[основной текст под сценой]
Год 9 Кремень и 1540: дон Антоньо де Мендоса разбил водовод, идущий из Чапультепека в город, чтобы перенести его выше к чистому источнику и оградить его таким образом, каким он ныне является.

[46r]



<*Сцена слева*:

1541 8 Дом [Мертвый испанец в лучистой короне] [*TONATIUH*] Солнце. *Когда умер* П[едр]о де Альварадо [Доминиканский монах погружает индейского ребенка в купель с

водой] [Обнаженный индеец с луком на острове осыпает стрелами испанца] [*NOCH(TLI) TLA(L)*] [Испанец в красном камзоле с мечом и щитом] [*me-TOZA*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 8 Дом (1541), когда умер Педро де Альварадо, по прозвищу Тонатиу, "Солнце". Доминиканцы крестили детей. Индейцы-варвары из Ночистлана воевали с Мендосой».>

[Поток воды, окружающий остров, был начерчен несколько в другом месте, чем был окончательно разрисован красками.]

[основной текст под сценой]
В этом году 10 Домов и 1541 восстали индейцы из Халиско, которых привёл к повиновению дон Антоньо де Мендоса. Умер Педро де Альварадо, идущий отступая от индейцев, которого индейцы называли *тонатиу* [tonatihu], что значит «солнце».

<*Сцена в центре*:
1542 11 Кролик [Индеец в одежде из волокон агавы с лопатой в руках идет] [Путь] [*TE(TL)-NOCH(TLI)*] [*OLLIN-TLAL*]>.

<*Толкование сцены*: «В год 11 Кролик (1542) индейцы из Теночтитлана шли на земляные работы. Землетрясение».>

[основной текст под сценой]
В этом году 11 Кроликов было одно землетрясение.

<*Сцена справа*:
1543 12 Тростник [Испанский священник в белой сутане, с четками, на которых висит большой крест, и с книгой в руке] [Сияющее солнце рассеивает ночь над землей, на которой растут два растения кукурузы]>.

<*Толкование сцены*: «В год 12 Тростник (1543) испанские священники учили в Коллегиуме Святого Креста. Свет учения рассеял тьму над землей».>

[Коллегиум Санта-Крус-де-Тлателолько был основан в 1533 г., однако, именно в 1543 г. король Карл V санкционировал ему бюджетную субсидию в размере 1000 песо в год.]

[46v]



<*Сцена слева*:

1544 13 Кремень [Спеленутый труп на троне] [*COLHUA*] [*XOCHITL*?] [*EECATL*] [Сломанное дерево]>.

<*Толкование сцены*: «В год 13 Кремень (1544) умер правитель Кольуакана Шочицин (?). Ветер, ломавший деревья»>.

[основной текст под сценой]
Сильные ветры, ломавшие деревья

<*Сцена слева*:
1544 13 Кремень | 1545 1 Дом [Наваленные трупы] [Правитель в красном камзоле с жезлом в руке сидит в кресле] [*me-XICAL(LI)*?] | 1546 2 Кролик>.

<*Толкование сцены*: «В годы 13 Кремень — 1 Дом (1544–1545) большая смертность, испанский правитель в Мешикальсинго (?). Год 2 Кролик (1546)».>

[основной текст под сценой]
Год 1544 и одна тысяча пятьсот пятьдесят пятый: был великий мор среди индейцев.

[47r]



<*Сцена слева*:

1547 3 Тростник | 1548 4 Кремень [Рука с вытянутым пальцем] [Индеец со свечой в руке] [*COYO(TL)*]>

<*Толкование сцены*: «Год 3 Тростник (1547). В год 4 Кремень (1548) молебен в Койоакане»>.

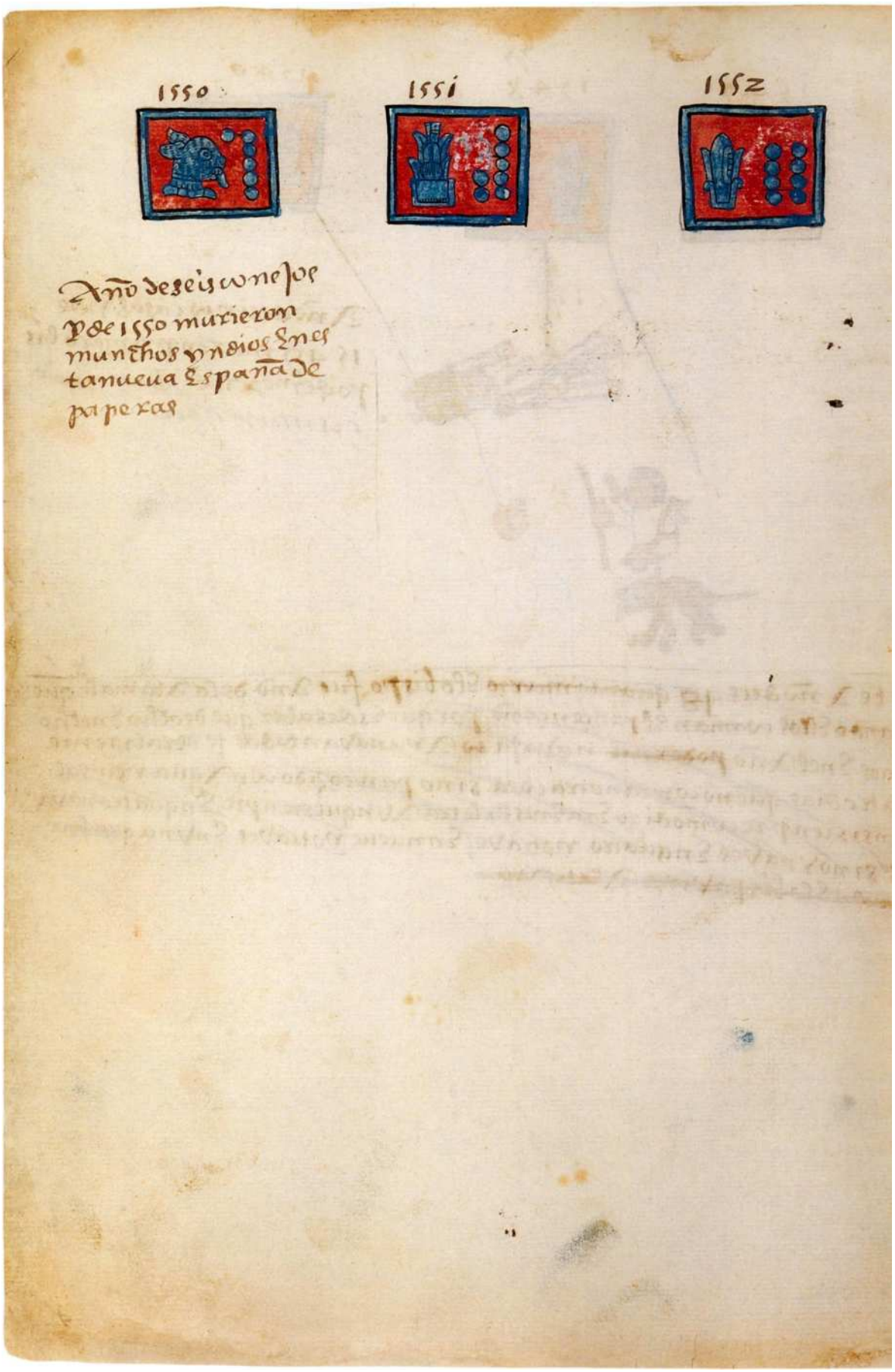
<*Сцена в центре*:
1549 5 Дом [Усопший человек в епископском одеянии] [Череп]>

<*Толкование сцены*: «В год 5 Дом (1549) скончался епископ»>.

[основной текст под сценой]
Год 5 Домов и 1549: умер первый епископ Мешико *фрай Хуан де Сумаррага* [*fray ju° de çumarraga*].

[под горизонтальной чертой зачеркнутый в дальнейшем текст]
В этот 1548 год [sic], когда умер Епископ, был год *атамале*, то есть когда они вкушают пресный хлеб, потому что следует знать, что каждые восемь лет в год ~~Кремень~~ Нож они все обычно постятся четыре дня, когде не вкушают ничего, кроме испеченного на воде хлеба и без соли, и потому всегда, как я говорю, было в этот знак, хотя (не) всегда в 4 Кремень, но один раз в 4, а другой раз в 9, и ещё раз в 1, что было, когда Епископ прибыл в |этот| край.

[47v]


1550
1551
1552
Año de seis conejos
Y de 1550 murieron
munchos y nobios en
tanueua España de
viruelas

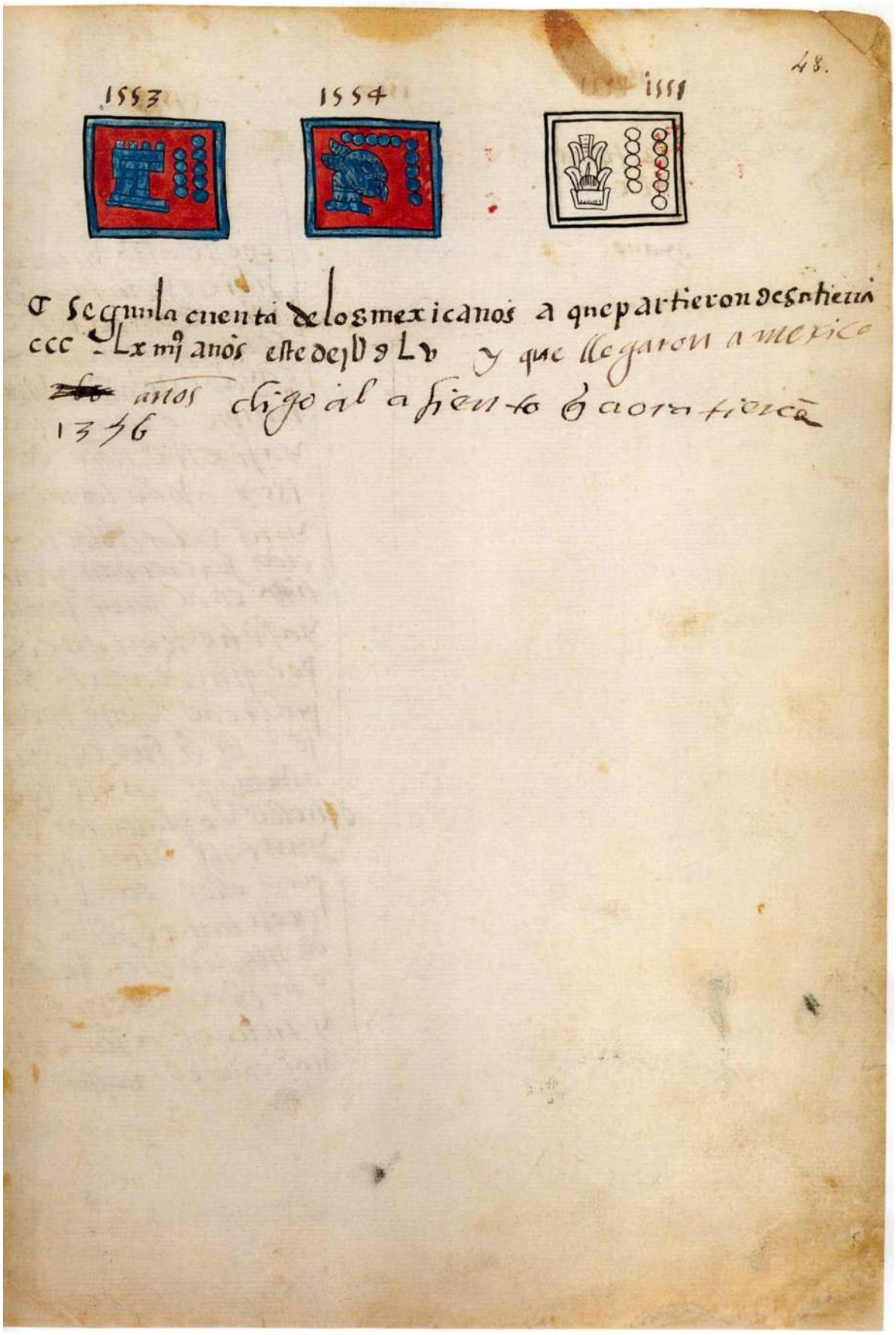
<*Сцена*:

1550 6 Кролик | 1551 7 Тростник | 1552 8 Кремень]>

<*Толкование сцены*: «Годы 6 Кролик — 8 Кремень (1550–1552)»>.

[текст под знаком года 1550]
Год 6 Кролики и 1550: умерло много индейцев в этой Новой Испании от свинки.

[48r]



<*Сцена*:
1553 9 Дом | 1554 10 Кролик | 1555 11 Тростник]>

<*Толкование сцены*: «Годы 9 Дом — 11 Тростник (1553–1555)»>.

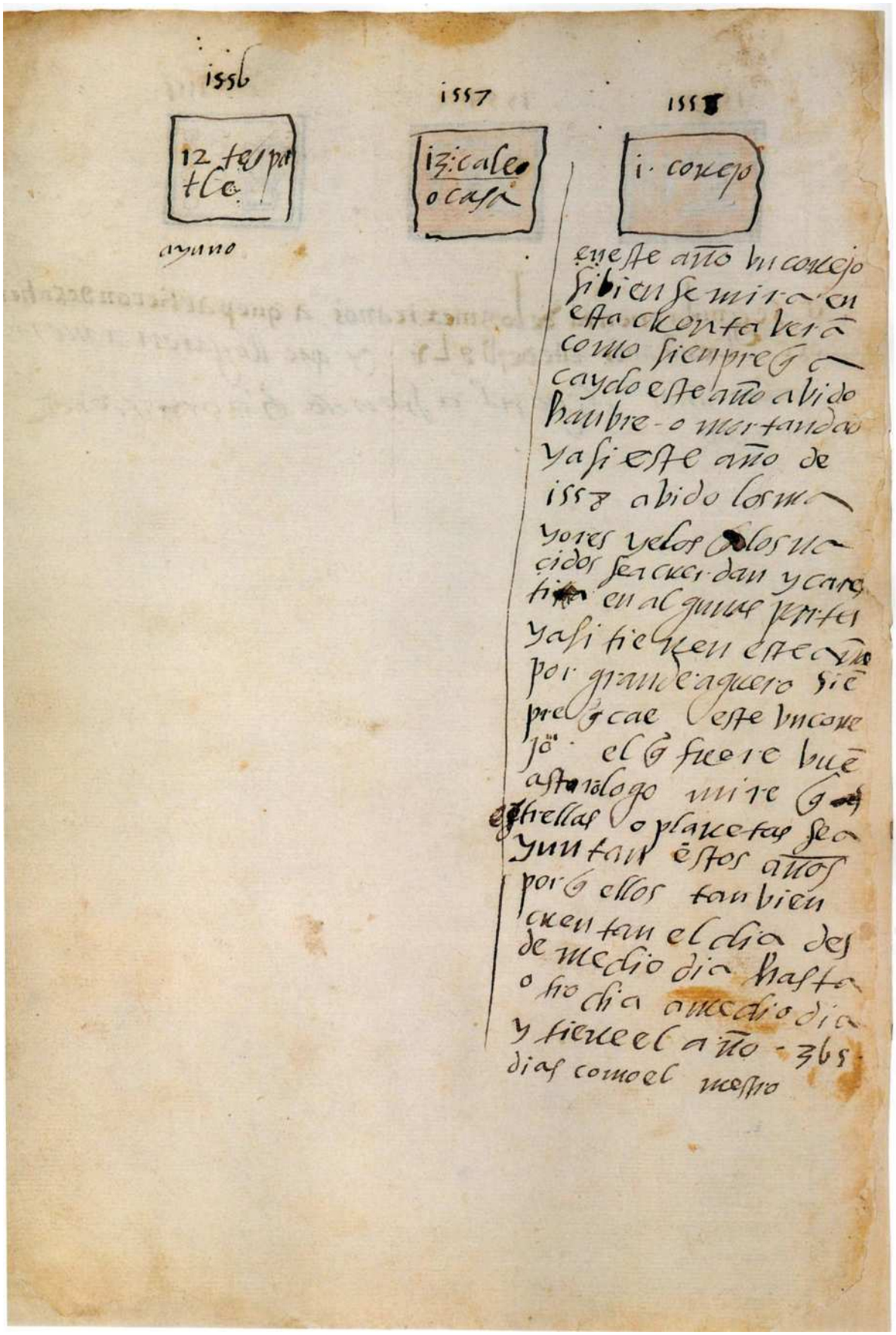
[Начиная с 1555 года и в дальнейшем рисунки нанесены не цветными красками, а чёрными чернилами.]

[текст под сценой]

«Согласно счёту мешиков, по которому они отправивились из своей земли CCCLXIIII [364] года |назад от| этого MDLV [1550 года]

и прибыли в Мешико в 1356 году, к месту, какое занимают сейчас.

[48v]



[слева вверху]

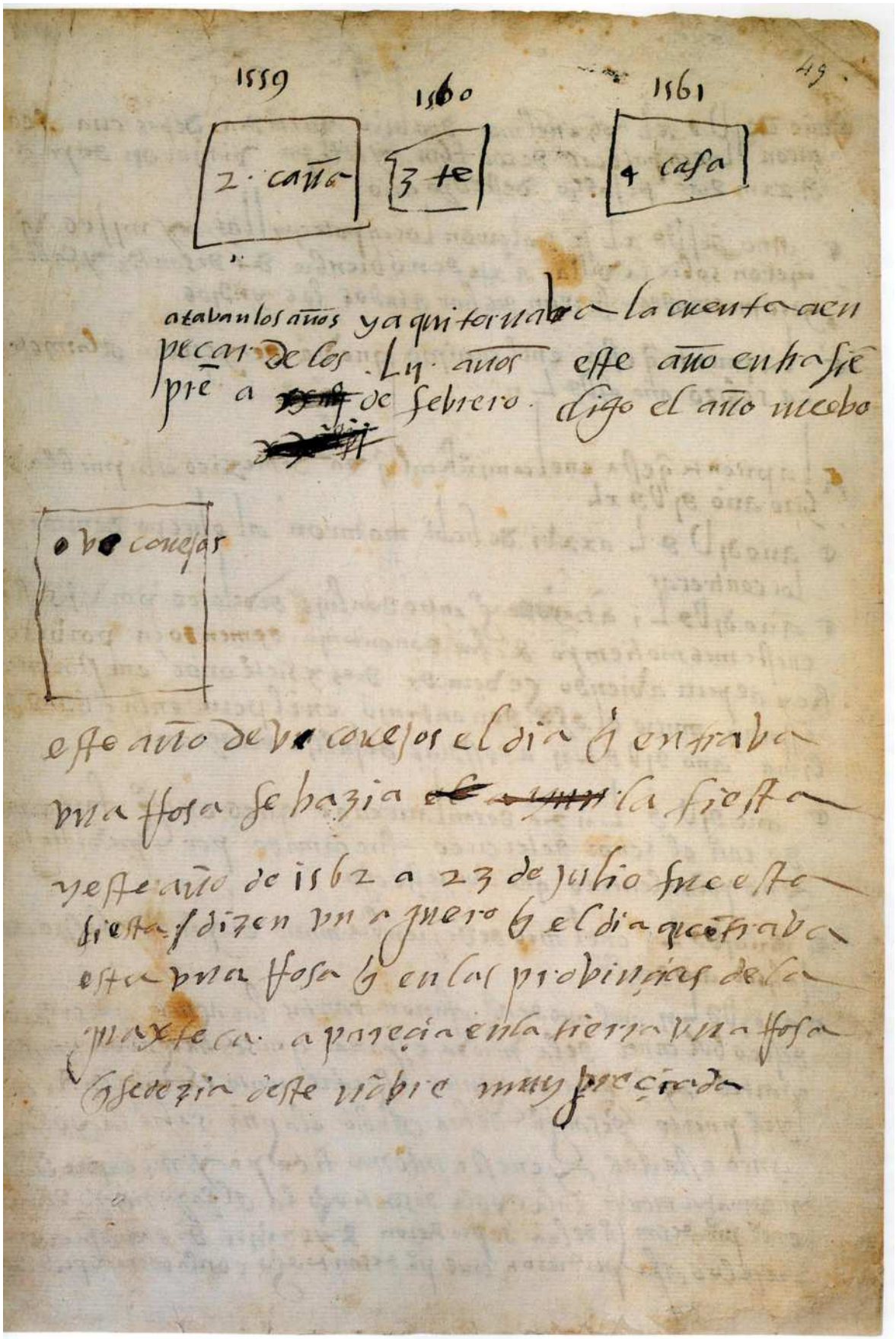
1556 12 Текпатль
Пост

[посредине вверху]
1557 13 Калли или Дом

[текст справа, отделённный слева вертикальной чертой]
1558 1 Кролик

В этом году 1 Кролик, если хорошенько приглядеться к этому счёту, увидят то, что всегда, когда выпадает этот год, был голод и массовая гибель, и потому в этот 1558 год были самые сильные морозы из тех, что родившиеся |здесь| помнят, и нужда в некоторых краях, и поэтому они считают этот год великим предвестием всегда, когда выпадает этот 1 Кролик; тот, кто являлся бы астрологом, наблюдает как сходятся звёзды или планеты в эти годы, потому что они также считают день от полудня до другого дня в полдень и составляет |их| год 365 дней, как и наш.

[49r]



1559 2 Тростник

1560 3 Те[кпатль]

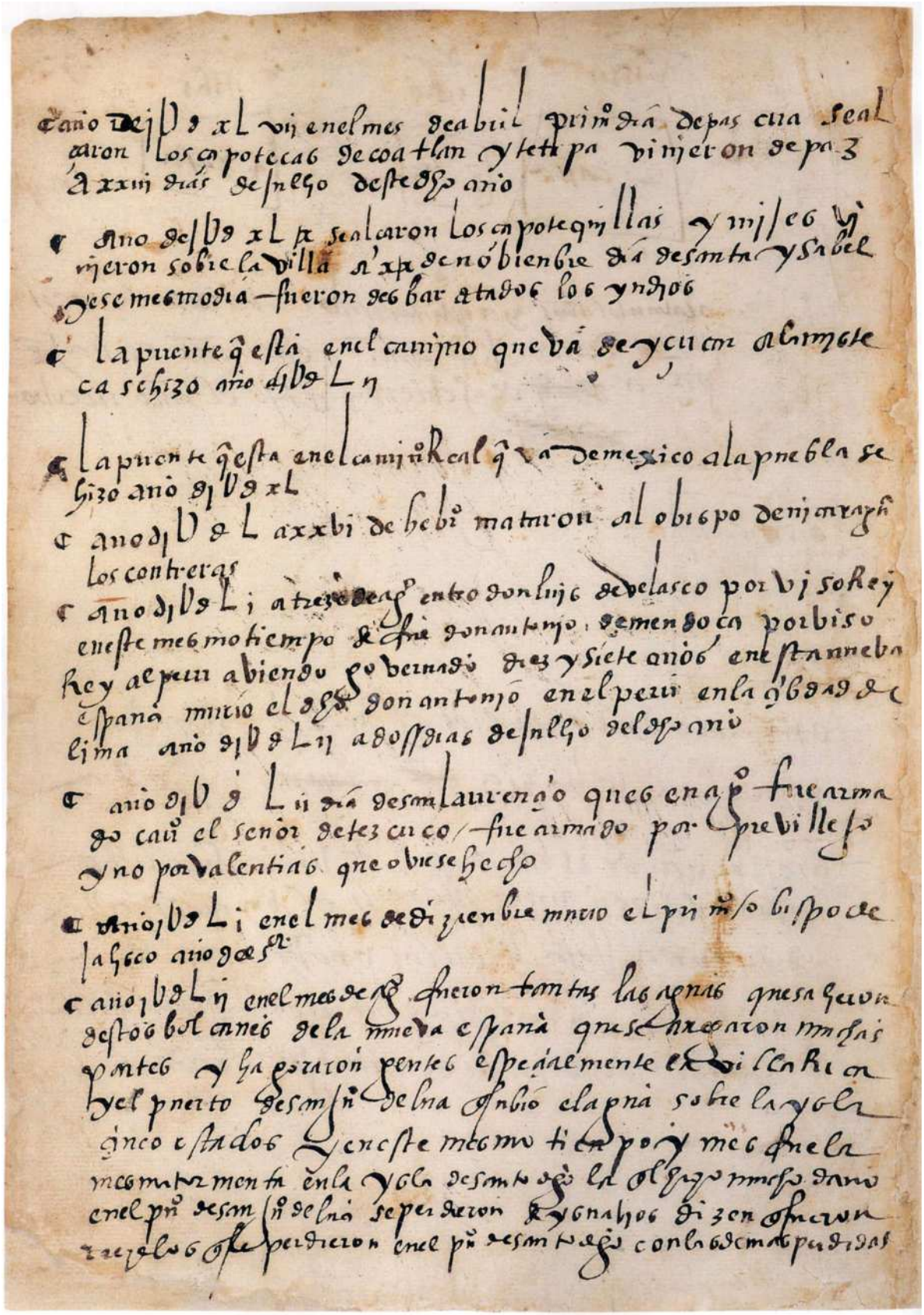
1561 4 Дом

Они соединяют года, и тут возвращается счёт к началу за 52 года. Этот год всегда выпадает на XXIIII [24] февраля, Новый год.

[1562] 5 Кролики

В этот год V [5] Кроликов, в день, когда наступал 1 Цветок, совершался праздник и в этом году 1562-м 23 июля был этот праздник. Говорит предсказание, что в день, когда наступал 1 Цветок, в провинциях Гуаштека [guaxteca] появилась в краю одна роза, так что говорилось об этом имени весьма почтенно.

[49v]



« В году V^cXLVII [1547] в месяце апреле, в первый день Пасхи восстали сапотеки из Коатлана [coatlan] и Тетапы [tetapa]. Они были приведены к миру к 23-му дню июля этого названного года.

« Год V^{C}XLIX [1549] восстали сапотекильи [çapotequillas] и тысячи |их| напали на городок 23 ноября, в день Святой Исабель, и в этот самый день индейцы были обращены в бегство.

« Мост, расположенный на дороге, идущей из Икуса [Ycuça] в Миштека [misteca] был построен в V^{C}LII [1552] году.

« Мост, расположенный на Королевской дороге, идущей из Мешико в селение был построен в V^{C}L [1550] году.

« В V^{C}L [1550] году, XXVI [26] февраля противники убили епископа Никарагуа.

« В V^{C}LI [1551] году, 13 августа вступил дон Луис де Веласко[55] на пост вице-короля. В это же самое время дон Антонио де Мендоса в качестве вице-короля отправился в Перу, проправив 17 лет в этой Новой Испании. Умер упомянутый дон Антонио в Перу в городе Лима в V^{C}LII [1552] году, во второй день июля названного года[56].

« В V^{C}LII [1552] году, в день Святого Лаврентия, т.е. в августе, снаряжён как предводитель [cau° = caudillo] Владыка Тескоко [tezcuco]. Он был снаряжён в качестве привилегии, а не за совершённые подвиги.

« В V^{C}L [1550] году, в месяце декабре умер первый епископ в Халиско, в этом году.

« В V^{C}LII [1552] году, в месяце августе было столько вод, что они сошли с этих вулканов Новой Испании, покрыв водой многие края и затопив людей, особенно в Вилья-Рика [Вера-Крус] и в порту Сан-Хуан-де-[У]луа, так что вода поднялась над островом на 5 эстадо[57], и в это самое время и месяц была такая же буря на острове Санто-Доминго, причинившая много ущерба, в порту Сан-Хуан-де-[У]луа потонуло 50 и 6 кораблей. Говорят, что 13 было тех, что погибли в порту Санто Доминго с остальными погибшими.

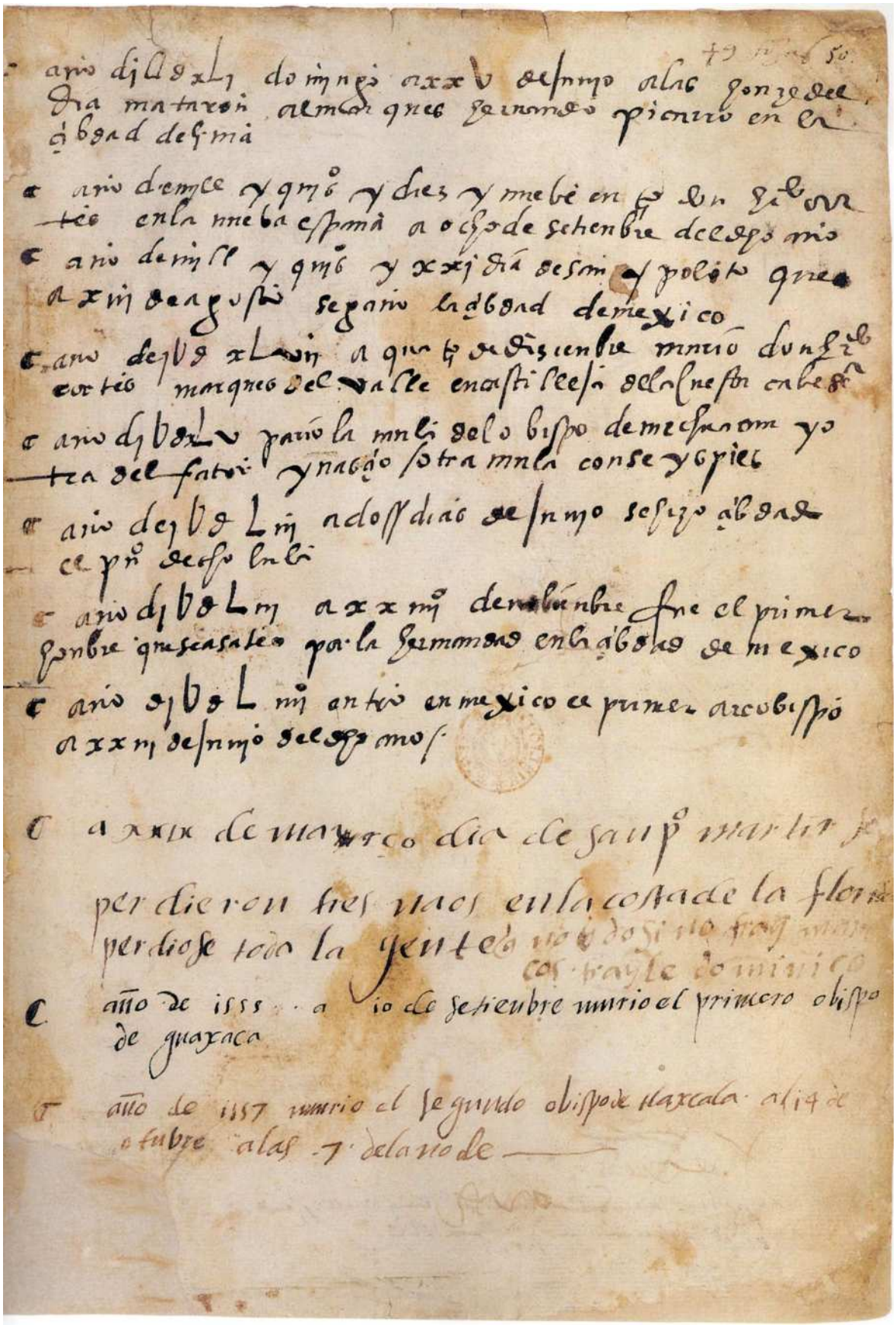
---

[55] Луис де Веласко-и-Руис-де-Аларкон (Каррион-де-лос-Кондес, Паленсия, Испания, 1522 — Мехико, 31 июля 1564) прибыл в Сан Хуан де Улуа 23 августа 1550 года и пробыл месяц в Пуэбле. Встретился с Мендосой в Чолуле. 25 ноября 1550 года прибыл официальнов Мехико, как вице-король Новой Испании и занимал эту должность до самой смерти. Он первым из вице-королей жил в так называемом Королевском дворце (ныне Национальный Дворец), некогда принадлежавшем Эрнану Кортесу. Женой ему было Ана де Кастилья-и-Мендоса. Их сын Луис де Веласко-и-Кастилья-и-Мендоса, граф де Саньяго, маркиз де лас Салинас дель Рио Писуэрга (исп. *Luis de Velasco y Castilla y Mendoza, Conde de Santiago y Marqués de las Salinas del Rio Pisuerga*; 1539, Каррион-де-лос-Кондес, Паленсия, Испания — 7 сентября 1617, Севилья, Испания) — испанский дворянин и колониальный чиновник, дважды занимал пост вице-короля Новой Испании в 1590—1595 и 1607-1611 годах. Вице-король Перу с 1596 по 1604.

[56] Антонио де Мендоса-и-Пачеко (*Antonio de Mendoza y Pacheco*; между 1490-1493, Мондехар или Алькала-ла-Реаль, Испания, — 21 июля 1552, Лима, Перу) — первый и наиболее успешный вице-король Новой Испании. В течение своего 15-летнего правления Мендоса дал Мексике мир и покой. Ни один из последующих вице-королей не правил провинцией дольше него. В 1551 году король направил его вице-королём в Перу, но тот едва успел объехать свои новые владения и высказать предложения по совершенствованию управления колонией, как по прибытии в Лиму скончался во дворце. Похоронили его в городском Кафедральном соборе подле Франсиско Писарро.

[57] 1 эстадо = 7 футам и приблизительно равнялся росту человека. Использовался для измерения высот и глубин. В Кастилии фут равнялся 28 см. Поэтому вода поднялась приблизительно на 980 см или 10 метров.

[50r]



« В V^{C}LI [1551] году, в воскресенье 25 июня в 11 |часов| дня убили маркиза Эрнандо Писарро в городе Лима[58].

« В году одна тысяча пятьсот девятнадцатом вступил дон Эрнандо Кортес в Новую Испанию 8 сентября названного года[59].

« В году одна тысяча пятьсот XXI [1521], в день Святого Ипполита, т.е. XIII [13] августа был завоёван город Мешико[60].

« В году V^{C}XLVII [1547], 4 декабря умер дон Эрнандо Кортес, маркиз дель Валье, в Кастильехе[61] де Ла К(уэста) [castilleja de la c(uesta)], тот, который был предводителем [fue cabeser^{0}].

« В году V^{C}XLV [1545], родила мулица у епископа Мичоакана, а другая — у казначея [fator], и родилась ещё одна мулица с шестью ногами.

« В году V^{C}LIII [1553], во второй день июня был построен город Пуэрто-де-Чолула.

« В году V^{C}LVIII [1553], XXIII [23] ноября братством ограблен первый человек в городе Мешико.

« В году V^{C}LVIIII [1554], в Мешико прибыл первый архиепископ, XXIII [23] июня названного года.

XXIX [29] марта, в день Святого Петра, мученика, пошло ко дну три корабля у побережья Флориды[62], затонули все люди, кроме фрай Маркоса[63], монаха-доминиканца.

« В 1555 году… 10 сентября умер первый епископ Гуашаки [guaxaca].

« В 1557 году умер второй епископ Тлашкалы 14 октября в 7 вечера.

---

[58] Явная ошибка, так как речь идёт о Франсиско Писарро. -и-Гонсалес (исп. *Francisco Pizarro y González*, ок. 1475—26 июня 1541) — испанский конкистадор, завоевавший империю инков и основавший город Лима. В 1538 г. между Писарро и его сподвижником Альмагро возник конфликт по поводу распределения полномочий. Писарро одержал верх над соперником в битве при Салинасе, после чего казнил Альмагро. Однако затем группа недовольных во главе с сыном казненного Альмагро организовала против Писарро заговор, в результате которого он был убит 26 июня 1541 г. Воскресным утром Писарро принимал в своем дворце гостей, когда в дом ворвалось 20 человек с мечами, копьями, кинжалами и мушкетами. Гости разбежались, некоторые выпрыгивали прямо из окон. Писарро защищался в спальне мечом и кинжалом. Он дрался отчаянно, зарубил одного из нападавших, но силы были неравны, и вскоре он упал замертво от множества нанесенных ран.

[59] Возможно речь идёт о том, что 16 августа 1519 г. испанцы с Кортесом с побережья выступили по направлению к Теночтитлану и 8 ноября вступили в него.

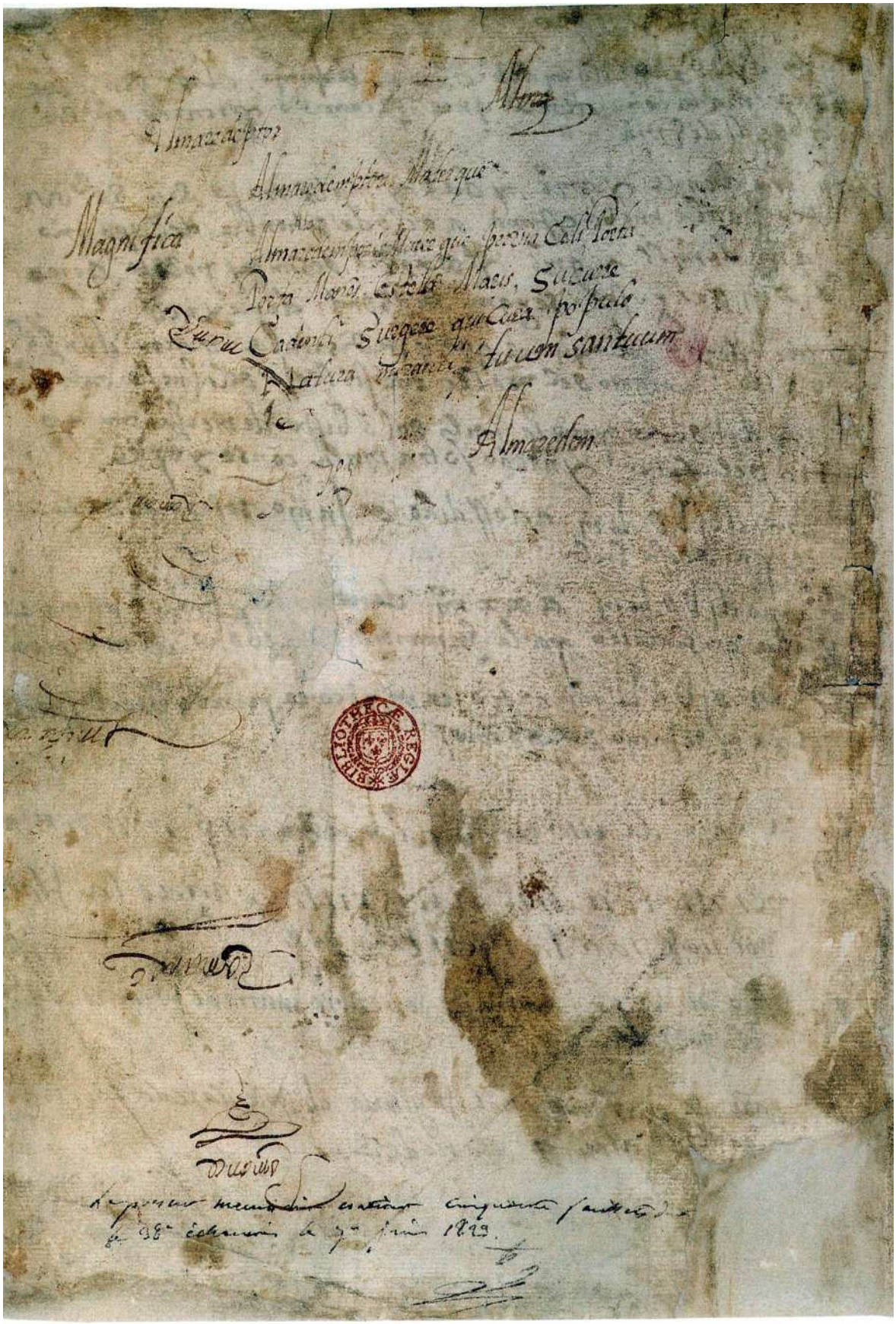
[60] В августе 1521 г. начался штурм города. 13 августа, после захвата последнего тлатоани — Куаутемока, ацтекское государство пало.

[61] Кортес заразился дизентерией и скончался близ Севильи, 2 декабря 1547 г. в городке Кастильеха-де-ла-Куэста в возрасте приблизительно 62 лет.

[62] Речь идёт о кораблях Нарваэса, затонувшим в 1528 году.

[63] Марк из города Ницца, но это был не доминиканец, а францисканец, и он не плыл вместе с Нарваэсом, а с другим мореплавателем.

[50v]



Благая Искупителя

Благая Искупителя Матерь, кото(рая)

Прославляе(т)

Благая Искупителя Матерь, ты, которая доступными вратами в Небеса
остаешься, и звезда морей, что поддерживает падающих
людей, которая заботится, чтобы они поднялись,
ты, которая породила чудесным образом
твоего святого* (…)

Благая искупи(теля)

[Неразборчивая подпись]

[Красная круглая печать: "Королевская библиотека"].

[Внизу по-французски:]

Первая рукопись, содержащая пятьдесят листов,
из 98-го собрания. 7 июня 1899г.

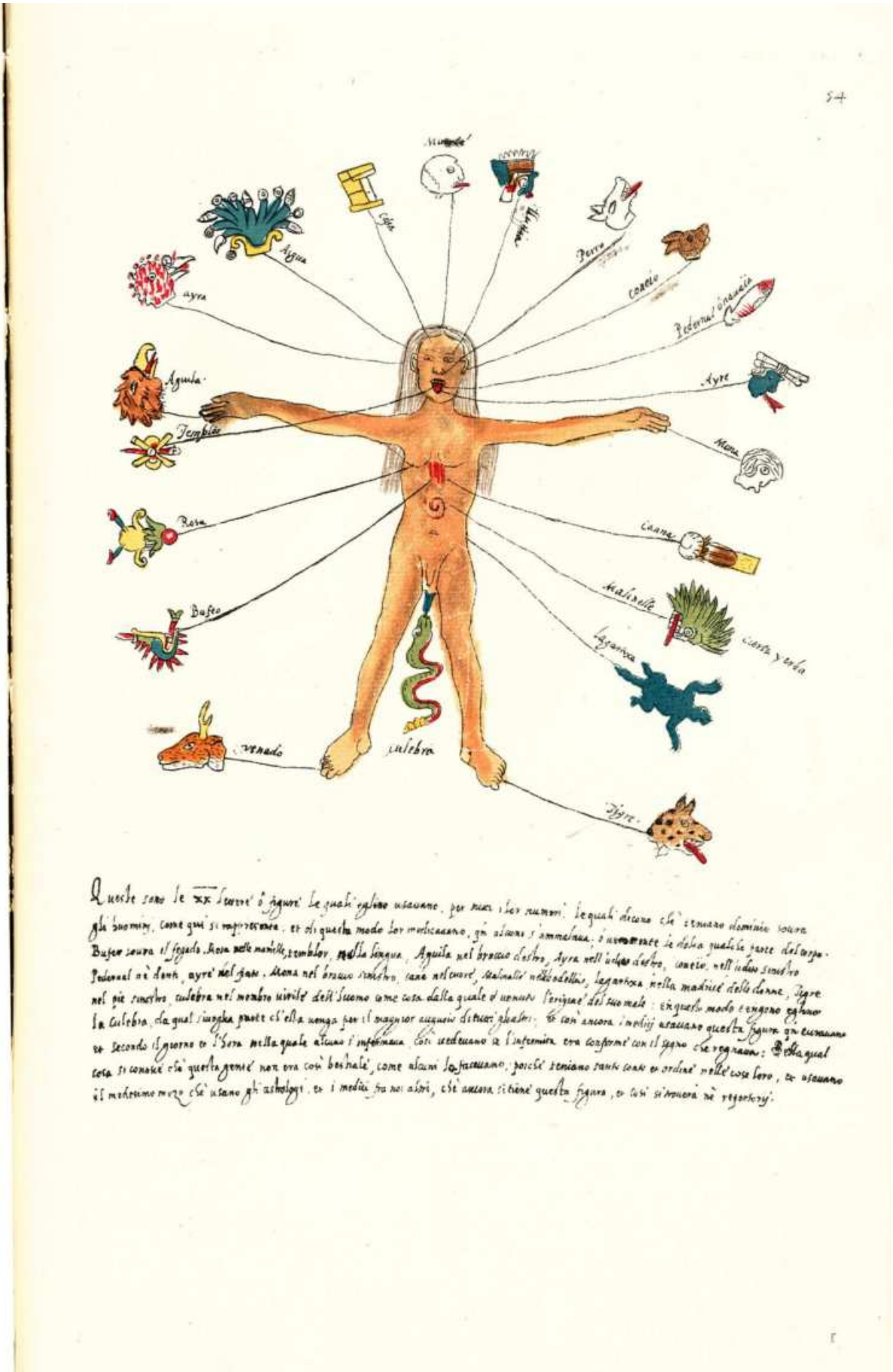
[*Начальные слова католической богородичной молитвы *Alma Redemptoris Mater:*

Alma Redemptoris Mater, quae pervia caeli
Portamanes, et stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat, populo: tu quae genuisti,
Natura mirante, tuum sanctum (genitorem
Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave, peccatorum miserere).]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Обычаи, обряды и одеяния индейцев Мексики (согласно «Кодекса Риос»)

[24v-a-CR-54r]



Queste sono le xx Segnore ò figure le quali egliono usauano per nuoi i lor numeri. Le quali dicono che ernano dominio sopra gli huomini, come qui si mostrerranno. et di questo modo lor medesimano, gli alcuni s'ammalano. o ueramente la della quale parte del corpo. Bufeo sopra il fegado. Rosa nelle manille, tremblor, nella lingua. Aguila nel braccio destro, Ayre nell'altro destro, conejo, nell'altro sinistro Pedernal nè denti, ayre nel gato. Mona nel braccio sinistro, cane nel cuore, Malinalli nella coscella, leguarta nella madrice delle donne. Tigre nel pie sinistro culebra nel membro uirile dell'huomo come cosa dalla quale d'uenuto l'origine del suo male: in questo modo erano ingano ingnorano la culebra, da quel s'imagina grotte ch'ella uenga per il magnior augmento diuersi giuochi. et con ancora i medici usauano questa figura. gli curauano et secondo il giorno et l'hora nella quale alcuno s'infermaua. Così uedeuano se l'infermita era conforme con il segno che regnaua: della qual cosa si conobbe che questa gente non era così barbara, come alcuni la faceuano, poiche teniano tanti conti et ordine nelle cose loro, et usauano il medesimo modo che usano gli astrologi. et i medici fra noi altri, che ancora tiene questa figura, et così si troua nè registri.

[испанские напдиси возле знаков, по часовой стрелке, начиная от правой ноги фигуры]

Олень
Дельфин
Роза
Землетрясение
Орёл
Ветер
Гриф [ayra]
Дом
Смерть
Дождь
Собака
Кролик
Кремень или нож
Ветер
Обезьяна
Малиналле (особая трава)
Ящерица
Тигр[64]

[между ног фигуры]
Змея

Эти 20 знаков или фигур, которые они использовали для всех своих чисел, каковые, сказывают, имеют власть над людьми, как здесь показано, и этим способом их врачевали, когда кто-либо заболевал, или на самом деле у такого болела какая-нибудь часть тела. Дельфин |имел власть| над печенью. Роза |отвечала| за грудь, Землетрясение — за язык, Орёл — за правую руку. Гриф — за правое ухо, [Вода — за волосы, Дом — за голову, Смерть — за череп, Дождь — за глаза, Собака — за нос], Кролик — за левое ухо. Кремень — за зубы. Ветер — за дыхание. Обезьяна — за левую руку. Тростник — за сердце. Малинелле |трава| — за кишки. Ящерица — за женские половые органы. Тигр — за левую ногу. Змея — за мужской орган, как нечто, откуда пошло происхождение их зла. Таким образом они имели Змею, и от нее, если хотели участия, чтобы она пришла через колдовство, — предсказание обо всех прочих; и таким образом даже лекари применяли эту фигуру, когда врачевали; и в соответствии с днём и часом, в который кто-либо заболевал, они видели, была ли болезнь под влиянием правившего знака. Из чего узнаем, что эти люди не были настолько дикими, как некоторые их пытались представить; потому что у них был счёт и порядок в их делах, и они использовали то же средство, какое

[64] Вот как часть знаков называет Саагун: « Первый день из тринадцати — от первого знака, называющегося "сипактли"; второй, от знака, называющегося «акатль» [явная ошибка — должно быть "Эекатль", обозначающий ветер], который значит тростник; третий день — это знак, называющийся "калли", что значит — дом; четвертый день — это новый знак, называющийся "куэтцапалин", обозначающий мелкую ящерицу; пятый день — знак, называющийся "коатль", что значит змея; шестой день — знак, называющийся "микицтли", что значит смерть; седьмой день имеет знак, называющийся "масатль", что значит олень; восьмой день — это знак, называющийся "точтли", что значит кролик; девятый день — это знак, называющийся "атль", что значит вода; десятый день — это знак, называющийся "осоматли", что значит обезьяна [самка]; одиннадцатый день — это знак, который называется "итцкуинтли", что значит собака; двенадцатый день — это знак, называющийся малинальи, что значит сено; тринадцатый день имеет знак, который называется акатль, что значит тростник».

используют астрологи и лекари среди нас, раз уж существует эта фигура, и так как она находится в списке.

[24v-b-CR-54v]



¶ L'n' hanno da far quelle cerimonie di questi, menauano i Capitani de' quelli c'hē hauēa fatti prigioni nella guerra; et quelli menauano nel proprio del lor tempio et inuitauano d'un sasso molto grande, et le donauano in mano una rotella piciola, et un bastone corto, perche si defendesse da lui, et potesse; et il capitano tradiua pigliaua la sua rotella grande, et una vitarma, come macanne armate tutte di rasoli, et in questo modo armati combattono con quello fin'à tanto che lo feria à morte, et così correndo di sangue, questi Papi lo sacrificauano. Inanzi che sacrificassino questi le faceuano digiunare 40 giorni nē quali le uestiano con la insegna del demonio a cui si faceua la festa, et à gli altri, pingeuano la faccia con negro, et ungeuano cō resej, et nel giorno della festa l'ornauano la testa con piume bianche.

Questo era il modo de sagrificar gli Schiauj, et questi che qui scorgono caduti son quelli c'hanno stati sagrificati, et quelli che qui stanno ballando sono i medesimj c'hē tutti morti, perioche auanti che loro sagrificassino ballauano et cantauano, i segni di sopra, sono i Papi i quali faceuano i sagrificij: et si ha da notare c'hē tutti i sagrificij che faceuano sopra lor stessi, nē gradi grandi, quali che sacrificauano, non erano per che eglino uolessero esser sagrificati, senon perche si teneuano à quest'honor. I Papi inanzi che facessero questi sacrificij, si sanauano da sagrificar loro stessi.

Когда они должны были совершать какое-либо жертвоприношение этих, приводили полководца из тех, кого захватили в плен на войне, и размещали тех в портике их храма и наверху очень большой горы, и давали ему в руку небольшой круглый щит и короткую дубинку, чтобы он защищался, если сможет; и полководец-изменник [traditore] брал свой большой круглый щит и алебарду [visarma], похожую на палицу, оснащённую лезвиями [fornita di rasuoli], и таким образом вооружённый, он сражался с тем, до тех пор, пока его не убьёт; и так, истекавшего кровью, эти старшие жрецы [papi*] выводили его на вершину храма, где приносили его в жертву. В то время как они приносили жертвы, те заставляли его поститься 40 дней, в которые его одевали в наряд дьявола, которому устраивался праздник, и последним раскрашивали лицо в чёрный цвет, и прокалывали лезвиями, и в день праздника украшали голову белыми перьями.

Это был способ приносить человеческие жертвы, и эти, что здесь показаны упавшими, это те, кто был принесён в жертву; и те, кто здесь пляшет, это те же самые, что и мёртвые, так как прежде, чем их принесли в жертву, они плясали и пели. Чёрные сверху — это старшие жрецы, совершавшие жертвоприношения. И следует заметить, что все жертвоприношения они совершали на Ку на самых верхних ступенях, и те, кого приносили в жертву, были не по той причине, что желали быть принесёнными в жертву, |за исключением случаев| если только они не предназначались для этой цели. Старшие жрецы, когда совершали эти жертвоприношения, должны были сами приносить жертвы.

[* Название ацтекских жрецов в колониальных источниках, из *papatli*, "длинные и спутанные волосы индейских жрецов" ("cabellera larga y en desorden de los sacerdotes indios")]

[24v-c-CR-55r]



Questi ora la maniera, come si sagrificauan della lingua, & dell'orecchie, & delle cosce et della gambe, et nelle parti uergognose: Solamente i papi faceuan questo: con andauano negri del fume et del cuore, & cinque, con duono inbiapo, perche si come il sagrificio era di nostro remare necessario di lume il quale giamai si spengeua, ne non che sempre duraua ardere, ne tempij, doue teniano sempre li razzi, et le lampe, et le lampe che con le quali teniano l'incenso, e Pezzi del, et tutte le altre cose necessarie per il sagrificio, et insieme la bandera della guerra. et ancora sagnificauano i pani ne tempij, non ch' usassino alle cose del sagrificio, ma solamente, i più principali del popolo: et in alcuna parte de tempio in che i sacerdoti Sacrauano da sagrificare, si mettauano una stola a guisa delle mie, dicendo che erano: Di tutti questi che erano serui si come et è uerisimile, che questa gente uiene da Giudei. perche tutte le cerimonie di questo capitolo hanno quasi secondo il certo nel Giudaico: come è il nó mangiar la carne commune de cose sacrate, et nell'ospedo, che stauan sempre lume nel tempio, et l'incenso, et le trombe et le stole et parte una delle differenze, dell'uno sacerdote all'altro, e conforme, à gli Ebrei à quali seruiuano, che questi andauano negri et sporchi et pestolenti et abominandoli, et pieni di sangue: perche di questa maniera è il suo Dio. ma quelli del nostro, diceuano essere sani mondi senza macchia et sporchezza, gli andauano nó Negrani che chiama la seruitù più bianchi che il latte, colorati come il corallo rubino, assai più belle che Zaffiro: Et nell'altra parte i Sacerdoti del S.re che offeriscono più incenso, sia mondi et santi: perche dalla lor mondezza intendeuano che più mondo era il Dio cui seruiuano: la qual cosa era figura della mondezza che douano hauere i sacerdoti di sopra; che ancora che l'esteriore sia tanto, che nó si conuenga la Chiesa, che noi ci lauiamo et mondiamo mani, che andiamo ad offerir il sacrificio dell'altare, ne che andiamo uestiti di quelli uestimenta sacrati; pero aguarde che noi entriamo nel secreto del nostro ricomanda a ritornare alauare si semori, ricorri à questo fine, perche dalla nostra mondezza conosciamo, quanto sia mondo il Signore à cui sagrificamo. Però questi miserabili sacerdoti del demonio, non è pero di proposito malo che fussin sporchi negri et abominandoli come hai: Ancora si sagrificauano nelle braccia, in due parti, una sopra il gomito, et l'altra in cima del mollecho et questo si faceua ogni cinque giorni; et io ho ueduto à uno di questi papi i segnali:-

Это был способ, каким жертвовали |кровь| из языка и ушей, и из боков, из ног, и срамных мест. Это делали только старшие жрецы; и они ходили чёрными от камеди, и Окотля или Тенке, как говорят в Испании; потому что, если жертвоприношение проходило ночью, они имел необходимость в огне, который никогда не гасили, если он не должен был всегда гореть в храмах, где у них всегда были лезвия, и трубы, и раковины, в которых у них был фимиам, и Пециетль [petzietl], и все другие необходимые для жертвоприношения вещи, и в придачу боевое знамя. И хотя они жертвовали детей в храмах, не все становились предметом жертвоприношения, а только самые важные среди народа; и в определенном месте храма, в котором жрецы должны были приносить жертвы, клали тунику, похожую на наши изделия из раскрашенной кожи. Обо всём этом доподлинно известно, и достоверным является то, что эти люди пришли из Иудеи, потому что все их обряды из этой главы почти такие же, как и в тексте книги "Левит": например, простолюдинам не трогать священные вещи; и в "Исходе": чтобы был всегда огонь в храме, и фимиам, и трубы и туники. Но тем не менее, одно из отличий одного жреца от другого, в соответствии с богами, которым они служили: что эти ходили чёрными и грязными, и зловонными, и отвратительными, и все в крови, ибо таким является их Бог. Но те воистину должны были быть святыми, чистыми, незапятнанными и незагрязнёнными, и каковых назареев называет ещё Писание, более белыми, чем молоко, более румяными, чем древний коралл, более прекрасными, чем сапфир: а в другой части о служителях Господа, которому они старательно воскуряют фимиам, что они были бы чистыми и святыми, потому что через их чистоту постигали, как чист был Бог, коему они служили. И то дело является образом чистоты, какую должны иметь и нынешние священнослужители: ведь если внешний облик таков, что не отвечает Церкви, да омоемся и очистимся в то вермя, когда идём принести дары на алтарь, куда идём, одетые в священные облачения, но прежде, чем приступаем к сокровенному таинству, она приказывает вновь омыть руки, все с той целью, чтобы через нашу чистоту мы познали, какова чистота Господа, коему приносим жертвы. Но эти презренные жрецы дьявола весьма далеки от этого, так как были испачканы в чёрный цвет и омерзительны, как и тот. Ещё жертвы |в виде крови| приносились |прокалыванием| на руках, в двух местах: одно — ниже локтя, а другое — в верхней части мышцы [in cima del molledo], и это совершалось каждые пять дней. И я видел одного из этих старших жрецов и следы |у него на руках|.

[24v-d-CR-55v]



Questa è la maniera che teniano in domandar l'acqua al Dio Cozio, gli hanno inapresso, & teniano necessità d'acqua, Piantauano alcuni legni molto alti auanti del Cu, nella corte' luno infilza. et sopra d'vn di quelli saliua un Papa, et si ballaua et cantaua et faceua le sue ceremonie per domandar l'acqua. e' nella cima del piu alto legno staua un altro più sottile, perche colui il quale era sopra si fermasse, teneua una corda legata al pie laquale andaua da terra per il legno fin sopra legato uno all'altro con spago per il legno a modo di scala come si vede che stanno hora con le ali, che sorte che gli il Papa si discostasse dal legno giu, potesse subito tenere per quella mascarone fin terra, et gli si voltaua buttare' dauo una spinta al legno sottile nel quale staua fermato, et despiccandosi dal legno et gli altri Papi i quali staueno presenti a aiutauano per ordine' ballando et cantando et sonando per la corte, discipinandosi l'uno al l'altro: et questa era la sua maniera di disciplinarsi et domandar acqua et in ogni una di queste feste si sagrificauano Sacerdoti, et ancora sagrificauano cani i quali doueano essere tutti rossi: et in questa festa i S. davano à i lor capitani corone di pelle di Tigre grande legli portauano alla guerra, ogni volta che vi andauano, faceuan questa festa gli entrava Cozio geralla che è il primiero del conto de quatro cozci, et questa sempre se faceua, poco l'altre feste digli altri Cozci se lasciauano gli non haueuano necessità de acqua.

Это способ, существовавший у них для того, чтобы просить воду у бога Косио [Cozio]*, когда наступал его праздник, или у них была потребность в воде. Они вбивали очень высокие столбы перед Ку, во дворе, все в ряд, и на каждый из них поднимался старший жрец, и плясал, и пел там, и совершал свои обряды, чтобы испросить воды. И на конце самого высокого столба находился другой, более тонкий; для того, чтобы тот, кто был наверху, держался бы, и он имел верёвку, привязанную к ноге, которая шла от земли по столбу до конца, и поверх по привязанной одна за другой с промежутками палке наподобие лестницы, как видно, что он сейчас стоит с крыльями, так что когда старший жрец соскакивал со столба вниз, он мог бы пройти по ней, оставив конец на земле; и когда он хотел соскочить, убирал тонкий столбик, за который держался, и сходил со столба. Другие присутствовавшие жрецы, ходили по двору в ряд, танцуя и распевая, и играя на инструментах, и бичевали друг друга. И это был их способ бичевать друг друга и просить воду, и на каждом из этих праздников приносились человеческие жертвы, а также приносили в жертву собак [«луговых собачек» — грызунов], и чтобы они непременно были рыжего цвета. И в этот праздник владыки вручали полководцам короны из шкуры большого тигра, их они носили на войне, каждый раз, как на неё шли. Устраивали этот праздник, когда приходил Косио геалла [Cozio gehalla], являющийся первым по счёту из четырёх Косси [cozci], и этот справлялся всегда; но другие праздники для остальных Косси пропускались, если у них не было нехватки воды.

[*Косио — бог дождя у сапотеков. Таким образом, текст, в отличие от предыдущего, касающегося долины Мехико, описывает обряды, бытовавшие в Оахаке.]

[24v-e-CR-56v]



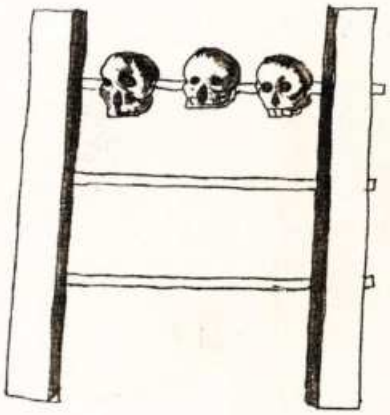
Di questo modo bruggiauano i corpi de morti, fuor che quelli de lepros, o francosi, o d'altri infermità incurabili, et contagiose, nè quelli de puti auanti li x vij anni, perchè questi non si bruggiauano, ma li sepeliuano: però a fuor di questi altri, ponendo in un brazero grande igualmente fuor nel cortile del Tempio, di calce et di pietra: et in questo gli abbruggiauano. In questa nation Mexicana era questa costume: et quelli che faceuano l'officio di bruggiare erano sacerdoti o Papi, a quali se dana à quel di da mangiare splendidamente da i parenti del morto. A quali diceuano i Papi che teniano questo offo los capitales romanos, cuyo ceremonial tan santo che per saluezza à fare questi papi si confessauano prima che li brusuassero, come hora noi confessiamo i sacerdoti per dir messa. I uecchi dicono che questa costume i Mexicani lo presero dall' Armenia. Che fu la nation che stana in questa terra quando uennero ad habitarla come inanzi se uedeno.

Этим способом они сжигали тела умерших, кроме больных проказой, или французской болезнью*, или других неизлечимых и заразных, и детей до 17 лет, так как этих не сжигали, а хоронили; но всех других клали в огромную жаровню, сделанную у них во внутреннем дворике храма из камня и извести, и в ней они их сжигали. В этом мешикском народе такое было обычным делом; те, кто исполнял эту службу по сжиганию |умерших|, были |рядовыми| жрецами или старшими, им в тот день давали щедро поесть родственники умершего, с которыми говорили старшие жрецы, занимавшиеся этой службой, коакуили [coacuiles]. У них это считалось настолько священной церемонией, что для того, чтобы её провести, эти старшие жрецы сначала их исповедывали, прежде чем тех сжигали, как исповедуемся сейчас мы священникам, чтобы отслужить обедню. Старики говорят, что этот обычай мешики переняли у отоми, народа, приживавшего в этом краю, когда они пришли заселить его, как в своё время будет показано.

[*franciosati, т.е. сифилитиков. Во Франции ту же болезнь называли "итальянской болезнью" (а кроме того, мужеложество — "итальянским грехом").]

[24v-f-CR-57r]

Izon panitz



Questo era il luogo dove mettevano tutte le Teste, e le calvarie de S.ti che morivano nella guerra. erano due legni come qui stanno depinti. et questo era tenuto con tanta grā reverenza che lo chiamavano in lingua loro, Harzolli Izon panitz, che vuol dire mostra prouisione
o descritta. perche ancora il demonio voleva havere questi martiri, de quali dice il salmista. et che sai quelli che morivano nella guerra andavano al Cielo: et infelici coloro che mal'avventurati quelli ā'me di questi altri. perche non havevano rimedio de salvarsi d'andare all'inferno et per questo desideravano tutti morire di simil morte. Et però mettevano qui le teste di coloro ch'erano ammazzati, quasi come reliquie, come noi teniamo quelle de santi ne sacrarij, et nelle chiese. La qual cosa se bene interdettamente questa natione sarebbe un gran motivo perche rendessero grātie à nro S.r Giesu Chr.o il quale gli ha levato il senso euangelico, perche qui si vuoglia.
e se credono et sono certo procurando di essercitarlo vanno al cielo, ancorche sia la vecchiarella Indiana che non fu mai alla guerra; ol zoppo, ol cieco, o ~~ho~~ storpiato, ol gotto, et tutti gli altri. et noi uno misero seggo de quale se bene l'essercitano tutta secondo la vita, pigliano d'esso vendetta tutti; salvo quelli che morivano nella guerra, ancorche noi altri la teniamo tutti i stenta della vita, non solamente con la carne et con il sangue, ma ancho contra quelli Principi delle tenebre, i quali sano causa è quelli questa cecità. & per vincere questa malitia tanto grande loro, accioche non fossero eglino à possedere le sedie delle quali furono discacciati et dal cielo, l'Satō tenuto tanto tempo ingannato; et da questa liberiamo, liberia bene, che nessuno andera al cielo se no solo quello che morirà in questa guerra. Perche e vorrei questo, che non fare coronato se nō quello che legittimamente combatterà. poiche il regno del Cielo si ha da prendere per forza, et solo quelli che alle loro male inclinationi la faranno, lo prenderanno 3

[над фигурой]
Тцон пантльц.

[текст под фигурой]
Это было место, где складывали все головы и черепа владык, павших на войне. Было два бруса, как здесь нарисовано; и эта |вещь| была столь почитаема, что они называли её на своём языке тлатцолли тцон пантле*, что означает «смерть драгоценная и желанная». Ведь ещё и Дьявол хотел иметь своих мучеников, о которых сказал Псалмопевец, и убеждал, что одни лишь те, кто погибал на войне, уходили на небо; и несчастливы те, и злосчастны те души всех тех остальных, потому что у них не было средства избежать нисхождения в преисподнюю, и поэтому все желали умереть подобной смертью. И когда ныне уразумели бы эту вещь те туземцы, у них имелось бы великое побуждение к тому, чтобы отблагодарить Господа Нашего Иисуса Христа, даровавшего им Святое Евангелие, ибо всякий, кто уверует и будет крещён, и позаботится о следовании ему, уйдёт на Небо, хотя бы это была индеанка-старушонка, вовсе никогда не бывавшая на войне, или хромой, или слепой, или калека, или ребенок, и все прочие; и не презренна нищета, коей достаточно соблюдать всё согласно Писанию, они же полагали, что обречены все, кроме павших на войне, хотя мы, остальные, имеем веру в это всю нашу жизнь, и не только о плоти и крови, но и против этих князей тьмы, которые вызвали у тех эту слепоту, и чтобы победить эту их столь великую злокозненность, и дабы не должны были бы они обладать престолом, с которого были низвергнуты с небес, и держали их столь долгое время обманутыми, и о том говорили, говорили много, что никто не попадёт на небо, кроме того, кто умрёт на этой войне, так как написано о том, что не будет вознаграждён тот, кто не будет сражаться по-настоящему, потому что Царствием Небесным необходимо овладеть силой, и только те, кто через свои дурные склонности сделают это, те его заполучат.

[*В оригинале *tlatzolle tzon pantlz*, однако, последняя буква несомненно ошибочно написана переводчиком или переписчиком вместо "e".]

[24v-g-CR-57v]



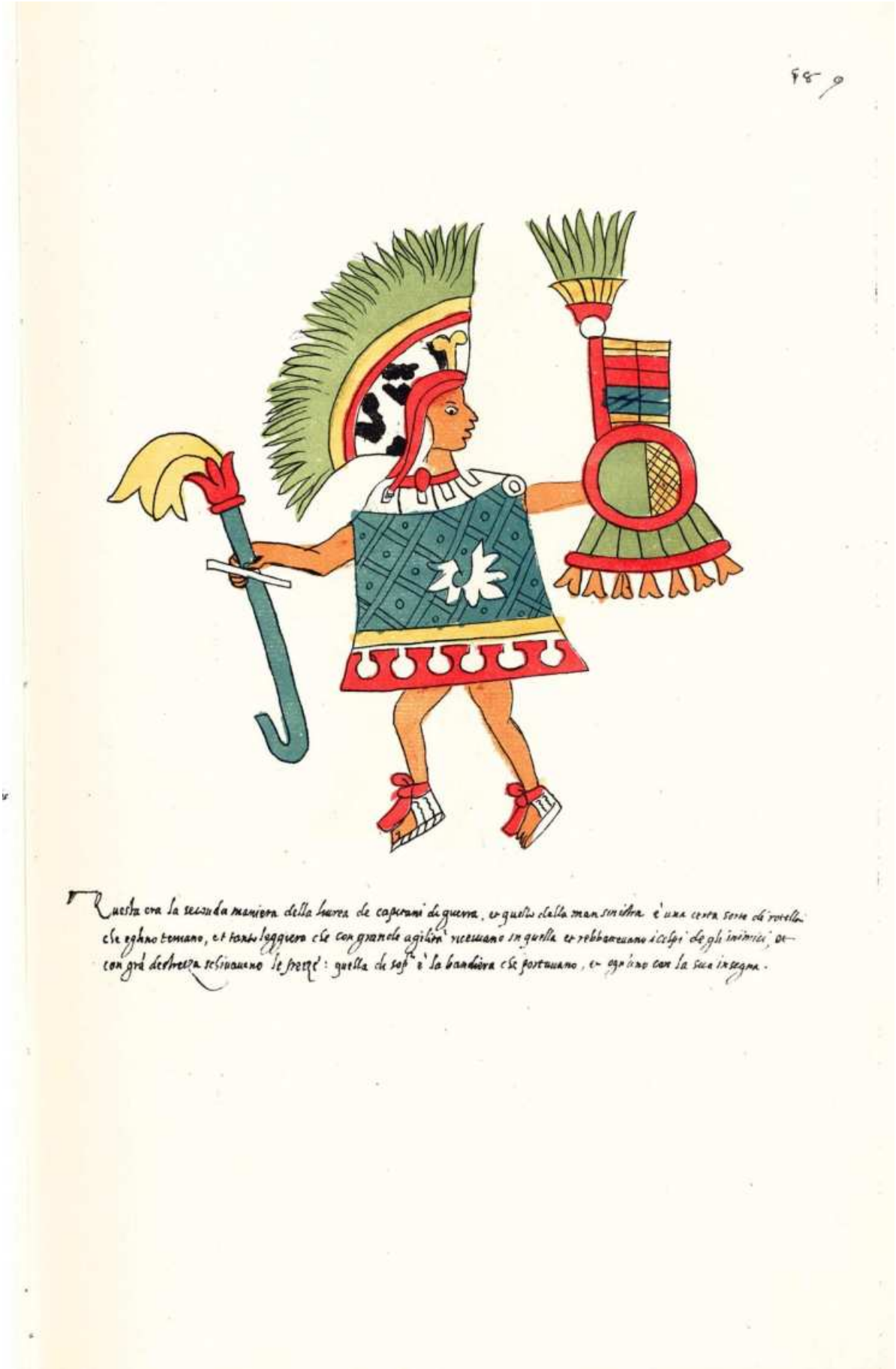
Di questa liurea, di questi tre ch'io seguito conducono i capitani alla guerra : et quel'ch'ha nella mano destra sono alcuni archi di legno co quali buttano un dardo molto forte : l'armatura del corpo, ora una certa sorte di uesti di bambace imbottite che reddeno escamplar molto forti per la maniere loro del combattere. Perche da poi che uennero i nri spagnoli saccorsero ne'suoi i naturali me ena = due in nri contra gl'indiani portano Veste corte le frezie, le quali passano le piu forti cotte di maglia, et ancora alcune corazze ma non ponno passare questi escamplari :

В этом наряде эти трое следующих ходили на войну как полководцы; и это тот, у кого в правой руке несколько ремней [amientos] повязанных на палке посредине[65], с помощью которых они бросали очень прочные дротики. Доспехи для тела были неким видом одеяния, подбитого хлопком, называющегося эскаупили [escaupiles][66], очень прочного для их способа вести сражения. Ибо после того, как пришли наши испанцы, его использовали не только местные жители, но также и наши против индейцев, поскольку они защищают от стрел, проходящих сквозь очень прочные кольчуги и даже некоторые латы, но не пробивающие эти эскуапили.

[65] Б. де Саагун: «А если родившийся ребёнок был лицом мужского пола, когда его крестили, то делали ему маленький круглый щит с четырьмя стрелами, и привязывали к ним пуповину, и давали это всё вместе мужам военным, чтобы они отнесли это в место битвы и там закопали».

[66] Эскаупиль — из науатль *ichcahuipilli*, хлопковая стёганная уипиль (блузка, рубаха), имевшая толщину в 3-4 пальца, использовавшаяся для защиты от стрел.

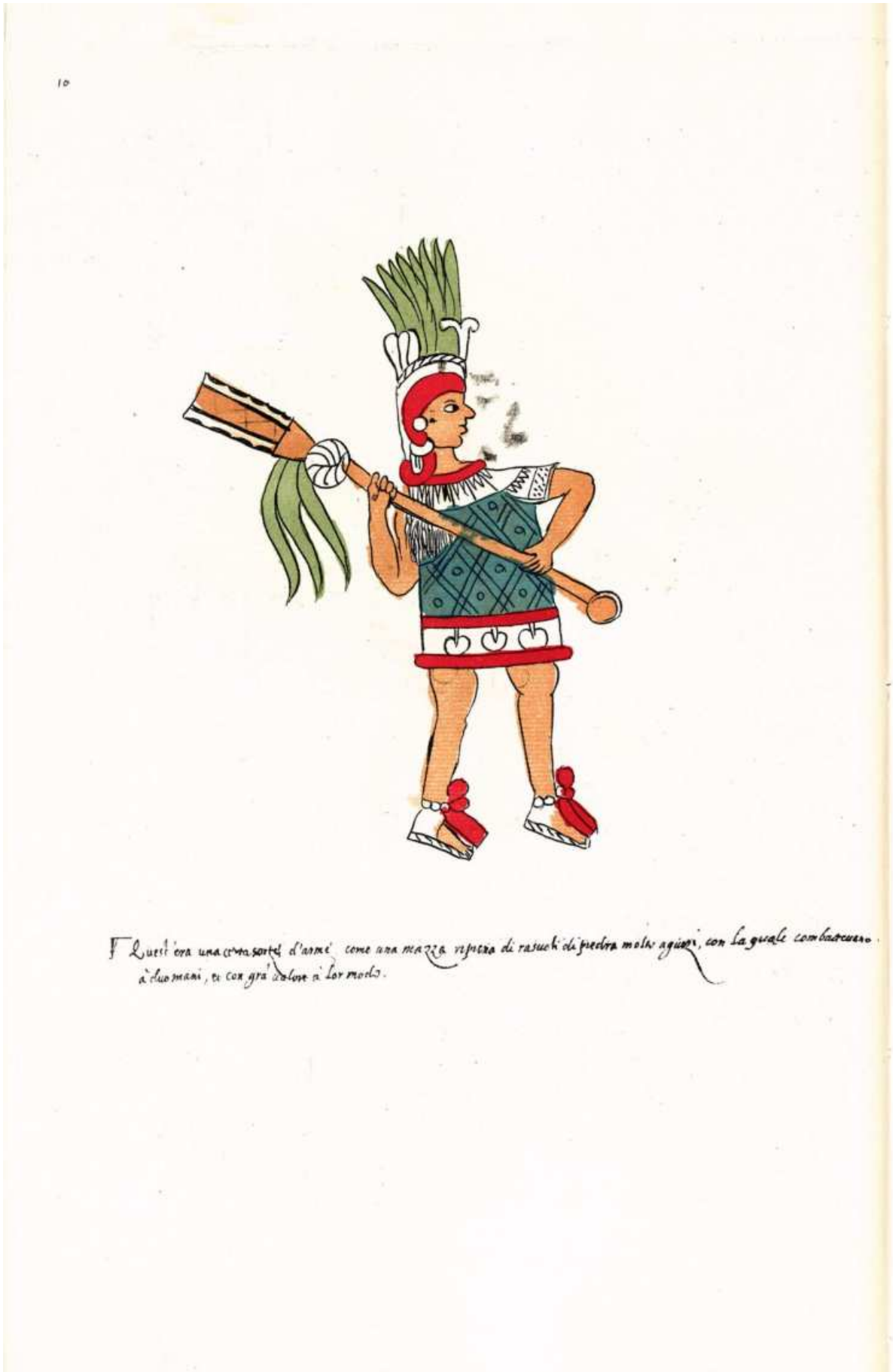
[24v-h-CR-58r]



Questa ora la seconda maniera della banda de capetani di guerra, et quello ch'ella man sinistra è una certa sorte di rotella che eghano tenuano, et torsi leggiero che con grande agilità riceuuano in quella et rebbatteuano i colpi de gli inimici; et con gra destrezza schiuauano le freccie: quella di sopra è la bandiera che portauano, et ogn'uno con la sua insegna.

Это был второй вид наряда у полководцев на войне: и то, что в левой руке — некая разновидность круглого щита, у них имевшегося, и столь лёгкого, что с большой ловкостью они отбивались им и вновь отражали удары врагов, и очень проворно выдёргивали стрелы; то, что над ним — это знамя, ими носимое, и каждое со своим знаком.

[24v-i-CR-58v]


10
F Questi era una certa sorte d'arme come una mazza rigata di rasuoli di pietra molto aguzzi, con la quale combattevano
à due mani, et con gra' valore à lor modo.

Это была особая разновидность оружия, наподобие палицы, снабженной каменными лезвиями, очень острыми, с помощью которой они сражались двумя руками, и на свой лад с большой доблестью.

[24v-j-CR-59r]



Questo habito era di coloro che si teneuā valenti huomini di guerra, et che si teneuano tanto ualorosi, che gli entrauano nella guerra a' combattere, non uoleuano portare arme di sorte alcuna, perche sopra ciò che per prendere et ammazzare, bastaua cacciare ignudi, che eglino se darebbono buona maggia perciò: et per esser differenti dagl'altri portauano una maniera [illegible] inclinata, et tagliati i capelli saluo che lasciauano una treccia nella parte della cervice, à guisa d'un collaro.

Эта одежда была у тех, кто считался у них отважными воинами, и кто был столь выдающимся, что когда они принимались сражаться на войне, то не желали носить какого-либо оружия, потому что им кажется, что для того, чтобы захватить в плен или убить, достаточно было идти обнажёнными, что у них поэтому считалось великой красотой. И, будучи отличными от других, они носили накидку [manta] из очень редкой сетки, и обритые волосы, разве что оставляли косу на затылке, наподобие гривы*.

[*Рисунок изображает нечто, похожее на нынешнюю прическу "ирокез".]

[24v-k-CR-59v]



Questa era la figura de soldati communi, et il modo loro di combattersi ordinario con questa mazza, e bastone et ghiaste con archi et freccie, et rotelle.

Это был наряд простых воинов, и их привычным способом сражаться было с помощью той дубинки или палицы, а |для| других — с помощью луков и стрел, и круглых щитов.

[24v-l-CR-60r]



Questi era l'habito de' Sig. et come il maggiore di questa terra fu Moteçumacı Prencipe di questi Mexicani, hanno dipanti il primo; quello che tiene in mano è una canna; che' voglino fare di certe sorte di profumo. che chiamano pigol. et molt'altri un suo certo di rose ó d'altri fiori, i quali mettono insieme' con grande artificio. de quali sono tanti amici, che lo tengono meco l'anno, dimolte sorte; cosa che questi signori Sauiano et ancora hanno gente' che à giorni signalati, leggiauano tributo di molti paesi: et dico che soggetti loposseggono quelle à quali nó è stata tolta la signoria, dalla quale Iddio ci scampi et che stolo, l'ornamento de capelli era solamente de' Signori, et de gli huomini valorosi: et casi lo concedeuano per gra' priuileggio; à gli Soldati forti che Sauiano ammazzare certa quantità di Saumici nella guerra. Andauano sempre discalzi per maggior grandezza. perche diceuano che l'andare con scarpe era cosa di gente di fatica, Portauano di cotoni di sopra portauano una Insegna quale è un pane Fanciullino d'un braccio, ó poco piu. et molto stretto come d'un palmo, quasi al mezo della loro discriminale che arriuano in cathaia circa al corpo. et con questo un [illegible] coprire l'organi vergognosi. diuisa di questo S.re. se non mai in uita sua potrà dare volta a nessuna strada che ogni giorno non mutarsi un nuouo.

Мотеккумаси [Мотексумацин].

Это была одежда владык, и так как самым главным в этом краю был Мотекксумаси [Moteqcumaci], государь этих мешиков, они рисовали его первым. То, что у него в руке, это тростинка, которую они делают из некоего вида благовония, называемого покитль [poquitl], а в другой — букетик роз или иных цветов, очень умело собранных вместе, столь ими любимых, что у них они имеются целый год самых разных видов; настолько, что у всех владык были и всё ещё имеются люди, плативщие им в указанные дни дань подобными цветами; и скажу, что и в наше время они располагают теми, кто не имеет положения относящихся к их владению [à quail non é stata tolta la signoria], которые их собирают, и Бог знает, на каком основании. Украшение для волос было только у владык и выдающихся людей, таким образом они даровали его за великую привилегию людям сильным, убившим некоторое число человек на войне. Они всегда ходили босыми в знак большого величия, потому что говорили, что хождение в башмаках было уделом тружеников, тамеме [tamemes]* и гонцов. Снизу все они носили штаны из хлопковой ткани, длиной с локоть или чуть больше, и очень узкие — в одну пядь, почти подобные дорожным токам [tocas], тем, что в ходу в Кастилии дл подпоясывания пояса, и вместе с этим — мастиль [mastil], прикрывающий срамные места. Об этом правителе говорят, что он ни разу в своей жизни не носил дважды одну и ту же накидку и мастиле, поскольку каждый день одевался в новое.

[* *Tameme* из науатль *tlamama*, "нести", носильщики.]

[24v-m-CR-60v]

14



Questo era l'habito de' Sig.ri della Capotera la quale è un'altra natione di gueri paese molto antiqua : i quali s'accostumano la testa con una cima di carta . poi si portauano i capelli molti lunghi, i quali non li tagliauano mai. ma sol'attorcigliauano al modo che le done sele [illegible] attorcigliano nella nra spagna, auante che il demonio introducesse il modo di Saggi tanto lascino et tanto contrario alla dottrina et comandamenti de' precepti de gli Apostoli San Piero et S. Paullo ; d'andar co capelli crespe et inanellate.

Это было одеяние владык сапотеков, являющихся другим народом в этой стране, очень древним, и которые украшали свою голову бумажным кушаком, потому что носили очень длинные волосы, никогда не обрезаемые, но уложенные так же, как обычно делают женщины в нашей Испании, прежде чем дьявол привил нынешнюю моду, столь развратную и столь противную учению и заповеди начал апостолов Святого Петра и С[вятого] Павла, ходить с мелко завитыми волосами и с локонами.

[24v-n-CR-61r]



61 15

Le donne di questo paese usthuano a questo peggio: una manta di bambace' che' elle chiamano; naguas. da basso arrotolati al [redacted] per l'honestà delle lor carni. la quale se cingueano dalla centura in giu, et per coprire le parte superiori, un'altra più delicata et di molti colori, di bambace' cucita come'usanza or fatt aperture', una per la testa che'sta nel fondo della manta. et l'altre due per le braccia. dicesi questa mathe' in lingua loro guag il. Il usthumento di quest'altra la quale sta al presente se non so dove se usa, nè ancora fui oggi s'hò veduta, però è secondo l'habito delle fanciulle, et delle Capocchie', et delle Meretrici seguaci io lo' accenno.

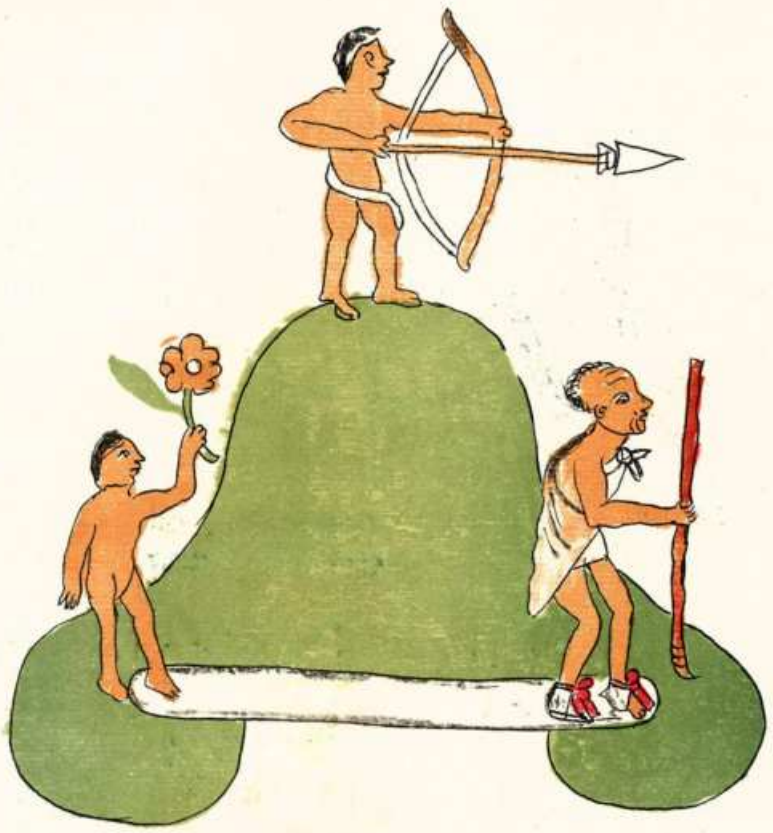
Dicono i Vecchi che' la foggia di questa prima donna è quella delle Gentili. che' è una natione di questo paese che sta verso la parte della tramontana del Messico.

Женщины этой страны одевались вот таким образом. Хлопковая накидка, называемая ими инагуас [inaguas], снизу заостренная у талии ради чести их плоти; внизу они подпоясывали её; и чтобы покрыть верхние части — другая, очень тонкая и разноцветная, из хлопка, сшитая как мешок с тремя отверстиями: одно — для головы, находящееся в основании накидки, а другие две — для рук. Называется это одеяние на их языке гуапиль [guapil]. Костюм этой другой, стоящей в начале [слева], я не знаю, где его носят, и до сих пор ещё не видел; но второй — это костюм мешиканок, и женщин сапотеков [capoteche] и миштеков [mesteche], каковые я видел.

Старики говорят, что покрой у этой первой женщины таков, как у женщин герастеков [Gerastecas]*, а это народ этой страны, проживающий к северу от Мешико.

[*То есть уастеков]

[24v-o-CR-61v]



Era ci è stata questa generè tantra amica di metafore tanto nelle parole, quanto nelle opere, che per dare ad intendere l'età de gli huomini dipingeuano questa montagna, et poneuano un puer al pie, come che incominciasse à salire; perche conciosiache cosa che l'huomo fin a gli xx anni, si come uno che monta una collina alta et va cogliendo de fiori, et allegrandosi nè suoi uigori et persona. et che da i xx fino ai xxxx è come quello che sta in cima del monte, gia à riposo, et così in quella età sta habile per combattere et andare dove uuole, et offendere et defendere, però da i xxxx fino à i lx incomincia à scendere del monte et incomincia à diuenire **chinato** finche è necessario cercare un bastone con il quale sostenti, ritrouando come puer alla prima età. Però mentre che non perdono l'uso della ragione: gli chiamano in lingua Saupotten capagese che uuol dire guardia del populo, o uõ correuere, et così lo teneuano in gran reuerenza in questo paese. dello qual costume si sà da marauigliare la nra natione che nel paese doue i uecchi barbari erano hauuti in stima, sono i uecchi cristiani gia tanto spregiati, che dicono, che giu giungendo a lx anni non tengono ceruello, et che perquesto non deuano giungere à quella età. et deuerebbono temere coloro che dicono questo, quel che lo spo santi minaccia per mezo del sapiente. guai al populo done non sono uecchi perche. nè uecchi disse Giobbe che stanno la sapienza) et nè molti anni la prudentia. regolatamente parlando se se gli trouerà il contrario in qualche luoco douemo riguardare, se questo è per cathigo di questi che noi usiamo male il nostro paese.

Были и есть все эти люди такими любителями метафор, как в словах, так и в делах, что для того, чтобы дать понять о возрасте людей они рисовали эту гору, и размещали у подножия мальчика, как бы начинающего подниматься. Потому что говорили, что это был человек до 20 лет, когда он взбирается на высокий холм и обрывает цветы, и веселится в своих пороках и грехах. А тому, кому от 20 до 40 |лет|, как у того, кто находится на вершине холма, уже отдыхая; и потому как в том возрасте привычное дело воевать и ходить, где захочешь, и нападать, и защищаться. Но |кому| от 40 до 60 |лет| тот начинает спускаться с горы, и начинает ходить согбенным, до тех пор, пока не нужно будет найти палку, чтобы поддержать себя, возвращаясь, как ребенок к первому возрасту. Но между тем, когда он не терял здравого рассудка, они называли его на |своём| языке шапотека капагехе [sciapoteca capagehe], что значит «народная стража», или «истинный исправитель», и потому он был у них в большом почёте в этой стране. От какового обычая должен устыдиться наш |европейский| народ, так как в стране, где старики-варвары были в таком почёте, старики-христиане уже столь презираемы, что сказывают, что сейчас, достигая 60 лет, не имеют рассудка, и что поэтому они не должны достигать того возраста. И следовало бы бояться тем, кто говорит это, которым Святой Дух грозит с помощью разума. Горе народу, где нет стариков, потому что о стариках говорит Иов, что в них мудрость, и в многих годах — благоразумие, говоря правильно, потому что сейчас видим обратное во всем, и мы должны бы проверить, не наказание ли это от тех, кому мы причинили вред в этой стране.

Цитированная литература

Бродель Ф. Матеріальна цивілізація, економіка і капіталізм, XV–XVIII ст. К., 1995. С. 18, 22.

Лозинский С. Роковая книга Средневековья // Шпренгер Я., Институрис Г. Молот ведьм. М., 1992. С.46–47.

Anders, Ferdinand & Jansen, Maarten & Luis Reyes García. Religión, costumbres e historia de los antiguos mexicanos. Libro explicativo del llamado Códice Vaticano A, Codex Vaticanus Latinus 3738 de la Biblioteca Apostólica Vaticana, México, 1996.

Antigüedades de Mexico, basadas en la recopilación de Lord Kingsborough / Palabras preliminares: Antonio Ortiz Mena. Prólogo: Agustin Yanez. Estudio e interpretación: Jose Corona Nuñez. V. I. México, 1964.

Boone, Elizabeth Hill. Stories in red and black: pictorial histories of the Aztecs and Mixtecs. Austin, 2000.

Boone, Elizabeth Hill. Cycles of time and meaning in the Mexican books of fate. Austin, 2007.

Caso A. Los Calendarios Prehispánicos. México, UNAM, 1967. P. 57.

Cline, Howard F.. The chronology of the Conquest: synchronologies in Codex Telleriano-Remensis and Sahagun // Journal de la Société des Américanistes. 1973, Volume 62, Numéro 62. P. 9-34

Gibson, Charles & Glass, John B.. A Census of Middle American Prose Manuscripts in the Native Historical Tradition // Handbook of Middle American Indians (Robert Wauchope, general ed.). Vol. 15, part 4. Austin, 1975. P. 322–400.

Hamy E.-T. Codex Telleriano-Remensis. Manuscrit mexicain du cabinet de Ch-M. Le-Tellier, Archèveque de Reims à la Bibliothèque Nationale (Ms. Mexicain №385). Paris, 1899. P. 1, note 4.

Iwaniszewski, Stanislaw. La breve historia del calendario del Códice Telleriano-Remensis // Estudios de Cultura Náhuatl, 35. México, 2004. P. 45–67.

Nowotny, Karl Anton & Everett, George A. & Sisson, Edward B. Tlacuilolli: style and contents of the Mexican pictorial manuscripts with a catalog of Borgia Group. Norman, 2005.

Paso y Trocoso, Francisco del. Descripción, historia, y exposición del Códice Pictórico de los antigüos Nauas que se conserva en la Biblioteca de la Cámara de Diputados de paris (antigüo Palais Bourbon). Florence, 1898.

Quiñones Keber E. Codex Telleriano-Remensis: ritual, divinations, and history in a pictorial Aztec manuscript. Austin, 1995. P. 129.

Thompson, J. Eric S. The prototype of the Mexican codices Telleriano-Remensis and Vaticanus A // Carnegie Institution of Washington, Notes on Middle American Archaeology and Ethnology. Vol 1, No. 6. P.24–26.

Vue de Cordillères et monuments des peuples de l’Amérique, 1810.

Самостійне детерміноване мережне електронне
Наукове видання

В. М. Талах, С. А. Купрієнко
Мексиканьский рукопис 385
«Кодекс Теллеріано-Ременсіс»
(з доповненнями із Кодексу Ріос)

(російською мовою)

За редакцією і в перекладах Віктора Талаха та Сергія Купрієнко

В. Н. Талах, С. А. Куприенко
Мексиканская рукопись 385
«Кодекс Теллериано-Ременсис»
(с дополнениями из Кодекса Риос)

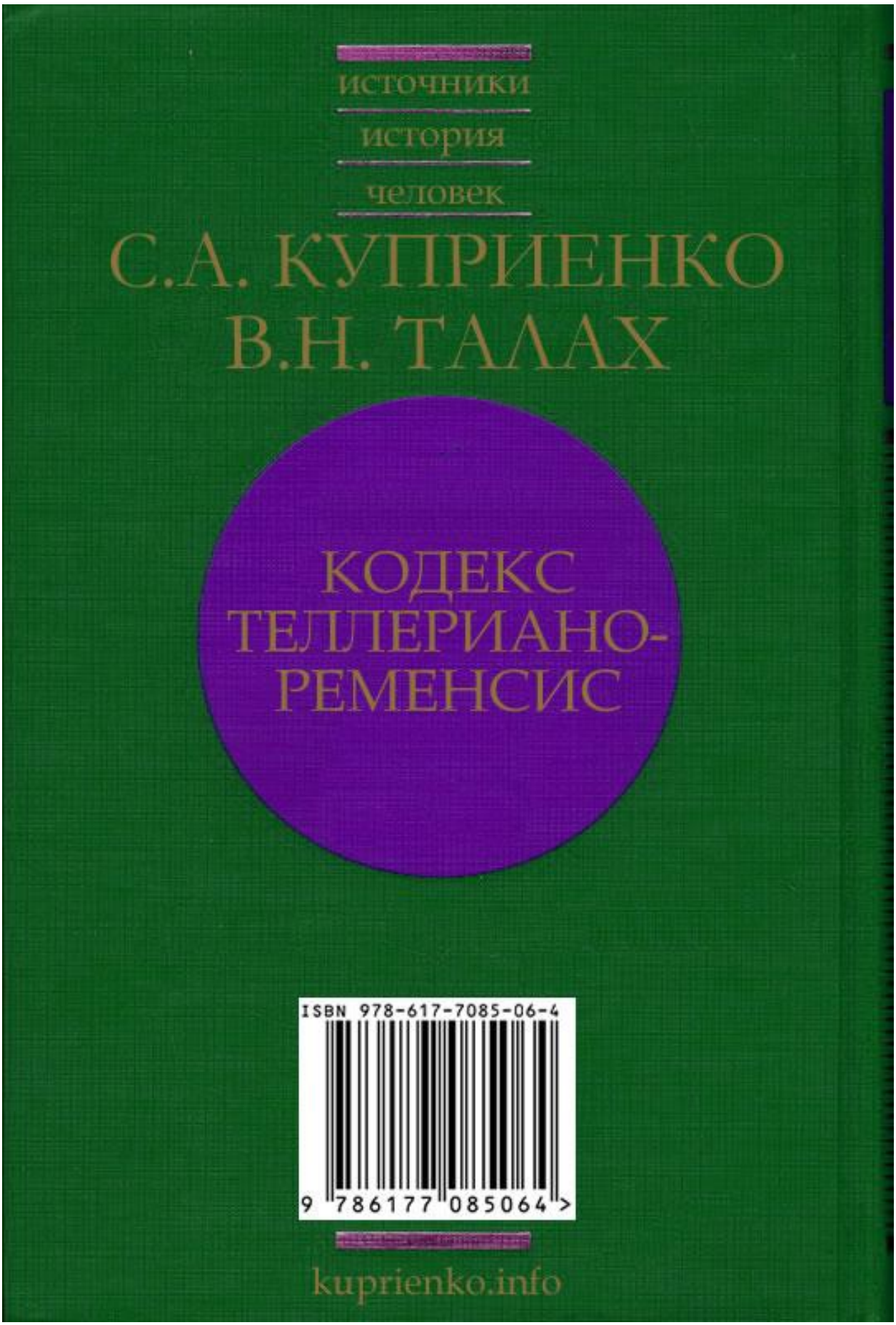
Под редакцией и в переводах Виктора Талаха и Сергея Куприенко

Коректори
С. А. Купрієнко
В. Н. Талах
Sam

Формат А4.
Гарнитура Colibri, Cambria, Book Antiqua.

Видавець Купрієнко Сергій Анатолійович.
Україна, м. Київ, вул. Бережанська, 20-56
Електронна адреса: http://kuprienko.info

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК №4482 від 12.02.2013 р.


источники
история
человек
С.А. КУПРИЕНКО
В.Н. ТАЛАХ
КОДЕКС ТЕЛЛЕРИАНО-РЕМЕНСИС
ISBN 978-617-7085-06-4
9 786177 085064
kuprienko.info